

Special Issue

mTm

Minor Translating Major
Major Translating Minor
Minor Translating Minor

A Translation Journal

Volume 4, 2012

sed sensum exprimere de sensu

In memoriam Hans J. Vermeer

Guest editors

Hanna Risku

Christina Schäffner

Jürgen F. Schopp



DIAVLOS

mTm. Minor Translating Major-Major Translating Minor-Minor Translating Minor is a new international refereed journal with an Editorial Board comprised of leading scholars in the field of translation studies. mTm aims at starting and promoting a discussion on the particularities of translation from major into minor languages and vice versa, as well as of translation between minor languages. By the term minor language, we mean either a language of limited diffusion or one of intermediate diffusion compared to a major language or language of unlimited diffusion. By the term major language, we mean either a language of unlimited diffusion such as English, or a language that enjoys major status within a state where others, officially recognised minor languages are also spoken (e.g. Finnish as an official language in Finland compared to Swedish).

Copyright. It is a condition of publication that authors assign copyright or license the publication rights in their articles, including abstracts, to Diavlos Publications. No part of the journal may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the Publisher.

This publication may not be lent, resold, hired or otherwise disposed of by way of trade in any form of binding or cover other than that in which it is published, without the prior consent of the Publisher.

ISSN 1791-8421

© 2012 Diavlos Publications, Athens

Volume 4, 2012

Diavlos Publications
72-74 Mavromichali St.
Athens 10680
Greece
Telephone: +30 210 3631169
Fax: +30 210 3617473
Email: info@diavlos-books.gr
<http://www.diavlosbooks.com>

mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

Volume 4, 2012

GENERAL EDITOR

Michael Cronin, Dublin City University, Ireland

EDITORS

Anastasia Parianou, Ionian University, Greece
Panayotis I. Kelandrias, Ionian University, Greece

REVIEWS EDITOR

Paschalis Nikolaou, Ionian University, Greece

EDITORIAL BOARD

Jan Engberg, Århus Business School, Denmark
Susanne Göpferich, University of Giessen, Germany
Sigmund Kvam, Østfold University College, Norway
Christina Schäffner, Aston University, U.K.
Jürgen F. Schopp, University of Tampere, Finland

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Elif Daldeniz†, Okan University, Turkey
Birgitta Englund Dimitrova, University of Stockholm, Sweden
Cornelia Feyrer, University of Innsbruck, Austria
Maurizio Gotti, University of Bergamo, Italy
Ada Gruntar Jermol, University of Ljubljana, Slovenia
Zuzana Jettmarová, Charles University Prague, Czech Republic
Vladimir Karabalić, University of Osijek, Croatia
Eleni Kassapi, University of Thessaloniki, Greece
Johrghos Kentrotis, Ionian University, Greece
Kinga Klaudy, ELTE University of Budapest, Hungary
Luise Liefländer-Koistinen, University of Joensuu, Finland
Anneliese Pitz, University of Oslo, Norway
Marisa Presas, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
Valda Rudziša, Ventspils University College, Latvia
Antin Rydning, University of Oslo, Norway
Maria Sidiropoulou, University of Athens, Greece
Mary Snell-Hornby, University of Vienna, Austria
Kåre Solfeld, Østfold University College, Norway



Diavlos Publications, Athens, Greece

mTm

minor Translating **major - major T**ranslating **minor - minor T**ranslating **minor**

Volume 4, December 2012

sed sensum exprimere de sensu
In memoriam Hans J. Vermeer

Special Issue

Guest Editors

Hanna Risku

University of Graz, Austria

Christina Schäffner

Aston University, UK

Jürgen F. Schopp

University of Tampere, Finland



Diavlos Publications, Athens, Greece

mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

Volume 4, December 2012

Contents

Foreword

Michael Cronin 7

Preface

Hanna Risku, Christina Schäffner, Jürgen F. Schopp 10

The travels of skopos theory

Marina Dudenhöfer, Germany 12

Skopos – Befreiung des translatorischen Handelns. Zur Übersetzungstheorie von Hans J. Vermeer (1930-2010)

Roland Freihoff, Finland 27

Early translations of the U.S. Constitution into Spanish: Taking a look through a functionalist prism

Gabriel González Núñez, Spain/Belgium 46

Translatorisches Handeln, Bewusstwerdung, Evolution und das Universum der Quantenphysik

Justa Holz-Mänttari, Finland 66

The search for skopos in interpreting

Sylvia Kalina, Germany 91

Skopos Theory Goes to Paris: Purposeful Translation and Emergent Translation Projects

Don Kiraly, Germany/France 119

<i>Skopos theory and ethics. A paradox?</i> Ruth Katharina Kopp, Germany	145
<i>Skopos theory: exploring semantic detail</i> Paul Kussmaul, Germany	167
<i>Translatorische Kulturkompetenz und Skopos (Beispiel Russland)</i> Barbara Löwe, Germany	181
<i>Translating Functionalism the Functional Way. Examples as a Case in Point</i> Christiane Nord, South Africa	205
<i>Which Systems Theory for Translatology?</i> Heidemarie Salevsky, Germany	232
<i>Der Einfluss Vermeers auf die neue „Leipziger Schule der Translationswissenschaft“</i> Peter A. Schmitt, Germany	255
<i>The legacy of Hans J. Vermeer. A tribute to a great translation scholar</i> Mary Snell-Hornby	284



Photo: Erkki Karén, University of Tampere

Hans J. Vermeer (1930–2010)

Foreword

It is one of the crueller tricks of fate to make reputation more of a screen than a window. A lifetime of thinking and scholarship gets reduced to the thumbnail sketch of a single idea. There is a sense in which the immense learning and legacy of Hans Vermeer who passed away in February 2010 became hostage to the notion of *skopos* whose very translatability in pedagogical and professional terms obscured the full import of what Vermeer was attempting to do in his insatiable enquiry after new ways of thinking and new fields of knowledge. The nature of his reputation in translation studies is also an eloquent commentary on what happens when work does not get translated into the dominant language of the discipline, English. What gets remembered is what gets translated but the vast bulk of his important scholarship did not and so remains largely unread outside his native German. His seven-volume history of translation, his post-doctoral thesis from 1968 on the structure of central south-east Asian languages, his *Übersetzen als Utopie* (1996), *Die Welt, in der wir übersetzen* (1996) or *Versuch einer Intertheorie der Translation* to mention only a portion of his voluminous output are largely ignored in translation studies outside the German-speaking world, an ironic commentary on how translation studies itself as a discipline or a zone of influence is wholly defined by the operations of translation.

Vermeer wrote on the notion of translation as utopia in his discussion of the work of Walter Benjamin. It is fair to say, however, that in his academic life and work he embodied a particular kind of utopian project for translation studies. This project had three dimensions to it, the polylingual, the interdisciplinary and the diachronic. Hans Vermeer was a member of what Michael Erard in a recent work *Babel No More* (2012) has called the 'neural tribe' of hyperpolyglots, those who speak six languages or more fluently. Unlike many fabled polylinguals, Vermeer had a profound knowledge and competence in a number of languages, European and non-European which ran into the double digits. This polylingual dimensionality to his work is all the more important as too often arguments or sets of assumptions are advanced in translation studies which work off a severely restricted language base. Vermeer had the breadth of language knowledge which made him acutely conscious of the contingent nature of particular kinds of claims that universalised on the basis of the pieties of the parish. He was no language drone, however, hoovering up languages in a rote fashion, the type of polylingual who says nothing of consequence in any of the many idioms he or she claims to master. He acknowledged and repeatedly demonstrated that languages both contained and were contained by worlds of infinitely receding fractal complexity. There was a humility in his intellectual judgements that was born of a deep engagement in

the interstices of the languages he researched and practised. His own native German was no exception to this and the voyage out of translation always culminated in the inquisitive homecoming of the scholar who regarded his own *Muttersprache* as endlessly absorbing in its capacity to estrange its speakers from commonly held assumptions.

The interdisciplinary dimension to the work of Vermeer is well-known though less often imitated. He quite properly believed that nothing that was human was strange to the translation studies scholar. Linguistics, South Asian Studies, philosophy, ethnology, literature studies, cultural studies, physics, neurobiology were among the many disciplines that informed and shaped his thinking. The alleged enmity of the Two Cultures, the endless partitioning and re-partitioning of translation studies, did not enter into his view of the area where he saw translation studies as an interdiscipline of possibility rather than a discipline of exclusion. In a sense, if over a half of his three hundred publications dealt with translation in one form or another, it was because translation studies in its variousness provided the most congenial of homes for a mind that was constantly open to the insights that different bodies of knowledge offered to his interpretive curiosity.

The diachronic dimension to the writings of Hans Vermeer is a constant. In this respect, it is only fitting that a lifetime of research and writing should culminate in his seven-volume history of translation. His recurrent theme was the manner in which historical forces shaped translation and how these forces themselves were shaped by the fact of translation. He was from very early on in his career deeply suspicious of nationalist paradigms in historiography and constantly showed the extent to which all fictions of independence hide the translation realities of interdependence. Vermeer was scrupulously attentive to historical detail and in this he was greatly assisted by his polylingual abilities which enabled him to assess evidence at first hand rather than depending on the summary wisdom of hearsay.

These three dimensions – the polylingual, the interdisciplinary and the diachronic – made of Vermeer the type of exemplary translation studies scholar whose very multi-dimensionality embodied the more utopian yearnings of translation studies to understand the world that languages and their cultures have made for us. Despite his stupendous productivity, he was at the furthest remove possible from the grey accountancy of the technocratic Gehenna of Key Performance Indicators. He remained deeply committed to an ideal of scholarship and intellectual exchange that was rooted in a free, generous and independent inquiry after wisdom. In a period when Europe has become increasingly a discredited holding operation for the speculative ambitions of bondholders, Vermeer reminds us of another kind of Europe, multilingual, multi-confessional, conscious of the competing claims of multiple histories and multiple cultures and constantly alert to the

hidden boundaries of its own prejudices. One cannot think of a more fitting legacy than this, that the utopian project of Hans Vermeer's fashioning of translation studies could act as both a model and a guide for what is possible in translation studies research and, perhaps more importantly, for what translation studies can contribute to the world in which it finds itself.

Michael Cronin
SALIS
Dublin City University
michael.cronin@dcu.ie

Preface

With this special issue of *mTm*, we commemorate Professor Dr. Dr. Hans J. Vermeer, our friend and great scholar who died on 4 February 2010 at the age of 79. Hans J. Vermeer was one of the internationally leading scholars who significantly influenced the development of Translation Studies. In the 1970s, his thinking and his publications led to a fundamental change in scholarly reflection on translation. His view of translation as an action which focused more on culture and human interaction and less on linguistic surface structures of texts was also largely influenced by his study of ‘exotic’ languages and cultures. In the decades that followed, he decisively contributed to the further development of Translation Studies as an independent academic discipline. Moreover, he also had a significant impact on us and many others who had the honour and the pleasure to know him and/or to work with him.

Both as a scholar and as a colleague, Hans J. Vermeer always showed a critical mind and was not ready to compromise in matters of quality. He was always focused on our common academic object and aim – with a depth and breadth which can hardly be achieved any longer in our contemporary world. Through his more than 300 publications, his numerous presentations at international conferences, and in particular his personal interactions, Hans J. Vermeer advanced and inspired generations of scholars and with them a whole scholarly discipline.

A brief Preface cannot do justice to the life and achievements of our dear colleague. Many precious reflections are, however, provided by the contributions to this special issue, by Mary Snell-Hornby in her affectionate obituary and also by each contributor in their own individual way. In view of the specific purpose of this issue, which is to recognise and honour a particular person and his work, we decided to give the contributors more leeway and freedom than usual in deciding on the form and content of their articles. As a result, the contributions include accounts of personal developments and experiences, which were directly or indirectly influenced by Hans J. Vermeer, and contributions which reflect on his concepts and their applicability in empirical and theoretical contexts, at times also developing them further. Some of the contributions therefore need to be interpreted with reference to their personal dimension in addition to their academic value.

Hans J. Vermeer was important to all of us who knew him not only because of the academic value of his publications but also because of his personality as a colleague and a friend. In a critical and engaged way he inspired and challenged us to reflect continuously on the foundations of our theories and the theoretical concepts we use, always urging us to keep sight of the holistic aspects of theory and

practice. We hope that by including unconventional and individualistic articles in this special issue, we can honour Hans J. Vermeer as a scholar, as a colleague and also as a person, providing interesting eye-witness reports on the development of Translation Studies.

*Hanna Risku, University of Graz
hanna.risku@uni-graz.at*

*Christina Schäffner, Aston University
c.schaeffner@aston.ac.uk*

*Jürgen F. Schopp, University of Tampere
jurgen.schopp@uta.fi*

The travels of *skopos* theory

Marina Dudenhöfer

University of Mainz-Germersheim

Abstract

This article focuses on the reception of *skopos* theory in English publications, in particular by Gideon Toury, Andrew Chesterman and Mary Snell-Hornby. In each case, this paper will seek to show how each of these scholars classifies translation theories within Translation Studies. Only then can we understand how they classify *skopos* theory and how this colours their view of it. By using Edward Said's travelling theory as a framework, we can then draw some conclusions on the travels of *skopos* theory from the German-speaking academic discourse to English-speaking academic discourses.

Introduction

Hans J. Vermeer's first very dense article on *skopos* theory, "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie" ["A framework for a general theory of translation"], was published in 1978 and it sets out a fully developed theory, which Vermeer first discussed over the course of a set of lectures that he held in Germersheim in 1977. By "dense", I mean that no words are wasted: every word is carefully considered and earns its place in often syntactically complex sentences which follow a clear internal logic; it is not an article which can be skim-read, as each stepping stone is crucial for the reader's understanding of the whole text. Vermeer's later articles can have a more literary and playful style, e.g. "Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen" (Vermeer 1986) ["Some cheeky comments on literary translation"], but his earlier articles are generally "drier" in tone and mathematical formulae abound: they are meant to be read as "scientific" or scholarly texts. Vermeer's seminal 1978 article could be considered a mission statement for Vermeer's work in the field of translation theory over the following thirty years. Although Vermeer explored the various aspects he raised in this article in greater depth later, sometimes striking new directions, he never discarded or contradicted his initial statements in his subsequent, prolific work.

This article will consider how Vermeer's ideas on *skopos* have travelled using Edward Said's travelling theory as a framework. Said (1983 and 2000) tells us that theories and ideas travel between people, places, situations and times. A theory can be transformed by its journey and can gain (a transgressive theory) or lose (a domesticated theory) in strength. Said identifies four possible stages of travel for a theory (1983: 226-227): (1) a point of origin, i.e. where a theory originates from – "a set of initial circumstances in which the idea came to birth or en-

tered discourse”; (2) the distance traversed, i.e. between languages, cultures and historical periods – “as the idea moves from an earlier point to another time and place where it will come into a new prominence”; (3) the conditions of acceptance or resistance, i.e. which a theory will be confronted with – “making possible its introduction or toleration”; and (4) the transformation of a theory, i.e. how it is adjusted or changed – “by its new uses, its new position in a new time and place”.

Let us look at stage one or the point of origin of *skopos* theory. It was first developed in the late 1970s by Vermeer when he was working in Germersheim (before moving to Heidelberg where he continued to work on his theory) and became part of the translation theory discourse in the German-speaking academic world (which included German-speaking scholars in Vienna and Finland) at the beginning of the 1980s. In Pym’s (2010: 49-50) opinion, it became part of the power struggle that accompanied the birth of a new discipline, Translation Studies, which was seeking to emancipate itself from linguistics, language teaching and comparative literature in Europe. Vermeer initially wrote only in German and was mostly self-published (through *TEXTconTEXT*) or published by small university presses, so the spread of his ideas outside the German-speaking world was slow (as was the case with many other German Translation Studies scholars). Moreover, even the handful of articles he later wrote in English are written in a German academic style, which may deter readers from other academic backgrounds.

For better or for worse, the main language of travel in academia at the moment is English, so it is this language which is crucial for a theory to traverse enough distance to reach Said’s second stage of travel. It does seem to have taken until the mid-1990s for *skopos* theory to be (more) widely recognised in publications in English, i.e. for it to move from the German academic discourse that gave birth to it into a broader English-speaking academic discourse two decades later. Ideas travel when they are read about by others, pondered upon, digested, (re-) interpreted, written about and translated. In this article, I am interested in the (written) reception and (written) transmission of *skopos* theory. The role of the reader is crucial here and a reader is a product of his/her upbringing, education and culture. His/her attitudes, prejudices, preconceptions, theories, expectations, assumptions and understanding will also colour what he/she reads and how he/she writes about it. To avoid going down too many paths, with a grave risk of going nowhere, I shall focus mainly on three readers or recipients of Vermeer’s work who have written about *skopos* theory: Gideon Toury, Andrew Chesterman and Mary Snell-Hornby. I have selected these authors as all three are well-known in Translation Studies but, more importantly, they all have a clear idea with regard to which translation discourse(s) they align themselves with and with regard to how they

position themselves with respect to other translation discourses and thinkers, such as *skopos* theory and Vermeer. Chesterman's translation of a key Vermeer text (1989) for Venuti's (2000, 2004) *Translation Studies Reader* is probably still the most widely read text by Vermeer in the English-speaking world. I shall focus on specific texts where each author demonstrates how they classify theories within Translation Studies, so we can better understand how they each classify *skopos* theory.

Before proceeding with my analysis, I would add an aside to recap how the term *skopos* is employed in Translation Studies (or at least how I have observed it being employed). It is used in three main ways: in *skopos* theory, i.e. Vermeer's (1978, 1996, etc.) general functional theory of translation; as a general metaphor going beyond "translation proper", for example, Vermeer (1978: 99) calls an architect's inspiration which results in a building an act of translation in broader terms; and as a specific concept/term which can be applied as an analytical tool, for example, Didzar (2006b: 105) tells us that *skopos* theory offers us "ein neues explikativ-deskriptives Instrumentarium" ("a new explicative-descriptive tool") which can be applied to areas such as translation history and translation criticism.

Skopos theory tells us that every translation has a purpose or can be interpreted as having one, i.e. that it does not exist in a vacuum and it is produced for someone and for something. Towards the end of his life, Vermeer (2009) said in an interview (in *trapriori* 1: 78): „Ich glaube, für eine Theorie des Übersetzens braucht man nur einen halben Bierdeckel: Für wen, wozu, deiner Meinung nach. Punkt.“ („I think you would only need half a beer mat on which to summarise a [general] translation theory: for whom, for what purpose, in your opinion. Full stop [my translation].“)

The target audience, the purpose of the translation and the translator's own interpretation of the source text all condition the end product, the *translatum* (target text).

1. Differences in categorisation

How a theory is categorised demonstrates where it has entered a new discourse. It shows the conditions of acceptance or resistance that a theory is confronted with in stage three of travelling theory. This is why we shall examine how *skopos* theory is categorised by each author in question and how this has contributed towards the introduction and toleration of *skopos* theory in English-speaking discourses.

Gideon Toury is considered by many to be the founder of Descriptive Translation Studies (DTS) and this inevitably colours his view of *skopos* theory. In Toury (1995: part one), he begins with Holmes' "map" of Translation Studies,

which clearly distinguishes between “pure” theory and applied areas of study. Toury fully accepts not just the categories in Holmes’ map but also the position of DTS under the “pure” theory branch. He would like to further develop the three main approaches marked on the map for DTS (product-oriented, process-oriented and function-oriented) and to show their “interdependencies” but, fundamentally, he takes over Holmes’ categories, seeing only a need to fine-tune them, not to change them. This is one of the keys to understanding his views on *skopos* theory because he places it firmly under the applied theory branch (and not as a general theory under the “pure” theory branch) and, therefore, sees Vermeer’s work as mostly unrelated to his own (which it would not be if Toury had classified *skopos* theory as a general theory under “pure” theory on Holmes’ map).

Toury (1995: 25) acknowledges that he shares some common ground with Vermeer, mainly a “target-orientedness”: Toury talks of a “second paradigm” and “two target-oriented paradigms”. I think we can say that he sees *skopos* theory as a parallel development (due to changes in the “scholarly climate”), which sometimes converges with and sometimes diverges from his own theories. Dizdar (1997) examines the points of convergence and divergence between Toury and Vermeer and finds that they have the most in common in the areas of translation didactics and translation history. Just as Toury finds Vermeer’s approach too “applied”, Vermeer (1996: 48) finds that Toury’s approach does not take into account, or at least not sufficiently, the influence of the cultural context of the observer on his analysis.

There are some further points worthy of notice in Toury’s comments (1995: 25). When he says “this so-called Skopostheorie has managed to gain considerable ground lately” (ibid.), he must be aware that the use of “so-called” in English can have negative, even pejorative, connotations (i.e. we do not need to take *skopos* theory that seriously, even if it has “managed” to make itself felt, which again suggests a feeling of incredulity). Also, when he states that “recent attempts to conduct historical studies of translation with Skopostheorie (most notably Vermeer 1992)” (ibid.), his use of “attempts” in his acknowledgement of Vermeer’s work on translation history has negative connotations (i.e. an attempt may have been carried out but the subtext is that it did not succeed). Here, I am not so sure if Toury intended the negative connotations in his use of “attempts”, especially as it would also relate to his own work on translation didactics mentioned later in the same sentence. In general, Toury accepts “*skopos*-theorists” as a given, even talking of “mainstream” and “second-generation” *skopos* theorists (ibid.), so he basically accepts *skopos* as a school of thought within Translation Studies, but not one which merits consideration as paving the way for a general theory of translation (which would bring it under the umbrella of “pure” theory).

To clarify further, Toury (1995: 25) categorises *skopos* theory as applied theory because it sets out to “‘improve’ (i.e. change!) the world of our experience” (rather than merely describing it). I think Vermeer would have disputed that he in any way wished to improve reality; he wished to question it and he encouraged his students to question their assumptions about translation in theory and in practice (Vermeer 2009: 78-80). Moreover, Vermeer is simply working within a different framework, i.e. not the “map” postulated by Holmes, but rather a framework based on a mixture of action theory, intercultural communication and reception theory, and he does provide a solid descriptive foundation for his ideas. Vermeer’s approach became increasingly holistic during his lifetime as he pulled in observations and examples from philosophy, history, literature, sociology, anthropology, psychology, neurophysics, neurobiology, law, etc. (as is clear in Vermeer 2006).

Dizdar (1997: 140-143) feels that both Toury and Vermeer have expanded the concept of translation by focusing on the target text as a product of the target culture: Toury by looking at pseudo-translation (where there is no source text but the target text is shaped by its status as a (pseudo)translation and is therefore a form of intertextuality between the target recipient and the target culture) and Vermeer by considering that one possible *skopos* is to change the function of the target text in relation to the function of the source text or even to ignore the source text altogether (which would expand the concept of translation to include summaries, adaptations, etc., in a way reminiscent of “variations” on a theme in music). Dizdar (1997: 144-145) stresses that, for Vermeer, developing a critical awareness during translator training is vital. The trainee translator must become aware of the (external and internal) cultural influences on his approach to his work, and it is here that Vermeer and Toury come close to one another, as Toury also examines the (external) norms (which are internalised) that govern the behaviour of translators. While Vermeer considers that a translator should be culture-sensitive, Toury calls it becoming aware of the norms that govern translating, but they are both, in their own words, acknowledging that a translator does not work in a vacuum. Dizdar (1997: 130, 134, 145) concludes that Vermeer’s and Toury’s work is crucial because it has led to a new vocabulary (meta-language) and ethics for translation which includes terms like “freedom” (from the source text, prevailing norms, the author’s intentions), “self-confidence” (a critical consciousness) and “responsibility” (I know when I am following or breaking the norms and I explain my actions). This new vocabulary is symptomatic of a new approach where the translator becomes culturally aware and is therefore more able to make independent decisions and he/she may even influence future approaches to translation.

It is striking that more parallels are drawn between Vermeer and Toury's work by Dizdar rather than by Toury himself. Another key to understanding why Toury spends so little time discussing *skopos* theory can be found in these words in Toury 1995 (16-17): "While one is always free to *speculate* and/or *indulge in introspection*, it is only through studies into actual behaviour that hypotheses can be put to the real test". [my italics]

For me, this begs the question of whether Toury considers Vermeer a theorist given to speculation and indulging in introspection who needs a more solid empirical approach to support his ideas.

2. Differences in investigative approach

How a theory is formulated also affects its entry into another discourse. For example, *skopos* theory is based on logic, deduction and terminological distinctions, much like a philosophical treatise would be. Authors like Toury and Chesterman, however, are empiricists looking for hypotheses which can be tested, so they are less likely to accept a theory based on a different investigative approach; they will, at best, tolerate it (in stage three of travelling theory).

Before going any further, it should be stressed that Chesterman (1998a) works within a different framework from Toury. He comments that there are three different views of Translation Studies where it is seen as: an applied science, i.e. Translation Studies is "for" something, it is for solving practical problems; as a hermeneutic discipline, i.e. translation is seen "as" something, it has an ideological (rather than a practical) end; or as an empirical human science which describes, explains and predicts, i.e. it is governed by "if" clauses and by hypotheses which must be tested. Right at the beginning of this article, Chesterman (1998a) categorises *skopos* theory as part of an "applied science", as: "it aims... to describe the factors leading to an optimum translation, one that satisfies the *skopos*, and the theory thus preserves an inherent prescriptive aspect that is invaluable for instance in teaching".

Thus, Chesterman, like Toury, classifies *skopos* theory in a particular way, i.e. as useful for translation training, which attributes a concrete but rather limited role to *skopos* theory.

When looking at "progress" within Translation Studies in his section on "theories and paradigms", Chesterman (1998a) does not speak of a new paradigm like Toury does. In fact, he feels (ibid.) that Translation Studies is at Kuhn's (1970) "pre-paradigmatic stage", where "competing 'schools' or 'approaches' [which are] sometimes known as 'theories' and sometimes not" exist. Moreover, none of these has yet "attained the status of a general paradigm" (ibid.), i.e. partial theo-

ries may abound but none have yet achieved the status of a general theory of translation. This means that Chesterman does not recognise *skopos* theory as a general theory of translation. He (ibid.) feels that it “centres around a single idea” (it looks at one cause without paying enough attention to its effects) and that “[i]ts empirical status is less clear... as is its testability” (ibid.). Chesterman would like to see more experimental work looking at “the effects of the *skopos* on the translator’s actual textual choices” (ibid.) which would lead to the proposal of “testable generalisations about the relationship between *skopos* and translation-text” (ibid.), i.e. *skopos* theory could be treated as a hypothesis and empirically tested.

Chesterman classes Toury under “polysystem theory” rather than DTS: Toury’s work does look at various causes and effects and it has successfully outlined “the various socio-cultural forces that impinge upon a translator’s textual choices” (ibid., unlike Vermeer’s work, it is understood). Chesterman clearly feels more at home with Toury’s work as Toury has proposed “hypothetical laws” which are “in empirically testable form” (ibid.). This, for me, is the key to understanding Chesterman’s views on Vermeer’s work. Although Chesterman (1998a, final paragraph), like Vermeer, sees Translation Studies as a “multifaceted interdisciplinary, drawing on different research traditions”, he, unlike Vermeer, focuses on formulating hypotheses which have testable consequences. Thus, Chesterman could meet up in the middle with Toury and his ideas on norms but not with Vermeer, not unless *skopos* theory is treated as a hypothesis which must undergo rigorous testing.

Bearing all this in mind, it comes as no surprise that Chesterman earlier in his academic life wrote about *skopos* theory as a useful stepping stone towards other approaches (Chesterman 1994): he incorporates *skopos* theory into mode two of his four modes of assessment of translation quality. For Chesterman (1994), mode one is retrospective, i.e. the target text is primarily assessed by comparing it to the source text (“the authority”, which both Toury and Vermeer relativise); mode two is prospective, i.e. the target text is assessed by whether it has fulfilled its function with regard to the target-culture readers (which both Toury and Vermeer investigate in depth); mode three is introspective, i.e. the focus is on the translator’s work methods and how he makes his decisions and chooses his strategies, e.g. think-aloud protocols, when producing a target text (Vermeer became very interested in neuroscience in later life with a greater focus on the translator’s idio-culture, whereas Toury, in Vermeer’s terms, could be said to focus more on the translator’s paraculture and diaculture) and, finally, mode four is normative, i.e. how a target text is produced in line with “accepted relevant norms” (which Toury and Vermeer examined in very different ways, as they have a different understanding of the role of culture and norms in translation). My understanding of this

text is that Chesterman sees the prospective mode, and thus *skopos* theory, as just one stage on the path to mode four (rather than it being present in all four modes, as I would argue). He therefore sees *skopos* theory, at best, as a partial theory of translation, with a few interesting points, in particular, that it focuses on a possible change of function in the target text with regard to the source text.

Chesterman (1998b and 2010) also criticises Vermeer and *skopos* theory as utopian: he feels that Vermeer writes about an ideal world full of competent translators working under optimal conditions and producing optimum translations. Even when Vermeer writes in English, Chesterman finds Vermeer's very abstract German academic style full of footnotes and digressions almost unreadable.

3. An integrated or holistic approach

The travel of a theory into a new discourse may be facilitated during stage three of travelling theory by academics that have a foot in both discourses, such as Snell-Hornby. Her academic approach is closer to that of the German-speaking world but she writes mostly for an English-speaking audience.

Snell-Hornby (2006) follows what she calls an “integrated approach” (which she first refers to in Snell-Hornby 1988). I would argue that her approach shares some common ground with Vermeer's holistic approach. Snell-Hornby finds Holmes' “map” a useful starting point but provides her own framework for classifying *skopos* theory. Like Toury, she speaks of a new paradigm but refers to it as a “cultural turn”. She divides it into two main (target-oriented) branches: the DTS “Manipulation School”, which she sees as focusing on literary translation with writings mainly in English, and the functional schools “stimulated by Vermeer”, with a broader approach and writings mainly in German. In the past, she questioned the relevance of *skopos* theory for literary translation, associating it more with pragmatic texts, and therefore its status as a general theory of translation. However, more recently, Snell-Hornby has accepted *skopos* theory as a general theory of translation, as Nord's loyalty principle (2006: 106) and Ammann's model of translation criticism (2006: 65) have convinced her that “*skopos* theory can be applied to more areas of the discipline than can Descriptive Translation Studies” (ibid.).

Snell-Hornby sees three main schools of thought in her very broad definition of a “functional” approach: Vermeer's *skopos* theory (which influenced other functionalists, such as Hönig, Kußmaul and Nord), Holz-Mänttari's theory of translatorial action and Rosemary Arrojo's deconstructionism (Snell-Hornby's juxtaposition of Arrojo with Vermeer and Holz-Mänttari is surprising, as deconstructionism is usually treated as a separate school of thought in Translation Studies, but we shall discuss its inclusion here, as it is an integral part of Snell-Horn-

by's framework). Snell-Hornby (2006: 62) bases her inclusion of Arrojo in the functional approach on a quote from Vermeer in his preface to a volume of essays written in Portuguese by Arrojo and other translation theorists in Brazil and translated into German (Wolf 1997), where Vermeer comments that he and Holz-Mänttari have been working along the same lines ("auf einer ganz ähnlichen Linie lagen", *ibid.*) and, moreover, that Arrojo has also developed her own strictly functional theory of translation in parallel ("dass auch Rosemary Arrojo ganz unabhängig von uns als dritte eine parallele strikt funktionale Theorie des Übersetzens geschrieben hatte", *ibid.*). This clearly demonstrates the extent of Vermeer's influence on Snell-Hornby, as he even contributes to shaping her framework of reference.

In the preface to the Wolf volume of translations, Vermeer twice describes Arrojo's approach as functional, calling it a "funktionale Theorie" and a "funktionaler Ansatz" (Wolf 1997: 9). He is delighted by Arrojo's holistic approach (which he compares to his own) and by her incorporation of ideas from deconstructionism and psychoanalysis into translation theory (he also engages directly with Derrida's ideas in his later texts, such as Vermeer 2005). He comments that this has led Arrojo to reach similar conclusions, in particular with regard to didactics (and translation ethics, in particular the role of the translator), and that she has taken her functional approach to a more radical point ("dass Arrojos Ergebnisse die Schlüsse aus einem funktionalen Ansatz radikaler weiterführen", Wolf 1997) than her contemporaries. At the end of the preface, he stresses that Arrojo's texts were translated into German (by himself and others) according to a strictly functional approach. Snell-Hornby (2006: 62-63) concludes:

The common ground between the three approaches could hardly be described more clearly, and they were coordinated and developed, firstly by mutual cooperation (as was the case with the scholars of the Manipulation School), and secondly by joint publications within the German-speaking community (cf. Wolf 1997). The fact that the three approaches had independent and completely different origins is here quite immaterial.

Snell-Hornby (2006) speaks of a cultural turn in Translation Studies (which she feels began in the mid-1980s in Germany and not in the early 1990s, as claimed by other theorists, such as Bassnett and Lefevere) and adds that Vermeer's approach is "dynamic and holistic" and "in keeping with the trends of the times" (2006: 54). For example, although Vermeer and Holz-Mänttari developed their theories independently of one another, they had many discussions together (with Vermeer in the role of mentor) and share a great deal of common ground, in

particular “in viewing translation as a complex form of action, or intercultural communication in a social context” (2006: 57), i.e. in both cases, translation theory falls under action theory. Both have as their main criteria “the specific function of the translation for its recipient” (2006: 59). It is in the area of reception that Vermeer and Holz-Mänttari also share common ground with Arrojo and her ideas (the latter building on the work of Jacques Derrida) on the deconstruction of “the source text as the ‘sacred original’” (2006: 60). For Arrojo, “a text is primarily the result of the interpretation of the individual reader” (2006: 61) which leads her to see translation as a “palimpsest”, i.e. a “rewrite” of a text based on different cultural values in a different time and place (Wolf 1997: 33; Arrojo’s image of a palimpsest is also a very appropriate metaphor for travelling theory). Snell-Hornby feels that, with “this kind of thinking” (2006: 62), Arrojo coincides with Vermeer in his prospective approach, his rejection of a purely retrospective focus in translation theory and “his concept of both the translator and the target-text reader”.

Snell-Hornby thus acknowledges the existence of various “functional” schools of thought (although she only really tells us about three of them, if we accept her inclusion of Arrojo based on her reading of Vermeer’s preface to Wolf 1997). It is also apparent that there are at least two other theories which could lay a claim to being a general theory of translation in her eyes (although I do not think that deconstructionism would lay a claim to being a general theory of translation; see Pym 2010: 108-109, where he states that deconstructionism presents itself as a “practice” rather than as a “theory”). Snell-Hornby has, however, been most influenced by *skopos* theory and this can be seen in how it permeates her entire book (2006) and much of her work on an “integrated approach” to translation. Snell-Hornby has been instrumental in the dissemination of German currents of thought in Translation Studies in the English-speaking world. She has written about *skopos* theory in more depth than many other authors writing in English. There are some authors who seem to limit themselves to Christiane Nord’s (1997) summary of *skopos* theory (without always separating *skopos* theory from Nord’s own ideas about loyalty) and/or Chesterman’s translation of one Vermeer article into English (which, although it is an important article, cannot be considered representative of all of Vermeer’s complex ideas).

Anthony Pym (2010) has also written more extensively about *skopos* theory, although he personally is not convinced of the value of *skopos* theory. Many other authors writing about *skopos* theory in English, such as Christina Schäffner (in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, first and second editions) and Jeremy Munday (2001, 2008), remain purely descriptive, as is required in the general reference works they are writing for. Although specific aspects of *skopos* the-

ory have been covered in more detail in work focusing on the uses of *skopos* theory in specific areas of translation (e.g. see Madsen's 1997 analysis of "information offer" in relation to legal translation), Chesterman and Toury are, in my opinion, fairly representative of more general criticism of *skopos* theory in the English-speaking world. They acknowledge Vermeer's work, see one or two good points in it, but do not find it particularly revolutionary. It is perhaps for this reason that *skopos* theory seems somewhat stuck in Said's third stage of travel, as it is tolerated but has not yet been fully accepted, let alone been transformed by new uses as postulated in Said's fourth stage of travel.

Most texts which present *skopos* theory as a general theory of translation in a nuanced manner are still only to be found in German. As we have discussed, scholars such as Chesterman and Toury feel that Vermeer is too categorical and prescriptive in his approach. This would suggest that they understand Vermeer's *skopos* theory to be a simplification of reality which delimits and limits translation theory. Dizdar (1997 and 2006a) demonstrates the opposite in her deconstructive analysis of *skopos* theory: she feels that Vermeer demonstrates the importance of taking cultural and historical factors into account when analysing the translation process and the role of the translator in it. Vermeer's "uneasiness" (Dizdar 2006a: 287-288) about pinning down the concept of translation too precisely leads to a productive and transformative approach. His anti-essentialist stance is based on trying to avoid a purely linguistic focus, where the source text is "sovereign", and on taking into account a broader cultural context and the importance of the target text as a separate entity. This leads to the critical stance necessary for translating, teaching or studying translation and analysing translating as a process rooted in time and space. A stance which would also be valuable in English-speaking discourses in Translation Studies.

4. Conclusion

Katharina Reiss and Vermeer's 1984 book is currently being translated into English by Christiane Nord. The Vermeer Reader Project in Germersheim is busy translating various Vermeer articles and essays into English and Turkish (see Marina Dudenhöfer and Anna-Lena Bubenheim, the "Translating Vermeer" webpage, available in English and German). However, it is too early to say how these translations of Vermeer texts will be received by the Translation Studies community at large or how they will be received by the various Translation Studies discourses lumped together under the somewhat fuzzy label of the "English-speaking world". During his lifetime, Vermeer tried to encourage discussion not just of his own translation theory but of all conceivable aspects of translation in the *TEXTconTEXT* journal which, on its cover, tells us that it deals with "trans-

lation, theory, didactics and practice”. Vermeer did not wish to divide Translation Studies into stark categories, such as those listed on Holmes’ map, and wanted to encourage an exchange of ideas, which, between 1986 and 2001, *TEXTconTEXT* successfully did, although it remained limited to the discourse in the German-speaking world.

I think Vermeer would feel that, although his ideas have travelled, in that *skopos* theory can be found in encyclopaedias, companions and glossaries published in English, they have done so in a rather limited fashion. Whereas the basic definition of *skopos* as “every translation has a purpose” has travelled across cultures, languages and disciplines, the deeper ramifications of making *skopos* theory your *modus operandi* as a translation theorist, a translator or an interpreter have not. For example, *The Routledge Companion to Translation Studies* (2009) has a glossary of “key concepts”, which includes an entry from Jeremy Munday on *skopos* theory. The entry begins by blurring Vermeer’s *skopos* theory and Reiss’ text typology. It keeps Holz-Mänttari’s ideas separate but then uses loyalty and fidelity as interchangeable concepts, which they may be in other contexts in English, but which is not helpful and can mislead the reader in a functional context in Translation Studies. No distinction is made between Nord’s concept of “loyalty” to all the parties involved in a translation and Vermeer’s concept of “fidelity” to the source text in his early work (he avoided the term in his later work). Vermeer’s three basic (and hierarchical) rules are not explained and there is no mention of Vermeer’s use of the term “adequate” (as opposed to Toury’s). *Skopos* theory is, however, clearly described as target-oriented. Thus, for a reader not already well-versed in *skopos* theory, this entry is not very precise. A full-scale debate or “polylogue” (i.e. a dialogue of dialogues) of *skopos* theory has yet to materialise in the English-speaking world. Without such a wide-scale debate or polylogue, a theory cannot move smoothly from stage three to stage four as set out in Said’s travelling theory.

The travels of *skopos* theory may have been slowed down by a major difference in the approach to the reader between the English-speaking and German-speaking academic worlds. It is my feeling that, due to a lack of sufficient debate in Translation Studies in this area to date (which may in part be due to different (para)cultures, in particular academic (dia)cultures, having different expectations of their readers), *skopos* theory as a general theory of translation has not yet travelled as far as it could go, i.e. it has not yet managed the transition from stage three to stage four in Said’s travelling theory, as it has yet to be transformed and put to new uses by other translation theorists working within different discourses.

Marina Dudenhöfer
FTSK (University of Mainz), Gernersheim
dudenhom@uni-mainz.de

Bibliography

- Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (eds.) (2009, 2011). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd ed. London/New York: Routledge.
- Baker, Mona (ed.), assisted by Malmkjær, Kirsten (1998, 2001). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 1st ed. London/New York: Routledge.
- Chesterman, Andrew (1994). "Quantitative Aspects of Translation Quality". *Lebende Sprachen*, 39 (4), 153-156.
- (1998a). "What constitutes 'progress' in Translation Studies?". *Översättning och tolkning. Rapport från ASLA:s [sic] höstsymposium, Stockholm, 5-6 november 1998*. Uppsala: ASLA, 33-49, as reproduced on <http://www.helsinki.fi/~chesterm/2000c Progress.html> [27.08.2012].
- (1998b). "Review of *A skopos Theory of Translation (Some Arguments For and Against)*". *Target*, 10 (1), 155-188.
- (2010). "Skopos theory: a retrospective assessment". Werner Kallmeyer, Ewald Reuter & Jürgen F. Schopp (eds.). *Perspektiven auf Kommunikation*. Berlin: SAXA, 209-225.
- Dizdar, Dilek (1997). "Die Norm brechen – Möglichkeiten eines neuen Vokabulars in der Translationswissenschaft". *TEXTconTEXT*, 11 (2), 129-147.
- (2006a). *Translation Um- und Irrwege*. Berlin: Frank & Timme.
- (2006b). "Skopostheorie". Mary Snell-Hornby & Hans G. Höning & Paul Kußmaul & Peter A. Schmitt (eds.). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 104-107.
- Dudenhöfer, Marina & Bubenheim, Anna-Lena. "Translating Vermeer", http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/191_ENG_HTML.php [27.08.2012].
- Kuhn, Thomas S. (1970). *The Structure of Scientific Revolutions*, 2nd edition. Chicago: University of Chicago Press.
- Madsen, Dorte (1997). "Towards a Description of Communication in the Legal Universe. Translation of Legal Texts and the *Skopos* Theory". *Fachsprache*, 19 (1-2), 17-27.
- Munday, Jeremy (ed.) (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London/ New York: Routledge.
- Munday, Jeremy (2001, 2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge.

- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK/Kinderhook, NY: St Jerome Publishing.
- Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Said, Edward (1983). "Traveling Theory". *The World, the Text and the Critic*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 226-247.
- (2000). "Traveling Theory Reconsidered". *Reflections on Exile and Other Essays*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 436-452.
- Snell-Hornby, Mary (1988, 1995). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- (2006). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vermeer, Hans J. (1978). "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie". *Lebende Sprachen*, 23 (1), 99-102.
- (1986). "Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen". *TEXTconTEXT*, 1 (3), 145-150.
- (1989). "Skopos and Commission in Translational Action". Trans. A. Chesterman. Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*, 2nd ed. (2000, 2004). London/New York: Routledge, 227-238.
- (1996). *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments For and Against)*. Heidelberg: TEXTconTEXT.
- (1997). "Vorwort von Hans J. Vermeer". Michaela Wolf (ed.). *Übersetzungswissenschaft in Brasilien. Beiträge zum Status vom "Original" und Übersetzung*. Tübingen: Stauffenburg, 9-11.
- (2005). "Einige Antworten auf Derridas Frage, was eine relevante Übersetzung sei". *Lebende Sprachen*, 50 (3), 116-119.
- (2006). *Versuch einer Intertheorie der Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- (2009). "Prof. Hans J. Vermeer im Gespräch mit trapriori". *Trapriori* 1, 75-80.
- Wolf, Michaela (ed.) (1997). *Übersetzungswissenschaft in Brasilien. Beiträge zum Status von "Original" und Übersetzung*. Tübingen: Stauffenburg, 9-11.

With two MAs and fifteen years' translation experience under her belt, Marina Dudenhöfer is writing a doctoral thesis on Vermeer and the travels of *skopos* theory. At the same time, she is keeping busy by teaching translation at FTSK, revising Nord's translation of the Reiss/Vermeer book, working on the forthcoming Vermeer Reader in English and regularly updating the "Translating Vermeer" webpage.

Skopos – Befreiung des translatorischen Handelns Zur Übersetzungstheorie von Hans J. Vermeer (1930-2010)

Roland Freihoff
Universität Tampere

Abstract

The *skopos theory* of Hans J. Vermeer, published for the first time in 1978, is today widely known, at least by name. The goal or purpose (= *skopos*) of this article is to outline the basic ideas and arguments which govern the notion of *skopos*, and to explain Vermeer's motivation for constructing this theory. Five characteristics may help us to understand his approach: (1) Vermeer's *holistic* world view results in a *relative relativism*. The *relative relativity* and *vagueness of all phenomena* – the things and events we perceive, experience and interpret – are due to their interconnectedness in *culture- and case-specific situations*. (2) *Language is part of culture*. Embedded in culture it develops during communication. Enculturation of individuals results in more or less overlapping *idio-, dia- and para-cultures*. (3) *Texts* emerge as *verbalised parts of situations* in contexts. A formulated text is perceived as a kind of woven fabric of signs, a *texteme* as an 'offer' of information to be interpreted (Informationsangebot). (4) *Translating* serves intercultural communication, helping to surmount cultural and linguistic barriers and bring about co-operation. The result of translating is a *Translat*, a target-text(eme) directed to the overall goal (Gesamtziel, *Skopos*) and thus contains the addressee, i.e. the recipient, whom the translator had in mind. (5) The *theory is not a method*. It concentrates on the *general properties and conditions* which hold true for any *translatum* resulting from goal-oriented translational acting. The translator has freedom of choice within the bounds of his/her personal duty to accomplish a translation in accordance with the *skopos*. A new, critical philosophy of translation should be developed in order to systematically question our truisms and thwart purposeless routines.

Die erstmals 1978 veröffentlichte *Skopostheorie* von Hans J. Vermeer ist inzwischen – zumindest dem Namen nach – weltbekannt. Hier versuche ich Interessenten und Kritikern Grundthesen dieser allgemeinen Theorie zu erläutern und einige Leitgedanken zu nennen, die Vermeers Auffassungen beleuchten mögen.

Entscheidend ist Vermeers ganzheitliche, *holistische Weltsicht*, der ein *relativer Relativismus* entspringt. Die *relative Relativität und Vagheit* aller Erscheinungen, Dinge und Ereignisse, wie wir sie individuell wahrnehmen, erleben und deuten, geht aus ihrer gegenseitigen *Vernetzung* in kultur- und fallspezifischen *Situationen* unserer Erfahrungswelt hervor. Durch die aktuellen *Perspektiven*, *Gefühle* und *Motivationen* der zielgerichtet Interagierenden erlangen sie Bedeutsamkeit.

Sprache entwickelt sich in der Kommunikation als *Teil von Kultur*, sie ist in die Kultur eingebettet: „In der Wirklichkeit wird die Rede nicht aus ihr vorangegangenen Wörtern zusammengesetzt, sondern die Wörter gehen aus dem Ganzen der Rede hervor“ (Humboldt [1830-1835], 1992: 68). Auch Gestik und Mimik

gehen mit und ohne Worte aus der kulturspezifischen Kommunikation hervor.

Texte entstehen somit in der *Interaktion* als *verbalisierte Situationsteile*. Ein formulierter Text wird vom jeweiligen Rezipienten¹ als *Informationsangebot*, d.h. als *ein* im Kontext interpretierbares Zeichengewebe (ein *Textem*), wahrgenommen.

Translation (Dolmetschen und Übersetzen) dient der *interkulturellen Kommunikation (Interaktion)*, d.h. der Kooperation über Kultur- und Sprachgrenzen hinweg. Eine Übersetzung, ein *Translat*, ist darum *prospektiv* auf ein bestimmtes *Gesamtziel* der Kommunikation (*Skopos*) gerichtet: die anvisierten *Adressaten* sollen das Translat erfolgreich nutzen können. Damit kommt den Kommunikationsshelfern, den *Translatoren*, eine besondere Expertenrolle zu.

Die *Skopostheorie* ist *keine Methode*, sondern eine *allgemeine Theorie*, eine Betrachtungsweise. Sie beschreibt lediglich die Wesensmerkmale, die für alle sinnvollen Ergebnisse der Translation, die *skoposadäquaten Translate*, gelten. Die anzuwendende Methode oder Strategie kann – im Rahmen des jeweiligen Skopos – variieren. Vermeer schrieb (1997: 281): „Das Ziel bestimmt die Kommunikationsstrategie. **Nur wer die Umstände kennt, kann das Ziel klar erkennen. Nur wer das Ziel kennt, kann die Strategie festlegen, um es zu erreichen**“. Man könnte ergänzen: Nur wer das *Ziel vor Augen* hat, findet *treffende* Worte und Gestaltungen – und *erzielt* damit vermutlich *die gewünschte Wirkung*.

1. Zum Hintergrund der Überlegungen

Hans J. Vermeer, der Sprachwissenschaft, Germanistik und Romanistik in Heidelberg studierte und ein Dolmetscherstudium absolviert hatte, interessierte sich schon immer für Psychologie, Soziologie und Interaktionstheorie, die Vielfalt der Kulturen und Sprachen. Er untersuchte u.a. die Übersetzbarkeit von Farbausdrücken, den Bau der vorderindischen Sprachen, das Indo-Englische, Strukturmerkmale des Portugiesischen, die linguistische Terminologie, die Fachliteratur des Mittelalters etc., und er war Professor für Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft am Auslands- und Dolmetscherinstitut der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, als 1972 seine knappe Einführung in die „*Allgemeine Sprachwissenschaft*“ erschien. Das Vorwort beginnt mit dem Motto [Herakleitos nach Platon: Kratylos]² und endet mit dem Hin-

¹ Nomina agentis wie Translator, Übersetzer, Rezipient, Leser usw. werden in diesem Artikel geschlechtsneutral verwendet, beziehen sich also auf weibliche und männliche Personen.

² Platon, Kratylos, 567. *Sokrates zu Hermogenes*: Herakleitos sagt doch, *alles bewege sich* und nichts habe Bestand, und indem er die Dinge mit dem Strom eines Flusses vergleicht, sagt er: *Zweimal kannst du in denselben Fluß nicht hinabsteigen*. <http://www.zeno.org/Philosophie/M/>

weis: „Über etwas schreiben heißt, es (erneut) zur Diskussion stellen. Diskutiert wird eben über Phänomene, die noch nicht Datum, die nur These oder Hypothese sind. Nur gilt das Bemühen, fair zu diskutieren.“ (Vermeer 1972: 9-10).

Wegen der Vernetzung aller Phänomene sind Bestimmtheit und genaue Differenzierung (auch terminologischer Art) erleichternder Selbstbetrug.

Vermeer, Vorl. Teil 2: 168

Individualität (Subjektivität), Perspektivität und Zeitgebundenheit unserer Wahrnehmungen und Deutungen stehen im Widerspruch zur angenommenen Objektivität, Bestimmtheit und zeitlosen Gültigkeit von Erkenntnissen. Das spiegelt sich u.a. in der Terminologie wider. So ist zu verstehen, dass Vermeer viele terminologische Ansätze immer wieder neu durchdachte, um Begriffe für das jeweils anstehende Problem zu präzisieren und zu differenzieren und zugleich die Vorläufigkeit aller Termini hervorzuheben: „Termini sind Verlegenheitsausdrücke“ (Vermeer 2006: 66). Jeder Neuansatz steht (besser gesagt: „wird“) in einer neuen Situation, in der alles Vorherige gleichzeitig neue Stellenwerte annimmt. Ob wir es wollen oder nicht. *Sein* (statisch) ist als *sistiertes*, d.h. zum Stehen gebrachtes *Werden*, (dynamisch) aufzufassen.

Intensiv beschäftigt sich Vermeer mit den Begriffen Prozess und Ereignis. Er beobachtet, dass „Prozesse ... im Deutschen (und anderen Sprachen) bevorzugt als dauernde Ereignisse dargestellt werden“ (Vermeer, Vorl. I: 185). Wenn wir dagegen den Prozesscharakter der Welt ernst nehmen, werden Regelkreis und hermeneutischer Zirkel zu Spiralen, die sich um ihre Zeitachse winden (Vermeer, 2006: 121, Spiralgigkeit). Wir können nie an den(selben) Ausgangspunkt zurückkehren, denn wir sind immer schon einen Schritt weiter. Alles bleibt im Fluss, nichts hat Bestand. „Wiederholung gibt es in holistischer Betrachtung nicht; es gibt nur Iteration (~ Beinah- oder Quasi-Wiederholung) von etwas unter anderen Umständen“ (Vermeer, Vorl. I: 94). Was Holistik für die Translation konkret bedeutet, erschließt sich u. a. aus „Ein Kapitel Holistik“ im 2. Band zum Übersetzen im Mittelalter (Vermeer 1996b: 46-52).

Die *Vagheit* unserer elliptischen Ausdrucksweisen ist der Normalfall. Jeder denkt individuell, fall- und sprachspezifisch in mehr oder weniger bewussten „*Aufmerksamkeitskulminationspunkten*“ (Vermeer 1972: 147 nach Brod & Weltsch). Und das zeigt sich denn auch bei der je eigenen Textinterpretation in der „ko-aktiven "Kreativität"“ der Rezipienten: „Worüber sollten wir in der Wissenschaft sonst diskutieren, wenn wir uns alle präzise ausdrückten und kein Raum

für unterschiedliche Auslegungen bliebe?“ (Vermeer 1996a: 40-41). Er betont die „*reflexive Ko-Orientierung*“ der Kommunikationspartner (mit Verweis auf J. Siegrist, Consensus-Modell, 1970; Vermeer 1972: 133 und danach in fast sämtlichen Schriften).

2. Kultur und Sprache

Sprache ist für Vermeer *Teil von Kultur*, sie ist in die Kultur eingebettet. Die Individuen haben – je nach Erfahrungshintergrund bzw. Enkulturation/Sozialisation, Bildungsstand und Interessen – unterschiedlichen Anteil an Kulturen und Sprachen. So lassen sich die persönlichen *Idiokulturen* der einzelnen Menschen von den *Diakulturen* der Menschengruppen unterscheiden, von denen die Individuen mitgeprägt werden (vgl. landschaftliche Sitten und Gebräuche, Idiolekte und Dialekte neben Soziolekten; Fachwissen und Terminologien). Unter einer *Parakultur* werden Idio- und Diakulturen zusammengefasst (z.B. die Tamperaner, die Finnen, die Skandinavier, die Europäer). Die Idiokultur eines Einzelmenschen wird also durch Diakulturen, z.B. soziale Gruppen wie Familie, Altersgruppen, Vereine, Berufszweige, nationale und internationale Kontakte, Sprachen usw., sehr unterschiedlich entwickelt. Was dabei jeweils als „Sprache“ aufgefasst wird „... ist – abhängig von Ziel und Methode der Analyse – in jedem Fall festzulegen“ (Vermeer 1972: 13). Das Idio-Dia-Para-Schema dient also zur differenzierteren Beobachtung der sich überlappenden und durchmischenden kulturellen Prägungen, ausgehend vom Einzelmenschen über Gruppen bis hin zu Kultur- und Sprachgemeinschaften. Daraus lässt sich schließen: Translatoren brauchen neben theoretisch-methodischem und praktischem Wissen und Können eine besondere *Kulturkompetenz samt den darin eingebetteten Sprachkompetenzen*. Sprachbarrieren sind somit *eine* spezifische Form der Kulturbarriere (siehe dazu auch Witte 1998; 2000: 16).

3. TEXTconTEXT

Der Name einer von Vermeer herausgegebenen Zeitschrift und des Verlages, TEXTconTEXT, signalisiert, dass Texte nicht isoliert, sondern nur in Zusammenhängen existieren und interpretierbar sind, in einem „Weltkontinuum“ d. h. „unter Einbezug textimmanenter und -transzendenter Faktoren“ (Vermeer 1996a: 76). Nur deshalb kann z.B. ein erfahrener Translator als Rezipient im Kontext erkennen, dass ein Verfasser oder Sprecher vermutlich oder sicher etwas Anderes geschrieben hat, als er eigentlich meint, vielleicht sogar das Gegenteil (ibid.). Ein Text, geschrieben oder gesprochen, *hat* eben keine Funktion, sondern *wir müssen und können* ihm – im Rahmen unserer Kenntnisse, Erfahrungen, Fähigkeiten und Interessen – in einem Kontext eine *passende Funktion*, Bedeutung, *einen Sinn zu-*

ordnen. d.h. wir lesen interpretierend jeweils in den Text hinein, was wir in und zwischen den Zeilen glauben herauslesen zu können.

Vermeer unterschied deshalb immer häufiger das *Textem* als ein vom Rezipienten *als Zeichengebilde* wahrgenommenes Phänomen von den individuellen, in einzelnen Situationen durch fallspezifische Interpretationen hinein- und herausgelesenen Texten (1996a: 36; 2007: 102, 174; Vorl. 2: 216). Texte entstehen, „werden“ jedes Mal neu und unterschiedlich in den Köpfen einzelner Leser, die mit Textemen ihre eigenen Erfahrungen gesammelt haben. Jeder liest (s)einen eigenen Text. Diese Auffassung entspricht u.a. der Rezeptionstheorie in der Literaturwissenschaft, der Hermeneutik, in der Philosophie und dem konstruktivistischen Denken. Doch ähnlich wie ein Phonem in einem „sprachspezifisch zulässigen Bereich“ viele sehr unterschiedliche „Phonrealisierungen haben kann“, stoßen auch die individuellen Interpretationen eines Textems an Grenzen (Vermeer 1996a: 36). Nur deshalb lässt sich über mögliche oder unmögliche Lesarten und Interpretationen diskutieren. – Ein Zeichengebilde wird für die Adressaten zu einem *Informationsangebot*, zum Textem also, von dem jeder nur nach eigenem Vermögen Gebrauch machen kann – oder eben dazu ein Translat braucht, d.h. ein weiteres *Informationsangebot über* das ursprüngliche Angebot (Vermeer 1982: 99).

3.1 Translation – Skopostheorie. Ein Gegenentwurf zur herrschenden Meinung

Vermeer hatte Anfang der 1950er Jahre sein Studium in Heidelberg mit der Ausbildung zum Diplomdolmetscher begonnen (Vermeer 2007: 206). Das erklärt wohl sein besonderes Gespür für die Vielschichtigkeit des mehrsprachigen, interkulturellen Gedankenaustauschs in konkreten Situationen, bei denen die interagierenden Kommunikationspartner, um ihre Ziele verfolgen zu können, häufig auf Dolmetschleistungen angewiesen sind.

Es war die hohe Zeit einer *strukturbezogenen kontrastiven Linguistik*. Die kommunikative und funktionale Neuorientierung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft als „Translation“ entwickelte sich erst Anfang der 1970er Jahre (Otto Kade, siehe Snell-Hornby 1998: 37). Die alten linguozentrischen Schlagworte in der Übersetzerausbildung – u.a. *so wörtlich wie möglich so frei wie nötig* – und die Forderungen, *retrospektiv* am Ausgangstext orientiert *zielsprachliche Äquivalente* für ausgangssprachliche Wörter und Sätze zu ermitteln, wobei Kommunikationsziele und kultur- und situationsspezifische Normen und Konventionen in den Hintergrund treten, konnte er nicht akzeptieren (Vermeer 2007: 206-208), denn „[d]er Gebrauch einer Sprache hängt erst in zweiter Linie von der Struktur ab“ (ibid.: 207). Darum entwickelte er eine eigene Theorie. „Ich will die Freiheit des Translators für seine Übersetzung – mit aller (im Regelfall

explizit kundgetanen) Verantwortung für sie!“ (ibid.: 206).

Die damalige Zeit teilte dagegen eher idealisierte Ansichten wie die von Professor Julius Wirl (1958: 14) an der Hochschule für Welthandel in Wien:

Die Tätigkeit des Sprachmittlers ist an zwei Bestimmungsstücke gebunden, die sie unfrei machen. Das eine ist der eindeutige Inhalt (sense) des vom Autor der Erstsprache fixierten Textes, das andere sind die so und nicht anders beschaffenen Ausdrucksmittel der zweiten Sprache. Jener Inhalt und diese Ausdrucksmittel präsentieren sich als zwei Gegebenheiten, die die Persönlichkeit des Sprachmittlers immobilisieren. In ihm ereignet sich die Synthese der beiden Gegebenheiten. Für die Übertragung einer Übersetzungseinheit und auch für die eines Textganzen gibt es bloß e i n e jene beiden Elemente ideal integrierende Lösung. In einer Welt durchweg vollendeter Sprachmittler würde dieses Optimum von allen gleichlautend produziert und neben ihm gäbe es keine persönlichkeitsbedingten Varianten. Gerade die vollendeten Sprachmittler sind dem Text gegenüber identische Figuren (Sprachkünstler) ohne eigenen Willen und ohne eigene Persönlichkeit.

Doch Wirl fügt unmittelbar hinzu „Dies gilt wieder für den Nachdichter nicht“ (ibid.: 14) und widmet der Nachdichtung ein ganzes Kapitel (ibid.: 58-77). Aber auch da versucht er sein Ideal zu retten. Die „an den Nachdichter zu stellende Forderung nach Selbstverleugnung und Entpersönlichung“, ist bei Kongenialität von Dichter und Nachdichter kaum aktuell (ibid.: 59). Doch bei eigenständigen, kreativen Übersetzern kommt es zu einer „bunte(n) Folge von Kompromissen und Konzessionen“, bei der der „wehrlose Dichter“ die geringeren Opfer bringen sollte (ibid.: 60). Einen Sonderfall bietet die Zweisprachigkeit (ibid.: 70): Die „berufendsten und naturgemähesten Sprachmittler sind zweisprachig aufgewachsene Personen.“, denn sie übersetzen nie, stattdessen „bieten sie automatische Wiedergabe“. Sprachmittler formulieren „reflexhaft“ (ibid.: 24ff), analog zum Sprecher das identische Erlebnis (den Erlebnisinhalt), und das mehr oder weniger ohne innere Beteiligung (ibid.: 27).

Um es kurz zu umreißen: Die Strukturlinguistik hatte die gegenwärtig akzeptierte Sprachform gewissermaßen aus Situation und Kontext herausgeschnitten, seziiert und als System zusammengebaut. Dazu passend wurde ein idealer Sprecher/Hörer angenommen, der das ganze System, Wortschatz und Strukturregeln aktiv wie passiv gleich gut beherrscht. Die Bedeutungen und das Sachwissen stecken in den grammatisch wohlgeformten Strukturen, Wörtern und Sätzen. Texte sind eigentlich Satzketten. Alle Menschen sehen im Prinzip die

Welt wie sie ist. *Kontrastiv* ermittelte *äquivalente* (bedeutungsgleiche) Oberflächenelemente verschiedener Sprachen sind austauschbar. Übersetzen lernen heißt dann „üb’Ersetzen!“³ und das kontextfrei.

Risku (1998: 32-34) verweist auf die 50er und 60er Jahre, in denen das technische, informationstheoretische Modell der Signalübertragung die Wissenschaft begrifflich prägte. Das gilt teilweise noch heute. Sprechen und Schreiben heißen *Enkodieren*, entsprechend werden Hören und Lesen zum *Dekodieren*. Sprache gilt als Kode, als ein Zeicheninventar mit Strukturregeln. Wörter sind Zeichenketten. Übersetzen ist folglich ein *Umkodieren*, das eigentlich ein Computer leisten können sollte. So wurde der Mensch 1940 zum *Sprachmittler* und heute zum *Humanübersetzer*, den man bald durch Übersetzungsmaschinen ersetzen möchte.

3.2 Die Skopostheorie

Sein bahnbrechendes Konzept veröffentlichte Vermeer erstmals in der Zeitschrift *Lebende Sprachen* (1978) unter dem Titel *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*. Dieser wohl allgemeinste theoretische Rahmen, der inzwischen weltweit⁴ nach dem Kernbegriff als Skopostheorie (skopos theory) bekannt ist, erfasst alle denkbaren Resultate von Übersetzungstätigkeiten *in Abhängigkeit von* den Intentionen und Erwartungen aller Beteiligten, die in das Gesamtziel, den Skopos als übergreifendes Translationsziel, einfließen. Das altgriechische Wort bedeutet das (ins Auge gefasste) angestrebte Ziel⁵. Darin stecken also auch Absicht, Intention und Zweck, Funktion. Da eine Übersetzung, das Translat, *im Hinblick auf*, d.h. *für* einen Leser(kreis) angefertigt wird, ist die intendierte Wirkung auf den oder die jeweils angesprochenen *Adressaten* im Skopos mit enthalten.

Vermeer formuliert die Theorie in einer hierarchisch geordneten Folge von Sätzen, die zugleich in Pseudoformeln dargestellt werden – hier in der Fassung von 1984 (Reiß und Vermeer, Kapitel 4, 5 und 6. Zusammenfassung Seite 119). An der Spitze des Theoriegebäudes steht der Satz:

³ Ein Wortspiel von Karl Kraus (1934: 95).

⁴ books.google.com (30.4.2012) „Skopos theory“ brachte 4930, deutsche Schreibweise „Skopostheorie“ 2160 Ergebnisse.

⁵ σκοπός auch: Ziel, Absicht, Zweck, auch *Kundschafter(in)*, *Späher(in)*, *Wächter(in)*, Langenscheidts Taschenwörterbuch, Altgriechisch S.389. – Herders Conversations-Lexikon 1854: Skopos, griech. *Augenmerk*, *Absicht*. <http://www.zeno.org/Zeno/0/Suche?q=skopos&k=Herder-1854> [11.10.2012].

(1) Ein Translat ist skoposbedingt.

$$\text{Trl.} = f(\text{Sk})$$

Trl. = Translat, $f()$ = Funktion von Sk = Skopos

Die Rolle aller übrigen Faktoren im Hinblick auf das Translat ist somit dem Skopos als Gesamtfunktion nachgeordnet. Dies wird durch die Plus-Zeichen und die Nummerierung angedeutet.

+(2) Ein Translat ist ein Informationsangebot in einer Zielkultur und -sprache über ein Informationsangebot in einer Ausgangskultur und -sprache.

$$\text{Trl.} = \text{IA}_Z(\text{IA}_A)$$

IA = Informationsangebot, Z = Zielkultur und -sprache,

A = Ausgangskultur und -sprache

Jeder formulierte Text (genauer: jedes Textem), ist ein (durch Kultur und Sprache geprägtes) Informationsangebot. Das Besondere eines Translats liegt darin, dass es als eines von vielen möglichen Informationsangeboten zu betrachten ist, das auf ein vorhandenes Informationsangebot – wie Original bzw. Ausgangstext samt den etwaigen expliziten oder impliziten, interpretierbaren Anweisungen und Wünschen beteiligter Interessenten, zusätzlichen Informationen usw. – zurückgeht.

Schon mit den ersten zwei Sätzen wird höchste Allgemeinheit erreicht und zugleich die Fall- und Kulturspezifik aller denkbaren Translate ausdrücklich berücksichtigt. Man beachte hier den ständigen Gebrauch des generalisierenden unbestimmten Artikels: *ein* Translat und nicht etwa *das* Translat.

Wer ein Translat mit dem Informationsangebot, das ihm notwendigerweise zugrunde liegt, vergleicht, kann auch den dritten Satz akzeptieren:

+(3) Ein Translat bildet ein Informationsangebot nicht-umkehrbar eindeutig ab.

$$\text{Trl.} \stackrel{\underline{C}}{=} \text{IA}_Z \times \text{IA}_A$$

\underline{C} = Transfer (als Element eines Zeichengefüges in ein anderes Zeichengefüge)

Translation erweist sich also als eine Einbahnstraße. „Man kann ebenso wenig zum selben Ausgangstext(em) zurückkehren, wie ein Komet auf seiner Bahn um-

kehren kann.“ (Vermeer 1996a: 237). Eine so genannte „Rückübersetzung“ des Translats kann unmöglich das Informationsangebot IA_A ergeben, denn in dem Fall sind die ursprünglichen Rahmenbedingungen – Adressaten, Interessen (Skopos), Zeitpunkt, Vorwissen und sonstige Umstände – bereits verändert. Das *Rückübersetzen* spielt wohl nur beim Editieren, Redigieren einzelner Stellen des Translats als erneutes, überprüfendes Übersetzen eine Rolle.

Der vierte und der fünfte Satz nehmen Stellung zur Kohärenz eines Translats: es muss Sinn machen, d. h. die Adressaten als Rezipienten sollen dem Translat in der Rezeptionssituation eine *Nachricht* entnehmen können, die dem Translationsziel dient (*intratextuelle Kohärenz*):

+(4) Ein Translat muß in sich kohärent sein.

$N_{Trl} \stackrel{k}{\text{Sit}}_R$

N = Nachricht Sit = Situation ... R = Rezipient \underline{k} = kohärent

Die *intertextuelle Kohärenz* wird mit der fünften Regel, der Treuregel, angesprochen:

+(5) Ein Translat muß mit dem Ausgangstext kohärent sein.

$N_{Trl} \stackrel{fid}{P_e} \quad N_{Trl} \stackrel{fid}{R_{ipr}} \quad N_{R_d}$

\underline{fid} = Fidelität (Treue), P = Produzent R = Rezipient
e = enkodiert, ipr = interpretiert, d = dekodiert.

Mit anderen Worten: Die (1) vom **Produzenten** enkodierte *Nachricht* „in der Rezeptionsweise“ durch den **Trl.** (Translator) (Reiß und Vermeer 1984: 114) muss (2) der vom Translator als **Rezipienten** **interpretierbaren** *Nachricht* entsprechen und (3) als entsprechende *Nachricht* von einem Rezipienten **dekodierbar** sein.

Wichtig ist also, dass die *allgemeine* Theorie nicht dazu Stellung nimmt, ob ein ausgangssprachliches Textem möglichst formgetreu auf eine Zielsprache abgebildet wird. Es geht hier allgemein um eine *skoposadäquate Interpretation* und *rezipientengerechte Neuvertextung* einer *Nachricht*. Wortgetreue Übertragung, Transkodierung, „als Grundregel für Translation wird abgelehnt (Vermeer 1989a: 19). In Einzelfällen kann Wörtlichkeit kulturspezifisch stellenweise möglich werden, was nicht zuletzt auch vom Bau der beteiligten Sprachen abhängt.

Die abschließende Regel betrifft die Hierarchie der Sätze:

(6) Die angeführten Regeln sind untereinander in der angegebenen Reihenfolge hierarchisch geordnet („verkettet“).

Im Zentrum der Skopostheorie stehen somit – auf allen Ebenen der Betrachtung – die allgemeinen Wesensmerkmale, die jedem Translat zukommen, das jemand hervorgebracht hat. Alle spezielleren inhaltlichen und formalen Forderungen, Ziele und Erwartungen – die von linguistisch, literarisch, rhetorisch, poetisch, juristisch, ökonomisch, historisch, religiös oder auf sonstige Weise Interessierten an „den“ Übersetzungsprozess und sein Ergebnis herangetragen werden können – bilden demnach *Sonderfälle* und gehören nicht in eine allgemeine Theorie: sie finden ihren eigenen Platz im jeweiligen, *fallspezifischen Skopos*, dem konkreten Zweck, der auf *unterschiedliche* Weise expliziert und verwirklicht werden kann.

Allgemein gilt eben nur, dass (1) Translate *skoposbedingt* sind und (2) ein *Informationsangebot* in einer Zielkultur und -sprache *über ein Informationsangebot* in einer Ausgangskultur und -sprache darstellen und (3) dies *nicht umkehrbar eindeutig* abbilden. Hinzu kommen *Kohärenzforderungen* (4) für das Translat selbst – man muss ihm eine *skoposadäquate Nachricht* entnehmen können, die (5) „*Treue*“ zur dekodierten Ausgangsnachricht aufweist. (6) In allen Einzelfragen entscheidet damit *zuallererst und letztlich* der an der Spitze der Hierarchie zu definierende bzw. zu analysierende Skopos darüber, was jeweils akzeptabel, sinnvoll erscheint.

4. Missverständnisse und Fragen

4.1 Theorie – Methode?

Die Skopostheorie beschreibt ganz allgemein eine Hierarchie der notwendigen Merkmale, die für *Resultate* von Translationsprozessen zutreffen müssen, damit sie als *Translate* gelten können. Die Skopostheorie ist *keine Methode* und beschreibt keine Methode. Sie sagt nichts dazu aus, wie zu übersetzen sei, sondern lenkt den Blick auf Ziele und Zwecke von Translation.

Damit macht diese Theorie den Weg frei für die Entwicklung und Anerkennung einer umfassenden Palette unterschiedlichster Verfahren zur Erstellung *skoposadäquater Translate*: von mehr oder weniger wörtlichen Übersetzungen mit erläuternden Zusätzen und Anmerkungen – u.a. für juristische, verwaltungstechnische, philologische, kontrastive oder didaktische Zwecke – bis hin zu „freieren“ Übersetzungen, Nachdichtungen und Paraphrasen – u.a. für literarische, touristische, technische, werbewirtschaftliche, journalistische u.a. mediale Zwecke. In allen Fällen können auch kulturspezifische Layout-Formen, Bildmaterial, Zeich-

nungen oder besondere Gestaltungsformen des Translats eine Rolle spielen, wobei meist Kooperation mit Designern und anderen Experten notwendig wird (Schopp 2005: 62-64, Abb. 7: Multimedialer/multimodaler Textverbund).

Wie ein Ausgangstext im Einzelfall sinnvoll als Grundlage für eine Übersetzung verwendet werden kann – vollständig oder in Auswahl, korrigiert und aktualisiert oder mit allen Fehlern dokumentiert, vereinfacht, komprimiert (implizierend) oder paraphrasiert (explizierend), teils durch Abbildungen, Piktogramme oder Symbole ersetzt, „lokalisierend“ (adaptierend) oder exotisierend usw. – hängt vom jeweiligen Skopos ab, d.h. von dem im Einzelfall angestrebten Ziel, von den fallspezifischen Verwendungszwecken und -situationen des Translats in der Zielkultur.

Vermeer sah die Skopostheorie als *Teil einer Theorie des translatorischen Handelns*: „The skopos theory is part of a theory of translational action (... cf. Holz-Mänttari 1984;...)“ (Vermeer 1989b: 173). Die von Justa Holz-Mänttari vorgelegte *Theorie und Methode des translatorischen Handelns* ist eine allgemeine Theorie zur ganzheitlichen Erfassung, Entwicklung und Steuerung der Produktion von Botschaftsträgern, mit denen Kooperation über Kultur- und Sprachbarrieren hinweg ermöglicht wird. Der Terminus *Skopos* wird von Holz-Mänttari dabei zwar nicht verwendet, doch die Klärung des Bedarfs, des *Gesamtziels*, der Handlungszwecke und der fallspezifischen Rollen der Aktanten (Holz-Mänttari 1984: 26-32) ist mit dem Skoposkonzept vergleichbar. Der *Botschaftsträger* als Produktionsergebnis (Produkt) entspricht dem *Translat* (Textem, Informationsangebot), die *Botschaft* ist bei Vermeer die zu übermittelnde *Nachricht*. In seinem *holistischen Kommunikationsmodell* „Der Dolmetscher als Partner“ (1997: 281ff) verwendet Vermeer auch die Begriffe *Botschaft* und *Mitteilung* und beschreibt einzelne aus dem jeweiligen Skopos abzuleitende Rollen und Verfahrensweisen des Translators (ibid.: 286-287).

4.2 Freiheit – Willkür?

Aus holistischer Sicht ist auch „die“ Freiheit des Translators zu relativieren, denn sie ist mit Verantwortungen vernetzt, die skoposbedingt aus idio-, dia- und parakulturellen Perspektiven und Bindungen erwachsen. Dadurch wird *der kreative Spielraum* im Hinblick auf das fallspezifische Translationsziel jeweils mehr oder weniger eingeschränkt.

Vermeer (2007: 373-376) gibt Beispiele zur Extension von *Verantwortung* in zwei Kulturen, die sich im Grad der Individualität und Sozialität extrem unterscheiden (ibid.: 375). In einer relativ statischen Kultur lässt die Kollektivität wenig Raum für Eigeninitiative, die soziale Bindung ist stark, die Individualität schwach, das „Wir“ geht vor. Es gilt eine normengebundene „Freiheit in Verant-

wortung“, in der Gemeinschaft. – Dem steht die prozessorientierte, dynamische Kultur gegenüber, in der Individualität und verstärkte Eigeninitiative bei schwacher sozialer Bindung das „Ich“ betonen, das Individuum geht der Gemeinschaft vor: machtbetonte „Freiheit und Verantwortung“.

Die Skopostheorie nennt auf allen Rängen die *Bindung* des Translats (und damit des Translators): an die Adressaten (als Teil des Skopos), an das ausgangssprachliche Informationsangebot (als Grundlage des zielsprachlichen Angebots), an die Ausrichtung auf die Zielkultur und an die Kohärenzforderungen. Man könnte sagen, der Translator als Experte kann jeweils seinen *skoposadäquaten, fallspezifischen kreativen Spielraum ausloten* und nutzen und muss seine Entscheidungen persönlich verantworten und begründen können. Von einer der Skopostheorie zuweilen unterstellten Neigung zur *Willkür* kann also nicht die Rede sein.

4.3 Skopos – Eidos?

Bei meiner ersten Begegnung mit Hans J. Vermeer an der Universität Tampere in Finnland Anfang der 80er Jahre diskutierten wir heftig darüber, ob nicht das Wort *Eidos* als Bezeichnung für die dem Translator vorschwebende Zielvorstellung, Idee, besser geeignet sei als *Skopos*. Schließlich wird ja *Eidos* auch von Designern in der Produktentwicklung verwendet. Vermeer lehnte ab, weil *Eidos*, wie Platons Ideen, eher auf Unveränderliches, Statisches verweise im Gegensatz zum dynamischen *Skopos*, dem anvisierten Gesamtziel, das im Prozess unter dem Einfluss der Ziele der Beteiligten (Unterskopoi) und Unterziele (Zwecke) weiterentwickelt und präzisiert wird. Nachdem ich dann den ablaufenden Schaffensprozess in Annäherungsphasen zerschnitt, in denen das *Eidos* als Formziel wie in einem Film Phase für Phase präziser wird, hätten wir uns fast einigen können. Durch die Wahl der Strategie und der funktionsgerechten (skoposadäquaten) verbalen und nonverbalen Gestaltungsmittel und Muster im Hinblick auf das Gesamtziel schält sich im Verlauf des Verfahrens die endgültige Form heraus. „Form follows approach“ sagte der finnische Architekt Reima Pietilä (Quantrill 1988: 66-67)⁶ und bestritt damit den allgemein bekannten Leitsatz von Louis H. Sullivan (1896: 408) „Form follows function“. Für die Translation könnte man mit Pietilä sagen: Der *Skopos* folgt aus der persönlichen Interpretation der Gesamtsituation (Auftrag, Spezifikationen, Vorgaben und Vorschriften, Zeit, Kosten usw.) durch den Translator. Damit wird der Gestaltungsspielraum abgesteckt, in dem er ein Design verwirklichen kann. Von seiner persönlichen Kreativität und Formulierungskompetenz hängt ab, welche Vorgehensweisen (Methoden und

⁶ Ich danke meinem Kollegen, dem Literaturübersetzer Markku Mannila, für diesen Hinweis.

Strategien) er fallspezifisch einsetzt: Die skoposadäquate Form folgt also aus einem skoposgeleiteten Vorgehen (approach) (Freihoff 1991: 42-44; 2001: 63-65; Risku 1998: 124-127).

5. Fazit und Ausblick

Die Skopostheorie ist, um es noch einmal zu betonen, eine *allgemeine Theorie*, eine holistische Betrachtungsweise, und keine Methode. Vermeer analysierte und hierarchisierte die praktischen *Rahmenbedingungen*, die für jedes Translat zu treffen.

Dadurch sind keine wie auch immer geartete Standardverfahren für die Anfertigung von Übersetzungen festgelegt. Im Gegenteil. Wir können mithilfe einer Zielbeschreibung wie etwa einem Vorwort oder Nachwort des Übersetzers, worin er seine Ziele und sein Vorgehen darlegt und begründet, ein vorliegendes Translat leichter beurteilen und darüber diskutieren, wie gut das Ergebnis – im Lichte der jeweiligen Umstände, Motive und Zielsetzungen – ausgefallen ist, und auch darüber, was für alternative Übersetzungsstrategien genauso sinnvoll oder vielleicht treffender, kreativer usw. gewesen wären (vergleiche z.B. Architekturwettbewerbe, 1., 2. und 3. Preis). Es sind jeweils verschiedene skoposadäquate Lösungen möglich.

Die wichtigsten Wirkfaktoren lassen sich in einer Übersicht etwa so zusammenstellen:

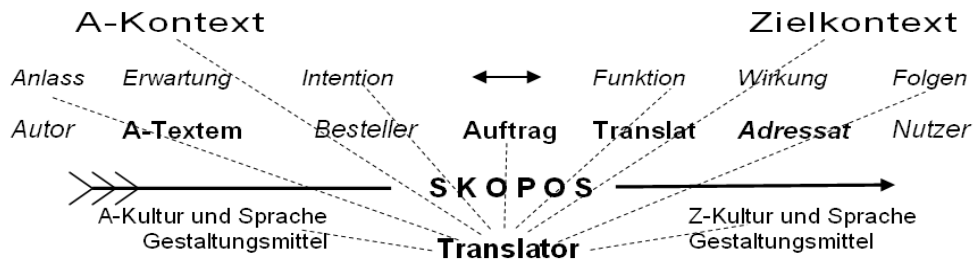


Abbildung 1: Übersicht über die wichtigsten Wirkfaktoren

Eine echte Symmetrie dürfte allerdings praktisch nicht vorkommen. (Zu Intention vs. Funktion siehe Nord 1988: 53ff). In fallspezifischen Konstellationen sind die Beziehungen der Variablen jeweils zu gewichten und zu differenzieren. Bei umfangreichen Projekten ergeben sich durch Aufgaben- und Rollenteilungen weitere Faktoren und spezialisierte Akteure (kooperative Textgestaltung, Risku und Freihoff 2000; Typografie und Layout, Schopp 2005). Genauso gut können einige

Aufgaben und Rollen zusammenfallen, z.B. Herausgabe einer eigenen, selbst gestalteten und vielfältigen Übersetzung im Eigenverlag.

Solange kein Skopos bekannt ist, lässt sich jeder Streit um das „richtige“, „eigentliche“, „freie“, „genaue“ usw. Übersetzen als ein Streit um des Kaisers Bart entlarven. Alle formalen, inhaltlichen und stilistischen Forderungen und Urteile sind am jeweiligen Skopos zu messen. Entscheidend für die *Bewertung* des Translats ist letztlich das angestrebte *Glücken* der interkulturellen Interaktion, die zumindest teilweise *Erfüllung* der an das jeweilige Translat gestellten Erwartungen oder zumindest *kein Protest* (Reiß & Vermeer 1984: 106-109).

„Macht man damit nicht zu viel Wind um eine triviale Sache?“ fragt Vermeer (1989a: 130). Offensichtlich nicht. Er wollte das Bewusstsein dafür wecken, wie wichtig ein vereinbartes Ziel für die Arbeit des Translators ist, denn es ermöglicht die Entwicklung zielführender Translationsstrategien und es „... befreit aus dem Korsett des Zwangs zum möglichst wörtlichen – und damit sinnlosen Übersetzen“ (ibid.). Gleichzeitig wird die „Verantwortung des Translators eingeführt und vergrößert.“ (ibid.). Damit thematisiert die Skopostheorie den Expertenstatus und das Berufsethos der Branche.

Erich Prunč hat in seinem umfangreichen Werk zu den „*Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*“ (2007) die vielen Dimensionen, Standpunkte, Perspektiven und Definitionen der Theorien, Modelle und Methoden kritisch durchleuchtet und die Bereiche *Translationsethik* und *Translationskultur* erschlossen. Eine kommunikative, soziokulturelle Neuorientierung hatte sich auch in Textlinguistik, Pragmalinguistik und Semiotik angebahnt. Wie stark Skopos- und Handlungskonzept in Fachkreisen erlebt wurden, zeigt sich in Metaphern wie: „Die Entdeckung des finalistischen Prinzips durch Vertreter der Textlinguistik und das Handlungskonzept der Skopostheorie in den 1980er Jahren wirkten wie die erlösende Zerschlagung eines Gordischen Knotens“ (Prunč 2007: 344). Und Gideon Toury (zitiert von Prunč: ibid.) sprach vom „*Prokrustesbett der kontrastiven Sprachwissenschaft*“, das verlassen wurde. Nun kann das alte junge Fach der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Translationswissenschaft) sich eigenständig neu orientieren und für Bereiche und Wissenschaftszweige weiter öffnen, die zur Erforschung und Optimierung der Translationspraxis in der interkulturellen Kommunikation beitragen können. Prinzipiell kommen alle Lebensgebiete infrage, denn jede mündliche, schriftliche oder mediale Äußerung kann auf Kultur- und Sprachbarrieren stoßen und so Gegenstand von Translationsprozessen werden.

Ein modernes Forschungsbeispiel ist das Projekt *Translationsmanagement, interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter* (Risku 2004). In dieser kognitionswissenschaftlich fundierten Feldstudie werden die Kooperation und die

Rolle von Artefakten in einem Übersetzungsbüro untersucht. Mit Artefakten sind dabei alle vom Menschen geschaffenen (kulturspezifischen) Gegenstände, Werkzeuge, Verfahren und organisatorischen Vernetzungen wie etwa Einsatzweisen technischer Hilfsmittel, Auftragsabwicklung, Service- und Umgangsformen, Kundenpflege, Teamarbeit usw. gemeint. Der Ansatz geht davon aus, „dass komplexe Muster sozialer Handlungen durch die Praxis der Handelnden bestimmt wird und nicht durch die Ausführung beliebiger, bloß internalisierter Schemata“ (ibid.: 23).

Eigene Fragestellungen, Perspektiven und Ziele entwickeln für jede Disziplin die Grundlage von Eigenständigkeit und die Voraussetzung für fruchtbare Kooperation. So haben sich Phonetik und Literaturwissenschaft im Laufe ihrer Entwicklung von der Sprachwissenschaft (Philologie) emanzipiert. Nun hat die Translationswissenschaft inzwischen eine bestimmte Eigenständigkeit entwickelt und sollte nicht länger oder schon wieder als eine Art Bindestrich-Linguistik (Translations-, Text-, Sozio-, Computerlinguistik usw.) betrieben werden. Hans J. Vermeer hat mit seiner Skopostheorie und dem holistischen, kultursensitiven Handlungskonzept neue Denkweisen erschlossen, die der Forschung, der Praxis und der Fachdidaktik letztlich neue Erkenntnisse und Entwicklungsmöglichkeiten bieten.

Die Befreiung der Übersetzer aus zweckfreiem und reflexhaften Routinehandeln in unmotivierter Bindung an die Sprachform von Ausgangstexten ist, wie das inzwischen weltweite Echo zeigt, durch die Skopostheorie 1978 in Gang gesetzt worden. Der von Sergio Viaggio (2005) veröffentlichte, im Web nachzulesende Artikel „Skopostheorie: A Revolution Celebrated“ ist ein Beispiel für die Dankbarkeit, die viele Übersetzer für das Lebenswerk von Hans J. Vermeer empfinden.

Die theoretischen und praktischen Überlegungen Hans J. Vermeers könnten in eine neue *Translationsphilosophie* eingehen, auch wenn er selbst seine Gedanken nicht als philosophisch verstanden wissen wollte (Vorl. 2: 165)⁷. Doch er hielt an der Universität Mainz (Germersheim) ein Seminar zur „Translationsphilosophie“ und gab dazu eine erste Umschreibung:

Philosophie wird als die Suche nach dem „Wesen“ und Sinn der Welt beschrieben. Funktion einer Translationsphilosophie wäre demnach die neugierige Erkundung der Beschaffenheit und der Funktion von „Translationen“ (im weiten Sinn einer Neuschaffung von etwas auf Grund eines als bestehend angenommenen Phänomens). „Wesen“ verweist in diesem Zusammenhang auf das, was ein „Zeichen“ von einer Form ausgehend pro-

⁷ Auf den 650 Seiten kommt *Philosoph* (*Philosophie*, *philosophisch* usw.) 284 mal vor.

totypisch „kennzeichnet“.⁸

Nach Whitehead (2001: 201) liegt „[d]er Nutzen der Philosophie... in der Aufrechterhaltung einer aktiven Neuheit fundamentaler Ideen, die das soziale System erhellen. Sie macht den langsamen Abstieg bereits akzeptierten Denkens auf inaktive Gemeinplätze hin rückgängig“. Eine philosophische Aufarbeitung unserer Gemeinplätze dürfte zur weiteren Belebung und Vertiefung der Diskussion über das Wesen von Translation beitragen.

Dr. Roland Freihoff
Tampere, Finnland
r-freihoff@kolumbus.fi

Bibliografie

- Chesterman, Andrew & Gallardo San Salvador, Natividad & Gambier, Yves (eds.) (2000). *Translation in context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Freihoff, Roland (1991). „Funktionalität und Kreativität im Translationsprozess“. – *VAKKI-seminaari XI*. Vaasa: Vaasan yliopisto, Kielten laitos, 36-45.
- Freihoff, Roland (2001). *Kernfragen der Übersetzerausbildung. Curriculumentwicklung – Praxis und Theorie der Translation*. Acta Wasaensia No. 95. Sprachwissenschaft 19, Kommunikation. Vaasa: Universitas Wasaensis.
- Grbic, Nadja & Wolf, Michaela (Hgg.) (1997). *Text, Kultur, Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz*. Tübingen: Stauffenburg.
- Herders Conversations-Lexikon (1854-1857). „Skopos“. <http://www.zeno.org/Zeno/0/Suche?q=skopos&k=Herder-1854> [11.10.2012].
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Annales academiae scientiarum Fennicae, Serie B, Band 226. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia.
- Humboldt, Wilhelm von (1992). *Schriften zur Sprache*. Herausgegeben von Michael Böhler. Stuttgart: Reclam UB 6922.
- Kraus, Karl (1934). „Warum die Fackel nicht erscheint“. *Die Fackel* Nr. 890-905, Ende Juli 1934. S. 1-315. W. Hink, Berlin 2010. <http://hink66.de/klassiker/wp->

⁸ Seminar Translationsphilosophie. http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/108_DEU_HTML.php [11.10.2012].

- content/uploads/2011/04/Warum_die_Fackel_nicht_erscheintA5.pdf [11.10.2012].
- Langenscheidts Taschenwörterbuch, Altgriechisch. 5. Auflage. Berlin 1990. „σκοπός“, 389.
- Nord, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos.
- Platon. Kratylos. <http://www.zeno.org/Philosophie/M/Platon/Kratylos> [11.10.2012].
- Prunč, Erich (2007). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.
- Quantrill, Malcolm (ed.) (1988). *One man's odyssey in search of Finnish architecture. An anthology in honour of Reima Pietilä*. Helsinki: Rakennustietosäätiö.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Linguistische Arbeiten; 147). Tübingen: Max Niemeyer.
- Risku, Hanna (1998). *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit* (Studien zur Translation; Bd. 5). Tübingen: Stauffenburg.
- (2004). *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter* (Translationswissenschaft, Band 1). Tübingen: Gunter Narr.
- & Freihoff, Roland (2000). „Kooperative Textgestaltung im translatorischen Handlungsrahmen“. Andrew Chesterman et al. (eds.). *Translation in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 49-59.
- Schopp, Jürgen F. (2005). »Gut zum Druck«? – *Typographie und Layout im Übersetzungsprozeß*. Acta Universitatis Tamperensis 1117. Tampere: Tampere University Press.
- Snell-Hornby, Mary & Hönl, Hans G. & Kussmaul, Paul & Schmitt, Peter A. (Hgg.) (1998). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Snell-Hornby, Mary (1998). „Definitionen. Translation (Übersetzen / Dolmetschen) / Translationswissenschaft / Translatologie“. Mary Snell-Hornby et al. (Hgg.). *Handbuch Translation*, 37-38.
- Sullivan, Louis H. (1896). “Tall Office Building Artistically Considered”. *Lippincott's Monthly Magazine*. March 1896, 403-409. <http://ia600403.us.archive.org/11/items/tallofficebuildi00sull/tallofficebuildi00sull.pdf> [12.10.2012].
- Vermeer, Hans J. (1972). *Allgemeine Sprachwissenschaft. Eine Einführung*. Frei-

- burg: Rombach.
- (1978). „Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie”. *Lebende Sprachen*, 23, 1978, 99-102.
- (1982). „Translation als „Informationsangebot”. *Lebende Sprachen*, 3, 1982, 97-100.
- (1989a). *Skopos und Translationsauftrag*. th – translatorisches handeln, Band 2. Heidelberg: Universitätsdruckerei.
- (1989b). „Skopos and commission in translational action”. Andrew Chesterman (ed.) (1989). *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura, 173-187.
- (1996a) *Die Welt, in der wir übersetzen. Drei translatologische Überlegungen zu Realität, Vergleich und Prozeß*. Heidelberg: TEXTconTEXT, Wissenschaft.
- (1996b). *Das Übersetzen im Mittelalter (13. und 14. Jahrhundert) Band 2: Deutsch als Zielsprache*. Heidelberg: TEXTconTEXT, Wissenschaft.
- (1996c). *A skopos theory of translation (Some arguments for and against)*. Heidelberg: TEXTconTEXT.
- (1997). „Der Dolmetscher als Partner”. Nadja Grbic & Michaela Wolf (Hgg.). *Text, Kultur, Kommunikation*, 281-291.
- (2006). *Versuch einer Intertheorie der Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- (2007). *Ausgewählte Vorträge zur Translation und andere Themen. Selected Papers on Translation and other Subjects*. Berlin: Frank & Timme.
- Publikationsliste auf der Website am Fachbereich 06 der Johannes Gutenberg Universität Mainz. http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/98_DEU_HTML.php [11.10.2012].
- (Vorl.) = Vermeer, Hans J. (2008/2009). Erweiterte vorläufige Vorlesungsmanuskripte. 650 Seiten. Teil 1: (1-163) Translationen. Grenzen abschreiten. – Teil 2: (164-508) Grenzen ausloten. Terminologische Skizzen. – Teil 3: (509-611) Von <Zeichen> und Zeichen-im-Gebrauch. Saussure und Peirce. – Teil 4: (612-650) Literatur. (612-650).
- Verteilt auf 4 PDF-Dateien* [11.10.2012].
- http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/Dateien/Vorlesung_Teil_1.pdf
- http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/Dateien/Vorlesung_Teil_2.pdf
- http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/Dateien/Vorlesung_Teil_3.pdf
- http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/Dateien/Vorlesung_Teil_4.pdf
- Seminar Translationsphilosophie. http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/108_DEU_HTML.php [11.10.2012].
- Viaggio, Sergio (2005). *Skopostheorie: A Revolution Celebrated*. <http://sergioviaggio.com/?cat=7&paged=3> [11.10.2012].
- Whitehead, Alfred North (2001). *Denkweisen*. Herausgegeben, übersetzt und ein-

geleitet von Stascha Rohmer. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

Wirl, Julius (1958). *Grundsätzliches zur Problematik des Dolmetschens und des Übersetzens*. Wien: Braumüller.

Witte, Heidrun (1998). „Die Rolle der Kulturkompetenz”. Mary Snell-Hornby et al. (Hgg.). *Handbuch Translation*, 345-348.

---- (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators – Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

Roland Freihoff war als Deutschlektor seit 1966 am Aufbau der finnischen Übersetzerinstitute beteiligt. Er hat das Institut Tampere von 1968–1980 geleitet und im Zuge der finnischen Hochschulreform dessen Eingliederung in die Humanistische Fakultät der Universität Tampere mit vorbereitet. Seit 1996 ist er im Ruhestand.

Early translations of the U.S. Constitution into Spanish: Taking a look through a functionalist prism

Gabriel González Núñez¹

University of Tarragona/University of Leuven

Abstract

Latin American revolutionaries during the early 19th century saw the constitutions of the United States as models for their own emerging states. However, taking these models to the subjects of the Spanish Crown presented several challenges. One of them was that the texts were written in English, not Spanish. A cadre of Latin American translators, among them Villavicencio and García de Sena, took it upon themselves to translate these constitutions. These translators produced documents that were similar to the source text yet did not serve the same purpose. This observation may seem trivial, but in light of functionalist approaches to translation, a change in purpose may have implications for the target text. Did it in the case of the Villavicencio-García de Sena translation of the U.S. Constitution into Spanish? Can functionalism help contemporary translation scholars understand some of the features in that translation? This paper attempts to answer those questions, and thus test the appropriateness of functionalist approaches, on the basis of a real, historical translation.

Introduction: Activist translators in the early 19th century Americas

When some of the British colonies in North America declared their independence and went to war to break away from the Crown, the emerging states began the process of creating a government that would bind them together through federation. Their first attempt came in 1777. The document they drafted was called the Articles of Confederation and Perpetual Union. As it was not found to be highly promoting of perpetual unity, it was replaced by another document, known as the Constitution of the United States (U.S. Constitution), which was drafted in 1787.

Both of these constitutions, as well as several state constitutions from the United States, would be seen decades later by some Latin American revolutionaries as models for their own emerging states. However, taking these models to the subjects of the Spanish Crown presented several challenges. One of them was that the texts were written in English, not Spanish, which was the language spoken by the makers of the new states. A cadre of Latin American translators who were in the United States took it upon themselves to translate these constitutions as well as other North American documents that supported the causes of independence and republicanism. Among them was Manuel García de Sena. His 1811 book *La independencia de la Costa Firme justificada por Thomas Paine treinta años há.*

¹ The author would like to thank Víctor Arredondo, Cecilia Montenegro, and Carlos Teixeira for their help in the research behind this paper. He would also like to thank Anthony Pym, Christina Schäffner, and the anonymous peer reviewers for their feedback, which contributed to the improvement of this article.

Extracto de sus obras traducido del inglés al español por D. Manuel García de Sena (La independencia) includes many translations designed to justify the revolutionary aspirations and the formation of republican democracies in Spanish America.

These translators produced documents that were similar to the source text, yet there were differences. Among the differences, we can count that the translations often did not serve the same purpose as the source texts. This last observation may seem trivial, but in light of functionalist approaches to translation, a change in purpose may have implications for the target text.

In this paper we will attempt to test the appropriateness of functionalist approaches on the basis of a real, historical translation. We will rely mostly on Hans J. Vermeer's work, to whose memory this issue of *mTm* is dedicated, but we will also bring in, as appropriate, insights from other scholars. The translation we will work with is a translation of the U.S. Constitution published by a Latin American translator whose name was Manuel García de Sena. We will begin by presenting a theoretical framework based on functionalist approaches. Then we will argue that the source text and target texts had different functions, after which we will consider several differences between the target and source texts. True to a functionalist understanding, we will see that some of these differences are the result of contextual factors that ought not to be ignored. Then we will draw conclusions as to the suitability of functionalism to account for these differences.

1. Functionalism as a basis for hypothesis

Let us begin by recalling a relevant chapter in the evolution of translation theory. Starting in the late seventies and early eighties, a number of approaches in Translation Studies that broke from the then-prominent notions of the equivalence paradigm began to gain ground. These approaches are generally known as functionalism,² because they focus on the purpose (or function) of the translated text as the guiding principle of the act of translating, as opposed to equivalence.³ In the

² It is true that the term "functionalism" leaves something to be desired. Pym points out its ambiguity: "Functions can be related to translation in several ways: 1) the pragmatic analysis of ST and TT as utterances (where 'function' becomes a range of possible actions), 2) the relation of TT to an externally derived purpose or *Skopos* (where 'function' equals a desired action or effect, expressed from a position of relative power), or 3) the position of the TT with a cultural system (where 'function' is a property of systemic positioning, as in Bourdieu or Even-Zohar). [...] Note that a theory is 'functional' if it works, and 'functionalist' if it focuses on functions rather than forms" (2011: 85). While the criticism is valid, for the sake of simplicity in the present study we will employ the term "functionalism" to describe the notions championed by scholars like Vermeer, Holz-Mänttari, and Nord.

³ We do not mean to say that the equivalence paradigm and functionalist approaches are necessarily

article “Skopos and Commission in Translational Action”, Vermeer offers “a sketch” of his *skopos* theory (2000: 221), a sketch that can be viewed as an outline of some of the main features of functionalist approaches. Thus, translation is understood as a type of action which, like all action, has a purpose or aim⁴ (Vermeer 2000: 221). Ideally, such action also has a result, which is the target text (*ibid.*).

The translational action may be initiated by a commissioner. In this context, the commissioner is the one who gives “the instruction [...] to carry out a given action – here: to translate” (*ibid.*: 229). Thus, there can be no translation without such instruction, which is known as a commission⁵ (*ibid.*). It therefore goes without saying that the commission is crucial. Not only does it give the green light to the translational action, but it also assigns the purpose, or *skopos*, of such an action (*ibid.*: 230). Further, the commission, with its implied or declared *skopos*, is necessary to decide what the best method for translating the text is (*ibid.*: 231). Of course, the commissioner does not issue the commission into the ether. Rather, the commissioner negotiates such a commission with the translator (*ibid.*: 221). It should be noted that the commissioner may be the translator or someone else (*ibid.*: 229). Whoever the commissioner may be, the translator is the individual seen as the expert responsible for the final translation (*ibid.*: 222). As the expert, whenever there is a different purpose between the source text and the target text, the translator is to decide on the adequacy of the translated text (Reiss 2000: 161).

The above paragraph represents the way functionalist approaches view the interaction between some of the players in the translation process.⁶ This process

incompatible. True, their focus is very different, which may make them seem at odds with each other. The equivalence paradigm, as represented by Eugene A. Nida, focuses on the belief that a translated text should have the same impact on the target reader as the source text had on the reader of the source text (see Nida and Taber 1969: 1). Functionalism, on the other hand, focuses on the purpose of the translated text (see section 2 of this paper). Neither are fully incompatible, especially in the work of Katharina Reiss, where “functional equivalence” may be desirable (e.g., Reiss 2000: 162). What is very different is the relative importance of equivalence in each theoretical framework. For example, with a functionalist understanding, a translator could take the *skopos* stated in a commission to inform his or her decisions as to what is equivalent in a given situation. The *skopos* would thus drive any decisions regarding equivalence.

⁴ Reiss and Vermeer often employ the terms function, purpose, and *skopos* interchangeably (Schäffner 2001: 236-237). In this paper we will use the words purpose and *skopos*.

⁵ “Commission” is the term preferred by Vermeer. Other scholars in the functionalist approach may use other terms. Nord, for example, uses “brief” (1997: 11).

⁶ There are, of course, other players in this process. Nord points out the following potential parties: sender, source-text producer, initiator, commissioner, translator, target-text receiver, and target-text user (1997: 21-24). Not all players need to be present and distinctly separate. For example, the initiator may also be the commissioner.

has implications for the resulting target text. One such implication is that the target text gains a relevance unseen in the equivalence paradigm. Functionalism makes it explicit that the source text is oriented toward a source culture, while the target text is oriented toward a target culture (Vermeer 2000: 222). Further, the source and target texts may have different *skopoi* (ibid.: 223). Because of these facts – that the target text is oriented toward a different culture and may have a different *skopos* – it should not “be expected that merely ‘trans-coding’ a source text, merely ‘transposing’ it into another language, will result in a serviceable *translatum* [or target text]” (ibid.: 222). What this means in practice is that a target text may or may not be very close to the source text. It all depends on the *skopos* of that target text and the decisions taken by the translator as to how to achieve such a *skopos*. In essence, functionalist approaches “dethrone”⁷ the source text – the original is thrust from its royal position of preeminence into a more egalitarian “offer of information”⁸ with which the translator, as intercultural expert, will work.

Early on, this fall in status of the source text was bemoaned. Nord (1997: 116) points out that, among other criticisms, cries arose that “functionalism produces mercenary experts”. Perhaps as a result of such accusations, she added the concept of “loyalty” to the functionalist approach. She defined loyalty as the translator’s interpersonal responsibility toward people on the source and target side (ibid.: 125), namely initiators, target receivers, and original authors (ibid.: 127).

These ideas seem powerful, particularly because of their practicality. It is hard to imagine training translators without them. This should not be surprising: “the functional model was born in translator-training institutions” (ibid.: 116). Of course, if functionalism grew out of translator training, one is left to wonder whether the approach describes the real world accurately or if there is some wishful thinking involved. Nord (ibid.) indicates that the answer to this question may be found in “thorough analys[es] of large, possibly electronically-held corpora”. While case studies may not be able to generate the large amounts of data that come out of case studies, they may still be helpful. The current study falls, of course, in the latter category.

One claim that can be made based on functionalism is that if the source text and the target text have different purposes, changes will occur in the target text to accommodate the translation’s *skopos*. Now let us look at this claim in the case of the U.S. Constitution as included in García de Sena’s book *La independencia*. Based on functionalism, we can hypothesize that differences in purpose between

⁷ The term originates with Vermeer in the German *Entthronung* (Nord 1997: 26).

⁸ The term originates with Vermeer in the German *Informationsangebot* (Vermeer 1982).

the U.S. Constitution as written in English and the translation published by García de Sena will result in changes in the two texts.

We base this hypothesis on Reiss' (2000: 12) claim that whenever translation takes place, intentional and unintentional changes may appear. Unintentional changes "arise from the different language structures as well as from differences in translating competence" (ibid.). Intentional changes arise "if the aims pursued in the translation are different from those of the original" (ibid.).

In order to see if the hypothesis bears out, we will first determine the purpose of the source text. To do this, we will consider secondary sources and the text itself. Then we will determine the *skopos* of the target text. This will prove somewhat more challenging, as it will require first deciding exactly who translated the text. Having determined that, we will consider paratextual evidence of the *skopos* of the translation. At that point we will have established different purposes, so we will look at the translation to see if the change in purpose is reflected through changes in the target text.

2. Two different purposes

2.1 The purpose of the original text

One of the important contributions of functionalism is that it allows for an understanding of translation as much more than a linguistic exercise. When we look at the early translations of the U.S. Constitution into Spanish through a functionalist prism, we see texts, but also a number of players. The first such player could be the source-text producer. In the case at hand, we understand the source-text producers to be largely the delegates that attended the 1787 constitutional convention. Perhaps not all of the delegates: "Of the fifty-five delegates who had attended, only thirty-nine were present and signed: some of the others had gone home in disgust..." (Bassett 1913: 247)⁹. By the time the U.S. Constitution was translated into Spanish, eleven or twelve amendments had been added to the text. These and other potential amendments were introduced in Congress by delegates from the states. Congress in turn submitted the amendments it approved to the states for ratification (ibid.: 258). In essence, the U.S. Constitution was produced by a number of prominent North American politicians.

None of the source-text producers were concerned with the form of government the Spanish colonies should adopt whenever they eventually broke away

⁹ The names of all thirty-nine delegates who signed the text, including George Washington (who presided the convention) and William Jackson (the convention's secretary) appear in the García de Sena translation. The Villavicencio translation, however, only lists "Jorge Washington" and "Guillermo Jackson" by name.

from Spain. Their purpose was not to create a text that would serve as a model for future Latin American republics. Their general purpose was to promote a “more perfect union” and a number of other related objectives between the thirteen states that broke away from Great Britain (U.S. Const., Prmbl.).

Specifically, the text was to achieve two purposes. The first was a temporary one and the second a long-term one. Neither purpose could co-exist with the other. The text’s first purpose was to propose a new federal government. The drafting of the constitution itself did not create the new government. The ratifying of the constitution by the states did, as mandated by the text itself: “The ratification of the conventions of nine states shall be sufficient for the establishment of this constitution between the states so ratifying the same” (U.S. Const., Art. VII). Once the text was ratified, its purpose changed drastically. It became a sort of performative text (I borrow the term from Austin’s *How to Do Things with Words*¹⁰) whose purpose was to create a government. When the text states that the government is structured in a certain way and that it has certain powers, the government becomes structured in that way and has those powers. This second purpose of the source text was the purpose in effect when the translation into Spanish of the U.S. Constitution was published by García de Sena.

2.2 *Determining the skopos of the target text*

The next players in our functional analysis are the initiator, the commissioner, and the translator. It is hard to tell whether anyone other than García de Sena initiated and commissioned the translation. That is not to say that García de Sena did all of his work alone. As mentioned in the introduction, there were many translators engaged in projects similar to García de Sena’s (cf. De la Guardia 2010). It

¹⁰ Austin uses the term “performative” to describe “that the issuing of the utterance is the performing of an action” (1975: 6). A constitution can be regarded as an utterance. Further, this particular constitution is drafted in its entirety under the first-person “We the People [...] do ordain and establish” (U.S. Const., Prmbl.). The biggest problem to considering the U.S. Constitution a performative text is that it contains a number of negative sentences. They are part of that peculiar 19th century legalese that permeates the entire document; e.g., “No Person shall be a Representative who shall not have attained to the Age of twenty five Years, and been seven Years a Citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an Inhabitant of that State in which he shall be chosen”. (U.S. Const., Art. I, Sec. II). What to consider this text then? We could consider a constitution a contractual text (between the governed and the governing), but the term would be lacking in that a constitution cannot be easily rescinded by individuals or organizations who decide to come under its jurisdiction (e.g., the Southern United States trying to walk away from the U.S. Constitution fought – and lost – a war over the issue). The term “performative” is wide enough that it seems to describe the fact that a political constitution, once enacted, brings a form of government into existence, which is then filled out by countless individuals and other institutions. Thus, we can argue that once the U.S. Constitution became ratified, it was a performative text.

seems unlikely that their work was carried out in isolation from each other and from other like-minded individuals. Yet in García de Sena's case, it is hard to determine if there were separate initiators and commissioners.

At the very least we know that García de Sena was not the only translator involved in the translation of the U.S. Constitution as found in *La independencia*. García de Sena himself acknowledged in a note at the end of the translation that “casi he copiado aquí literalmente” [here I have almost literally copied] a translation of the U.S. Constitution done by José Manuel Villavicencio, making changes only where Villavicencio “dio una construcción enteramente contraria al original” [constructed the text in a way that is completely different from the original] (1811: 199). Villavicencio's translation was the very first Spanish-language version of the U.S. Constitution (Grases 1987: 13). The extent of the editing done by García de Sena on that translation matters. If the editing was extensive, we could think of García de Sena as the translator, or re-translator. However, if it is minor, then we are dealing with a slightly revised Villavicencio translation. Grases (ibid.: 15) claims that the changes introduced to the translated text are minor, unimportant changes that focus on the usage of language. In functionalist terms, the changes would be unintentional in the sense that they reflect García de Sena's competence as a translator and not necessarily a different *skopos*. Is this broad assertion correct?

In order to answer that question, we compared the Villavicencio and García de Sena translations to each other. We took all three texts and aligned them section by section. Thus, the preamble in English was lined up with the Villavicencio preamble and the García de Sena preamble, and so forth. We then looked at each section separately, looking for differences in the three texts. I discovered there were changes introduced by García de Sena into the translated text, differences in the translators' notes, and structural differences. We will now look at each of these three types of differences.

Regarding the changes in the translated text, a system of classification became possible and desirable. For our immediate purpose – that is, to know whether Villavicencio or García de Sena should be credited with the translation in *La independencia* – a two-tier classification serves the purpose. Based on our observations, the changes fall into two major categories: copy edits and wording changes. The copy edits are generally of three types: punctuation, capitalization, and spelling. The wording changes are generally of four types: style, grammar, terminology, and meaning. Table 1 shows examples of each.

Table 1.

Examples of the types of changes found in the García de Sena revision of Villavicencio’s translation of the United States Constitution.

Type of change		Villavicencio	García de Sena*
Copy edits	Punctuation	“...consistirá de un Senado y Sala de Representantes.”	“...consistirá de un Senado_y Sala de Representantes.”
	Capitalization	“Seccion Primera. Todo el poder legislativo concedido...”	“ <u>SECCION PRIMERA</u> . Todo el Poder <u>Legislativo</u> concedido...”
	Spelling	“...y antes que tonga efecto...”	“...y antes que <u>tenga</u> efecto...”
Wording	Style	“...el qual se haya creado...”	“... <u>que</u> se haya creado...”
	Grammar	“...castigarsusmiembros...”	“...castigar <u>as</u> usmiembros...”
	Terminology	“...eligirásusecretario...”	“...eligirásu <u>Presidente</u> ...”
	Meaning	“...tendran el prevelegio de un arresto...”	“...tendrán el privilegio de <u>no ser arrestados</u> ...”

* The specific change being presented as an example is signaled by underlining in this last second column.

The copy edits are pervasive, especially in punctuation and capitalization. For the most part, these copy edits seem to contribute to making the García de Sena version more readable than his predecessor’s. The changes in wording are not as extensive, but they are noticeable. Of all the changes in wording, those that affect meaning are arguably the most important. Let us consider the following examples, in order of appearance:

(1) Art.I, Sec.3

Source text: “they shall be on oath or affirmation”.

Villavicencio text: “pretará juramento”.

García de Sena text: “prestará juramento, o afirmación”.

In example (1), let us ignore the spelling mistake in Villavicencio’s text and focus on the omission of “or affirmation”. The original text calls for either oaths or affirmations from the President of the United States and other government officials. The option of affirming, instead of swearing, no doubt was designed to accommodate religious individuals who felt an oath would violate the New Testament injunction against swearing (Mt. 5: 33-37). Villavicencio either failed to see

the legal and cultural significance of allowing either “oath or affirmation” (thinking they were the same thing) or he chose to ignore the difference. García de Sena restored the second option by adding “o afirmación” in his version of the translation. In this respect, García de Sena shows greater loyalty to the particulars of the system set up by the target-text producers.

(2) Art.I., Sec.6

Source text: “They shall in all cases, except treason, felony and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective houses, and in going to and returning from the same”

Villavicencio text: “estos en todos los casos exceptuando el de trahicion, felonía, y violacion de paz, tendran el privelegio de un arresto durante su servicio en la sesion de su respectiva sala, para, ir y volver de la misma”

García de Sena text: “estos en todos los casos, exceptuando el de traycion, felonía, y violacion de paz, tendrán el privilegio de no ser arrestados durante su asistencia en la sesion de su respectiva Sala, y mientras van y vuelven de la misma”.

In example (2), the Villavicencio text communicates the exact opposite of what the source text says. Villavicencio’s translation grants senators and representatives the privilege of being arrested (once?) on the floor of their respective house of congress so that they can come and go to their sessions: “they, in all cases except treason, treachery, and breach of the peace, shall have the privilege of an [one?] arrest during their service at the session of their respective house, to, go and return from the same”. (All back translations are my own.) García de Sena corrects the mistake by providing a more accurate translation: “they, in all cases, except treason, treachery, and breach of the peace, shall have the privilege of not being arrested during their attendance at the session of their respective House, and while going to and returning from the same”. The García de Sena rendering is a more loyal depiction of the system set up by the target-text producers.

(3) Art.1, Sec.8

Source text: “To regulate commerce with foreign nations, and among the several states, and with the Indian tribes”.

Villavicencio text: “Regular el comercio con las naciones extranjeras y entre los diversos estados, y con los Indios”.

García de Sena text: “Regular el comercio con las Naciones extranjeras y entre los diversos Estados, y Tribus de los Indios”.

In example (3), the Villavicencio text translates the very important Commerce Clause as giving Congress the power to regulate commerce with “los Indios” [the Indians]. But the wording in the source text – “Indian Tribes” – is significant. At the time, the relationship between the United States and Native Americans was a treaty relationship (unequal as it was), and in that context Congress was given exclusive power to make treaties with the tribes and purchase their lands (Getches, Wilkinson & Williams 2005: 60-62). Thus, the Commerce Clause sees the tribes as legal entities with which to enter formal treaties and contracts. By eliminating the notion of tribes, Villavicencio subtly changes the nature of the relationship with the Native Americans. By adding the word “Tribus” [Tribes], García de Sena restores that subtle but important difference, which again goes to show loyalty to the source-text producers.

(4) Art.1, Sec.9

Source text: “The migration or importation of such persons as any of the states now existing shall think proper to admit”.

Villavicencio text: “La emigracion ó importacion de aquellas personas que en cualesquiera de los estados ahora existen”.

García de Sena text: “La emigracion ó importacion de aquellas personas que los Estados, ahora existentes, juzguen a propósito admitir”.

In example (4), the source text provides the Southern states with assurances that the Congress will not ban the slave trade before 1808. (The text does not use the words “slave trade” – slavery is implied.) The Villavicencio text removes any reference to slavery and the slave trade by indicating that Congress will not ban the migration or importation of people who are now in any of the states. A clause about the slave trade then becomes a clause about the free circulation of individuals within the Union. Again, García de Sena changes the text to reflect more loyally the model set up by the target-text producers.

(5) Art.3, Sec.I

Source text: “and in such inferior Courts as the Congress may from time to time ordain and establish”.

Villavicencio text: “y de algunas cortes inferiores que el Congreso puede de tiempo en tiempo ordenar y establecer”.

García de Sena text: “y en aquellas Cortes inferiores, que el Congreso de tiempo en tiempo ordenará y establecerá”.

In example (5), the Villavicencio text is worded in such a way that Congress has the option of setting up lower courts (inferior to the Supreme Court). This is one of the few instances in which the changes introduced by García de Sena seem ill-advised. The latter text indicates Congress *will* create those lower courts. However, this is a *may*, not a *shall*. Apparently García de Sena here fails to see that this distinction means a difference. Or, if he did see the difference, he chose to ignore it.

(6) Art.3, Sec.II

Source text: “the Supreme Court shall have appellate jurisdiction”.

Villavicencio text: “la Suprema Corte tendra jurisdicción apleable”.

García de Sena text: “la Corte Suprema será el Tribunal de ultima apelacion”.

In example (6), the Villavicencio text follows the wording of the source text very closely, resulting in a translation that seems to say that the Supreme Court’s jurisdiction can be appealed! García de Sena renders the same clause saying that the Supreme Court is the court of last resort. Interestingly, while that is exactly what the Supreme Court is, the text does not say as much. It only makes reference to the Supreme Court’s power to review the issues that have already been adjudicated by lower courts. García de Sena’s interpretation of the source text in this instance was apparently influenced by what he knew about the role of the Supreme Court in practice. This is another example of García de Sena seeking to be loyal to the model set in place by the target-text producers.

(7) Art.3, Sec.III

Source text: “No person shall be convicted of treason unless on the testimony of two witnesses”.

Villavicencio text: “Ninguna persona será convencida de traicion à menos que no intervenga el testimonio de dos testigos”.

García de Sena text: “Ninguna persona sera convencida de traycion á menos que no intervenga el testimonio de los testigos”.

In example (7), we again come across an example where the Villavicencio text offers a more accurate translation. The source text calls for two witnesses to the act of treason, as does the Villavicencio text. The García de Sena text, however, simply calls for “the” witnesses. How many? All of them? All that can be found? The translated text is ambiguous in this aspect, but the source text is very clear: it

must be two. Because of the typographical similarity between “los” [the] and “dos” [two], we cannot help but wonder if the typesetter is not to blame here.

(8) Art.4, Sec.II

Source text: “A person [...] who shall flee from justice, and be found in another state, shall on demand of the executive authority of the state from which he fled, be delivered up, to be removed to the state having jurisdiction of the crime”.

Villavicencio text: “Si una persona [...] se huyere de la justicia y se pasare a otro estado, no se libertara de la autoridad executiva de aquel estado de donde se profugo, teniendo jursidiccion del crimen”.

García de Sena text: “Una persona [...] que huya de la justicia, y se encuentre en otro estado, será entregada inmediatamente que sea pedida por la autoridad executiva del Estado, de donde ha huido, para ser transportada al Estado, que tiene jursidiccion sobre el crimen”.

In example (8), the source text provides for a very specific extradition procedures between the states. Such procedure vanishes from the Villavicencio text. The text simply makes some vague pronouncement about the executive of the first state having jurisdiction over the individual that fled into the second state. The García de Sena text restores the extradition procedure outlined in the source text, thus showing increased loyalty to the source-text producers by being more respectful of the details in their model.

From the above examples, we can conclude that the changes introduced by García de Sena occasionally did not reflect the source text as well as the Villavicencio text; however, for the most part, the copy edits and the wording changes seem warranted. Overall, they make for an improved translation, both in terms of readability and loyalty. We claim that García de Sena seems to give his translation a greater sense of loyalty in that he is careful to try and reflect the model set up by the source-text producers.

Having looked at such changes, we can now focus on the notes added by the translators to their texts. The notes are not always the same.

The Villavicencio translation has three footnotes. The first is linked to the word “Bill”, which he leaves in English and briefly defines in a footnote. The second is linked to the word “jurado”, Spanish for jury. Here, Villavicencio feels compelled to offer a lengthy explanation of what a jury is and what its role is during a trial. This explanation may be the result of there being no such thing as jury trials in the Spanish colonial system. The third note is linked to the mention of a

speedy trial. This note is not explanatory, like the first two, but rather exemplary. It reads: “Tengo noticia de haberse procesado aqui á un Español que en acto primo mató a un Ingles. No pasaron ciete dias del hecho a la sentencia de los jurados [illegible] los jurados salieron antes que él á la calle”.¹¹

The García de Sena translation has only two notes. It reproduces Villavicencio’s first footnote verbatim. And yet it omits Villavicencio’s second note altogether. This is likely due to the fact that García de Sena provides his own explanation of what a jury is and what it does elsewhere in *La independencia*. Villavicencio’s third note is also omitted. García de Sena adds an endnote in which he explains how his translation of the U.S. Constitution is based on the Villavicencio translation. The note adds that the translation in *La independencia* includes a recently proposed amendment which was not yet part of the Constitution. The note claims that this amendment was not included in the Villavicencio translation because the amendment was from 1810. García de Sena was sure the amendment would be ratified. Perhaps he was a bit overoptimistic about how easy it would be to amend a constitution – the proposed amendment never became part of the Constitution.

This brings us to the structural differences between the Villavicencio and García de Sena texts. These differences point to different source documents. Certainly, the endnote claims that García de Sena worked from a newer text. But the addition of the proposed amendment is not the only difference worth pointing out. It is in the amendment section, in fact, where the structures of both translations diverge.

The Villavicencio translation follows the 1787 constitutional text with notes from Congress that explain that the amendments that come next were put forth to the state legislatures for ratification. Then eleven amendments follow.

The García de Sena translation follows the 1787 constitutional text straight-away with the ratified amendments, which then were twelve. Those twelve amendments are followed by a note from Congress that explains that the amendment that comes next was put forth to the state legislatures for ratification. The twelve ratified amendments are not the eleven Villavicencio amendments plus one. Table 2 shows how the amendments in both translations compare to each other.

¹¹ “I have become aware that a Spaniard was put on trial here for killing an Englishman in a fit of rage. In less than seven days from the act, the jury gave its sentence [illegible] the members of the jury were out on the street before he was”. (My translation)

Table 2.

Amendments found in the Villavicencio translation of the U.S. Constitution matched with those found in García de Sena's translation.

Villavicencio	García de Sena
Proposed amendment I	--
Proposed amendment II	--
Proposed amendment III	Ratified amendment I
Proposed amendment IV	Ratified amendment II
Proposed amendment V	Ratified amendment III
Proposed amendment VI	Ratified amendment IV
Proposed amendment VII	Ratified amendment V
Proposed amendment VIII	Ratified amendment VI
Proposed amendment IX	Ratified amendment VII
Proposed amendment X	Ratified amendment VIII
--	Ratified amendment IX
Proposed amendment XI	Ratified amendment X
--	Ratified amendment XI
--	Ratified amendment XII
--	Proposed amendment (unnumbered)

The note placed by García de Sena at the end of the amendment section plus the entire amendment section point to different source texts for both translators. Different source texts should not be surprising. The U.S. Constitution was not intended by the drafters to be a fixed text, and there were a number of proposed amendments around the time Villavicencio and García de Sena were translating. The dates of the proposed amendments place the source text for Villavicencio as produced between September 25, 1789, and March 4, 1794 (cf. Congressional Research Service 2004: 25, 28). The translation, however, was published in 1810, as evidenced by the title page. Why Villavicencio would work with such a dated text remains unknown. García de Sena, on the other hand, worked with the most recent source text. *La independencia* was published in 1811, and the proposed amendment he includes was put forth during the second session of the 11th Congress (Congressional Research Service 2004: 47), which met from November 27, 1809, to May 1, 1810 (Annals of Congress).

Having compared the translation published by Villavicencio in 1810 and the translation published by García de Sena in 1811, we can now claim that the translation of the U.S. Constitution published by García de Sena is based on the work done by Villavicencio, with a considerable number of alterations, not all of them

minor, especially when considered collectively. Perhaps it is best to think of the translation of the U.S. Constitution in *La independencia* as a Villavicencio-García de Sena translation. Whether Villavicencio and García de Sena ever met or worked together remains an open question (Grases 1987: 16-17).

There is a question also as to why García de Sena would choose to include a heavily revised version of Villavicencio's translation as opposed to the original translation. Both translations were published within a year of each other, so we can reject the notion that the Spanish language had changed to such an extent that a retranslation became necessary (see Reiss 2000: 162). The differences outlined above between both translations lead to a more plausible explanation. In comparing both translations, we noticed that changes generally were copy edits or changes in the wording. However, García de Sena included some structural changes to better reflect the most recent version of the U.S. Constitution. These structural changes can be attributed to García de Sena's sense of loyalty and they can also indicate he felt Villavicencio's translation was not fully suitable in that it was somewhat dated... even if it had been published a year before. In other words, retranslation was necessary in part because the source text had changed.

For purposes of discovering the intended *skopos* of the translation of the U.S. Constitution published in *La independencia*, we should understand who decided on the commission, and then what the commission was. Because there is no reason to believe anyone other than the translator decided on the commission, we must understand whether Villavicencio or García de Sena gave the commission. Unfortunately, we know of no surviving documentation of Villavicencio's *skopos*. García de Sena, on the other hand, endowed *La independencia* with a paratextual apparatus that includes his *skopoi* in engaging in the work of translation: "1) to offer a justification for independence from Spain, and 2) to offer examples of what the new government(s) should look like in practice" (González Núñez, forthcoming). The inclusion of a translation of the U.S. Constitution in *La independencia* conforms to that second *skopos*. The issue of whether Villavicencio had that same *skopos* can be resolved by observing that García de Sena felt that Villavicencio's translation, with some revision, served García de Sena's *skopos* of offering an example of what the new government(s) should look like.

So, looking at secondary sources (e.g. Bassett) and the text itself of the U.S. Constitution (specifically the Prmb. and Art. VII), we have come to understand that the U.S. Constitution's purpose was the establishment of a government. Looking at the paratext accompanying the Villavicencio-García de Sena translation of the U.S. Constitution found in *La independencia*, we have come to understand that the translation's *skopos* was to provide an example of what some future government should look like. According to functionalism, when a change

in function such as this takes place, the texts will reflect such a change, likely through intentional changes (Reiss 2000: 161).

3. The differences between the source text and target text

There are several features in the Villavicencio-García de Sena translation of the U.S. Constitution that tell the reader the text is indeed a translation. Some would argue these features make for simply a low-quality translation. Those who feel the translation leaves something to be desired (cf. Sukerman 2009) could point to many things, including the typographical errors. For example, there is an instance of “Executivi” instead of “Ejecutivo” (García de Sena 1811: 191).

Others could point out that the translation is heavily influenced by the source text. Our own line-by-line analysis of the translation and the source text indicates that the Spanish closely follows the syntax of the English text. For example, the phrase “natural born citizen” is translated word by word as “natural nacido ciudadano” (ibid.), instead of something like “personas que sean ciudadanos por nacimiento” [persons who are citizens by birth] (Constitución de 1787). The closeness to the English is also lexical, where false friends abound. For example, “the party convicted” becomes “la parte convencida” [the party convinced] (García de Sena 1811: 179). At times, the translation simply borrows the English term without any attempt at finding a corresponding Spanish term, as in the cases of “Bill” (ibid.: 180-181) and “Jury” (ibid.: 189, 194-195).

Not all noteworthy features of the translation can be understood in terms of closely following the English source text. There are, for example, instances of explicitation, for example, when “Immediately after they shall be assembled” becomes “Los Senadores inmediatamente despues que estén juntos ...” (ibid.: 178). Here the English “they” is made in Spanish to explicitly say “the senators.” There are also instances of omissions, some of them puzzling. For example, the English “preserve, protect, and defend” becomes “protegeré y defenderé” (ibid.) (the omitted verb is “preserve”). And there are instances of apparent mistranslations. For example, “persons or things to be seized” becomes “personas que se han de sorprehender” [people who shall be surprised] (ibid.: 194).

We had previously established different purposes, and now we have established specific differences in the texts (e.g., explicitations, omissions, and apparent mistranslations). Can we claim that the textual differences point to a different purpose? Or are they simply the tell-tale signs of a (two) non-professional translator(s)?

García de Sena, evidently aware of his own limitations, gave part of the answer to those questions in another work of translation: *Historia concisa de los*

Estados Unidos desde el descubrimiento de la América hasta el año de 1807. This book, published shortly after *La independencia*, was a translation of John M'Culloch's history of the United States (Grases & Harkness 1953: 31). In *Historia concisa*, the translator admits to his own shortcomings as a writer (ibid.: 38). Further, he even admits that he decided to go forth with the translation "no obstante mis pocos conocimientos en el idioma inglés, y aun en el mío mismo" [despite my limited knowledge of the English language and even of my own language] (in ibid.: 41-42).

If he knew himself to be a bad writer and admitted he was a poor translator, why did he engage in translating two large books, one of which included the U.S. Constitution? The answer is to be found in that García de Sena saw both books as his own contribution in the fight against Spain for freedom (ibid.: 31-32). In the prefatorial writings to *La independencia*, García de Sena sheds further light on this matter. His comments help us understand why he considered that the translation of the U.S. Constitution he published served his designated *skopos*. In them, he instructs his brother to go before the government at Caracas and tell them certain things about *La independencia*, including that "sin atender al buen, ó mal estilo de la traduccion, procuren impresionarse de las maximas en ella contenidas" [without being distracted by the translation's good or poor style, they should pay attention to the maxims found therein] (García de Sena 1811: 3). He further explains that his purpose for including the translations of several constitutions, including the U.S. Constitution, is to provide examples of how those "maxims" written by Payne can effectively be put into practice (ibid.). In essence, he knew his translation of the U.S. Constitution to be stylistically and linguistically imperfect, but for his *skopos*, it did not need to be. He simply wanted to give access to this and other constitutions to his fellow revolutionaries who did not speak English.¹² In that light, a less-than-perfect text would do.

¹² Grases (1987:15) seems to concur in his statement that both the Villavicencio and García de Sena translations "reflejan un regular conocimiento del inglés y un escaso dominio del vocabulario jurídico constitucional pero las traducciones son suficientemente expresivas de las disposiciones legales que trasladan al castellano" [show an average knowledge of English and a poor grasp of legal constitutional vocabulary, but the translations communicate well enough the legal rules they transfer into Spanish]. (One can't help but wonder where Villavicencio and García de Sena were to obtain their mastery of legal constitutional vocabulary in 1811, at a time when no Spanish-language constitution had been drafted. Perhaps Grases refers to the fact that the translation does not read like a legal document drafted in Spanish would.)

4. Conclusion

This brings us back to our hypothesis that the U.S. Constitution as written in English will be different from the Villavicencio-García de Sena translation. We have approached the hypothesis by understanding the purposes behind the source text and the translated text. In the source text we find a document produced by prominent politicians in the United States. The purpose of the source text was performative: to create a government through the force of law. While we do not know all the players involved in the translation, we know that it was the result of a translation by Villavicencio and a heavy revision by García de Sena. This Villavicencio-García de Sena translation served a specific *skopos* indicated by García de Sena, namely, to provide an example of what the emancipated government should look like in Spanish America. We showed these different purposes and then proceeded to consider whether any differences between the source text and the target text can be attributed to this change in purpose. According to Reiss, a change in purpose can result in intentional changes.

We pointed out several differences. Some were structural. The Villavicencio-García de Sena translation has two translator's notes which are not to be found in the source text. These notes provide additional information to the target-text receivers that will help them better understand terminology and the changing nature of the U.S. Constitution. Additionally, the Villavicencio-García de Sena translation has an amendment to the U.S. Constitution that was proposed but never became part of the original text. These are, of course, intentional changes that can be attributed to the *skopos* of the translation: to provide a model of a republican, democratic type of government.

Other differences are more properly described as stylistic. The source text is a well-polished document written in a sort of legalese that was appropriate for a stand-alone, legally binding document. The translation, on the other hand, does not reflect Spanish legalese very well. It exhibits typographical errors, a sometimes English-sounding syntax, and occasional lexical problems. These may very well be the result of the translator's own idiosyncrasies, yet the fact remains that the translator explicitly recognizes his own limitations both as a translator and as a writer and in light of his own stated *skopos*, chooses to forgo fixing this. He claims that given his *skopos*, the text can have any number of imperfections. As the expert, he declares the translation adequate, even with such stylistic features. Thus, we can argue that these stylistic differences between translated text and original text, inasmuch as they were collectively recognized and purposefully ignored, can also constitute an intentional change. In other words, even if these more stylistic changes were not intentional when the expert drafted the translation, their presence was recognized and intentionally left in place due to the fact

that the translation's *skopos* is not to establish a government but rather to serve as an example of a democratic, republican government to people who otherwise would not have access to such an example. In that regard, we can say that the Villavicencio-García de Sena translation of the U.S. Constitution tends to support the functionalist approach.

Gabriel González Núñez
Universitat Rovira i Virgili
KU Leuven
gabriel.gonzaleznunez@arts.kuleuven.be

Bibliography

- Annals of Congress Debates and Proceedings 1789-1824*. <http://memory.loc.gov/ammem/amlaw/lwaclink.html#anchor11> [June 21, 2011].
- Austin, John L. (1975). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bassett, John S. (1913). *A Short History of the United States*. New York: Macmillan.
- Congressional Research Service (2004). *The Constitution of the United States, Analysis and Interpretation*. Washington: U.S. Government Printing Office. <http://www.gpoaccess.gov/constitution/browse2002.html> [June 21, 2011].
- Constitución de 1787* (2005). <http://pdba.georgetown.edu/constitutions/usa/eeu1787.html> [June 21, 2011].
- De la Guardia, Carmen (2010). "Traductores del republicanismo. Españoles e hispano-americanos en Estados Unidos (1776-1814)". Paper for the X Congreso de Historia Contemporánea. Santander: Universidad de Cantabria. <http://www.unican.es/NR/rdonlyres/0000e1c8/ffowugtvtqtwturohliqwgfamwfeavgag/CarmendelaGuardiaTraductoresdelrepublicanismoEspa%C3%B1olesehispanoamericanosenEstadosUnidos17761814.pdf> [June 21, 2011].
- Getches, David H. & Wilkinson, Charles F. & Williams, Robert A. (2005). *Cases and Materials on Federal Indian Law*. United States: West.
- Grases, Pedro (1987). "Introducción". *Primera traducción castellana de la constitución de los Estados Unidos de América, Filadelfia 1810*. Caracas: Ministerio de Relaciones Exteriores, 13-27.
- & Harkness, Alberto (1953). *Manuel García de Sena y la independencia de Hispanoamérica*. Caracas: Secretaría General de la Décima Conferencia Interamericana.
- García de Sena, Manuel, trans. (1811). *La independencia de la Costa Firme*

- justificada por Thomas Paine treinta años há. Extracto de sus obras traducido del inglés al español por D. Manuel Garcia de Sena.* Philadelphia: Thomas and George Palmer.
- Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (2011). "Translation research terms: a tentative glossary for moments of perplexity and dispute". Anthony Pym (ed.). *Translation Research Projects 3*, Tarragona: Intercultural Studies Group, 75-110.
- Reiss, Katharina (2000). "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation". Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 160-171.
- Schäffner, Christina (2001). "Skopostheory". Mona Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 235-238.
- Sukerman, Roberto (2009). "Afianzar la justicia más allá de los modelos". http://www.abogados-rosario.com.ar/noticias_leer.php?nid=3138 [June 21, 2011].
- Vermeer, Hans J. (1982). "Translation als 'Informationsangebot'". *Lebende Sprachen*, 27 (2), 97-101.
- (2000). "Skopos and Commission in Translational Action". Trans. Andrew Chesterman. Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 221-232.
- Villavicencio, José Manuel, trans. (1810). *Constitución de los Estados Unidos de América*. Philadelphia: Smith & McKenzie.

Gabriel González Núñez has a B.A. in Spanish Translation (Brigham Young University '01), a J.D. (Brigham Young University '07), and an M.A. in Translation and Intercultural Studies (Universitat Rovira i Virgili '11). He has worked as a language teacher, translator, interpreter, lawyer, and college professor, and he has volunteered for a number of non-profit organizations. He is currently a research fellow on the TIME project, an initial training network (ITN) established with support from the European Commission. He is now based at the Katholieke Universiteit Leuven (Belgium) and is researching the legal frameworks that affect language and translation policy, with special focus on translating for the minorities.

Translatorisches Handeln, Bewusstwerdung, Evolution und das Universum der Quantenphysik

Justa Holz-Mänttari

Emeritierte Professorin für Translationswissenschaft der Universität Tampere

Abstract

This contribution shows the unusual conditions of translational and translatorial scientific dimensions which have led to the emergence of translatology. These conditions were certainly not founded on official curricula but were rather linked to vivid experience and thought. Following the statements of the physicist Prof. Hans-Peter Dürr we can claim that the study of the evolutive consciousness of man can be retraced back to the deeper levels of our being and to the origins of quantum physics. The mental process of transfer connects the human being with the spiritual primal ground, the cosmos. On every occasion, the first unstable and experienced spirituality flows to become certainty. It is not theory but rather experience that first becomes methodologically stringent action and then structured knowledge – with yet unknown consequences. The classification that resulted from the ethical basis which should underlie every action for others and with others was to enable the active human being to disclose the ‘how’ and ‘why’ of his actions. This is also true for scientific conversations with colleagues, especially with the literate, in-depth and clear-headed Prof. Hans J. Vermeer, who always went to the root of every argument. Hans J. Vermeer has delineated the theoretical concept of Translational Action as a metatheory of translatology.

*Wenn wirklich Neuland betreten wird,
kann es vorkommen,
dass nicht nur neue Inhalte aufzustellen sind,
sondern dass auch die Struktur des Denkens sich ändern muss,
wenn man das Neue verstehen will.*
Werner Heisenberg

1. Zur Orientierung

In memoriam Prof. Dr. phil., MA, Dr. h.c. Hans J. Vermeer tauchen Erinnerungen an Gespräche auf, in denen wir uns bemühten, in praktischen, methodischen und theoretischen Bereichen der Translation voran zu kommen. Wir hatten beide – ohne voneinander zu wissen – seit den 1970er Jahren methodische und theoretische Ansätze entwickelt, um den bei uns Studierenden Wege zu weisen, wie auftauchende Fragen angegangen werden können, wie grundlegende Zusammenhänge erkannt und berücksichtigt werden können. Das Bild bot viele Fassetten, denn durch die Jahrhunderte haben forschende Geister ihre Gedanken zum Übersetzen ausgehend von unterschiedlichen Problemkreisen niedergelegt. Hans J. Vermeer hat – seinem frühen Interesse für mittelalterliche Fachliteratur folgend – für das Übersetzen relevante ältere Ansätze aus verschiedenen Kulturen zusammengetragen. An meiner Universität in Tampere in Finnland hat er zum Beispiel 1988 eine detaillierte Analyse mit Zitaten im Original und in Übersetzung aus Ciceros

Schriften zum Thema vorgelegt.

Die Heidelberger Universitätsbibliothek und andere hatte er bereits systematisch durchforscht, als ihm jemand aus dem hohen Norden über den Weg lief, der ebenfalls versuchte, für in der Praxis und in der Lehre auftauchende Aufgaben fachlich vertretbare Lösungen zu finden. In der Praxis lässt sich im Gespräch mit dem Kunden in der Regel ein Konsens über den Bedarf und die Bedarfsdeckung erreichen. In der Lehre an den damals noch so genannten Spracheninstituten in Finnland galt es aber zum Beispiel, die Linguisten davon zu überzeugen, dass auch der Umgang mit Werkzeugen wie Wörterbüchern und Fachbibliotheken bei Recherchen ein unabdingbarer Bestandteil der professionellen Praxis ist und daher Bestandteil von Übungen im Kontext von konstruktivem Handeln zu sein hat. Erstaunlich, dass das nicht selbstverständlich war. Das banale Beispiel zeigt den damaligen Status quo des Verständnisses für professionelles Übersetzen und Dolmetschen.

Was haben nun die gewichtigen Komplexe der Überschrift mit dem Translatorischen Handeln zu tun? Bewusstwerdung habe ich 2000 in Innsbruck zu Hans J. Vermeers Geburtstag als evolutiven Prozess im Translatorischen Handeln dargestellt, durch den auf der individuellen Ebene wie auch für die Entwicklung des Faches neue und grundlegende Komponenten erkennbar werden. Die Erkenntnisse der modernen Quantenphysik fügen in das geistige Gebäude der Translatologie den berühmten tragenden Eckstein ein, nämlich mit der Feststellung: Materie im bisher grundlegenden Verständnis gibt es gar nicht, es gibt nur lebendigen Geist, der sekundär unter bestimmten Umständen zu Materie gerinnen kann. Wir leben in einem schwingenden Kosmos und sind selbst Schwingung. Mit gleichartiger Schwingung können wir in Resonanz gehen – wie die bekannten Stimmgabeln gleichartiger Stimmung. In der Translatologie haben wir es mit der professionellen Herstellung von Werkzeugen für Bedarfsträger zu tun. Ist die Konzeption solcher Werkzeuge auf die Gegebenheiten der Bedarfsträger abgestimmt, kann Funktionsgerechtigkeit erreicht werden.

Der Physiker Hans-Peter Dürr weist immer wieder darauf hin, wie schwer es uns heute noch fällt, den Prozess angemessen zu benennen, weil wir immer wieder in die alten Spuren materieller Vorstellungen rutschen: die Ent-Wicklung von Eingewickelter oder die Erkenntnis von bereits Vorhandenem (Dürr 2010). Bewusstwerdung wird auch nicht unbedingt als Ergebnis eines inneren Schaffensprozesses verstanden, wie ich es sehe. Der sogenannte Einfall kommt zwar oft im Traum, den Attraktor müssen wir aber schon selbst gesetzt haben. Versuchen wir es für unseren Forschungsbereich folgendermaßen zu fassen:

- Evolution zeigt sich als Schritt in eine neue Dimension, ausgelöst durch

den geistigen Transferprozess, dem ein neues Bewusst-Sein folgt – beim Textdesigner wie auch beim Verwender eines Designtextes – allgemeiner: beim Werkzeugdesigner wie beim Verwender eines Werkzeugs.

- Der Ausdruck ‚**Translation**‘, abgeleitet aus dem grammatischen Perfekt von lat. *transfere*, benennt in meinem Ansatz einen geistigen Transfer- und Schaffensprozess des Textdesigners im Rahmen translatorischen Handelns, mit dem für den Bedarfsträger Möglichkeiten zum Handeln geschaffen werden.
- **Bewusstwerdung** verstehe ich als Erkenntnisprozess. Wir kennen das tradierte Beispiel von den Eingeborenen, die nicht in der Lage waren, große seegängige Schiffe zu erkennen. Man kannte und erkannte nur die einheimischen Boote. Der Schamane als Kenner der geistigen Welt war dagegen in der Lage, die Schiffe zu sehen und seinen Stammesgenossen ‚die Augen zu öffnen‘.
- **Evolution** meint jenen Schritt auf eine neue Ebene des Verstehens der Welt, wie am vorstehenden Beispiel gezeigt.

Auch die **Quantenphysiker** mussten – wie ich mit Hilfe der Darstellung von Hans-Peter Dürr zeigen werde – ‚die Welt auf den Kopf stellen‘, damit ihre Forschungsergebnisse einen Sinn ergaben. Der Geist erwies sich letztlich als Genotyp, Materie als Phänotyp.

Die im Titel genannten Erscheinungen werde ich als dem heutigen Wissensstand der Quantenphysik angemessene Forschungserträge darstellen. Um die Parallelität und die Verknüpfung mit der Translatologie deutlich werden zu lassen, wähle ich den Weg des Zitierens von originären Texten und bitte die Leser, die präziserte Terminologie im Sinn zu behalten.

In Hans J. Vermeer fand ich einen Gesprächspartner, der mitdachte und querdachte. Dafür gebe ich ein prägnantes Beispiel. Der Wissenschaftstheoretiker Erhard Oeser hatte mehrfach meine Vorträge an der Wiener Universität mit Interesse verfolgt. Eines Tages sandte er eine Assistentin zu mir in meine Eremitage auf der Insel Hirvensalo in Südwest-Finnland. Wir diskutierten drei Tage lang über die Evolutionäre Erkenntnistheorie, wie sie an der Universität Wien und in Altenberg im Hause Konrad Lorenz’ erforscht und erarbeitet wurde, heute am Konrad-Lorenz-Institut für Evolutions- und Kognitionsforschung. Der ‚Prüfung‘ folgte eine Einladung, mein Fach, die Translatologie, im Rahmen eines Symposiums an der Universität Wien zu vertreten und meinen Ansatz für evolutionäres translatorisches Handeln in Relation zur Evolutionären Erkenntnistheorie zur Diskussion zu stellen. 1993 trafen sich Vertreter von 28 verschiedenen Fachbereichen in Wien. Das Symposium trug den Titel „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel

der Wissenschaften“. Ich vertrat die Translatologie mit dem Vortrag „Evolutionäre Translationstheorie“. Damit legte ich eine Metatheorie vor, die in der Erkenntnis gipfelte: Translatorisches Handeln ist als evolutionärer Bewusstwerdungsprozess anzusehen, dessen Kernphase nach systematischem Zusammentragen relevanter Fakten ein geistiges Loslassen erfordert, so dass sich das Puzzle zu einem stimmigen Ganzen ordnen kann. Aus jahrzehntelanger Erfahrung im professionellen Textdesign weiß ich, dass dieser ganzheitliche Ordnungsprozess oft in einen schöpferischen Prozess mündet, der in ein begeistertes „Ja – so geht es!“ ausläuft. Diese Transferphase umfasst also einen geistigen und schöpferischen Prozess, ähnlich denen, über die im Laufe der Wissenschaftsgeschichte viele Forscher anekdotisch berichtet haben. Das Textdesign steht als Beispiel für jede professionelle Herstellung von Werkzeugen für die Verwendung durch andere als den Hersteller selbst. Diesen weitgreifenden Ansatz hatte der Wissenschaftstheoretiker Prof. Dr. Erhard Oeser aus meinen Vorträgen am Institut für Übersetzungswissenschaft der Universität Wien herausgehört und mich als Vertreterin der Übersetzungswissenschaft zu dem Symposium 1993 nach Wien eingeladen. Deshalb stellte ich die „Evolutionäre Translationstheorie“ am Beispiel des professionellen Textdesigns vor.

Hans J. Vermeer hat meinen Wiener Beitrag von 1993 (im Druck 1996) in die *TcT-Halbjahresschrift zur Translation: Theorie – Didaktik – Praxis* aufgenommen, die er gemeinsam mit Annette Wußler herausgab (2001). Da für das Wiener Symposium die Kenntnis der Evolutionären Erkenntnistheorie vorausgesetzt war, ist sie in meinem Beitrag nicht explizit dargestellt. Deshalb hat Vermeer eine „Vorbemerkung“ zu seinem Nachdruck der „Evolutionären Translationstheorie“ verfasst, die ich zitiere, denn sie klärt den Standort nicht nur meiner Theorie, sondern der Translatologie als eigenständiger Wissenschaft.

2. Hans J. Vermeers Rahmen für die „Evolutionäre Translationstheorie“ als Metatheorie der Translatologie

Ich zitiere (Vermeer 2001):

Vorbemerkung

Der vorliegende Beitrag von Justa Holz-MänttÄri ist im Kontext eines Symposiums (16.–18.04.1993 in Wien) zum Thema „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften“ entstanden. Die Kenntnis der Evolutionären Erkenntnistheorie wurde im Beitrag entsprechend vorausgesetzt. Da diese Theorie bisher für translatologische Forschung kaum je herangezogen worden ist, setze ich dem hier nachgedruckten Beitrag einen Vorspann voran, der auf Zusammenhänge hinweist, aber ein Studium der Symposiumsbeiträge (1996, hrsg. v. Rupert Riedl und Manuela Delpo) natürlich nicht ersetzen kann und soll.

Translationstheorien sollen mit grundlegenden Gegebenheiten universaler Ordnung sowie des menschlichen Handelns und Kommunizierens harmonisieren, insbesondere mit Forschungsergebnissen zu Prozessen des menschlichen Erkennens und Verstehens, d. h. zu Bewusstwerdungsprozessen. (Dazu Holz-Mänttari 2001: Skopos und Freiheit im translatorischen Handeln.) Im vorliegenden Beitrag sind zwei theoretische Ansätze zueinander in Beziehung gesetzt: die Theorie über Translatorisches Handeln und die Evolutionäre Erkenntnistheorie, wie sie am Konrad Lorenz-Institut für Evolutions- und Kognitionsforschung entwickelt und diskutiert wird. Auf dem Symposium 1993 legten Wissenschaftler aus 28 verschiedenen Fachgebieten dar, inwiefern die Evolutionäre Erkenntnistheorie Begründungen für Forschungsprogramme der verschiedensten Wissenschaftsbereiche liefern kann.

Der Evolutionären Erkenntnistheorie liegt eine biologische Evolutionstheorie zugrunde, von der ausgehend Konrad Lorenz seine Phylogenetische Erkenntnistheorie entwickelt hat. Die empirische Basis bildet der Tier-Mensch-Vergleich im Rahmen der Vergleichenden Verhaltensforschung (Ethologie), wie sie von Lorenz begründet wurde. Menschliche Erkenntnisfähigkeit hängt stammesgeschichtlich mit Erkenntnisfähigkeiten von Tieren zusammen. Die Ethologie weist Ähnlichkeiten und Unterschiede auf. Insbesondere die Unterschiede bieten laut Lorenz Erklärungen und Begründungen für die Sonderstellung des Menschen im Rahmen evolutionärer Entwicklungen. (Dazu Lorenz 1941; 1992.)

Der Wiener Wissenschaftstheoretiker Erhard Oeser (1987 sowie Oeser + Seitelberger 1988) entwickelte aufbauend auf der Evolutionären Erkenntnistheorie eine Evolutionäre Wissenschaftstheorie, die sich als Metatheorie mit den Erkenntnisprodukten einer bestimmten biologischen ‚Art‘ befasst, nämlich *homo sapiens*, der das einzige Lebewesen ist, das Wissenschaft betreibt. (Oeser 1996: 290)

Die Theorie über Translatorisches Handeln modelliert auf der Metaebene die menschliche Befähigung, – kognitiv, antizipierend und durch mentalen Transfer schöpferisch – Werkzeuge zur Verwendung durch andere herzustellen, das heißt Werkzeuge, die von Bedarfsträgern in deren Handlungsprozessen verwendet werden können. Sowohl die Herstellung als auch die Verwendung solcher Werkzeuge setzen Fulgurationsprozesse voraus, wie sie von Lorenz als typisch für evolutionäre Systementwicklung beschrieben werden (Lorenz 1982: 47ff). Auf einer darauf fußenden Theorieebene, z. B. im Bereich des professionellen Textdesigns, finden wir dann eine ganze Reihe von Tätigkeitstypen wie Technical Writing, Dolmetschen, Übersetzen usw., wo der metatheoretische Begriff ‚Werkzeugherstellung‘ spezifiziert als ‚Botschaftsträgerherstellung‘ auftritt, gegebenenfalls weiter differenziert als professionelle Herstellung von Texten, Bildern, Melodien und Ähnlichem für den Bedarf anderer.

Vergleichend lässt sich sagen: Der Mensch, der gelernt hat, Teleskope und Mikroskope herzustellen oder als Verwender mit Teleskopen und Mikroskopen bis ins sonst für das Auge Unsichtbare vorzudringen, hat nicht nur ein paar neue Fakten

gesammelt, sondern durch das neuartige Sehen eine neue Art des Denkens gelernt und einen evolutiven Entwicklungssprung erlebt. Vergleichbares geschieht, wenn der Mensch unter Verwendung von Designtexten kommunizieren lernt bzw. Designtexte herstellt.

Theorie und Methode translatorischen Handelns sind auf der Basis praktischer Erfahrungen und empirischer Kategorisierungen in diversen Textdesign-Branchen entstanden und wurden konzipiert, um einen kognitiven Zugang zu diesen teilweise uralten beruflichen Tätigkeiten zu gewinnen, die über lange Zeiten eher anekdotisch reflektiert wurden. Solange Berufskundige für Praxis, Forschung und Lehre durch Fremd- und Fachsprachenlernen, durch Kulturvergleich, Übersetzenüben und Ähnliches an Universitäten und Fachschulen ausgebildet wurden, war die anekdotische Reflexionsstufe noch nicht überwunden. Durch Hinterfragung der zugrundeliegenden universalen Gegebenheiten sowie ererbter und erlernter Befähigungen des Menschen und deren Übersteigerung gewann die Theorie über Translatorisches Handeln gegenüber speziellen Theorien des Übersetzens, des Dolmetschens etc. den Status einer Metatheorie.

Ein Ansatzpunkt für eine angemessene Methodologie der Translatologie zeigt sich im Spiegel der Evolutionären Erkenntnistheorie. In meinem für diese Spiegelung entworfenen Beitrag habe ich einige Argumentationswege aufgewiesen. Die Translatologie braucht sich keinesfalls damit zufrieden zu geben, dass andere für sie die Grundlagen erforschen. Ihr eigenes Forschungsprogramm umfasst die evolutive Weiterentwicklung von grundlegenden menschlichen Befähigungen. Warum sollte translatologische Forschung nicht zu grundlegenden Einsichten in Erkenntnis- und Bewusstseinsprozesse beitragen können? ‚Wir müssen die Inhalte neu überdenken und die alten Fragen der Menschheit auf unsere Weise neu stellen. ... Auf das Erkennen des Prinzips kommt es an, und das ist in allen Dimensionen das gleiche‘. (Stelzner 1997: 11, 18)

3. Der geistige Transferprozess des Schaffenden als Kernprozess des Translatorischen Handelns

Nun schließe ich an meine Überlegungen zu „Skopos und Freiheit im Translatorischen Handeln“ an, die ich zu Hans J. Vermeers Geburtstag im Jahre 2000 an der Universität Innsbruck vortrug. ‚Freiheit‘ erwies sich zunächst als ein Reizwort für Hans J. Vermeer – für mich ist Freiheit eine Notwendigkeit, um eben jene Not zu wenden, als Sklave zwischen Ausgangstext und Zieltext der Manipulation ausgeliefert zu sein. Das gilt in gleicher Weise für die professionelle Entwicklung und Herstellung von Werkzeugen für andere als den Hersteller selbst. Als ich noch dazu das alte YIN-YANG-Symbol im Bild zeigte, um auf die ALLEINHEIT des Universums und damit auf die Eingebundenheit des Menschen in die Natur zu verweisen, verdüsterte sich seine Miene zusehens. Für mich hingegen hängen diese

Begriffe mit der Menschenwürde, der Freiheit zur Entscheidung und mit der Verantwortung des Menschen für sein Tun und Lassen auf diesem Planeten zusammen. Ich zitiere aus dem genannten Aufsatz:

Skoposarbeit schafft Grundlagen, klärt Sachverhalte und setzt Attraktoren, die in eine bestimmte Richtung ziehen. Welche Individuen wollen in welchen Rollen miteinander kommunizieren? Um was für ein Handlungskontinuum geht es? Die geplante Kommunikation stellt einen Ausschnitt daraus dar. Was vorher war und was nachher kommt beeinflusst diesen Ausschnitt. Die übliche Mischung von Blick-zurück und Blick-voraus beim Über-Setzen wird aufgelöst, denn der Textdesigner erfasst in der Skoposarbeit das Woher und Wohin in angemessener Klarheit, um ein neues Jetzt – die künftige Kommunikationssituation der Designtext-Verwender – erleben zu können, in dem sein Designtext eine bestimmte Funktion erfüllt.

Steht der skoposorientierte translatorische Handlungsrahmen, dann führt der nächste Schritt ins Leere, denn das, was entstehen soll, war noch nie da. Der Designtext und seine Verwendungssituation sollen erst geschaffen werden. Schöpferische Kraft ist gefordert, die Bereitschaft, Intuition zuzulassen, das Freiwerden vom Gedankendiktat. Transfer bedeutet ein mentales Sich-Transferieren in eine Verwendungssituation des Designtextes, die zunächst einmal umrisshaft in der Vorstellung des Textdesigners Gestalt annimmt. Was folgt, ist ein geistiger Prozess des Loslassens, der auf neue Bewusstseins Ebenen führt. Der Übergang von der Beta-Wellen-Aktivität unseres Gehirns beim täglichen Tun zu den langsameren Alpha-Wellen ist bei kreativem Schaffen üblich und messbar. Auch der Volksmund weiß es: Ein rechtes Werk will wenigstens einmal überschlafen sein. Dann sind wir allerdings schon auf der Tetraebene.

Translatoren tragen also nicht ein Etwas – möglichst unbeschadet – irgendwohin. Sie führen im namengebenden Kern der Handlung sich selbst als geistiges Subjekt in eine andere Dimension, um Erfahrungen für ihren Schaffensprozess zu sammeln. Dieser Prozess, in dem eine Art Konzept für den Designtext entsteht, ist ein antizipierendes und transkommunikatives Schaffen, denn die eigentlich Kommunizierenden sind noch gar nicht auf der Bühne. Sie kommunizieren später unter Verwendung des Designtextes, wobei der Designtext auf seine Weise das Kommunikationsgeschehen steuert und gestaltet. Auch Designtext-Verwender wachsen also über ihre bisherige Reichweite hinaus. So regt Translatorisches Handeln zu Transformation an, zum Übergang in neue Formen. So etwas nennt man einen evolutiven Prozess.

Die auf der Sachverhaltsbasis entstehenden Gefühle und Gedanken des Textdesigners bilden zunächst einmal den Attraktor für die Intuition, für die zündende Idee, mit was für einer Art Designtext in der Verwendungssituation die Verbindung von

Wer mit Wem, von Wann und Wo, von Warum und Wozu, geschaffen werden kann. Die zündende Idee für das WIE kann aber nur kommen, wenn Raum dafür geschaffen wird, in dem eine neue Ordnung entstehen kann. Die essentielle und energiegeladene Phase der Freiheit im Schaffensprozess erfordert erfahrungsgemäß und nachgewiesenermaßen äußerste Begrenzung gewohnter Aktivitäten. In der Extremsituation scheint nur noch das Bewusstsein zu existieren, kein Körper, kein Ego, keine Gedanken, nichts anderes. Oder vielmehr, alles wird Eines. Es gilt Barrieren zu versetzen, Barrieren im eigenen Inneren. Wer sich daran wagt, verändert sich. Neues entsteht in evolutiven Prozessen. Rainer Maria Rilke sagt: ‚Wolle die Wandlung. – Was sich ins Bleiben verschließt, schon ists das Erstarre.‘ (zit. n. Michels + Michels 1997: 91; siehe dazu Sheldrake + Fox 1998: 166ff.) Wer die Wandlung durchlebt, hält den Keim für ein neues Werk in Händen. (Holz-Mänttari 2001: 184f)

Mit Hans J. Vermeer bin ich immer wieder zusammengetroffen, schon über die Fachzeitschrift *TEXTconTEXT*, die wir 1986 gemeinsam mit anderen gegründet haben. Als ein schwerer Unfall mich 1991 aus der akademischen Bahn warf, fand ich weiterführende Wege, dem nachzuforschen, „was die Welt im Innersten zusammen hält“. Durch diese Forschungen wurde mir klar, dass Translatorisches Handeln, wie auch das bewusste Verwenden von Designtexten, zu neuartigen Erkenntnissen führte und die evolutionäre Bewusstwerdung förderte.

Der wesentliche Unterschied zu anderen translationstheoretischen Ansätzen besteht darin, dass ich von einer professionellen Handlung des Textdesigners ausgehe, die ihn von linguistischen oder textwissenschaftlichen Zwängen befreit. Damit gewinnt der Translator die notwendige Freiheit, in der Transferphase alles loszulassen und sich einem geistigen Schöpfungsprozess hinzugeben, wie ihn die moderne Quantenphysik beschreibt. Gemeint ist der Prozess, von dem Konrad Lorenz in seiner *Naturwissenschaft vom Menschen* schreibt: „Wer als Naturforscher die erschaute Wahrheit verachtet, übersieht eine Tatsache, die schon im Begriff, ja schon im Worte des Nachweisens enthalten ist: *Nach*-weisen kann man nur etwas, was *vorher* schon in irgendeiner Form geahnt oder behauptet wurde. *Noch nie ist eine Wahrheit in der induktiven Art der Naturforschung erwiesen worden, die nicht vorher in der intuitiven Art der Philosophie erschaut worden war*“. (Lorenz 1944-1948/1992: 107)

4. Translatorisches Handeln und Quantenphysik – Der geistige Urgrund bildet die Basis jeglichen Schaffens

Um den Einfluss der modernen Quantenphysik auf das Verständnis des Translatorischen Handelns deutlich zu machen, zitiere ich ausführlich aus zwei Arbeiten

des Physikers Hans-Peter Dürr, Träger des Alternativen Nobelpreises und als Mitglied von Pugwash International des Friedensnobelpreises. Er war Mitglied des Club of Rome, Mitarbeiter von Werner Heisenberg und langjähriger Direktor des Max-Planck-Instituts für Physik in München. Ich wähle ihn wegen seiner recht seltenen Fähigkeit, quantenphysikalische Gegebenheiten auch für den Laien lebendig darzustellen und verständlich zu machen.

Altes Weltbild, neues Denken – Revolution in der Physik

Die Umkehrung des alten Weltbildes

Die moderne Physik kommt zu der überraschenden Erkenntnis: *Materie ist nicht aus Materie aufgebaut!* Wenn wir nun die Materie immer weiter auseinander nehmen, in der Hoffnung, die kleinste, gestaltlose, reine Materie zu finden, bleibt am Ende nichts mehr übrig, was uns an Materie erinnert. Am Schluss ist kein Stoff mehr, nur noch **Form, Gestalt, Symmetrie, Beziehung**. Diese Erkenntnis war und ist nach wie vor verwirrend. Wenn Materie nicht aus Materie aufgebaut ist, dann bedeutet das: Das Primat von Materie und Form dreht sich um: Das Primäre ist Beziehung, der Stoff das Sekundäre. Materie ist der neuen Physik zufolge ein Phänomen, das erst bei einer gewissen vergrößerten Betrachtung erscheint. Materie/Stoff ist geronnene Form. Vielleicht könnten wir auch sagen: Am Ende allen Zerteilens von Materie bleibt etwas, das mehr dem Geistigen ähnelt – ganzheitlich, offen, lebendig: Potenzialität, die Kann-Möglichkeit einer Realisierung. Materie ist die Schlacke dieses Geistigen – zerlegbar, abgrenzbar, determiniert: Realität. (Dürr 2010: 86; Hervorh.: J. H.-M.)

In diesem andauernden Schöpfungsprozess wird ständig ganz Neues, Noch-nie-Dagewesenes geschaffen. ‚Alles‘ ist daran beteiligt. Das Zusammenspiel folgt bestimmten Regeln. Physikalisch wird es beschrieben durch eine Überlagerung komplexwertiger Wellen, die sich verstärken und schwächen können. Es ist ein *Plussummenspiel*, bei dem Kooperation zur Verstärkung führt. Der zeitliche Prozess ist nicht einfach Entwicklung und Entfaltung beziehungsweise ein ‚Auswickeln‘ von bereits Bestehendem, von immerwährender Materie, die sich nur eine neue Form gibt. **Es ist vielmehr echte Kreation: Verwandlung von Potenzialität in Realität, materiell-energetische Manifestation des Möglichen.** (Dürr 2010: 87; fette Hervorh.: J. H.-M.; vgl. Holz-Mänttari 2001)

Werner Heisenberg und das neue Weltbild

Erstaunlich ist, dass dieser tiefgreifende Wandel in unserem Verständnis der Wirklichkeit auch heute noch, über 100 Jahre nach den paradoxen Erkenntnissen von Max Planck und Albert Einstein und tiefgreifenden Neuerungen 25 Jahre später durch Niels Bohr und Werner Heisenberg **in unserer Gesellschaft und ihren Wissenschaften kaum philosophisch und erkenntnistheoretisch nachvollzogen**

worden ist. Und dies nicht etwa aufgrund eines Versagens der neuen Vorstellungen. Im Gegenteil, die Quantenphysik, welche diese neue Entwicklung bezeichnet, hat in den 80er Jahren seit ihrer Ausdeutung einen beispiellosen Triumphzug durch alle Gebiete der Physik angetreten und sich bis zum heutigen Tage unangefochten bewährt. (Dürr 2010: 94; Hervorh.: J. H.-M.)

Materie, Form, Gestalt

Die ursprünglichen Elemente der Quantenphysik sind *Beziehungen der Formstruktur*. Sie sind nicht Materie. Wenn diese Nicht-Materie gewissermaßen gerinnt, zu Schlacke wird, dann wird daraus etwas ‚Materielles‘. Oder noch etwas riskanter ausgedrückt: *Im Grunde gibt es nur Geist*. Aber dieser Geist ‚verkalkt‘ und wird, wenn er verkalkt, Materie. Und wir nehmen in unserer klassischen Vorstellung den Kalk, weil er ‚greifbar‘ ist, ernster als das, **was vorher da war, das Noch-nicht-Verkalkte, das geistig Lebendige. Es gibt folglich gar nichts Seiendes, nichts, was existiert. Es gibt nur Wandel, Veränderung, Operationen, Prozesse. Wir verkennen die Änderung in ihrer primären Bedeutung, wenn wir sie ontologisch beschreiben als: A hat sich mit der Zeit in B verwandelt. Denn es gibt im Grunde weder A noch B noch Zeit, sondern nur die Gestaltveränderung, nur die Metamorphose. Solche Gestaltveränderungen lassen sich prinzipiell nicht isolieren, weil sie offene Beziehungsstrukturen sind.**

In dem alten materiellen Weltbild haben wir – um die Welt zu erklären – mit dem Getrennten angefangen, dann die energietragende Wechselwirkung hinzugefügt und uns erstaunt gefragt, wie es diesem wilden Gemisch aus getrennter Materie und Wechselwirkung gelang, immer kompliziertere Formen zusammenzubasteln, bis schließlich am Ende auch der Mensch möglich wurde. Konkret geschieht dies so, dass der gegenwärtige Zustand als ein Ensemble einer großen Anzahl von nicht mehr zerlegbaren, strukturlosen und unzerstörbaren Bausteinen, etwa ‚Atomen‘ oder ‚Elementarteilchen‘, aufgefasst wird. Sie bleiben mit sich identisch und, aufgrund ihrer naturgesetzlich geregelten Wechselwirkungen, verändern mit der Zeit ihre Anordnungen im Raum auf exakt determinierte Weise. Die Zeit wird als eine lineare Abfolge und ohne weitere Deutung von Anfang an vorgegeben. Aber das zeitlich Unveränderliche spielt in unserer Wahrnehmung und Beschreibung eine besondere Rolle und wird von uns unmittelbar als ‚Materie‘ begriffen. Die zeitlich unveränderlichen Bausteine der Materie verbürgen gewissermaßen **bei dieser klassischen Vorstellung** die zeitliche Kontinuität unserer Welt. Sie untermauern die Vorstellung einer ‚Notwendigkeit‘ zukünftiger Existenz. (Dürr 2010: 94f; fette Hervorh.: J. H.-M.)

Neues Denken – alte Sprache

Die Quantenphysik sagt uns also, dass **die Wirklichkeit ein großer geistiger Zusammenhang und unsere Welt voller Möglichkeiten ist**. Darin steckt ungeheuer viel Ermutigung und Optimismus. Wir leben in einer noch viel größeren Welt, als wir gemeinhin annehmen. **Und wir können diese Welt gestalten!** Unsere westliche Konsumkultur, unser Leben verachtendes wirtschaftliches Wettrennen stellt nur eine winzige Nische innerhalb unserer Möglichkeiten dar. Trotzdem glauben viele Menschen, dass die wirtschaftlichen Sachzwänge Naturgesetze seien. Nein, es sind menschengemachte Zwänge. (Dürr 2010: 112; Hervorh.: J. H.-M.)

Naturprozesse nachhaltig nutzen

Die neue Weltsicht erlaubt, alte Gegensätze zu versöhnen. So ermöglicht sie insbesondere, den Menschen in die Natur mit einzubeziehen, ohne dass wir ihn zu einer Maschine degradieren müssen. **Die Natur ist hierbei eine andere, eine weit umfassendere, ja eine geistige und beseelte.** Wir sind dadurch der alten Streitfrage enthoben, wo der Mensch mit seinem geistigen Vermögen und der Fähigkeit zum absichtsvollen Handeln aufhört und die Natur mit ihrer vorgestellten streng determinierten Gesetzlichkeit anfängt. **Es gibt keine scharfe Grenze zwischen Mensch und Natur. Trotzdem bleibt die Besonderheit des Menschen gültig, nicht nur kreativ in dieses Geschehen eingreifen, sondern dieses auch bewusst tun zu können.**

Unsere Beziehung zur Mitwelt und insbesondere auch unser mitmenschlicher Umgang sind durch diese Einsicht wesentlich betroffen. Wir können davon ausgehen, dass das, worüber wir uns verständigen wollen, nicht erfordert, dass alles im Detail ausgebreitet und beschrieben werden muss. Ich muss nicht alles aussprechen, damit der andere mich versteht, nicht alles vom anderen erfahren, bevor ich verstehe, was er sagt. **Es gibt Kommunikation zwischen Menschen bereits bevor sie überhaupt ein einziges Wort ausgetauscht haben. Als Teile eines Ganzen können wir auf einem uns gemeinsamen Untergrund aufbauen.** Dieses Gemeinsame umfasst nicht nur das, was das Menschengeschlecht in seiner Gesamtheit in allen Zeiten erlernt hat, sondern stellt ein ganzheitliches geistiges Potenzial dar, gewissermaßen als eine in einem ständigen Lernprozess sich immer weiter differenzierende Gestalt, in der Wissen, Ahnung und noch dunklere Informationen verschlüsselt sind und uns zu dem machen, was wir sind. **Das steckt alles in unserem Untergrund, zu dem wir einen individuellen Zugang haben, wobei der Untergrund uns nicht privat zugeordnet ist. Sehr viel von dem, was wir Kommunikation nennen, ist gar nicht Kommunikation, sondern ähnelt mehr einer Kommunion, einer Erweiterung unseres Selbst, da wir uns an der gemeinsamen Wurzel treffen. Die Erfahrung des Untergrundes ist nicht direkt greifbar, nicht begreiflich, wir können nur in Gleichnissen über sie spre-**

chen. Sie erlaubt uns Einsichten, die wir nicht objektivieren können, und die trotzdem oder gerade deshalb für die menschliche Gesellschaft wesentlich sind, weil sie Orientierungen erlauben. (Dürr 2010: 113; Hervorh.: J. H.-M.)

Wie können wir uns also den Designtext vorstellen, der im Transferprozess – oder besser: auf der Basis des Transferprozesses des Textdesigners entsteht? Es ist nicht DER Text, es ist eine Möglichkeit, ein KANN-Text, wie Hans-Peter Dürr es nennen würde. Was im Kommunikationsprozess hinüber und herüber geht, das sind Wellen, angestoßen durch einen Ausgangsprozess A, beschleunigt und ausgerichtet durch den Prozess *Textdesign* mit dem KANN-Produkt *Designtext und mit Blick auf einen Prozess Z*, der als Ziel anvisiert wurde. A und Z gehen also auf der geistigen Ebene im Werdeprozess des Designtextes aufeinander zu, angezogen von den geistigen Aktivitäten des Textdesigners. Wenn nun in einer Situation unter Verwendung des Designtextes gelesen oder gesprochen wird, ergibt sich eine Mischung von Wellen eigener Art. Daher beruht Ko-Operation immer auf ‚Abstimmung‘. Wir können es im Meer beobachten: Keine Welle – und sei sie noch so hoch – behält ihre ‚Identität‘ bei; es gibt nur den Wandel. Zeit gibt es nicht – wie wir bei Dürr gelernt haben.

Auch materielle Bindungen irgendwelcher Art sind ausgeschlossen, denn Materie, die aus unteilbaren materiellen Teilchen besteht, gibt es nicht und damit gibt es auch die daran gebunden gedachten Gegebenheiten im Universum nicht. Dennoch ‚wirkt‘ das, was die Quantenphysik beobachtet, und Hans-Peter Dürr schuf dafür den Ausdruck ‚Wirks‘. Wie Wellen im Meer sind sie Schwingung, aber sie sind nicht einzeln abzugrenzen. Wirks wirken so, dass erst durch eine ‚Verkalkung‘, wie Dürr es nennt, eine Materialisierung stattfindet. Durch Wirks entstehen die Bilder oder Eingebungen, wie die Wissenschaftler ihre überraschenden und entscheidenden Erkenntnisse nennen. Und mit dieser Art von Offenheit arbeitet auch der Textdesigner in den schöpferischen Phasen seines Tuns. Durch den geistigen Transfer entsteht ein Bewusstseinsprung – beim Textdesigner wie beim Verwender des Designtextes. Diese Offenheit oder Freiheit entlässt den Schaffenden natürlich nicht aus seiner Verantwortung für sein Werk. Deshalb weise ich immer wieder auf die reflektierenden Phasen im Prozess hin, sowie auf die evolutive Bewusstwerdung. Eine arbeitsteilige Gesellschaft kann ohne Ethik nicht funktionieren.

Damit ist der wesentliche Unterschied meines Ansatzes zu anderen Theorien im Verständnis des Transfers erkannt. Der Kern der Handlung ist der geistige Transfer des Schaffenden in eine offene, gelöste Haltung, die ihn nicht für ein Ziel konditioniert, sondern – je nach Art des Kommunikationsprozesses – dem Geist die Chance lässt, etwas noch nie Dagewesenes zu kreieren. In meinem Beitrag zu

Hans Vermeers Geburtstag in Innsbruck (2000) nannte ich es „GeistMaterie“, ohne von den jetzt hier dargestellten quantenphysikalischen Gegebenheiten zu wissen. In dieser Schreibweise habe ich es an die Tafel geschrieben. Leider wurde es im Druck mit einem Bindestrich versehen. Das verfälscht den Gedanken, denn das, was wir ‚Materie‘ nennen, ist schlicht der Phänotyp und das Pendant zum ‚Geist‘ als Genotyp.

5. Praxis und Lehre als Basis der Forschung

1960 ging ich nach Finnland. Finno-Ugristik hatte ich in Hamburg an der Universität studiert. Dabei ging es um Sprachstrukturen, gelesen wurde gelegentlich, gesprochen nie. Auch über die ja sehr von der deutschen verschiedenen Lebensweise und Kultur erfuhr man kaum etwas. Seit 1961 arbeitete ich in Finnland als Textdesignerin für Kunden, die als Sender oder Empfänger deutsche Texte auf der Basis finnischer Ausgangstexte bei mir bestellten. Bereits im ersten Jahr im festen Angestelltenverhältnis konnte ich meinen Vorgesetzten überzeugen, dass die Verantwortung für die Designtexte, die ich für gegebene Zwecke verfasste, bei mir als der dafür eingestellten Fachfrau liegen müsse. Daraufhin schrieb er keine Ausgangstexte mehr, sondern nur noch Notizen zu dem Neuen, das kommuniziert werden sollte. Jürgen Schopp (2009) macht darauf aufmerksam, dass der Expertenstatus Voraussetzung für eine einvernehmliche Zusammenarbeit zwischen Bedarfsträger und Bedarfsdecker darstellt. Der BDÜ hat für seine 2. Internationale Fachkonferenz 2012 das Thema: „Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation“ gewählt. In Deutschland haben sich Übersetzer im technischen Sachbereich bereits in den 1980er Jahren ‚technische Redakteure‘ genannt und damit ihren Expertenstatus unterstrichen. Ich habe die allgemeine Benennung ‚Textdesigner‘ eingeführt, weil ‚Design‘ eine freie und kreative Arbeitsweise bezeichnet, gleichzeitig aber auch das verantwortliche Arbeiten für Andere auf Bestellung.

Ein Beispiel aus meiner Praxis zeigt, wie sich ungewöhnliche Umstände ergeben können. Eines Tages kam ein Student älteren Semesters ins Goethe-Institut in Helsinki und fragte, ob vielleicht jemand am Institut „alte deutsche Schrift“ lesen könne. „Sütterlin?“, fragte ich, und fügte gleich hinzu: „Kann ich“. Er wolle eine Magisterarbeit und später hoffentlich eine Dissertation schreiben, und zwar auf der Basis der Briefe von Carl Ludwig Engel, einem Kommilitonen von Karl Friedrich Schinkel an der Bauakademie in Berlin, an einen Freund und Studienkollegen in Berlin, Carl Herrlich. Schinkel wirkte in Berlin. Engel war von Berlin nach St. Petersburg und von dort nach Helsinki übersiedelt, um im Auftrag des Zaren eine neue Hauptstadt für Finnland zu bauen: Helsinki. Das heute über 750 Jahre alte Åbo/Turku, die alte Hauptstadt der ehemals schwedischen Provinz

Finnland, lag zu nahe an Stockholm. Zu Engels und Schinkels Zeiten war Finnland ein russisches Großfürstentum mit eigener Satzung, eigener Regierung, eigener Geldwährung, sowie eigener Kultur und eigenen Sprachen (Finnisch und Schwedisch wie heute), aber eben mit dem Zaren als Großfürsten. Die durch einen Brand zerstörte Turku-Universität, gegründet im 17. Jahrhundert, wurde ebenfalls nach Helsinki verlegt. Carl Ludwig Engel wurde der Neubau in Helsinki übertragen. Er berichtete seinem Freund in Berlin über die Fortschritte in Helsinki mit Briefen per Segelschiff, die er nachts mit klammen Fingern bei Kerzenlicht schrieb. Diese Briefe wollte der Student für seine Forschungsarbeit nutzen. Ich sagte zu und brachte zunächst die Engel-Briefe mit der Schreibmaschine in leichter lesbare Form. Dann erarbeiteten wir in den nächsten Jahren die historischen, architektonischen und bautechnischen Grundlagen für die beiden anstehenden wissenschaftlichen Arbeiten. Ein Kuriosum: Es entstand kein finnischsprachiger Ausgangstext.

Vor Jahren habe ich längere Zeit in dem BDÜ-Ausschuss *Praxis und Lehre der Translation* als Gast mitgewirkt, zu dem auch Hans J. Vermeer gehörte. Eigentlich hatte ich mich darum beworben, um Weiteres für die Arbeit an meiner Dissertation über *Theorie und Methode des Translatorischen Handelns* zu lernen. Es stellte sich aber bald heraus, dass meine in Finnland in Praxis und Lehre erarbeiteten Erfahrungen eher umgekehrt eine Grundlage für die Ausschussarbeit bilden konnten. Eigentlich gehörte ich zu der Gruppe der Lehrenden im Fach. Doch haben die Praktiker mich häufig zu ihren Treffen und Fachgesprächen eingeladen. Als Hans J. Vermeer ausschied, bat er mich, ihn auf dem Laufenden zu halten.

Für einen Orientierungsaufenthalt in Deutschland gewährte mir der DAAD ein Reise-Stipendium. Saarbrücker Lektoren wiesen mir hilfsbereit Wege zu der in Deutschland greifbaren Fachliteratur, die mir in jener Zeit ohne Computer und Internet in Finnland praktisch unzugänglich war. So stieß ich auf Arbeiten von Hans J. Vermeer. Als ich meinen Mentor Wolfram Wilss bat, die dort aufgestellten Thesen mit mir zu diskutieren, verwies er mich direkt an Hans J. Vermeer an der Universität Mainz-Germersheim. Ein Anruf genügte, und ich war an einem Sonntagnachmittag unterwegs zu Vermeers Wohnung in Heidelberg. Wir redeten und redeten. Bis nach Mitternacht lief Hans Vermeer im Zimmer auf und ab, und seine Frau versorgte uns mit feinem Tee aus der indischen Teeküche. Wir Disputanten hatten je eigene theoretische Vorstellungen und praktische Erfahrungen – Hans Vermeer vor allem als Dolmetscher in Portugal. Ich war als freiberufliche Textdesignerin in Finnland vor allem im Außenhandel aktiv, aber auch in vielen anderen Bereichen – mit Sondergenehmigung des Rektors meiner Universität. Für Hans J. Vermeer waren diese Erfahrungen neu. Doch mit der ihm eigenen Offenheit, auch für Neues, diskutierten wir, was auf welche Weise in unsere Studiengänge einge-

bracht werden könnte und sollte. An der einzigen gemeinsamen Veröffentlichung arbeiteten wir mit ausgedehnten Diskussionen.

Als der finnische Übersetzer- und Dolmetscher-Verband 1971 seine Jahrestagung am Institut für Übersetzen und Dolmetschen in Tampere veranstaltete, nahm ich die Gelegenheit wahr und legte dem damaligen Institutsleiter Roland Freihoff eine Wagenladung Aktenordner auf den Schreibtisch – meine Textdesignarbeiten aus zehn Jahren. Meine Frage: „Kann man auf dieser Basis eine Magisterarbeit schreiben?“ Ergebnis: Er engagierte mich als Lektorin nach Tampere mit der zeitbezogenen Auflage, in einem Jahr müsse die Magisterarbeit vorliegen. Ich schrieb sie in meinem Hauptfach Allgemeine Literaturwissenschaft und Ästhetik – nun an der Universität Tampere. Die für eine Promotion vorgeschriebene zweite Magisterarbeit legte ich in meinem zweiten Studienfach am Institut für Germanische Philologie vor, ebenfalls in Tampere, aber über ein translato-logisches Thema. Das Institut für Übersetzen und Dolmetschen hatte noch keine eigenen Professuren. Aufgrund dieser Arbeiten erhielt ich die ersten beiden in meinem Fach „Translatologie Finnisch-Deutsch“ eingerichteten Professuren – gleichzeitig an den Universitäten Tampere und Turku und wiederum mit einer zeitbezogenen Auflage, in zwei Jahren promoviert zu sein. Derselbe Professor für Germanische Philologie, Lauri Seppänen, war nun bereit, für die vorgeschriebene Bürokratie als mein Doktorvater zu fungieren, sofern ich die Arbeit selbständig schreiben könne. Außerdem würde er als Disputanten für die öffentliche Verteidigung den nach seinem Ermessen profiliertesten Professor meines Fachs einladen. Er wählte Prof. Dr. phil., MA Hans J. Vermeer von der Universität Heidelberg.

Jemand hat sich kürzlich mal erkundigt, bei wem ich eigentlich Übersetzungswissenschaft studiert habe. – – – Bei niemandem. Meine Praxis blühte, bevor ich überhaupt wusste, dass man Übersetzen an Universitäten studieren kann. Meine ersten Designtexte verfasste ich, bevor ich die handschriftlich vorliegenden Ausgangstexte überhaupt selbständig lesen konnte. Esko J. Mänttari half mir jeden Abend, sie zu entziffern. Es ging um technische Dinge, die ich kannte, so dass ich das Anliegen in meiner Sprache entsprechend formulieren konnte. So arbeiteten wir zwei, drei Monate, dann hatte ich mich freigeschwommen. Es ging unter anderem um Backöfen für professionellen Einsatz in Bäckereien. Sie wurden aus Deutschland nach Finnland importiert. Wegen der in Finnland sehr andersartigen Backtechniken und Endprodukte – wieder einmal Kultur als wesentlicher Faktor bei Translation – mussten die Öfen im Werk entsprechend umgerüstet werden. Die Vertextung war anspruchsvoll. Mein Vorgesetzter, ein Diplomingenieur, erklärte mir die Techniken, so dass ich formulieren konnte, was gebraucht wurde. Ich schrieb die Texte offenbar so ansprechend, dass man sich werksseitig bei meinem Chef erkundigte, wer denn die Briefe verfasse – man warte immer schon auf Post

aus Finnland. War mein Chef auf Reisen, so konnte ich den Kunden bei Problemen in der Regel selbst helfen – oder ich schrieb um Hilfe aus dem deutschen Werk.

Diese Skizzen aus meinem unüblichen Werdegang erklären die Erfahrung in Praxis und Lehre als Basis für meinen theoretisch-methodischen Ansatz, den ich ursprünglich für eine sinnvolle Arbeit mit den Studierenden aus der praktischen Erfahrung entwickelt hatte. In Finnland hatte ich kaum Fachliteratur zur Verfügung. Die ersten Aufsätze und die beiden Magisterarbeiten schrieb ich auf einer kleinen mechanischen Olivetti. Meine Bank, bei der ich einen Kredit für die Anschaffung einer elektrischen Schreibmaschine beantragte, befand, es bestehe kein zwingender Bedarf zur Anschaffung einer solchen. (Dies für die Leute von heute mit Computer, Handy und Internet.)

Mit der Theorie und Methode des evolutionären translatorischen Handelns habe ich ein Werkzeug geschaffen, mit dem die Bewusstwerdung des Menschen gefördert werden kann. Die theoretisch-methodischen Komponenten für dieses Tun habe ich zusammengestellt und den Prozess beschrieben. Den Studierenden gab ich Aufgaben, deren Lösungswege sie beschreiben lernten. Die wichtigste Aufgabe aber war, selbst problematische Fälle zu erkennen, zu lösen sowie sie mir und einander zu beschreiben. So macht man sich sein eigenes Tun und Lassen bewusst und so lernt man, mit Kunden, Sachverständigen und Fachkollegen angemessen umzugehen und seine eigene Vorgehensweise darzulegen. Daraus ergeben sich auch Ansätze für Forschungsaufgaben. Wem es gelingt, sich mit diesem Werkzeug in Bewegung zu setzen, kann mit Be-Geist-erung handeln – für Andere. Diese Fähigkeiten braucht man generell als selbstverantwortlich professionell Arbeitender, nicht nur als Textdesigner. Darüber hinaus lässt sich aufgrund solcher Erfahrungen der Weg in eine mit dem Leben verbundene Forschung und Lehre finden – innerhalb und außerhalb der akademischen Einrichtungen. Mit Hans J. Vermeer saßen wir – seine Studierenden und ich als Gast – auf den Wiesen am Neckar und diskutierten – stundenlang. Immer nahm man Anregungen mit: „Lies mal bei Cicero nach oder bei Thomas von Aquin oder ...“. So bereicherten auch die früheren Denker aus anderen Kulturen und Lebensumständen unsere Gespräche. In Finnland nahm ich für die Studierenden und ihre Lehrer in der Regel den Weg über Einladungen von Kollegen aus Deutschland, weil uns in den jungen Bibliotheken die Substanz fehlte. Die Dokumentation über ein solches Treffen an der Universität Tampere habe ich in der von mir angeregten Publikationsreihe *studies translologica* 1988 als ser. A, vol. 1 unter dem Titel „Translationstheorie – Grundlagen und Standorte“ herausgegeben. Darin ist der eingangs erwähnte Artikel von Prof. Dr. Hans J. Vermeer, Universität Heidelberg, zu den geschichtlichen Bezügen unter dem Titel „From Cicero to Modern Times – Rhetor-

rics and Translation“ erschienen. Den Vortrag hielt er auf Einladung von Prof. Dr. Lauri Seppänen im Rahmen der „Germanischen Philologie“. Als Gast hatte ich den Psychologen und Gehirnforscher Prof. Dr. R. Matti Bergström von der Universität Helsinki eingeladen und gebeten, zu Grundlagen zu sprechen, um den Teilnehmern einen Einblick in Gehirnfunktionen zu verschaffen. Prof. Bergström sprach über „Communication and Translation from the Point of View of Brain Function“ und nahm in der Diskussion Stellung zu den Aussagen der Vortragenden Krings, Neubert, Toury und Holz-Mänttari. Hans J. Vermeer leitete die Diskussion souverän – mal als *advocatus populi*, mal als *advocatus diaboli*.

Warum also sollte ich mich nicht in einem fremden Land, in einer grundlegend andersartigen Kultur und in einer sehr andersartigen Sprache mit dem Textdesign für Andere zurechtfinden? Für ‚Andere‘ habe ich schließlich auch am Goethe-Institut in Helsinki, in Hamburg auf dem Fischmarkt und im Botanischen Garten gearbeitet und ganz intensiv als Jugendleiterin und als Schwimmlehrerin. ‚Für Andere‘ – dieses Sich-hinein-Versetzen in eine Lebens- und Arbeitssituation anderer Menschen, mit Sachverstand und Emotion – wurde schließlich zum Kern meiner Textdesignerpraxis. Ein paar Beispiele: Ansprachen im Rundfunkstudio, Filmuntertitelungen, Darstellung des Finnischen Parlaments in deutscher Sprache für Interessenten in Mittel- und Osteuropa sowie in Japan, Sachbücher, auch Kunstbücher sowie Dissertationen diverser Fächer und eben jene Dissertation im Architekturfach, die gar nicht erst in einer ausgangssprachlichen Fassung vorlag. Dieses Sich-Hineinversetzen wurde daher auch zur eigentlichen Transferphase in meiner Translationstheorie. Der Terminus ‚Translation‘ von lat. *transferre* bezeichnet ein Perfekt, eine vollzogene Handlung, im Translatorischen Handeln den antizipierenden geistigen Transfer in mögliche Lebens- und Handlungssituationen Anderer. So entstehen lebensvolle Designtexte, die als Botschaftsträger sozusagen ‚zündend‘. Dass man Sprachen, Sach- und Kulturwissen beherrscht oder sich aneignen kann, gehört zur fachlichen Kompetenz des Berufs. Auch das Notenschreiben oder die Fingerfertigkeit am Klavier machen noch keinen Komponisten. Das innere Klingen und Schwingen will erlebt sein, bevor es ausgedrückt und aufgezeichnet werden kann. Das Mit-dem-Herzen-dabei-Sein ist es, was – wenn ich eine Schallplatte auflege – selbst meine Dackelin bis zum ‚Mitsingen‘ innerlich ‚bewegt‘ – und äußerlich, denn ihr Schwanzwedeln zeigt es deutlich an. Leben ist Bewegung. Eigenständige, aus dem Herzen aufsteigende Bewegung. Alles andere ist Manipulation von Marionetten. Auch im Textbaufach.

6. Das neue Denken – „Wer Lebendiges studiert, muss lebendig leben“.

In Hamburg habe ich auch Botanik und Zoologie studiert – und schnell wieder aufgegeben, als ich merkte, dass Naturkunde aus Kadavern gewonnen wurde.

Blüten wurden getrocknet und dufteten nicht, Schmetterlinge wurden aufgespießt, Schlangen in Spiritus haltbar gemacht, Hunde und Katzen und viele andere Tiere wurden geschlachtet und sezirt. Knochen wurden aus der Erde gegraben und irgendwie passend zusammengesetzt. Ich aber wollte wissen, wie ein Schwan lebt, denkt, und sich verhält. Also lernte ich seine Sprache und schwamm mit ihm, seiner Schwänin und der neunköpfigen Kinderschar im Meer. „Wer Lebendiges studiert, muss lebendig leben!“, meinte kürzlich ein Kollege von der naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Turku.

Es war ein langer Prozess mit vielen Beiträgen und Zwischenstufen verschiedener Forscher, der zu dem heutigen Erkenntnisstand geführt hat. Der lange Weg der Quantenphysik, der zunächst in eine Sackgasse führte, ist meines Erachtens gerade dadurch so eindrucksvoll und überzeugend. Wir Menschen sind doch keine Computer, die man einfach versklaven kann. Je mehr Menschen ihre Verantwortung für unseren Planeten übernehmen, – bewusst werden –, desto rascher führt der Weg aus der Vereinzelung in die Gemeinschaft. Dazu bringe ich ein Zitat aus Hans-Peter Dürrs Werk von 2011: *Das Lebende lebendiger werden lassen – Wie uns neues Denken aus der Krise führt*.

Wissenschaft auf Abwegen

Die Fähigkeit, Verantwortung zu übernehmen und verantwortlich zu handeln, setzt also nicht nur die Kenntnisse eines Experten in dem von ihm begangenen Terrain voraus, sondern auch Umsicht, die Fähigkeit, sein eigenes Wissen und seine eigenen Fertigkeiten im Kontext der größeren Wirklichkeit zu sehen und aus dieser topologischen Gesamtschau Rückschlüsse auf die eigene Befindlichkeit und das eigene Tun und Lassen zu ziehen. (Dürr 2011: 142; Hervorh.: J. H.-M.)

Die augenblickliche politische Auseinandersetzung über Bildung, Ausbildung und Wissenschaftsförderung unter dem Aspekt der internationalen Wettbewerbsfähigkeit und der nationalen wirtschaftlichen Standortsicherung sowie die engagierten Diskussionen über die Forschungsfreiheit, bei der Spezialisten mehr Freizügigkeit für ihre unreflektierten Trampelpfade fordern, geben uns ein anschauliches Bild von dieser Situation. Die Einengung des Gesichtsfeldes verhindert nicht nur das Auffinden risikoärmerer und fehlerfreundlicherer Pfade, sondern verstellt auch den Blick auf die indirekt Betroffenen, das heißt, auf die nicht beabsichtigten Auswirkungen, die als Reaktionen, Re-Reaktionen und durch die ursprünglichen Aktionen ausgelöst werden und bei stark nichtlinear rückgekoppelten Systemen (mit denen wir es in der Natur zu tun haben) schnell in ‚chaotische‘ Unbestimmtheiten entarten. Nachdenkliche Wissenschaftler dürfen daher nicht aufhören darauf zu drängen, dass der zunehmenden Ökonomisierung der Wissenschaft Einhalt geboten wird und der Gesellschaft Institutionen erhalten bleiben, in denen in und mit

der Öffentlichkeit ein offener und freier Diskurs über alle Streitfragen der Zukunftsfähigkeit geführt wird. (Dürr 2011: 143)

Das gilt auch für verschiedene Fächer der Translatologie, in denen massive Einschränkungen und sogenannte Rationalisierungen zu verzeichnen sind. Der Computer kann nicht denken und schon ganz und gar nicht fühlen. Wie sollte er übersetzen können? (Siehe dazu Holz-Mänttari 2009.)

Hans J. Vermeer war ein Forscher und Lehrer mit weitem Blick und der ehrlichen Offenheit zum Gespräch, auch wenn er anfangs mal die Stirn runzelte. Die Kehrtwendung der Quantenphysik von der Materie zum Geist als Basis bietet uns Geisteswissenschaftlern die lange gesuchten neuen Perspektiven. Nochmals:

Die Translatologie braucht sich keinesfalls damit zufrieden zu geben, dass andere für sie die Grundlagen erforschen. Ihr eigenes Forschungsprogramm umfasst die evolutive Weiterentwicklung von grundlegenden menschlichen Befähigungen. Warum sollte translatologische Forschung nicht zu grundlegenden Einsichten in Erkenntnis- und Bewusstseinsprozesse beitragen können? (Vermeer 2001)

7. Fazit – Die Translatologie harmoniert mit grundlegenden Erkenntnissen der Quantenphysik

Vermeer nahm die Veröffentlichung einer translatologischen Abhandlung von Holz-Mänttari zum Anlass, den grundlegenden Unterschied zwischen einer Metatheorie und speziellen Theorien herauszustellen. Grundlegende Theorien eines Faches sind nicht direkt mit speziellen Theorien vergleichbar, weil sie auf verschiedenen Ebenen argumentieren.

Wesentlich ist, dass die Translatologie an der Basis mit den grundlegenden Erkenntnissen der modernen Quantenphysik harmoniert und den Weg eigenständig gefunden hat. Die Entdeckungen und Erkenntnisse der Quantenphysik haben – soweit sie verstanden und angenommen werden – direkte Auswirkungen auf die Art und Weise, wie wir Menschen denken und handeln. Viele Probleme der heutigen Zeit sind direkt auf unser den Realitäten unangemessenes Weltbild zurückzuführen. Ein wichtiges Beispiel ist die Schulmedizin, die an Symptomen orientiert ist, obgleich dieselben Symptome bei verschiedenen Menschen verschiedene Ursachen haben können. Außerdem betrachtet sie das erkrankte Organ unabhängig von der Gesamtheit des Wesens Mensch. Die neue und angemessenere Regulationsmedizin hingegen erreicht nicht nur die Ursachen, sondern bietet die Möglichkeiten der Selbsthilfe und Vorsorge. Analog sollte auf der Basis quantenphysikalischen

scher Erkenntnisse die Methodologie der Translatologie den Gegebenheiten angemessen entwickelt werden – auch auf neuen Wegen. Die jetzt allgemein zur Verfügung stehende neue Basis der Quantenphysik bietet die Möglichkeit, bisher verfolgte Strategien im professionellen Textdesign wie generell im Bereich der Werkzeugherstellung für Bedarfsträger zu hinterfragen und gegebenenfalls neu zu strukturieren. Die Translatologische Metatheorie bietet Ansatzpunkte in ihren methodischen Bereichen wie:

- eigenständiges professionell-methodisches Handeln in Analyse- und Synthesephasen
- Bewusstwerdung als zentrale Phase durch den mentalen Transfer in antizipierte Bedarfssituationen von Bedarfsträgern
- evolutive Weiterentwicklung der eigenen Gegebenheiten und Befähigungen nicht nur der Bedarfsdecker, sondern auch der Bedarfsträger.

Hans J. Vermeer hat in seiner hier zitierten „Vorbemerkung“ auf diese Möglichkeiten hingewiesen. Ich habe sie in diversen Workshops, Seminaren und Veröffentlichungen dargestellt und diskutiert.

Meine bewusst naturverbundene Lebensweise hat mir Einblicke in Lebens- und Verhaltensweisen insbesondere von Tieren gewährt und tiefe Einblicke in ihr Wesen erlaubt. Insbesondere wurde mir klar, dass hemmende und lähmende Angst nicht angeboren ist, sondern erlernt. Wenn Sie unvermittelt hinter einer Rosenhecke in Ihrem Garten hervortreten und zwei Meter neben Ihnen steht ein Luchs und schaut Ihnen in die Augen, dann haben Sie keine Angst. Dann erleben Sie das Eingebundensein in die Natur pur. Und wie soll ich mir den Vorgang erklären, wenn es genügt, an meine Dackelin zu denken, und kurz darauf steht sie vor mir und schaut mich erwartungsvoll an? Die Quantenphysik kennt die Erklärung. Alle Lebewesen sind mit dem Kosmos verbunden, der Energie ist, Schwingung und Informationsspeicher, Urgrund, zugänglich ohne Zeitverlust. Wir schwingen mit. Und wir können Informationen erhalten und sogar gezielt abrufen. Je nach unserer Einstellung. In diesem Kontext verweise ich auch auf die Urfeld-Forschungen von David Wilcock, der in über 30-jähriger Arbeit alte Weisheitslehren mit wissenschaftlichen Fakten belegt hat. Auf die von Rupert Sheldrake postulierten morphischen Felder habe ich bereits 2000 in Innsbruck hingewiesen. Er meint in etwa dasselbe.

Unter Berufung auf Hans-Peter Dürr habe ich die Wende der Quantenphysik als relevant für die Translatologie dargestellt. Konrad Lorenz, dessen grundlegende Arbeiten zu den Wurzeln der Evolutionären Erkenntnistheorie gehören, bieten

auch der Translatologie eine tragfähige Basis, worauf Hans J. Vermeer aufmerksam gemacht hat. Erhard Oeser nahm meinen Aufsatz 1993 entgegen mit der Bemerkung, das gelte nicht nur für die Übersetzungswissenschaft. „Ich weiß“, erwiderte ich, „aber ich bin als Vertreterin der Übersetzungswissenschaft eingeladen und wähle daher den Bereich **„professionelles Textdesign“ für die exemplarische Darstellung**“. Translatologie ist ein übergeordneter Begriff, denn die namengebende Kernphase des translatorischen Handelns ist eben der geistige Transfer des Handelnden, der im Lichte der Quantenphysik zum Kontakt mit dem Kosmos führt. Wir kennen Berichte darüber aus allen Zeiten und Kulturen von den verschiedensten Künstlern, Wissenschaftlern und anderen geistig tätigen Menschen. Auch in diesem Beitrag habe ich auf die allgemeine Gültigkeit der Erlebnisse in der Transferphase aufmerksam gemacht.

Wie eingangs angedeutet, interessierte sich Hans J. Vermeer rückblickend durch die Jahrhunderte allgemein für Fachliteratur und so auch für auf Übersetzung bezogene. Durch seine Arbeiten wird deutlich, dass sich das Bild vom Übersetzer wohl in Details gewandelt hat, aber – so weit ich sehe – nicht so umfassend wie heute. Cicero, beispielsweise, malte ein farbenprächtiges Bild vom Textdesigner. Ich zitiere aus Vermeers Beitrag zu dem Band: *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*, „From Cicero to Modern Times – Rhetorics and Translation“:

1.16 The esteem of the texter

Cicero's expectations of a professional text producer are very high indeed. No wonder that there are only very few who really meet these requirements:

In oratore autem acumen dialecticorum, sententiae philosophorum, verba prope poetarum, memoria iurisconsultorum, vox tragoedorum, gestus paene summorum actorum est requirendus. Quam ob rem nihil in hominum genere rarius perfecto oratore inveniri potest. Quae enim singularum rerum artifices singula si mediocriter adepti sunt, probantur, ea, nisi omnia summa sunt in oratore, probari non possunt. (1.28.128)

But in an orator we must demand the subtlety of the logician, the thoughts of the philosopher, a diction almost poetic, a lawyer's memory, a tragedian's voice, and the bearing almost of the consummate actor. Accordingly no rarer thing than a finished orator can be discovered among the sons of men. For attributes which are commended when acquired one piece, and that in but modest degree, by other craftsmen in their respective vocations, cannot win approval when embodied in an orator, unless in him they are all assembled in perfection.

And all these qualities are necessary, because the profession is so varied, the text producer deals with a great variety of texts – and yet, the profession is widely underestimated (adds Cicero – 1.28.129). (Vermeer 1988: 115f)

Auch bei Cicero geht es also speziell um den Textdesigner, während „Translatorisches Handeln“ allgemeiner alle in der zentralen Bewusstwerdungsphase mit dem geistigen Transfer Arbeitenden umfasst, insbesondere die professionell für fremden Bedarf Schaffenden. Analog wird diese Phase in der Evolutionären Erkenntnistheorie verstanden. Und Konrad Lorenz' Aussage lässt sich ebenso allgemein verstehen. Zur Erinnerung: „*Noch nie ist eine Wahrheit in der induktiven Art der Naturforschung erwiesen worden, die nicht vorher in der intuitiven Art der Philosophie erschaut worden wäre*“.

Hans J. Vermeer schloss seinen Vortrag an der Universität Tampere 1988 etwas mystisch mit dem Hinweis: “And today? I know of one theory, which consistently starts from function of the target text and takes into consideration such factors as culture sensitivity, target culture behaviour, translation task („Auftrag“), the translator as a human person and so on: Justa Holz-Mänttari's (1984). But about this theory we are not going to talk here”.

Heute – 25 Jahre später – thematisiert der BDÜ explizit den professionellen Übersetzer.

**Wir verdanken Dir Wesentliches –
und dafür danken wir Dir, Hans J. Vermeer.**

*„Bei meinem Streben und Streiten
und Bemühen
bitt' ich euch, nicht zu lachen,
ihr Götter ...“*

J. W. von Goethe

*Ich hab' Euer Lachen wohl vernommen,
doch manchmal,
wenn ich die Augen schloss,
sah ich Euch lächeln ---*

JHM

*Justa Holz-Mänttari
Dr. phil., MA (FIN), Turku (Finnland)*

Literatur

Im Literaturverzeichnis habe ich durch die chronologische Nennung einer Auswahl meiner Schriften eine Art Orientierungskarte beigegeben. Möge sie – wie die Beispiele aus der Praxis – dazu beitragen, den Werdegang von der Praxis in die Forschung nachzuvollziehen. Legt man dieses Muster über die derzeitigen Curricula an Ausbildungsstätten, wird Verschiedenes deutlich.

- Bergström, R. Matti (1969). "An entropy model of the developing brain". *Developmental Psychobiology*, 2, o.O., 139-152.
- Bergström, R. Matti & Sauvala, Jorma (1985). *Aivot ja evoluutio (Gehirn und Evolution)*. Porvoo, Helsinki, Juva/Finnland: Söderström.
- Bergström, R. Matti (1988). "Communication and Translation from the Point of View of Brain Function". *studia translologica ser. A*, vol.1. Tampere/Finnland, 23-36.
- Dürr, Hans-Peter (2009, 4. Aufl. 2010). *Warum es ums Ganze geht. Neues Denken für eine Welt im Umbruch*. München: oekom.
- Dürr, Hans-Peter (2011). *Das Lebende lebendiger werden lassen. Wie uns neues Denken aus der Krise führt*. München: oekom.
- Holz-Mänttari, Justa (1978). „Ein übersetzungsrelevantes Textanalyse-Verfahren, demonstriert an Ausgangs-, Ziel- und Hilfstexten (Schwerpunkt: Lizenzvertrag)“. *Arbeitstagung für Übersetzer aus der gewerblichen Wirtschaft*. Tampereen kieli-instituutti (Spracheninstitut Tampere) 11.-12. März 1978. Tampere/Finnland.
- (1979). „Übersetzer müssen texten können“. *texten und schreiben*, 5/79.
- (1981). „Übersetzen – Theoretischer Ansatz und Konsequenzen für die Ausbildung“. *Kääntäjä/Översättaren* (Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher) 24/81. Helsinki/Finnland.
- (1982). *Vom translatorischen Handeln*. Ein Kompendium für die Teilnehmer des Symposiums 03.-04.06.1982 am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Turku/Finnland.
- (1982). *Kommunikoiiva yritys* (Wie kommuniziert ein Unternehmen). *Kauppa-kamarilehti* (Publikation der Finnischen Zentralhandelskammer). 5/82, Helsinki/Finnland, 43.
- (1984). *Entwurf für eine systematische Darstellung des translatorischen Handelns*. Universität Tampere. Germaanisen filologian sivulaudatur-tutkielma/2. Magisterarbeit, eingereicht im Fach 'Germanische Philologie' der Universität Tampere/Finnland.
- (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Dissertation, eingereicht in der Philosophischen Fakultät der Universität Tampere. *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B 226. Helsinki/Finnland.
- (1988). „Translation und das biologisch-soziale Gefüge Mensch“. Justa Holz-Mänttari (Hg.). *Translationstheorie. Grundlagen und Standorte*. *studia translologica ser. A*, vol. 1. Tampere/Finnland, 39-57.
- (1993). „Bildungsstrukturen und Netzwerke für ein Tätigkeitsfeld Textdesign“. *TEXTconTEXT*, 8.3/4. Heidelberg, 259-293.

- (1993). „Textdesign – verantwortlich und gehirngerecht“. Justa Holz-Mänttari & Christiane Nord (Hgg.). *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. studia translologica ser. A, vol. 3. Tampere, 301-320.
- (1996). „Evolutionäre Translationstheorie“. Rupert Riedl & Manuela Delpos (Hgg.). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitäts-Verlag, 306-332.
- (2001). „Evolutionäre Translationstheorie. Nachdruck mit einer Vorbemerkung von Hans J. Vermeer zum Kontext der Evolutionären Erkenntnistheorie, deren Kenntnis im Beitrag von J. Holz-Mänttari vorausgesetzt ist“. *TEXTconTEXT: Halbjahresschrift zur Translation – Theorie, Didaktik, Praxis*. Vol 15.2 = NF 5.2. Heidelberg, 245-281.
- (2001). „Skopos und Freiheit im translatorischen Handeln“. *TEXTconTEXT: Halbjahresschrift zur Translation – Theorie, Didaktik, Praxis*. Vol. 15.2 = NF 5.2 (Nachdruck) Heidelberg, 181-196.
- (2009). „Metakommunikation und Textdesign. AHELO – und was nun?“. *mTm*, 1. Athens/Greece: Diavlos Publications.
- Laszlo, Ervin (2000). *Das fünfte Feld. Materie, Geist und Leben – Vision der neuen Wissenschaften*. 6. Aufl. Bergisch-Gladbach: Lübbe (tb 60477).
- Lorenz, Konrad (1973). *Die Rückseite des Spiegels. Versuch einer Naturgeschichte menschlichen Erkennens*. München/Zürich: Piper.
- (1983). „Das Wirkungsgefüge der Natur und das Schicksal des Menschen“. *Gesammelte Arbeiten, Irenäus Eibl-Eibesfeldt* (Hg.). München/Zürich: Piper.
- (1992). *Die Naturwissenschaft vom Menschen. Eine Einführung in die vergleichende Verhaltensforschung. Das „russische Manuskript“ 1944-1948*. Aus dem Nachlass herausgegeben von Agnes von Cranach. München/Zürich: Piper.
- Oeser, Erhard (1987). *Psychozoikum. Evolution und Mechanismus der menschlichen Erkenntnisfähigkeit*. Berlin/Hamburg: Paul Parey.
- (1988). *Das Abenteuer der kollektiven Vernunft. Evolution und Involution der Wissenschaft*. Berlin/Hamburg: Paul Parey.
- (1994/1996). „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie als Metatheorie“. Rupert Riedl & Manuela Delpos (Hgg.) (1996). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- (2006). *Das selbstbewusste Gehirn – Perspektiven der Neurowissenschaften*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Oeser, Erhard & Seitelberger, Franz (1988). *Gehirn, Bewusstsein und Erkenntnis*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Dimensionen der modernen Biologie).
- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen*

- Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Hans Altmann & Herbert E. Brekle & Hans Jürgen Heringer & Christian Rohrer & Heinz Vater & Otmar Werner (Hgg.). Tübingen: Max Niemeyer.
- Riedl, Rupert (1987). *Begriff und Welt. Biologische Grundlagen des Erkennens und Begreifens*. Berlin/Hamburg: Paul Parey.
- Riedl, Rupert & Delpos, Manuela (Hgg.) (1996). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Schopp, Jürgen F. (2005). »Gut zum Druck«? *Typographie und Layout im Übersetzungsprozess*. Dissertation, eingereicht an der Universität Tampere/Finnland.
- (2009). „Von Dienstleistungen, Mehrwertdienstleistungen und professionellem Handeln – Anmerkungen zur europäischen Translationsnorm DIN E 15038“. Wolfram Baur & Sylvia Kalina & Felix Mayer & Jutta Witzel (Hgg.). *Übersetzen in die Zukunft – Herausforderungen der Globalisierung für Übersetzer und Dolmetscher*. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Berlin, 11.-13.09.2009, 206-213.
- Sheldrake, Rupert (1983). *Das schöpferische Universum. Theorie des morphogenetischen Feldes*. München: Scherz.
- Sheldrake, Rupert & Fox, Matthew (1998). *Die Seele ist ein Feld. Der Dialog zwischen Wissenschaft und Spiritualität*. Bern/München/Wien: Scherz.
- Vermeer, Hans J. (1988). „From Cicero to Modern Times – Rhetorics and Translation“. Justa Holz-Mänttari (Hg.). *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*. studia translologica ser. A, vol. 1. Tampere, 93-128.
- (2001). „Vorbemerkung zu "Evolutionäre Translationstheorie" Justa Holz-Mänttari (1996).“ *TEXTconTEXT: Halbjahresschrift zur Translation*, 15.2 = NF 5.2, 245-246.
- Wilcock, David (2012). *Die Urfeld-Forschungen – Wissenschaftliche Fakten belegen alte Weisheitslehren*. Deutschsprachige Ausgabe. Rottenburg: Kopp.

The search for skopos in interpreting

Sylvia Kalina
University of Cologne

Abstract

This article reviews skopos theory as reflected in several major contributions to interpreting studies. After a short overview of the skopos concept as developed for translation studies, it discusses various aspects of the theory, including those that do not easily apply to interpreting, and explains the reasons why interpreting may, at first sight, lend itself less for explanations on the basis of a functionalist approach. It then argues that the relevance of skopos is inherent in interpreting processes as such, but that there is a need to distinguish different functions of an interpreting product in different settings. It is argued that the model of bilingual interpreter-mediated communication could serve as a basis for demonstrating how interpreters have internalised skopos. When working as a conference interpreter, especially in the simultaneous mode, the relevance of skopos theory may be less perceivable than in settings of community interpreting. The role of interpreters as cultural mediators will be addressed from the perspective of transparency and in consideration of the interpreter's task to give members of a target culture the opportunity to participate in the experience of foreignness.

Form and content and meaning are interdependent in each culture in their own way, and in the target culture in a necessarily different way from that of the source culture. In translating, priority has to be given to one factor and the others have to be subjected to it – because one cannot serve two masters at the same time ...

Hans J. Vermeer (1994: 13)

1. In memory of Hans J. Vermeer:

As a trained conference interpreter, Hans Vermeer was a colleague of mine, but when I got to know him he was above all a translologist with an interest in written translation and oral interpreting. When he came to Heidelberg from Germersheim, he brought with him a turn in translation studies, after having published his ideas that established the General Theory of Translation together with his colleague Katharina Reiß who had been teaching in Heidelberg while I was being trained to become a conference interpreter (cf. Reiß and Vermeer 1984). I vividly remember his Heidelberg period; Hans Vermeer always used to encourage training staff and students to reflect on their translation activity instead of simply translating without having given any thought to why and for whom the translation was being produced. He had introduced a series of presentations by well-known scholars and organised exchanges on theoretical questions in translation studies with which he intended to establish a tradition of scholarly exchange of opinions within the discipline. This was an opportunity for us young

researchers and trainers to become aware of the state and the outstanding scholars of translation studies. At that time, Vermeer was determined to turn the Heidelberg institute into a real centre of translation studies in Heidelberg.

At the time when Reiß and Vermeer published their concept of skopos theory (the name they gave to their approach, as skopos, i.e. purpose was the all-defining component of the concept), translation studies was not yet accepted as a discipline in its own right. Scholars involved in translation research struggled to become independent of the linguistic discipline which, at that time, was concerned with structures and systems of languages rather than with the way communication works. Traditionally, comparative linguists tended to regard the lexical, grammatical and structural differences between a source and a target language as the main field of their theoretical studies. It is against this background that, when describing the postulates and properties of translation, the emphasis was on the relative independence of the translator from the source text and its author, and on the translator's creativity and autonomous translatorial decisions.

Today psycholinguists acknowledge that a text is never processed without the addressee being aware of its co-text and context, which will not be the same when text is received by people from a culture different from that in which the text is embedded and from which it originates. Any text, i.e. its reception, cannot function when the partners of a given act of communication are ignored. This condition holds true even more for any type of translation. In view of this insight, Vermeer's postulates were a huge step towards establishing a theoretical framework for the discipline of translation studies.

As a young interpreting trainer working at Heidelberg University after a decade of purely professional experience, I remember Hans J. Vermeer as an open-minded scholar who invited trainers that were engaged in practical work to pause and reflect. I may not have immediately realised the relevance of skopos for conference interpreting, the discipline which I practised and taught; for pragmatically minded conference interpreters, the first and important phase in an assignment is that of subject preparation, and such preparation is of course based on the source text if available, its author and presenter and the latter's field of specialisation. Conference interpreters are first and foremost working to establish a kind of knowledge relationship with the author, and identifying his/her message and intentions are our absolute priority (see statements under www.aiic.net). This is also reflected in the circumstance that after conference presentations the audience, among them the recipients of the target text, will address the speaker and expect him/her to answer questions.

2. Interpreting studies' early struggle for independence

Just as translation studies struggled to become established as a discipline in its own right, (conference) interpreting studies, which were at that time only just developing, were aimed at establishing a discipline with a theoretical framework that would develop independently of any traditional linguistic explanation, but also distinct from the theory of written translation. To distinguish interpreting from translation studies, it was argued, e.g. by Seleskovitch (1990: 528), that translation was more about heeding the wording of a source text when it is rendered in a target language; therefore, translation theory based on a linguistic approach could not explain how interpreting was done, which is about understanding the intention and the message of a speaker and rendering his/her ideas, rather than the wording; these ideas are verbalised quite naturally in the target language. In a way, this matches with skopos theory, as the objective of the interpreter is to make the target audience understand in their language what a speaker wishes to express in his/her language. The problem with this approach of the Paris school, however, is that it presupposes that the interpreter always knows what a speaker really means or intends to say. It is based on the assumption that the interpreter's comprehension not only of what a speaker says but also of his/her intention is always faultless, and that it is that which must be understood. This assumption is, in my view, erroneous in today's conference interpreting landscape where simultaneous is the rule, with extremely complex and often highly specialised technical discourse.

Other areas of early research into interpreting phenomena were the cognitive processes at work, especially in simultaneous interpreting (cf. Gerver 1976, Moser 1978), product-related research, e.g. on errors committed by interpreters (cf. Barik 1971) as well as strategies and processing conditions in the interpreting process (Gile 1995, Kopiczyński 1994, Pöchhacker 1994, Kalina 1998, Salevsky 1987, 1994, and others).

Quality of the interpreting product in the conference setting was and continues to be one of the most interesting research objects. How is quality established, which conditions need to be accounted for, how do interpreters monitor the quality of their output? Which deviations from the wording are admissible in interpreting in order to convey the meaning? In addressing these questions, and in the hope to find priorities for a definition of quality, user surveys were the main instrument used, after Bühler (1986) had first surveyed interpreters themselves, asking them which criteria of interpreting quality they deemed most important. The criticism of the method of surveying fellow interpreters instead of the actual users themselves (cf. Seleskovitch 1986) is a result of the awareness of skopos theory, as, for the first time, the attention was shifted to target text users. Until

then, interpreters had tended to regard their own quality priorities as identical with those of listeners who use our target texts. The enormous number of studies that followed were all focused on users belonging to different disciplines, languages and cultures. Even if these studies did not reveal a homogeneous picture of what criteria users expect an interpretation to fulfil, they succeeded in emphasising that it is the users whom interpreters have to satisfy, and so they contributed to a more functionalist approach in interpreting studies.

It was only after a number of years during which interpreting studies had focussed entirely on conference interpreting that other types of interpreting caught the eyes - or rather the ears - of scholars. Interpreting in community and legal settings had been practised for quite some time, but due to the absence of professional training or standards in this field, these types had not been found particularly interesting to observe and explain. This has meanwhile changed, with the number of publications on interpreting in community, medical, court or police settings having surged. And indeed a shift of emphasis in research activities has been observed, as the question of whether interpreters act as “simple” language re-coders or take on the more complex tasks of cultural mediators is closely related with the skopos approach.

So interpreting studies have opened up, not only within the interpreting paradigm but also to research results in the research of written translation, and it is generally accepted that the discipline of translation studies comprises both written translation and oral interpreting with their respective subdisciplines.

3. Functional theory in translation studies

3.1 The General Theory of Translation applied to written translation

According to the traditional, linguistically oriented or equivalence-based approach to translation, which was largely based on ways of producing translations of literature, a translated text had to be as faithful to the source text as possible, and the message of a source text as well as its form should be maintained as closely as possible in the target text. The function of the translated text was assumed to be always the same as that of the source text, and translation quality could be ascertained on the basis of objective criteria. This approach was first put in question by Hönig and Kußmaul (1982: 96) who invoked psycholinguistic insights of that time and suggested that, depending on text type, the function of a translation may not necessarily be identical to that of the original text. Vermeer went even further, regarding a translation as a largely independent text based on skopos (the intention that needs to be defined by the translator) which may be widely different from the original text in order to function in the target culture. As Vermeer pointed out, any reader or recipient interprets a text or message in his/her

own way and against the background of his/her cultural and world experience. Like other readers, the translator is a recipient and interprets the source text from the perspective of its purpose in the target culture. His/her interpretation forms the basis and framework for target text production (Reiß and Vermeer 1984, Vermeer 1986). In this functionalist theory of translation, which was developed in the wake of the so-called pragmatic turn in linguistics, the translator takes the source text as a source of information (e.g. on how to use an electrical appliance) which has to be examined for its purpose and appropriateness in any given target culture. This means that the source text, i.e., the original text, will necessarily undergo changes in the process of translation, and it is the translator who decides upon and assumes full responsibility for any such changes. The purpose of a translation, identified by the translator, is the one factor that determines which changes or adaptations will be made to the source text (Reiß and Vermeer 1984: 96).

This wider responsibility of the translator is also reflected in the General Theory of Translational Action developed by Holz-Mänttari (1984), who defined roles for the different parties involved: the initiator of a translation, the commissioner who covers the costs of a translation, the source text producer, the translator, and the recipient/user or client of the target text (compare for written translation the overview by Wolf 2011: 6-7; cf. for conference interpreting Kalina 1995). Holz-Mänttari describes the way translators manage to define the *skopos* for their translational action, where the commissioner of a text to be translated and the translator negotiate details of the translation project, with the translator eventually cooperating with experts and the translation being established with sufficient knowledge of the needs of the target text users. Interlingual and intercultural transfer which includes the activities of translating and interpreting has the purpose of coordinating cooperation through communication and overcoming barriers and cultural distance. Translators act as experts. For Holz-Mänttari, the source text is subject to translation *skopos* and has no other claim of its own. The translator's activity is directed exclusively to the target recipient.

For Vermeer (1981: 9) translation is a type of transfer which implies that it is "überindividuell nachvollziehbar", i.e. that it can be, at least in a limited way, reversed (1982: 99). Vermeer (1986: 34) places the emphasis of translation on intercultural transfer, i.e. the disintegration of a phenomenon from its cultural embeddedness and its embedding/integration into a target culture. It is the translator who is aware of potential problems arising during transfer, and who is responsible for solving such problems. Wolf (2011: 15) refers to Vermeer's (2006) idea of a relationship of *skopos* theory in translation to Luhmann's social systems theory. For Vermeer, a general translation system is a special type of social system, and the people involved in a translational 'action' constitute a set of interdependent

systems in the environment of the overall translation system.

Such approaches have raised questions of translation ethics. Is the reader expected to comprehend a text as if it were written in his/her own language and embedded in his/her culture? Or should readers be confronted with phenomena and the degrees of differences that they expose in different cultures? Does a translation have the function to inform target readers about the foreignness of a source culture by not adapting/embedding the source text into the target culture? Should readers be expected to go through a learning process regarding source text culture?

According to Vermeer (1986), the translator has to be guided by the target public, i.e. the readers of the target language text. Vermeer's tenet is that if the rhetorical traditions of source and target culture differ, the translator will adapt a text to the traditions of the target culture (Vermeer 1981: 100). If that is always true, however, part of the responsibility which the functional theory has transferred to the translator is being withdrawn, as, according to the latter, it is the translator who assesses purpose, situation and context and then determines for a text in question which method of translation is appropriate.

Translation as inter- or transcultural transfer has been most thoroughly described by Prunč (2007) who emphasises that the justification for the translator's autonomy in determining the skopos of a translation lies in the asymmetries of power in certain translation contexts; the responsibility for making up for such asymmetries lies with the translator. Texts embedded in one culture have to be interpreted by recipients of different, often distant cultures, with different cognitive and cultural backgrounds. Such texts often have multiple functions, and target texts may have functions quite different from those of the source text (Prunč 2007: 146). Wolf (2011: 20) maintains that in view of such asymmetries translators have the right to abandon their position of neutrality and invisibility and instead assume a position of responsibility.

Hönig and Kußmaul (1982: 13) explain and develop the functionalist approach by focussing on the function of the act of translating. Translation, for them, is text-bound communication between the translator and an identifiable group of addressees. The translator is not seen as a conduit who re-codes the content of a message in a different language; rather, the translator is the determining actor who mediates between the constraints of the source text and the needs of the target culture addressees. With this view, the translator has much more autonomy and at the same time more responsibility for the target text and its reception. The translator's task is to adapt the text in such a way that it "functions" in the target culture. For Prunč (2007: 145), identity of function between a source and a target text exists only when a text is one-dimensional and mono-functional.

House has based her discourse linguistic model of translation on the assumption that the function of a translation is that of the source text; for her, the semantic and the pragmatic function have to be determined; translations can be either overt or covert, and the translator applies a cultural filter (House 1986: 188). She analyses the way in which translation decisions are taken in order to achieve the predefined goal of a specific translation. Her categories (language/text, register, genre) are related to the source text; nevertheless they contribute to the characterisation of a functional profile (comprising an ideational and an interpersonal component) of a particular original text and its translation. For Blum-Kulka (1986), a translation results in a more cohesive target text when the translator uses discourse strategies such as explicitation, redundancy or repetition.

In her attempt to operationalise the functionalist approach, Nord (1988: 38ff) describes two translation procedures. In a documentary translation – an image of a source language act of communication – characteristics typical of the source culture are reflected in the target language and culture so that readers will obtain some knowledge about the source culture. An instrumental translation refers to a target language communication situation and adapts details typical of the source culture to target culture conditions and situations, so that target language readers may experience the translation as if it were a text written in the target culture. For Nord, loyalty is an obligation that applies above all to the source text and its author; she emphasises the need for compatibility between the intention of the source text author and target text function.

What all functionalist theories have in common is that the translator is not a de- and re-coder of words between languages but has wider responsibilities. The bone of contention lies in the extent to which these responsibilities have to be assumed by the translator. Is the translated text a text in its own right? Is it always the translator alone who fixes the skopos of a translation? What role do the intentions of the source text author, his/her potential expectations with regard to target culture have? What is undisputed is that, just as any other recipient, the translator will always interpret, i.e. understand the original text against the background of his/her own world and specific knowledge which s/he has obtained within his/her own culture(s) and of assumptions concerning the intention of an author (cf. Kohn and Kalina 1996).

For the translator who follows what Peretz Kidron calls the “activist approach” (2012: 56), the question is as follows: How would the author have written the book if his/her mother tongue and culture had been a different one, i.e. the target language for the translator?¹ The text would then have been embedded in that cul-

¹ Statement in an interview with Peretz Kidron, Israeli translator, MDÜ 1 (2012: 55).

ture. A translation, however, produces a text that is bound to be different from the source text. In those cases where the target culture reader wants to obtain information about the author, his/her country or culture, s/he needs to be confronted with the otherness of the source text and its author. Therefore, the question to be asked should be: How can the translator contribute to the maximum level of transparency of distance and difference between cultures? This is the first step, and it is on this basis that the translator can decide on how to translate, where to elaborate or to adapt. It is only with texts which do not reveal any view held by an author, such as instructions of use, that the culture of the author does not play any role and the translation has to be fully adapted to conditions in the target culture.

Hönig (1992: 6f) warns that for a number of users and authors, a self-confident translator poses a problem, and that they would rather accept a poor translation than being exposed to a translator who claims full autonomy. This reveals the image that translators (and interpreters) have in the eyes of users who obviously do not necessarily agree with Holz-Mänttari's (1993: 317) view of the empowered translator. One aspect that may have been neglected in Holz-Mänttari's approach is that of transparency of what the translator does. A target reader may need, first of all, an understanding that there is distance. For text types that intend to convey cultural information transparency of cultural differences should be part and parcel and should therefore be included in all skopos considerations.

3.2 Functionalism as reflected in interpreting studies

3.2.1 Conference interpreting

Translation studies as a discipline has, for a long time, been concerned mainly with the paradigm of written translation. In earlier periods, translation had been studied by linguists who regarded it as part of their discipline. Interpreting, however, left linguists at a loss, as their categories and methodologies proved insufficient to explain this type of mediated bilingual speech process. The oral character of interpreting, which makes it necessary to consider also non-verbal elements, and the lack of general and objective criteria were identified as the major obstacles. It is justified to assume that interpreting studies, sometimes regarded as the poor relation of translation studies proper, has made a significant contribution to the discipline, although research into interpreting phenomena has started much later than research into translation of written texts (cf. also Pöchhacker 1995: 31f).

As outlined before, early interpreting studies did not aim at identifying any commonalities with translation studies. It was only after, in 1984, Reiß and Vermeer had published their General Theory of Translating which expressly included interpreting that interpreting researchers turned to written translation to see which

commonalities might exist and whether similarities or differences are such that a general theory can or cannot fully explain the interpreting paradigm.

The first author to bring translation and interpreting into one common framework was Kade (1968), for whom interpreting should be explained within the scope of an overall theory of translation, and Salevsky (1992: 92f) followed in his footsteps, when she postulated a subdiscipline of interpreting studies which should be integrated in a larger framework of translation. In the initial approach published by Reiß and Vermeer (1984), however, interpreting did not yet play any significant role. Nevertheless, the functionalist theory left its footprint in a number of important contributions to interpreting studies.

Seleskovitch (1988: 115) argues that the interpreter has to decide on the extent to which the target text should be made more or perhaps less explicit than the source text, depending on how well the communication partners know each other, the degree of foreignness between their cultures and on their willingness to comprehend each other. As the Paris school studied conference interpreting exclusively (which was, at the time, the only interpreting type for which full training programmes existed), its approach was that an interpreter could deviate much more from the wording of an original than a translator when trying to put across the meaning. This is an indirect reference to skopos theory, as the aim is to help the listener understand optimally in another language what a speaker had said. According to Reiß and Vermeer (1984: 66) the interpreter will consider the different cultural and individual knowledge of discourse partners and will, where appropriate, insert information (provide “hyperinformation”).

Ten years later, Pöchhacker (1994) undertook to apply the General Theory of Translating and Interpreting, the heart and soul of which is the skopos, i.e. the function of a translation or interpretation, to interpreting proper. He also analyses Vermeer’s tenet that translating and interpreting are acts of cultural transfer (1995: 38ff). In line with this theory, the specificity of interpreting, in this case simultaneous conference interpreting, is its singularity and the synchronous character of an interpreters’s production (“zur einmaligen Darbietung einer Ausgangs-Rede” bestimmte “handlungssynchrone Translatproduktion”, Pöchhacker 1994: 43f). Pöchhacker takes the skopos approach one step further, arguing that it must be valid for the target text and its function, as Vermeer had stipulated, but that it must also be applicable to the overall situation in which a number of source and target texts are produced (hypertext skopos) (1995: 35). According to Pöchhacker (ibid.: 38), Vermeer defines intratextual coherence as the global quality of a text where coherence has to be found between purpose, meaning, form and effect of a text within a communicative situation and culture, so that the text will function in the target culture; Pöchhacker himself introduces a more succinct definition of

intratextual coherence (1995: 38). Target texts, i.e. interpreter output, must, first of all, make sense in themselves and be comprehensible for target text users. Intratextual coherence, then, refers to relationships between propositional elements or to textuality standards. Nevertheless, another condition for transfer is coherence between translated text and source text (intertextual coherence); if a source text segment is incoherent, such incoherence must be maintained in the target text. In general, fidelity and loyalty to the source text as defined by Nord (1998: 143) are of lower priority. With regard to Nord's translation categories, Pöchhacker regards conference interpreting as an instance of instrumental rather than documentary translation (cf. Nord 1988).

The approach by Viezzi (2007: 175ff) is based on the concepts of equivalence and appropriateness (the relationship between target text and its listeners and the relationship between target text and event) as defined by Vermeer and later by Nord. As for appropriateness in terms of target text relations with listeners, participants are fairly homogeneous within two cultures or paracultures (Vermeer 1983, as quoted in Viezzi 2007) in strictly bicultural, bilingual meetings and conferences, whereas in large international conferences, many people (have to) use one of two or three conference languages, and working into languages such as English or Spanish may imply serving a very heterogeneous listenership. Referring to Vermeer, Viezzi's postulate to achieve appropriateness is that "the interpreter should respect the behavioural and communicative conventions of the diacultural group he is serving" (Viezzi 2007: 178), and he sees register as a crucial factor in this connection. Regarding equivalence, the interpreter should serve the speaker's as well as the listeners' needs and produce a target text that a) has the same communicative function as the original; and b) has the same overall meaning and produces the same effect as the original. Kutz (2010: 451) chooses a similar approach; skopos theory refers to pragmatic aspects and to the purpose of a speech act, it is therefore the determining factor in translation. Acknowledging the linguistic, paralinguistic and cultural disparities between source and target text communities, the aim of skopos must be to produce an interpreted version which is appropriate in terms of the situation and equivalent in terms of communication.

For Schjoldager (2002: 301f) interpreters should be aware of norms that are found either in the literature or by observing colleagues. Such norms would define certain steps in the interpreting process, a fact which reduces the scope for the interpreter to make their own decisions but makes his/her work easier. The quality of an act of interpretation is defined by Mack (2002: 114) who goes beyond equivalence in terms of content, form and delivery; she describes interpreting as a specific type of interlingual communicative action in a complex set of social relations and its quality as an optimum combination of speech acts in a pragmatic

framework. In an article on the interpreter as partner, Vermeer (1997: 286) addresses the strategic action of the interpreter, which, in his view, is not a function of the source text but of his/her skills, the communication/transfer situation and its conditions as well as the details as defined by the commissioner of the interpretation. Skopos theory stipulates that the aim of the interpreter must be to understand and be understood as best as possible.

Concerning the applicability of the General Theory of Translation to interpreting, Pöchhacker's (1994, 1995) overall conclusion is that although it is valid for (simultaneous conference) interpreting, certain processing conditions inherent in interpreting are not explained by skopos theory, and this makes it impossible for the interpreting paradigm to fulfil all requirements of skopos theory. Especially in the simultaneous mode, typical factors such as linearity and time constraints often prevent adaptation of the interpreting product to target culture conventions.

If skopos theory is applied to conference and media interpreting, all the factors that determine it need to be examined. For instance, 'situation' is often a rather vague factor for a translator (who does not always know in which situation a reader will use the translation) whereas for the interpreter 'situation' is clearly defined, as place, time and interlocutors can be easily identified. It is true that there are settings where this is not the case, e.g. when a U.S. TV election campaign discussion is interpreted for Europeans by interpreters recruited by European TV stations, but this setting is, strictly speaking, in violation of the principle of interpreting which is that it is intended for the moment and for a known audience. However, modes such as remote and videoconference interpreting seem to somewhat undermine this principle.

Members of an audience who listen to an interpreter while the original is being delivered are aware of the speaker's presence. They know that they can listen to his/her very words via an interpreter, i.e. indirectly, while experiencing his/her physical presence directly. The speaker is also usually aware of listeners who follow him/her through interpretation. This creates a direct relationship between speaker and target audience, strengthened through visual contact. One evident constraint on this is the interpreter's ear-voice-span, which means that addressees of target text will see visual clues which the speaker presents before they hear the message that goes with it. The audience normally sees the speaker but not necessarily the interpreters. They will relate what they hear through their earphones to what they perceive of the speaker's actions. They will therefore wish to know exactly how the speaker acts and speaks; each of the listeners will wish to decide on their own what purpose they are listening for and which details are of interest to them, as they participate in the event on a more or less equal footing, and whatever they are concerned with, they are all in the same situation. I would argue that

for these reasons, the interpreting product in such settings cannot claim the status of a text in its own right; it is dependent on source text and even on its delivery characteristics, and it is not autonomous nor is it perceived as such by the audience. The addressee(s) will always interpret and understand a text as originating from the original speaker who is present spatially and temporally.

An interpreter usually knows who the person delivering the source text to be interpreted is, and needs a deep understanding and empathy to be able to anticipate and offer a quality interpretation. In the interpreting process, it is not always clear, however, what listeners expect (cf. Kondo and Tebble 1997: 150); especially when English as a lingua franca is concerned, they may come from very different cultures and thus have conflicting preferences which cannot be fulfilled in full by the interpreter. Client expectations are heterogeneous, not only between groups of cultures or diacultures, but also within them, as the user studies mentioned earlier have revealed. It is interesting to note that in the case of simultaneous interpretation, interpreters usually have a view of the speaker but less so of the audience. Likewise, in consecutive interpreting, during the note-taking and memorising phase, interpreters tend to seek eye contact with the speaker, whereas in the production phase, they have eye contact with the listeners.

As outlined above, conference interpreters have in mind how to cope with the challenge posed by the source text and its delivery, and they depend on a number of variables determined by the latter. Nevertheless, they are aware of the target text addressees at the very moment they interpret, as these are their addressees. When interpreters reflect upon the effect of a text that is presented to the audience, one crucial question for them will usually be “What effect does the original speaker expect his/her text to have on the audience? Will this intention have to be adapted if the majority or all members of an audience are from a culture which is not that of the speaker’s?”. This is the search for a speaker-focused skopos. The question of what different members of target audiences expect and require has not been answered conclusively, and it is doubtful whether a conclusive answer can be found at all, as the different user studies mentioned above have shown.

In media and remote interpreting, we are often faced with primary and secondary listeners of two types; the first distinction is the group listening to the original (primary) or to interpretation (secondary listeners); and the primary addressees attending an event (either expert audience or invited guests) of whom the speaker is fully aware, and other viewers for whom an event is either televised or web-streamed. The latter may also be experts but the speaker cannot assess their expectations.

3.2.2 *Community interpreting*

If Pöchhacker's attempt to apply skopos theory to conference interpreting has revealed that the former needs to be further elaborated to explain for all aspects of the latter, its application to other interpreting settings would possibly be more conclusive. In community interpreting as well as in sign language interpreting, awareness of the needs, constraints and expectations of target recipients is much greater, in particular if the target group is a minority, migrant or otherwise weaker group. An overview of expectations of individuals who depend on sign language with regard to interpreting, but also of interpreter preferences and likings, is given in Napier (2011: 67f).

Rudvin (2007: 61f), examining negotiating group relationships of the interpreter with the other interlocutors, speaks of the interpreter's adaptation skills so that s/he does not 'simply translate', but will add/dilute politeness phrases, even withhold information if it is potentially or even unintentionally insulting or otherwise damaging, and employ indirectness and politeness where appropriate. In terms of communication culture, she describes the differences between the Anglo-Saxon culture of translating and interpreting and more communitarian-oriented cultures, with the former being regarded as a more neutral, distanced black box with input and output words, whereas the latter will attempt to serve the cultural group and to mediate cultural and linguistic misunderstandings.

Rudvin (2007: 62) contrasts Far Eastern (team-oriented, loyal) and Western (achievement-oriented, individualist) cultures and describes the resulting approaches to interpreting, concluding that the interpreter's "[...] role – and professionalism – is governed by the ultimate goal of the communicative event, its skopos, and that skopos is defined at the cultural, ideological, corporate-institutional, and individual levels". It follows from this that the type of interpreting that prevails in Western cultures and which has shaped our perception of interpreting, i.e. conference interpreting, is characterised by distance and neutrality, whereas community interpreting with its typical asymmetries of power, which is practised in and between many different regions and cultures is more communitarian and collaborative.

The skills that distinguish a competent, trained interpreter in community settings from laypersons who take their motivation from the helper's idea are emphasised by Pöllabauer (2002) who also discusses questions of adaptation (register, style) as a recommended strategy.

As for interpreting in the medical setting, Angelelli (2004a: 2) attempts to reveal the invisibility of the interpreter in this setting as a myth, referring to medical interpreters as interactive agents in interpreted communicative events. It has become established practice, however, in medical interpreting in the U.S. to make

use of interpreters via videoconference technology (video remote interpreting in healthcare delivery), so that they are not present in person but can be seen on a screen in the doctor's cabinet. This technology has been introduced on the initiative of the medical experts who find it easier to build up trust with a patient and make him/her tell the expert all s/he needs to know, and patients appear to appreciate the advantages of not having a third person present (cf. e.g. Arocha 2009). For an overview of the literature on visibility, see Napier (2011: 59).

In their model of bilingual interpreter-mediated communication, Kohn and Kalina (1996) have tried to identify the differing intentions, assumptions and expectations that the various individuals acting in a communicative event have. In Kalina (2009) the model has been extended to cover communication between distant cultures in situations where this circumstance has a considerable bearing on whether and how those concerned understand each other. This wider framework emphasises the differences between communication cultures and presupposes the use of complementary strategies by the interpreter, in particular elaboration and adaptation, simplification or attenuation of the original utterance. Here, *skopos* is indeed the defining criterion for the interpreter's strategic decisions.

4. Skopos, settings and interpreter roles

4.1. Whose skopos is it after all?

Interpreters are often compared with actors inasmuch as they lend their voice to statements made by others whom they play or interpret. An actor will have his/her role in mind but plays it for the audience, just as a recitor presents a text written by another person to a public, or the performing musician interprets a piece of music composed by someone else for the listeners. In all these activities, the performer has a certain degree of interpretative liberty, as no work of art or of mind can be performed without the performer him/herself activating his/her own individual cognitive and interpretative processes. And when a lawyer explains the law to a client, s/he is free to do so in whichever way s/he deems appropriate. The *skopos* is always to convey to the individual or audience the way in which the performer understands the original source and thus wants others to understand it. And the assumption of the individual who presents a text is that the user, in processing the incoming text, will make his/her own cognitive and/or emotive efforts of internalisation.

The task of an interpreter, and especially of a conference interpreter, should be distinguished from that of a ghost writer who plans to draft a speech for a politician, knowing what the person in question will wish to say in a particular situation at a given time to a specific audience. The ghostwriter's interpretative liberty is far more constrained, as loyalty to the intentions of the politician is the uppermost

objective, and the way in which an audience with a different culture is to be addressed takes second rank. The interpreter, like the ghost writer, will be as loyal to the original speaker as possible in pursuing the goal of getting the message across to the target audience for them to process. S/he will, however, process the text in a way that enables the target audience to understand the message. So evidently the interpreter has a two-fold allegiance – towards the originator of the text to be interpreted and towards the audience. There may even be situations in which the latter takes precedence, as Prunč (2007: 317ff) points out, when power asymmetry is at play. But in general, listener and speaker must be served. There may well be a difference between a speaker's skopos for his/her text and what interpreters have defined as their skopos and even what a given audience may prefer the interpreted version to sound like. So we would have to ask when and in which conditions the skopos which the interpreter seeks to define could in any way differ from that intended by the original speaker. And if it does, which factors determine such shifts of skopos? Are the decisions which the interpreter takes transparent? Which role do factors such as degree of pre-planning, pre-drafting, pre-deliberateness of source text play?

4.2 Skopos in conference and media interpreting

As has been stated before, different settings require the interpreter to assume different roles. In settings of conference interpreting, impartiality, coherence and confidentiality seem to be the priorities that participants expect interpreters to fulfil. However, the quality criteria listed by Bühler (1986) have to be weighted and adapted to every single event, and even to every single part of speech as the skopos of different speech segments may change (e.g. a speech which starts with the commemoration of a deceased person and then goes on to discuss budgetary considerations to finish with an appeal to party loyalty).

In conference interpreting, cultural distance and barriers do exist, although to a much lesser extent than in other settings. This can be illustrated with Clyne (1983) and House (1986); they found that German-speaking individuals often prefer to explain the approaches of other researchers before addressing their own conclusions; they also say very plainly whether they approve of an idea or not. In Anglophone cultures, a text will have fewer scientific references, it will be more clearly structured and speakers will refer to such structure. In Asian cultures, criticism of an approach presented by others will never be voiced directly. Conference interpreters are not expected to turn a typical German scientific presentation into a typical Anglophone or Asiatic one or to render an expressly made critical statement as a concealed, indirect utterance, nor will they be able to act as cultural mediators advising the German-speaking presenters to adapt their rhetoric when

addressing members of Anglophone or other cultures. The discretion of the interpreter to determine the skopos of the target text is therefore extremely limited. As Clyne (1983: 39) concludes from his analysis of general syntactic, lexical and cultural differences between the U.S. and German cultures of scientific and technical discourse, linearity and relevance are characteristic of discourse developed in English whereas German scientific discourse tends to digress and produce more redundancies. Syntax is more flexible in German, so that speakers have more liberty in how to develop one's subject. Theme/rheme structure or genetic style (English, geared to reader) vs. dogmatic style (German, presupposes knowledge, creates a distance between author and reader) of presentation is another case in point (House 1986: 185f).

When the language from which interpretation is offered is English, there will generally be a number of members of a given target culture who will listen to the original version and not to the interpreter. We assume that such individuals will also have some knowledge of the source culture. Another question in this connection is focused on the source culture of original speakers of English who may come from an Asian or African or other culture – here the interpreter will have to rely on the cultural background those who use English as a lingua franca have in common.

When interpreting for the media, especially for television, the prevailing motto, and therefore the interpreter's skopos, usually is 'the show must go on', and the interpreter is often expected to do all s/he can to make sure that it does, even at the expense of otherwise important standards such as accuracy, completeness or even coherence with the source text. The audience wishes to get a feeling of directness with those speaking, be it in a different language, and the interpreter is comparatively free in choosing how to attain this objective.

Users of conference and media interpreting tend to assess interpreters, yet if they depend on interpreted versions of original discourse, they are unable to judge whether interpreter output fulfils their expectation, which is that it is identical with what an original speaker has said, and they are not unanimous on what is good quality (cf. Shlesinger 1997: 123ff). Interpreters, on their part, will not always be in a position to identify what each individual listener wants to use a text for. Depending on the function or skopos of a text for a given recipient, criteria for determining the quality of an interpretation may vary considerably, and this makes the question of quality extremely complicated. Shlesinger (1999) therefore stipulates professional norms regarding the appropriateness of an interpreting product for a given communicative purpose, thus integrating skopos into quality assessment.

4.3 Skopos and legal interpreting

The setting of legal interpreting illustrates the paradoxical situation that, at least in some legal cultures, the expert side in a communication does not accept interpreters defining their own *skopos*. Here, the representatives of the legal professions hold that interpreters should in no way consider or determine what the purpose of a discourse in the target culture is; they should ‘simply’ render utterances verbatim and leave it to the legal experts to ‘interpret’ what has been said. By contrast, Vermeer suggests that the translator/interpreter should assume the role of a partner and cultural adviser (1997: 289). As Mikkelsen (1998a: 21ff) emphasises, the interpreter is not to add, omit, clarify or explain anything. Mikkelsen (1998b: 9f) quotes Morris who doubts whether the interpreter can act as a mere conduit of words when, at the same time, s/he has to convey what s/he has understood to be the speaker’s intended meaning. “In the latter case, the interpreter is perceived as assuming an active role in the communication process, something that is anathema to lawyers and judges” (Morris 1995: 26). The idea of interpreters acting as mediators is categorically rejected by the legal profession. This approach was also supported by the ATA in 2003, when its Board approved a statement in which the following standards were laid down:

The interpreter expresses no opinions, either orally or through body language, about the content of the messages conveyed, and in no way edits messages, even those he or she disagrees with or considers inaccurate or unethical. An interpreter may be aware that a defendant or witness for whom he or she is interpreting is telling falsehoods, but the ethics of judicial interpreting forbid the interpreter from intervening or informing the other party to the discussion that the interlocutor is lying. The interpreter should not even respond when counsel asks whether he or she thinks the interlocutor is lying. This is well established in judicial interpreting precedent. The judicial interpreter is not a lawyer, jurist, or legal expert, and is not expected to know if the communication he or she is facilitating is, in itself, illegal (ATA 2003).

Thus, translators are caught between the universal objective of fidelity to the original and the specific objective of tailoring a translated legal document to the needs of the target-language user; while interpreters must strike a balance between the legal tradition of a “verbatim” record and the requirement that they convey meaning accurately. (Mikkelsen 1998b: 10)

This clearly demonstrates where the real problem lies: The expert side (here: legal profession) in such an unbalanced communication regards the interpreter as

a non-expert who simply exchanges one code for another, ignoring the fact that discourse is not based on a language system alone and that the way someone says something also depends on his/her culture and that hearing words without having some understanding of the culture does not result in an effective comprehension process. In court interpreting, e.g., a barrister will see the need for his/her client to trust the interpreter and expect the interpreter to act accordingly, whereas a witness may wish the interpreter to maintain distance with the defendant (cf. Kadrić 2006: 37ff).

Types of action that the legal interpreter has to decide on are described by Kadrić (2006: 27-28). The interpreter working in legal settings has four options: 1) success-oriented strategic action, 2) communicative legal action in a dialogue setting, 3) strategic-communicative individual action with the aim of succeeding in the litigation, 4) communicative cross-cultural action with the goal of optimising mutual understanding. These goals define the skopos that has to be determined for the option taken.

4.4 Interpreting or cross-cultural mediation?

As set out above with reference to Prunč (2007), interpreting in community settings is often characterised by an asymmetry of power, and the interpreter involved is therefore tempted to help the weaker side (the client) understand what is going on more than the expert, or powerful, side. This may be one of the reasons why the expert side often regards interpreters as intruders (Kopczyński 1998) who intervene excessively on behalf of the client, whereas clients initially tend to regard interpreters as their allies and expect them to offer help, an expectation which may well be disappointed in the course of an act of communication. They then suspect the interpreter to be on the side of the (powerful) authority.

Anderson (2002: 211f) stresses that, in many settings, interpreter roles are mostly undefined and explains that the interpreter has to get actively involved in laying down which role to assume. Anderson also points to the different potential roles of the interpreter as an echo or an adviser, a helper or an ally, and assumes potential “role overload” if all participants talk at the same time, if working units are too long without any break, or if individual turns of speakers are too long. Where the two sides have their own interpreter each, role conflict and overload are less probable. (That is also why many politicians prefer their own interpreters to work for them from their own into their B-language.)

By contrast, Müller (2001: 246) describes the role of the interpreter as that of a “midwife” and concedes him/her an active coordinative role in communication management. Harris (1981: 196) gives an example of a case where either the expert side or the interpreter decide to abstain from rendering certain passages as the

client would not understand them anyway. The example mentioned in Rosendahl's interview with Peretz Kidron (2012) points to political reasons for a decision not to translate certain passages.

Role conflict is therefore part of interpreters' work in such settings, and the suggestion made by Harris (1981) for court interpreting to avoid such role conflicts by recruiting two interpreters is to be welcomed for a number of reasons, relating not least to the quality of interpreting. Roberts (1997: 20f) as well as Anderson (2002: 211) point to the risk of confusion that may result from a very active or activist role of the interpreter, and Zimman (1994: 218) warns of an overactive interpreter role: „unqualified interpreters tend to get overinvolved, overidentified with the client, particularly if the client comes from the same culture“.

As Angelelli (2004) emphasises, the outcome of interpreter-mediated discourse/interaction is altered by the action of the interpreter. Unfortunately, those who use the services of interpreters do not easily understand this and are unwilling to accept it. This is why medical experts prefer to have a distance between interpreters and themselves, with the interpreter being involved via telephone or videoconference technology. The medical expert regards the strong role assumed by the interpreter in such interaction as an intrusion into the relationship of confidentiality between themselves and the patient. If the skopos approach could be made more comprehensible to the primary communication partners, and if interpreters with a relevant training background were recruited, such misgivings and misunderstandings could be avoided.

Let us imagine a case in a war-like scenario where an indigenous interpreter has been recruited against his/her will by an army of a foreign country to work between his/her countrymen/countrywomen and the foreign army representatives. The latter have no idea of the culture of the people in whose country they are stationed. They rely on conversation maxims as they have been used successfully in their own culture (such as Grice's maxims of conversation, e.g. being open, direct, to the point etc., cf. Grice 1975). They expect their counterparts to abide by these maxims, too, and when this is not the case, they may even hold the interpreter responsible for any misunderstandings and negative consequences that may arise.

Definitely the interpreter has to enable communication across cultural barriers, but if s/he assumes a mediating role while interpreting, it will be extremely difficult for the primary communication participants to know what the other side has actually said. Rather, his/her goal should be to draw the attention of both sides to potential misunderstandings and to ask for clarification. Responding to such comments or questions, clarifying and explaining details is then the responsibility of

the primary participants. Today's medical experts have to have a certain degree of intercultural competences, and the client side may be encouraged to ask questions but those questions should not be predetermined by the interpreter. Ammann (1989: 28) suggests that if linguistic and intercultural assistance is needed, the two activities might be performed by different individuals, an idea that would help making such communication more transparent. The important components in such a setting are bilingual skills, intercultural and technical expertise and professional attitude. Given these conditions, it should be possible to overcome the mistrust of experts and clients alike and truly enable communication.

4.5 Skopos and ethical questions

Interpreters are often caught in situations where their allegiance or loyalty to any one of the parties involved cannot be maintained even if the skopos would require it. Should an interpreter translate remarks that have been whispered and were not intended for all the audience? What do listeners expect (cf Anderson 2002: 212)? Which listeners have which expectations? What is a court interpreter expected to do if the court requests him/her to render everything verbatim and in exactly the same register as in the original language, whereas the defendant requests him/her not to render legal terminology but rather give explanations of their meaning in general? What should an interpreter do if a target group listener makes a comment to the interpreter who works in the whispering mode – should s/he interpret such a remark to the others? What is an interpreter expected to do if a listener informs him/her that s/he is not interested in the entire text but in certain parts of it which should be interpreted while the interpreter should remain silent for the rest of the speech. In such situations, interpreters are often expected to fulfil different expectations by different groups of the audience at the same time, and it is evident that they cannot comply with everybody's expectations. This may be one reason why interpreters often meet with mistrust or outright rejection. The more the primary communication partners know about what interpreting is, the better they will understand what the interpreter can provide and to which limitations interpreting is subject.

5. Conclusion

We have said that on the one hand, the discourse produced by an interpreter has a very close and immediate relationship with the source text which it follows very closely and its originator, both in time and situation/space. In general, the interpreter has learned much more about the persons that will speak than about those who will listen. On the other hand, situational and contextual factors as well as processing constraints are bound to be reflected in the output of the interpreter.

Factors that put constraints on his/her discourse may be linked to interpreting mode or processing conditions in general. Situational factors may also help the speaker and the interpreter, e.g. if a speaker points to an object or a figure in a transparency and the interpreter uses this for his/her own comprehension process.

But the wider question is what the interpreter does with the source text. Vermeer (1997) goes far beyond the traditional viewpoint that the interpreter renders/interprets a source text; he suggests that s/he should assume not only the role of a cultural mediator but that of an intercultural counselor who would ideally discuss questions of potential intercultural conflict or sources of misunderstandings with the speaker who addresses members of another culture in advance. This ideal presupposes, on the one hand, that an interpreter is fully competent in all aspects of intercultural exchange between two cultures, and on the other, it does not fully reflect the reality that people often communicate not in their own native language but from and to a lingua franca (mostly English) so that an interpreter working between English and another language would not even know which culture a speaker belongs to. And yet, there is an argument for searching for *skopos* in these considerations; for an interpreter who has the *skopos* of his/her interpretation in mind, it will be easy to decide when it is necessary to ask for clarification or to draw the attention of the persons involved to misunderstandings or the sheer uninterpretability of an element of speech.

In any setting the interpreter will determine in advance which criteria are most important for the target text to be produced. This may vary not only from setting to setting or from one conference to another, but even between presentations at one conference or when interpreting between two communication partners, an expert and a client.

It is arguable whether the interpreter will always succeed in transferring a statement embedded in one culture into another culture, and whether it is always desirable to attempt to do so. If one goal of intercultural exchange is for each of the parties to obtain information on the other culture, on what is foreign about its members and on how they think and act, it is not necessarily advisable to adapt an utterance so much that it becomes familiar in the target culture. Here, the function of the interpreting activity is crucial, and depending on it such questions will have to be answered differently.

When comparing the relevance of *skopos* to translation and interpreting, one may think that *skopos* considerations should play a less important role in interpreting. This is due to the fact that so many other components of the interpreting process have to be considered at the same time; but it does not mean that interpreters are not in search of *skopos*. They may search less consciously, but they will probably do so more frequently, as they can never be sure that they can judge

the purposes all the listeners have in mind when following an interpreter's output. And they will often realise that more than one skopos can be defined for a specific communication situation.

And the social task of all of us – the translators and the theoreticians and the public – is to become conscious of the complexity and the responsibility of the translator's work so that it can be fully understood and appreciated – in the case of everyday texts as well as highly specialized and literary texts. Suffice it to say that the social task of translating is a complex task both for the translator and the society for which and in which he translates.

Hans J. Vermeer (1994: 15)

Prof. Dr. Sylvia Kalina
Cologne University of Applied Sciences
sylvia.kalina@fh-koeln.de

Bibliography

- Ammann, Margret (1989). "Fachkraft oder Mädchen für alles? Funktion und Rolle des Translators als Dolmetscher und Begleiter ausländischer Delegationen". Hans J. Vermeer (ed.). *Kulturspezifik des translatorischen Handelns*. Heidelberg: IÜD der Universität Heidelberg, 15-30.
- Anderson, R. Bruce W. (1976). "Perspectives on the Role of Interpreter". Richard W. Brislin (ed.). *Translation. Applications and Research*. New York: Gardner Press, 208-228, and in Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, 208-217.
- Angelelli, Claudia V. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Arocha, Oscar (2009). "Remote interpreter services in healthcare, a shift of paradigm in the United States". Wolfram Baur & Sylvia Kalina & Felix Mayer & Jutta Witzel (eds.). *Übersetzen in die Zukunft. Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer*. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ), Berlin, 11.-13. September 2009. Berlin: BDÜ, 379.
- ATA (2003). Statement, authored by Laura Esther Wolfson, manuscript, ATA Chronicle, September 2003, cf. <http://www.freelists.org/post/ql06/PUBLIC-Translation-On-Trial-in-America> [April 04, 2012].
- Barik, Henry C. (1971). "A Description of Various Types of Omissions, Additions, Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation".

- Meta*, 16 (4), 199-210.
- Blum-Kulka, Shoshana (1986). "Shifts of cohesion and coherence in translation". Juliane House & Shoshana Blum-Kulka (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, 17-35.
- Bühler, Hildegund (1986). "Linguistic (Semantic) and Extra-linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters". *Multilingua*, 5 (4), 231-235.
- Clyne, Michael G. (1983). "Linguistics and Written discourse in particular languages: Contrastive Studies: English and German". *Annual Review of Applied Linguistic*. Rowley: Newbury House, 38-49.
- Gerver, David (1976). "Empirical studies of simultaneous interpretation: a review and a model". Richard W. Brislin (ed.). *Translation: applications and research*. New York: Gardner Press, 165-207.
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Grice, H. Paul (1975). "Logic and Conversation". Unpublished lecture notes. Partly published in Peter Cole & Jerry L. Morgan (eds.). *Syntax and semantics 3: speech acts*. New York: Academic Press, 41-58.
- Harris, Brian (1981). "Observations on a Cause Célèbre: Court Interpreting at the Lischka Trial". Roda P. Roberts (ed.). *L'interprétation auprès des tribunaux. Actes du mini-colloque tenu les 10 et 11 avril 1980 à l'Université d'Ottawa*. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa, 189-201.
- Hönig, Hans G. (1992). "Von der erzwungenen Selbstentfremdung des Übersetzers – Ein offener Brief an Justa Holz-Mänttari". *TEXTconTEXT*, 7, 1-14.
- & Kußmaul, Paul (1982/21984). *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- (1993). "Textdesign – verantwortlich und gehirngerecht". Justa Holz-Mänttari & Christiane Nord (eds.). *Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Studia translologica ser. A, vol.3. Tampere: Tampereen Yliopisto, 301-320.
- House, Juliane (1986). "Acquiring Translational Competence in Interaction". Juliane House & Shoshana Blum-Kulka (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr, 179-191.

- Kadrić, Mira (2006). *Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen*. Wien: WUV. 2. Auflage.
- Kalina, Sylvia (1995). "Dolmetschen und Diskursanalyse – Anforderungen an Dolmetschleistungen". Manfred Beyer & Hans-Jürgen Diller & Joachim Kornelius & Erwin Otto & Gerd Stratmann (eds.). *Realities of Translating*, 233-245.
- (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Untersuchungen, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr.
- (2009). "Das Modell der gemittelten Kommunikation in interkulturell geprägten Settings". Michaela Albl-Mikasa, Sabine Braun & Sylvia Kalina (eds.). *Dimensionen der Zweitsprachenforschung – Dimensions of Second Language Research. FS für Kurt Kohn*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 159-181.
- Kohn, Kurt & Kalina, Sylvia (1996). "The strategic dimension of interpreting". *Meta*, 41 (1), 118-138.
- Kondo, Masaomi & Tebble, Helen (1997). "Intercultural Communication, Negotiation and Interpretation: Round Table Report". Yves Gambier & Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.). *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What Do We Know And How? Turku, August 25-27, 1994*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 149-166.
- Kopczyński, Andrzej (1994): "Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems". Mary Snell-Hornby & Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.). *Translation Studies – An Interdiscipline*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 189-198, and Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer (eds.). *Bridging the Gap: Empirical Research on Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 87-99.
- (1998). "Conference Interpreter: A Ghost or an Intruder?". Osrodek Badan i Studiow Przekladowych Uniwersytetu Lodzkiego [Centre for Modern Translation and Interpretation Studies, University of Lodz], 71-78 [English], 79-85 [Polish].
- Kutz, Wladimir (2010). *Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können?* Translation 1. Berlin/Bochum: Europäischer Universitätsverlag.
- Mack, Gabriele (2002). "Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen". Joanna Best & Sylvia Kalina (eds.). *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke, 110-119.
- Mikkelson, Holly (1998a). "Towards a redefinition of the role of the court inter-

- preter". *Interpreting* 3 (1), 21-45.
- (1998b). "Awareness of the Language of the Law and the Preservation of Register in the Training of Legal Translators and Interpreters". <http://www.acebo.com/papers/leglang.htm> [March 29, 2008]. Originally published in *Los estudios de traducción: Un reto didáctico, proceedings of the IV Jornadas sobre la Traducción*, Universitat Jaume I, Valencia, Spain, 1998.
- Morris, Ruth (1995). "The Moral Dilemma of Court Interpreting". *The Translator*, 1 (1), 25-46.
- Moser, Barbara (1978). "Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application". David Gerver & Henry Wallace Sinaiko (eds.). *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 353-368.
- Müller, Frank Ernst (2001). "Inter- and intra-cultural aspects of dialogue-interpreting". Aldo di Luzio & Susanne Günthner & Franca Orletti (eds.). *Culture in communication: Analyses of intercultural situations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 245-271.
- Napier, Jemina (2011). "'It's not what they say but the way they say it". A content analysis of interpreter and consumer perceptions of sign language interpreting in Australia". Claudia V. Angelelli (ed.). *Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences. International Journal of the Sociology of Language 207*. Berlin/New York: de Gruyter, 59-87.
- Nord, Christiane (1988/1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos.
- (1998). "Das Verhältnis des Zieltexts zum Ausgangstext". Mary Snell-Hornby & Hans G. Höning & Paul Kußmaul & Peter A. Schmitt (eds.). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 141-144.
- Pöchhacker, Franz (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Narr.
- (1995). "Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective". *Hermes*, 14 (Feb.), 31-53.
- Pöllabauer, Sonja (2002). "Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und von moralischen Dilemmata". Joanna Best & Sylvia Kalina (eds.). *Übersetzen und Dolmetschen – Eine Orientierungshilfe*. Tübingen: Francke, 286-298.
- Prunč, Erich (2007). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme.

- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984/1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Roberts, P. Roda (1997). "Community Interpreting Today and Tomorrow". Silvana E. Carr & P. Roda Roberts & Aideen Dufour & Dini Steyn (eds.). *The Critical Link: Interpreters in the community. Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 7-26.
- Rosendahl, Benjamin (2012). "Aktivist für Frieden und Menschenrechte. Benjamin Rosendahl im Gespräch mit Peretz Kidron". *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer*, 1, 55.
- Rudvin, Mette (2007). "Professionalism and ethics in community interpreting. The impact of individualist group identity". *Interpreting*, 9 (1), 47-69.
- Salevsky, Heidemarie (1987). *Probleme des Simultandolmetschens – Eine Studie zur Handlungsspezifität*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR.
- (1992). "Dolmetschen – Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft?". Heidemarie Salevsky (ed.). *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung. Berliner Beiträge zur Übersetzungswissenschaft*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 85-117.
- (1994). "Möglichkeiten und Grenzen eines Interaktionsmodells des Dolmetschens". Mary Snell-Hornby & Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.). *Translation Studies – An Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 Sept. 1992*. Amsterdam: John Benjamins, 159-168.
- Schjoldager, Anne (2002/1995). "An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting: Methodological Reflections". Peter Jansen (ed.) (1995). *Translation and the Manipulation of Discourse – Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*. Leuven, Katholieke Universiteit Leuven, Publications of the CERA Chair for Translation, Communication and Cultures N. 3, 227-243, and in Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London/New York: Routledge, 300-311.
- Seleskovitch, Danica (1986). "Who should assess an interpreter's performance? – Comment on Hildegund Bühler". *Multilingua*, 5 (4), 236.
- (1988). *Der Konferenzdolmetscher. Sprache und Kommunikation. TEXTconTEXT*, Beiheft 2. Heidelberg: Julius Groos.
- (1990). "La contribution de l'interprétation à la théorie de la traduction".

- Reiner Arntz & Gisela Thome (eds.). *Übersetzungswissenschaft – Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr, 528-535.
- Shlesinger, Miriam (1997). "Quality in Simultaneous Interpreting: Round Table Report". Yves Gambier & Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.). *Conference interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 123-131.
- (1999). "Norms, strategies and constraints: How do we tell them apart?". Alberto Álvarez Lugrís & Anxo Fernández Ocampo (eds.). *Anovar/Anosar Estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, Vol. I. 65-77.
- Vermeer, Hans J. (1981). "Übersetzen und Verständnis. Bemerkungen zu Werner Koller, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 1978". *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer*, 3, 5-15.
- (1982). "Translation als Informationsangebot". *Lebende Sprachen*, 27 (3), 97-101.
- (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- (1986). "Übersetzen als kultureller Transfer". Mary Snell-Hornby (ed.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke, 30-53.
- (1994). "Translation today. Old and New Problems". Mary Snell-Hornby & Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.). *Translation Studies – An Interdisciplinary*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 3-16.
- (1997). "Der Dolmetscher als Partner". Nadja Grbić & Michaela Wolf (eds.). *Text – Kultur – Kommunikation. Translation als Forschungsaufgabe*. Band 4. Tübingen: Stauffenburg, 281-291.
- (2006). *Luhmann's "social systems" theory: preliminary fragments of a theory of translation*. Berlin: Frank & Timme.
- Viezzi, Maurizio (2007). "Interpretation quality assessment: from theory to practice". Juliane House & Nicole Baumgarten (eds.). *Translationskritik: Modelle und Methoden*. Bochum: AKS Verlag, 171-186.
- Wolf, Michaela (2011). "Mapping the field: sociological perspectives on translation". Claudia V. Angelelli (ed.). "Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences". *International Journal of the Sociology of Language*, 207, 1-28.
- Zimman, Leonor (1994). "Intervention as a pedagogical problem in community interpreting". Cay Dollerup & Annette Lindegaard (eds.). *Teaching Trans-*

lation and Interpreting: Insights, Aims, Visions. Selected papers from the Second 'Language International' Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 217-224.

Sylvia Kalina, Prof. Dr. phil., Dipl.-Dolm.

Diploma in Conference Interpreting (1970) from the Institute for Translation and Interpreting, Heidelberg University, Germany, with German, English and French. EU and free-lance conference interpreter. From 1980 teaching assignment at Heidelberg University, Institute for Translation and Interpreting.

1997: Dr. phil. (Linguistics and Translation), with dissertation on Strategic Processes in Interpreting (published 1998); from 1999 professor for the theory and practice of interpreting at Cologne University of Applied Sciences, Institute for Translation and Multilingual Communication. Appointed Professor for multilingual communication (focus on translation) in 2004. Current research focus: quality in interpreting, new technologies, training methodology.

Skopos Theory Goes to Paris: Purposeful Translation and Emergent Translation Projects

Don Kiraly

University of Mainz-Germersheim/University of Paris III

Abstract

Hans Vermeer may not come to mind immediately when one thinks of experts on practical translation pedagogy. Much of his writing on skopos theory was, after all, very theoretical and abstract, and appears to have been written more for translation scholars than for translation teachers and students. And yet his functionalist theory of translation has served as a model of good practice for future professional translators for over a quarter of a century. One of his publications, however, (written together with Margret Ammann) a pamphlet outlining a proposed curriculum for a degree in translation studies and published in 1990, provides interesting insights into his ideas on how translators can best be educated. In the present article, I will briefly present Vermeer's views on the importance of teamwork, authentic translation commissions in the educational process and autonomy as a primary goal of learning activities: all concepts that are keys to some state-of-the-art approaches to translator education today. The article goes on to discuss the genesis, development and outcomes of an action research case study on the emergence of a classroom translation project in which the skopos of an authentic translation project was initially and persistently in the focus of attention.

Introduction

In a collection of articles in honour of Hans Vermeer, a contribution on the importance of his work for the development of professional translator education is certainly appropriate. Functional translation theory has played a key role in the education of generation after generation of translators-in-training, and not only at the School of Translation, Linguistics and Cultural Studies of the University of Mainz, in Germersheim, Germany, where Vermeer taught as a professor for many years. It was in 1984, the very year when Vermeer and Katharina Reiss published their treatise on *Skopos Theory: Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungstheorie*,¹ that I joined the staff of the English Department as a lecturer. Far from seeing *Skopos* Theory as our local and immutable institutional dogma, many of my colleagues and I witnessed and in fact participated in its evolution over time, as it went from being an abstract (if not arcane) general model of purposeful translatory activity to being focused increasingly on the very palpable aspects and features of the translator's everyday work: the translation brief, the commissioners and users of translations and also the norms and conventions that serve to guide our professional activities in the absence of translation 'rules' per se.

¹ This publication had been preceded by an article in the translation studies journal *Lebende Sprachen: Ein Rahmen für eine allgemeine Übersetzungstheorie* in 1978.

My own introduction to translation theory in the early 1980s was influenced by the entire Garmersheim Functionalist School, which, at the time, revolved around the work of Hans Vermeer, but also included Katharina Reiss, Hans Hömig, Sigrid Kupsch-Losereit and Paul Kussmaul. And then there was Christiane Nord's work (1996) emphasizing the importance of conventions and norms both in the translator's work and for translator education. Her insights contributed enormously to my understanding of, and appreciation for, the German functionalist theory of translation, which I increasingly saw as an organic, emergent heuristic for understanding one's role in the translation process. It was particularly fortuitous for me to arrive in Garmersheim just two years after the publication of Hömig and Kussmaul's *Strategie der Übersetzung* (1982), a milestone in the shift in language mediation pedagogy from translation seen as a linguistic trans-coding process to one of purposeful, embodied action centred on decisions to be taken by the translator in terms of Firthian 'contexts of situation' (Király 1995: 56).²

1. Hans Vermeer's Recommendations for Incorporating Authentic Work into Translator Education

In this paper, I have chosen to revisit the pamphlet co-authored by Hans Vermeer and Margret Ammann that lent authority to and served as a key stimulus for my own incipient quest to help focus translator education on the multi-faceted purposeful activity of professional translators. I will use some of the key arguments introduced in that work as the backdrop for a presentation of the emergence³ of a classroom case study on a project carried out in the autumn of 2011 at the Ecole Supérieure des Traducteurs et Interprètes (ESIT) of the University of Paris III.

While Vermeer may have written relatively little about practical aspects of translator education, the pamphlet he published with Margret Ammann in 1990, *Entwurf eines Curriculums für einen Studiengang Translatologie und Translatologie* (an outline of a curriculum for a degree in translation studies), emphasized the importance of *authentic translation work* for the acquisition of the skills and knowledge needed to translate professionally. For Ammann and Vermeer, studying translation theory and doing translation exercises was clearly not enough – carrying out authentic or at least simulated commissions and reflecting on the

² This step that I took back to the Firthian approach to linguistics in my dissertation on translator education was prepared by the pervasively functional atmosphere of the Garmersheim School in the mid-1980's. My Firthian model of translation processes was a decisive feature in the genesis of my social-constructivist approach to translator education (Király 1995: 56).

³ Throughout this paper, 'emergence' is used in the complexity thinking sense of characterising an autopoietic, (i.e. self-creating and self-sustaining) system. (For a discussion of emergence in the field education, see Mason 2008).

actual work of translators are essential parts of the learning process:

Translation courses should include the assignment of *actual authentic or at least very realistic translation commissions*. They are to be dealt with by the students working in *teams* if possible. A course would have the following tasks: assigning and discussing a translation commission and having students submit and discuss the finished translation. (Ammann and Vermeer 1990: 37) (*My emphasis*)⁴

Far from being a passing reference to the importance of authentic translation work within the educational process, this proposal for real and realistic translation work in the classroom is reiterated multiple times throughout the pamphlet. For example:

Here we repeat that *all courses must be embedded in a simulated situation that is as authentic as possible*. This means that they all take the form of a more or less complex ‘commission’, like those the students will of course face later on in their professional lives. In this way, students learn how to evaluate commissions, how to organize their working procedures, how to negotiate effectively and how to close a contract. The commission always refers to a complete text (even though ‘complete’ is defined by the situation and the commission is to be carried out only on that basis). Translation of isolated sentences or even words, but also parts of texts or texts without any situational embedding or indication of *skopos* is to be avoided. (ibid.: 45-46) (*My emphasis*)

Later in the text, Ammann and Vermeer offer the following recommendations for designing courses for a translation studies curriculum:

Within the scope of courses, workflows within a company (for example a trading firm with a translation department, a publishing house, or an institution like the GTZ⁵) or at an international conference can be simulated in the form of role-plays. *Teamwork* must be an essential part of the process. Here, the teacher fulfils the role of a supervisor who prepares and distributes tasks. The students can participate actively in the specification

⁴ I have translated all of the German and French quotes in this article.

⁵ Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (German association for technical cooperation)

and organisation of these tasks. (ibid.: 83) (*My emphasis*)

Taking a step back from the learning of translation skills per se, the authors also explain the underlying theoretical explanation for the pedagogical approach they suggest:

Learning is always aimed at having learners attain autonomy, that is, they must “learn how to learn”. Learning itself and each learning activity are exemplary. Something is practised on an exemplary case so that it can be generalized, that is transferred to other similar cases. (ibid.: 43) (My emphasis)

The importance of learner autonomy as a primary goal of the educational process in this approach is unmistakable:

Exercises in the classroom contribute only indirectly to learning. The teacher provides an introduction to translation procedures and to the conditions under which they are used [...] Actual learning must be done by the students themselves. (ibid: 44)

Section 3 of this paper presents a case study that illustrates these and commensurable principles in the emergent design and realization of an actual translation practice class. While a plethora of additional resources as well as close to three decades of my own teaching experience and research in the area of translator education contributed to the realization of the classroom project I will be presenting, the affinity of the approach that emerged over the course of the project with Ammann and Vermeer's (1990) proposals is noteworthy. The key divergence is that while Vermeer clearly placed primary emphasis on *simulated* classroom projects to complement conventional instruction, the focus of my own pedagogical approach has been on truly *authentic commissioned* projects.⁶ By presenting the case study, I would like to demonstrate how an *authentic commissioned project* approach can be seen to be highly commensurable with both *skopos* theory and Vermeer's thinking about how translators should best be trained.

⁶ In his article on the Didactics of Translation, for example, which appeared in the Routledge Encyclopedia of Translation Studies in the 1992 edition, Vermeer clearly specifies simulated translation tasks as the ideal pedagogical activity. (See Vermeer 1992)

2. Genesis of a Project-Based Approach to Translator Education

In 1990, having just completed my dissertation on translation pedagogy and an initial search for alternatives to the classic chalk-and-talk approach in translator education, which I discovered were pervasive at that time, I found Ammann and Vermeer's pamphlet to be a veritable breath of fresh air. Along with the early project-based approaches to translator education proposed by Vienne (1994) and Mackenzie and Nieminen (1997), it helped set the stage for my own authentic-commission based approach to translator education with a strong emphasis on learner autonomy and shared authority and responsibility in the classroom, and on the completion of and reflection on real translation commissions as the basis for the acquisition of both 'translation competence' (TC) and 'translator competence' (TRC). I have defined the former as "the specific skills that allow one to produce an acceptable target text in one language on the basis of a text written in another" (Király 2000: 10). In the present article, I will be considering translator competence (TRC) as the complex set of competences above and beyond TC per se that allow the translator to function as a member of the community of professional translators. TRC includes knowing, for example, how to carry out translation-relevant research and negotiate with clients, how to use the tools of the trade and how to behave ethically and professionally in terms of meeting deadlines and client expectations.

As far as I have been able to determine, neither the original *skopos* theory nor any of Vermeer's few writings on translation teaching per se purported to be based on any particular theory of learning or teaching. Ammann and Vermeer (1990) was published in that largely pre-pedagogical period of translator education when the teacher-centred, "who will take the next sentence?" technique (Nord 1996) was still emblematic of the default, patently non-pedagogical and non-authentic approach to translation teaching.⁷ Similarly, Vienne and Mackenzie's project-centred approaches, although proposing authentic project work as a key feature of translator education, were presented as practical didactic tools essentially without the support of pedagogical theory.

The project-based approach I developed in the late 1990s was the result of my efforts to bring pedagogical theory to bear on the problem of providing translators-in-training with the kinds of educational experiences that would prepare them to tackle the tasks that would be required of them in the professional world. This approach was presented in detail in *A Social Constructivist Approach to Translator Education* (2000) and will not be elaborated on here. For readers who

⁷ Even far more recent publications have lamented the continued predominance of this approach (see Echeverri 2005).

are not familiar with that monograph, suffice it to say that this approach originally drew heavily on the social constructivist thinking of Lev Vygotsky (1994) and John Dewey (1938), both varieties of which I found to be largely in tune with an array of progressive approaches to learning and teaching and with other fields including expertise studies and functionalist translation theory.

This approach has continued to evolve over the past twelve years. Over that time, I have found that contemporary thought in a number of other fields is not only commensurable with but also expands the scope of my original approach. In particular: complexity theory, enactive cognitive science and post-modern cosmology as they have been recently applied to educational research (see for example: Truit 2012; and Davis, Sumara, Luce-Kapler 2000) are currently adding new facets to my understanding of project work and its value as a unique pedagogical tool for translator education in the 21st century.

3. The Background behind the Project

In keeping with my epistemological predilection for classroom action research⁸, I decided to initiate and then investigate a course in French-to-English general translation that I was to teach in the winter semester of 2011-2012 at the *Ecole supérieure des interprètes et traducteurs* (ESIT) of the University of Paris III. My original objective was to investigate to what extent and in what ways an authentic translation project might emerge in a translation-practice class incorporating the principles of authenticity and autonomy in translator education evoked in Ammann and Vermeer (1990), but expanded to involve the undertaking of a real translation project with an authentic commission. As is generally the case with action research case studies, this one would not be intended as a scientific investigation that would purport to be generalizable to translator education in general. Its objective was to serve an exemplary function, demonstrating how one particular situated case involving a handful of students might evolve into a multi-faceted learning experience for everyone involved.

While functional theory plays a discrete and often peripheral role in the education of future professional translators and interpreters at Germersheim, the explicit and exclusive theoretical focus at ESIT has always been clearly on 'Interpretive Theory', as developed by Danica Seleskovitch and Marianne Lederer (Lederer 2006). Interpretive Theory (IT) is a prescriptive approach to translation procedures that purports to reflect natural cognitive translation processes. In a nut-

⁸ Classroom action research involving case studies has been widely used for several decades in the field of second language acquisition studies (see Nunan & Bailey 2009). A variant of this approach was used to elicit and evaluate the data in *A Social Constructivist Approach to Translator Education* (Kiraly 2000).

shell: from an IT perspective, the translator proceeds through three stages when translating: comprehending the original text, deverbaling its sense, and reverbalising that sense in the target language. Even at the early stages of my study of translation theory, it occurred to me that Interpretive Theory appeared to be a potentially useful tool for helping students break away from the linguistic structures of the source language and interpret the original text rather than transcode it. That is, I believed it could be seen as a very useful pedagogical tool for developing incipient translation competence (TC). In fact, I went on to utilise it as a metaphorical didactic heuristic on a regular basis with generations of students at the University of Mainz.

And yet, my reading of hermeneutic approaches already in the early 1980s suggested that the approach might be excessively focused on extracting *the* sense embedded in an original text. My dialogue with translation theory and my personal experience as a translator for many years have convinced me that translation is much more of a process of ‘world making’ than ‘world cloning’. Functionalist theory à la Vermeer seemed to dovetail with this understanding, focusing as it does on identifying a *skopos* for a translation largely on the basis of the needs of the target readership and offering the translator both a prominent role in the multifaceted decision-making processes involved in such an endeavour, and considerable leeway in terms of interpreting the original text, depending on the intended purpose of the translation.

In a few rather recent publications, some Interpretive Theory proponents and scholars have expressed views of the translator’s task that appear very commensurable with those of Vermeer and Ammann as outlined above. For example, Fortunato Israel, a long-standing professor of Translation Studies at ESIT, after outlining some of the goals of instruction in a section entitled “*apprendre à communiquer*” (learning to communicate) in a chapter on translation pedagogy from an Interpretive Theory perspective, writes:

The translator’s primary goal is to foster understanding. The success of the exchange and hence of the translatory operation depends on the translator’s mediational talent and his or her capacity to take into account special features and constraints of the situation. It will then be up to the teacher to verify the application and assimilation of these skills during training sessions or simulation exercises imposing certain conditions of production ... (demands of the client, the profile of the reader, the resources available, etc.). (2005: 67)

In the same volume, Isabelle Croix, an experienced translator and a lecturer at

ESIT for many years, writes:

...unlike the student, who addresses a fictional readership comparable to that for the source text, professional *translators respond to a commission*. Their translations are addressed to specific readerships and will be used for specific purposes. Hence, the choices they make during the re-expression phase must respect this constraint. (2005: 154) (*My emphasis*)

This statement clearly reveals the assumption that translation students will necessarily be involved in non-authentic translation-related work in the classroom given that, by definition, they do not work like professionals on the basis of authentic commissions. But at the same time, she acknowledges the importance of *skopos* for professional translators. And, near the conclusion of her chapter, Croix clearly defines the professional translator's work in terms that correspond very well indeed to those of *Skopos Theory*:

...the application of Interpretive Theory must not be limited to the mere creation of translations, but it must also serve as a basis for the contractual relationships between a freelance translator and his client, and between a salaried translator and his employer. Basically, the translator must interpret in order to translate, which means that he must have or be able to acquire knowledge rapidly about the subject of the source text. He must also recreate the sense in a form that can be used immediately by the intended reader, which suggests that he must know both who the reader of the text will be and the purpose of the translation. He must therefore try, whenever possible, to ensure that his client puts at his disposal the sources of information that he needs, and that he tells the translator *who will use the translation and for what purpose*. (ibid.) (*My emphasis*)

In my view, this suggests significant commensurability between Interpretive Theory and *Skopos Theory*. Having now worked with both theories in educating translators at the alma mater of each approach, I would go so far as to suggest that the two theories are complementary. Interpretive Theory purports to depict a descriptive and prescriptive view inward of the cognitive processes within the translator's own mind, whereas *Skopos Theory* purports to depict a descriptive and prescriptive outward view of the translator's rapport with his interlocutors. This combined inward/outward, cognitive/social dichotomy may well represent two sides of the same coin and not mutually exclusive domains.

3.1 *The Immediate Backdrop of the Case Study Project*

As I was considering how to set up the course that I would go on to observe for my case study, I thought back on group after group of my students at ESIT over the previous three-year period, each arriving in class on the first day seemingly huddled together in the last few rows of seats. Reticence and pervasive deference to me as the teacher were the order of the day. This was very different from the attitude I was used to in Germersheim, and I had been concerned that I might alienate the students by imposing individual and team responsibility on them within the context of authentic commissioned project work right from the start – something I had been doing in Germersheim regularly for over a decade. My efforts to infuse life into my classrooms at ESIT by selecting what I thought were interesting and challenging texts, by encouraging the students to work in teams both in class and via email to prepare or revise their translations, and by simulating authentic translation work had yielded modestly positive results.

Those students who had come to the institution having had significant prior educational experiences that helped them develop self-esteem and self-confidence seemed to enjoy my classes and appeared to acquire essential translation skills. Studying as they did Interpretive Theory in a separate theory class, many if not most were able to apply it well to their simulated translation work by the end of the year. That is, they learned to comprehend texts, deverbilise their ‘sense’ and reverbilise them in creating plausible English versions. (As we simulated real-life work in dealing with every text, discussions of norms, conventions and reader expectations complemented instruction in Interpretive Theory per se.) On the other hand, the students who had been, in the words of the head of the translation division at the time, “*cassés*” (broken) by their previous scholastic and university experiences, remained largely passive and silent throughout my courses, and most showed minimal learning in terms of *translation competence* per se. In any event, for both the more and less self-confident factions in these earlier classes, it was difficult to see to what extent *translator competence* – the ability to function professionally above and beyond the mere ability to translate texts – was emerging, as we did not actually do real commissioned work as part of our coursework. Hence, they had no real client and no authentic, real-world *skopos* to guide the production of their translations.

Given the lack of self-confidence and enthusiasm I perceived when I started to work at ESIT, I was afraid to go too far too fast in that new environment. Looking back three years later, I found that I had spent my first three years at ESIT taking a very cautious approach to learner autonomy and remaining far too much in charge of the syllabus and day-to-day learning activities. And yet my classes at

ESIT did meet all of the recommendations outlined by Ammann and Vermeer (1990) and that I have referred to above: teamwork played an important role in classroom activities; we always simulated real-life commissions and I supervised their work and provided numerous examples and principles gleaned from my own professional translator work. In addition, we discussed both *Skopos* Theory and Interpretive Theory extensively and applied both of these theoretical approaches to our simulated translation commissions. I regularly applied facilitating techniques to elicit student thinking and learning, and I provided extensive proleptic feedback on the students' emergent translations.

From my own social-constructivist perspective, the one element that was missing in these courses was the authenticity of the commissions for the translation projects we tackled. So, as the fall semester of 2011 approached, I decided to finally draw this fundamental aspect of my approach into the work my new group of ESIT students would tackle. I also decided to document and investigate the emergence of translation-related competences as the students undertook the project. The stage was set for the case study. All we needed was a suitable project.

4. Investigating an Authentic Project as the Locus for Incipient Translator Competence Acquisition

4.1 Our authentic commission

In the summer leading up to the fall semester of 2011, a French colleague at ESIT wrote me an email mentioning that a film production company in Paris was interested in commissioning the translation of a screenplay for a short film on the last few days of the life of Marcel Proust⁹. I immediately thought that this might be an excellent opportunity to secure a real-life translation commission for my upcoming course in general French-English translation for first semester (MA) students, so I contacted the firm immediately. As it turned out, the company, being a small one with limited resources, was actually hoping to have the screenplay translated by students, and even though they were not prepared to pay for the work, I expected from my experience with numerous projects at Germersheim that the students were likely to jump at the opportunity to tackle a real job.

In mid-September, I informed Mme D, our initial contact person at the company, that I was prepared to offer the job to my students as a class project when we met at our first session in mid-October. I said that I would get back to her at that time with a final decision as to whether we felt we could complete the task to professional standards and within the time allotted. She agreed to wait for our

⁹ The title of the film is "Quoi? L'éternité", directed by Thibaut Gobry and produced by Zorba Films, Paris.

response while production of the film in French was completed, and she informed me that if we took on the project, she would need to have the completed 35-page screenplay in English by mid-December, a bit less than two months after the start of the semester.

At this point, I was already wondering why the film production company, which was in the process of completing work on the French film, was requesting a translation of the screenplay when it seemed more plausible that English subtitles were actually needed. At this point I was thinking not only of the plausibility of the commission, but also of the time constraints for the group members to do their work given the length of the film script, which included an overview of the background and contents of the film as well as extensive stage directions. I wrote to Mme D to make sure that we were in agreement on what the commission actually entailed. In her response to me via email on 19 September, Mme D wrote:

I confirm that we need the translation of the entire text including the dialogs so that we can make a dubbed version of the film in English and also English subtitles once we have the final version of the film. I will let you know what subtitling format is required and the number of characters per line. (Personal communication)

The plot continued to thicken. I inquired in response to that last email from Mme D what variety of English was expected; I also informed her that time would be short and that we would need the film as soon as possible. She responded as follows:

You will of course receive the film as soon as it has been completed, I hope before mid-October. A basic translation in American English would be appropriate, I think. Then we will need someone to adapt the film. Can you do the adaptation for us? We would like to have the entire text translated and that can wait until the month of December because we won't need the subtitles until then. (Personal communication)

At this point, it was apparent to me that something was amiss; the client's instructions were unclear if not contradictory. I realized that it was time for me to withdraw from my role as the self-designated negotiator for the team, whom I had not even met yet. This looked to me like a great opportunity for them to learn how to deal directly with a client and the potential vicissitudes of client expectations. I collected information on what had transpired between the client and myself and

made it available to the students when I met with them for the first time in mid-October.

As I hoped to create a project that was as unconstrained as possible by conventional didactic activities through which the teacher attempts to establish and maintain control over classroom activities and students' learning, I refrained from preparing the text or outlining our class sessions in any way. After all, I was not even certain that the students would be willing or prepared to tackle the project.

4.2 Research Methodology

As I hoped and anticipated that the students would accept the commission, I did establish a plan for collecting data on the emergence of the authentic project in the event that we would decide to (and be able to) proceed. Having chosen to adopt a qualitative case study approach within an action research design, I decided to collect data from several sources to allow triangulation: running notes on in-class interaction¹⁰, which would be kept by a second-year student brought in specifically for this purpose; the email correspondence that I expected would transpire between the students, the client and myself over the course of the project; audio recordings of in-class activities; and the results of a questionnaire that would be distributed to the students upon the completion of the project. I obtained the students' approval to collect data during the project. My intention was to 1) allow the project to emerge from the initial situation and take its course while I assumed as natural a facilitating role as possible, 2) collect qualitative data on the interaction among the parties involved, and then 3) elucidate the results of these essentially ethnographic observations in terms of understanding the nature and value of a naturalistic translation project within a classroom setting. I did not set out to find statistically relevant or scientifically verifiable evidence of acquired translation competence (TC). I was far more interested in holistically observing the development of shared translator competence (TRC) as an emergent group phenomenon and thereby obtaining a better understanding of the impact of an authentic commission on students' learning. As it was clear from the outset that we would be meeting once every two weeks for ten weeks, much of the actual translation work would be done outside of class, which would have made observations of translation decision-making very difficult in any event. Due to the space limitations of this paper and its primary intention to highlight Vermeer's

¹⁰ Interpretive notes on classroom interaction were collected throughout the project. The notes were entered into a file in the OneNote™ programme that is incorporated in the MS Office™ package. Audio recordings were made at the same time and stored directly in the OneNote folder along with the assistant's notes.

connection to project work in translator education, the analysis and explication of the qualitative data collected will be limited in scope and exemplary in nature.

4.3 Initial Contacts

Our class contact time would comprise a total of five three-hour sessions. Within that time, I knew that the students would have to learn 1) the rudiments of functional translation on the basis of the Interpretive Theory approach as specified by the ESIT curriculum, 2) the norms and basic techniques of subtitling, and 3) how to create and modify subtitles using a subtitling software program. In addition, the students would actually have to translate and revise the entire text and subtitles. This was a tall order from the outset. I did not know how all of this work could be completed in the time allotted, but I was optimistic that the constraints of the commission would provide the necessary pressure to get the job done.

At our first session in mid-October, I finally met with the class and introduced them to the project. The film itself was not yet available, but we did have the screenplay, which I photocopied for each member of the group. There were seven participants: two native speakers of English, four of French and one German exchange student with English and French as her B languages. On that first day, I began by serving as the initiator of the project vis à vis the class. The inevitable initial reticence and passiveness on the part of the group quickly gave way to a very lively atmosphere as the class agreed to accept the challenge of tackling the real-life project and also agreed to work together as a team to complete the job. That first class comprised a lively discussion about how to go about the project, with me sharing what I had learned from numerous previous authentic projects, and the students contributing and debating their own suggestions on how to proceed.

A number of questions arose during that first session that I was unable to answer, for example: what variety of language the client expected and who would actually be using the text and for what purpose? It quickly became clear that contact would have to be established between the group and the client. Knowing from experience that having me, as the lecturer, assume this role for the duration of the project would usurp the students' incipient sense of empowerment as emerging professional translators, I encouraged the team to propose their own plan for handling this task. One student, Lucie, was keen to try her hand at negotiations with the client and I was more than happy to turn that task over to her. In the end, Lucie¹¹ would handle all of the subsequent correspondence with the client. Below is the list of questions the group came up with during our first

¹¹ The names of the students who participated in the project are fictitious.

class session that Lucie prepared to forward to Mme D. It is interesting to note that while I may have incited the students to think (and ask!) about the *skopos* of the translation commission, the students themselves worked together to formulate the following comprehensive basic but astute questions that would be addressed to the client:

Who will be using this translation? Is it only being done for the Anglophone actors who will be dubbing the film or is it destined for others as well?

How will the translation be used? If the dialogs will be used for dubbing purposes, is it necessary to translate all of the extraneous material like stage directions, directions for the sound team and the cameraman? And what about the plot summary at the beginning of the film script?

What variety of English would you like us to use? In our view, the obvious variety would be British English from the beginning of the 20th century, which would help render the atmosphere of the period in which Proust and his housekeeper were living. If you prefer for us to use American English, please let us know. We are, of course, prepared to adapt the subtitles to your needs. If the translation is to be used by and for an Irish audience, we will adapt the English to that of Ireland.

As for the characters in the film: what social milieu do they belong to? If we translate using British English, we will try to effectuate a cultural transposition by using the language variety of a particular region and social class specific to Great Britain for each character. (Lucie, e-mail communication)

Before the questions could be sent off to Mme D, we received a cryptic email from the director of the film (Mr G) to the effect that Mme D no longer worked for the firm and that a Mme R would be our new contact person for this project, effective immediately. So Lucie sent the list of questions off to Mme R in an email on 21 October. Mme R responded as follows:

- We were to subtitle the film, not translate the film script after all!
- The subtitled film would be screened at renowned film festivals worldwide.

- The audience would comprise both native and non-native speakers of English.

The students were very relieved to receive these modified specifications of the *skopos* of our task, which immediately appeared far more feasible to all of us than it had before. (The film yielded a total of 214 subtitles.) Mr G, the film's director, followed up with an email of his own in which he discussed a number of particularities of the film from his own perspective. The fact that he offered information to the students signalled his willingness to communicate with the group, a fact they took advantage of on a number of occasions.

In reviewing what transpired between the beginning of the class in mid-October and the beginning of the following class two weeks later, a multi-faceted picture of learning emerges. The focus on the authentic project set the stage for the entire sequence of events and interactions, many of which turned out to have been unpredictable. The modification of the commission and the replacement of our contact person were emblematic of the constraints of real life. For the students, translation immediately became much more than a transcoding exercise; they found themselves drawn into a whirlwind of vicissitudes and the need to learn autonomously due to the sheer time constraints under which they had to work.

4.4 Instructional moments (Sessions 2 and 3)

Instruction had actually already begun during our first class session in mid-October. After discussing the project and deciding to tackle it together, we had proceeded to begin learning about professional translation and the Interpretive Theory approach to translation. For this purpose, the students had worked together in teams to translate parts of the screenplay. We then discussed these translations in class, with me providing an expert perspective (in terms of functional, professional and Interpretive translation) and the students contributing their respective ideas and suggestions. As the facilitator, I wove into our discussion five key focal points that I hoped would acquire a deeper meaning embedded in our emerging project as the semester progressed: 1) authenticity of our commission, 2) the *skopos* of our translation, 3) the importance of teamwork for completing the project and having all of the students acquire translation and translator competence while doing so, 4) the answerability of each individual to the team as a whole, and 5) the value of the interpretive approach in undertaking the project.

During our second class session, I distributed to them a number of texts on the norms of translation and an MS Powerpoint presentation summarizing the norms

for them to study at home. I suggested spending part of the next session learning how to use the software program that we would be using to subtitle the film. The students agreed. During this session, the students also compared their respective translations of parts of the screenplay. We knew that we would have our project film within the week, so our objective was to know the screenplay thoroughly and to be informed about the norms of subtitling in preparation for actually working on our project. It was decided that everyone in the group would subtitle a segment of another short film from French into English that depicted a story by Guy de Maupassant portrayed by young high school students.

During our third session, we spent considerable time reviewing and revising the subtitles of the Maupassant film in terms of punctuation, chunking, and timing, as well as translation per se from the Interpretive perspective. At this point it seemed that the students had learned enough of the basics for us to tackle the actual project at hand and we agreed as a group that it was time for the students to begin working in a largely autonomous manner, but with the help of a teammate. At the end of this session, the students were assigned one seventh of the subtitles to prepare in draft form within one week. They were to upload the subtitles to an online educational file-sharing site I had set up for this purpose by mid-November. Up to this point, the class had been operating with considerable guidance from me. While the students told me what they needed to learn, I provided considerable instruction and I also functioned as the project coordinator, making sure that progress was constantly being made. It was at this point, when I turned responsibility for learning and the work at hand over to the students that things really began to become interesting in terms of learning processes.

In order to understand these processes better, let us go back and take a look at what the students in the group had revealed about themselves as learners and course participants up to this point. Thanks to the notes that were being taken throughout our sessions as well as the email correspondence that flowed between us, it was possible to observe, in addition to the emerging stages in the project, differences and changes in the attitudes of the participants towards the course, towards the project and towards each other.

By the end of the third session, a rather unique profile had emerged of each of the seven course participants:

Jeanine (French A, English B) was working full-time in a management position in which she had to use English on a daily basis. She worked full-time and attended classes in the evenings. During our class sessions, Jeanine remained very quiet but concentrated. She seemed overloaded by her work and the requirements of the course. She experienced considerable

difficulty learning the basics of the subtitling software program on her own. (Jeanine in fact dropped out of the course of study just prior to our final subtitling session, citing her inability to keep up with her studies and her job at the same time).

Natalie (English A, French B, Spanish A) was rather shy from the beginning. As she has a severe hearing impediment, she often had difficulty following in class. (She relied on an amplification device that had to be close to a speaker's mouth in order for her to grasp what was being said). Other students (particularly Charlotte and Lucie) stepped in regularly to help her. She was often an enthusiastic participant in classroom discussions but sometimes appeared overwhelmed by the complexity of our classroom interaction (particularly as the lively nature of our classroom discussions meant that her listening device was rarely in a position to transmit the voice of the person speaking at a given moment).

Claudia (German A, English B, French B) was a visiting student from Germany and native speaker of German, she had spent considerable time in Great Britain and considered herself virtually a native speaker of English. She became involved at the beginning of the course, but cooled to the approach rather quickly. She was a reluctant team member from the beginning and failed to commit herself in any significant way to the project.

Jean-Michel (French A, English B) was very quiet from the beginning. He had already completed one year of a university program in multi-media translation at another university, which meant that he had some basic knowledge of subtitling. He was still reluctant to participate proactively even though he concentrated on what the group was doing at all times.

Charlotte (English A, French B) was very proactive right from the beginning. She had completed her BA at an elite university in the U.K. with high honors, and she was self-confident and outspoken. At the same time, she was eager to learn, very empathetic and also modest with respect to her own accomplishments. She was both liked and respected by all members of the class and she proved to be an invaluable assistant for Natalie.

Grenadine (French A, English B) had been and was still a professional translator. At the beginning, she was keen to work on the project, but she quickly closed up. Starting in the second session, she showed a con-

siderable lack of concentration and often seemed uncertain what the group was working on. She often refused outright to work with team members, always preferring to work alone.

Lucie (French A, English B), was married to an Englishman and had spent considerable time in the UK. Open to the method and very interested in the project from the beginning. She really blossomed when she decided to take on the role of mediator between the group and the client. Although she revealed a high level of communicative competence in English, Lucie was modest about her abilities and always willing to learn.

4.5 Epiphanies

When mid-November rolled around, I noticed that several of the course participants had not yet uploaded the rough drafts of their subtitles. By that time, email correspondence between team members and between the students and me was flowing abundantly. The student teams rarely met to work together but they regularly shared their discoveries and queries between themselves. They also wrote to me to ask for advice when they were unable to resolve problems within the teams or with the help of other members of the class. So on the due date, I wrote to the whole group reminding them of the imminent deadline for the first drafts of their subtitles. By the next morning, all but two batches had been uploaded. Those of Jean-Michel and Grenadine were still missing.

On that morning, I received a very brief e-mail from Jean-Michel indicating that he would not be able to meet the deadline. He said he hoped it would be alright if he uploaded his work two days late. I wrote back, letting him know in no uncertain terms what I had learned from my many years of professional translation work: deadlines are sacrosanct. I also mentioned how important it is to communicate diplomatically with clients. I suggested that a word of apology can go a long way to appease a client when something has gone awry.

At the end of the day, I received a long email from Jean-Michel in which he expressed his sincere apologies, both for having dropped the ball and for his curt announcement of the fact that he would not meet the deadline. He gave no excuses for his behaviour, but indicated his desire to improve his attitude and his performance.

The next day, I heard from Grenadine, who had misread the original instructions and had therefore completely failed to do her portion of the subtitles. She was aghast at her own lack of professionalism and she, too, expressed her sincere desire to change her attitude towards the project and the course in general. In the

end, Grenadine's epiphany appeared to be triggered by my simple reminder that the subtitles were due that day and that the whole group was dependent on each member of the team to "not drop the ball".

What was astounding to me was that these two epiphanies marked a radical change in the behaviour of both of these students, not only through the end of the semester and the completion of the project, but also throughout the following semester as well. Both of these students became conscientious members of the class from that day forward. They went out of their way to make up for their previous lack of participation by becoming highly proactive, competent and, eventually, well-respected members of the team.

The group continued its work outside of class and met again on 24 November and for our final session on 8 December, when we completed the subtitles and prepared to send them off to the client. Those two class sessions were spent reviewing and revising each subtitle, with each team taking on the task of checking the work of other teams. The group as a whole also spent time reviewing and revising those parts of the work that were still problematic. By this time my voice had clearly become one among equals. While I had provided significant instruction and scaffolding in the earlier stages of the project, by this time, the students had found their own voices and opinions were shared and critiqued openly and in the spirit of a team enterprise, with the entire group coming to an agreement on each and every point of contention before it was set aside. My role became largely one of facilitating the group's now self-sustaining learning process.

While no attempt was made over the course of the project to collect data on individual moments of learning in terms of Translation Competence per se, the proof was clearly in the pudding. The subtitles were submitted on time to the full satisfaction of our discerning client. Only two questions came back only concerning two minor points out of the myriad of decisions that the group had taken in creating and revising their subtitles. From the client's perspective, the outcome of the group's project work was both competent and professional and the group's subtitles were merged with the film and displayed at the film's debut in September 2012.

The client's positive view of the group's work was corroborated by the exam results at the end of the semester. By the time the subtitles had been completed, we had only one class session left to prepare for the final exam in French-English translation. As our subtitling work was not well suited to the University's examination requirements (500 words to be translated on paper in 90 minutes), I proposed and the group accepted the task of preparing a totally different topic (sustainable tourism) for their final translation exam. They decided to find three texts

each on the topic online to acquire background knowledge and they also decided to create a glossary of terms related to sustainable tourism from those texts. I provided proleptic feedback (pointing out potential difficulties without providing concrete solutions) on one text for each student over the course of the Christmas break. I then gave them a general but still difficult text on the general topic of sustainable tourism during the exam session in early January– and all five students who took the exam passed comfortably. Almost incidentally, they had learned not only innumerable lessons about how to act professionally as translators and effectively as team members; they had also demonstrated significant mastery of the Interpretive Theory approach to Translation Competence.

5. The learning experience as seen through the eyes of the learners

The positive comments on the students' assessment of the course assessment were emblematic of the progress that they all made. The following are emblematic excerpts from the answers to the five questions they were asked to answer in a questionnaire distributed at the end of the semester:

A. Taking into consideration what you have learned about translation over the course of the semester, how would you describe the level and extent of your translator competence from French into English at the beginning of the course?

Jean-Michel: I think my work was much more instinctual; less conscious and less organized. I did it without taking the time to reflect on the process itself. As for the professional side of translation, I would say that I was less vigilant about the relationship between the translator and the constraints that this relationship imposes.

Lucie: Although at the time I thought my skills were poor, I now realize that I had the potential to make a good translator. I think I would say that my skills were dormant. I do think, though, that I had good communication skills that made it easier for me to work with the client directly.

B. Please identify the translatory sub-competences that you think that you have developed (partially of course) during the subtitling project that we did from the beginning of the semester through December?

Grenadine: Mind-broadening, conflict resolution, organisation, brainstorming to find creative solutions, working under pressure, modesty, self-confidence, the desire to do better. Thanks to this course, I am able to focus on quality in a different way. Now I see quality as what the customer

wants, even though customers sometimes do not really know what they want!

Charlotte: I have become more conscious of the decisions I make. I am more aware of the processes involved; rather than simply acting on instinct, I have learnt the importance of pressure, which becomes crucial as we only had a small number of characters available for our subtitles and we were trying to communicate a large amount of information concisely. I also developed my ability to read my own work very closely and make corrections.

C. What are some of the most important revelations that you have had during the project concerning the tasks and responsibilities of the professional translator?

Jean-Michel: The translator has to respect the constraints set by the client as well as those imposed by one's own work. I also became aware of the fact that the work required on a project yielded more for me than simple exercises required by an instructor within the framework of a 'conventional' class. Finally, I learned how to reflect on my work and also how to call it into question in order to avoid always making the same mistakes.

Lucie: Communication is key. If several people are working on a project, they need to talk to each other. If they don't, you may need to take care of things yourself. Also, a translator must be rigorous and double or triple-check her work and the work of her teammates.

D. Now that you have participated in this collaborative and professional project within the scope of your first semester of studies at ESIT, to what extent do you think that this type of pedagogical activity is important or not for students at the school who are hoping to take up a career in the area of translation? Would you like to do more projects of this sort during the course of your studies or not? Why or why not?

Natalie: I would very much like to do another project like this one. I think I learned more about translating in this class than in any other. Projects like this should be mandatory, as a hands-on approach can reveal far more about the job than theory. I was able to identify my weaknesses much more quickly and learn how to work on them, hopefully become a better translator in the process.

Charlotte: I would love to do more projects like this! I thoroughly enjoyed it and I was motivated to do a good job because the work had a real purpose: it was intended for an actual client in the real world. I found the lessons very interesting and quite unlike those given by the teachers. I think it is possible to learn translation skills in a number of ways [...] but I certainly think students would benefit from doing authentic projects in more classes.

E. What aspects of the course were particularly effective (or not!) in terms of sensitizing you to the work of the professional translator and the contributing to the development of your translator competence?

Grenadine: I learned to be efficient, to work in a team and to adopt the kind of team spirit that is necessary if people are working together on a translation project.

Natalie: I believe the class was most effective when we were left to our own devices. Meaning, of course, that I learned more outside of the classroom than in it: emailing back and forth, translating at home and consulting all kinds of online and print resources.

These comments clearly show the value that the students saw in our authentic project work. They are particularly insightful if we consider where the students were in terms of committing themselves to the course and the learning approach in mid-November. The personal growth in terms of professionalism and attitudes towards learning is readily apparent in each student's evaluation of the course.

6. Conclusions

It is important to remember that this course was largely unscripted when it began. The participants were assigned to the class by chance and we all knew the students would be expected to pass the final exam at the end of the semester, thereby attesting to their mastery of basic French-English translation skills. Figure 1 illustrates my depiction after the fact of how the project actually emerged.

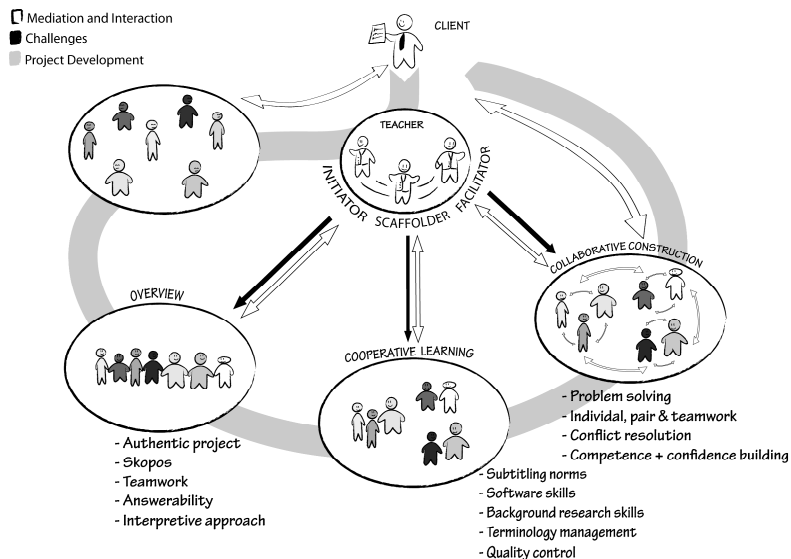


Figure 1: The Emergent Project

The initial chaos that was to be expected given that very little advance planning of the course was undertaken in fact gave way to considerable structure in terms of the sequence and interplay of classroom activities, the roles assumed by the students and teacher alike – and the authentic project itself. From the initiation of the project and instruction in professional norms of translation praxis, the class smoothly moved on to scaffolded¹² cooperative tasks that emerged as the need arose to help the students prepare themselves for the truly authentic work to come. And finally, facilitated collaborative constructivist work in teams and within the group as a whole provided the students with the space to develop their own micro-strategies, to do their own translation-relevant research and to work in a truly interactive and responsible manner with the other members of the team. Both the students who were committed to the learning experience from the beginning as well as those who decided to commit themselves to it over the course of the project reported having learned a great deal in terms of translator competence and being prepared for lifelong learning as language mediation professionals. In addition, the group, functioning as a team, demonstrated mastery of essential norms of translation and subtitling by completing the project to the complete satisfaction of the client. The students’ solid final exam results also contributed to

¹² Scaffolding is the term introduced by Jerome Bruner to refer to the supportive role of the teacher within the learner’s Zone of Proximal Development, identified by Lev Vygotsky. (Wood, Bruner and Ross 1976)

the overall impression of a very successful learning experience for the entire class.

I have made no attempt to identify any correlations or cause-and-effect relationships between the pedagogical techniques used in this project and improvements in the students' translation competence. What I hope I have demonstrated, however, is how an authentic project might be incorporated successfully into a translation practice classroom as an emergent phenomenon that can encourage students to understand translation as complex professional behaviour. Without an understanding of the importance of *skopos* in the translator's work, without the constant awareness of who will use one's translation and for what purpose, project work in translation practice classes would lose its *raison d'être*. And by the same token, it is authentic project work that can really bring *skopos* alive in the translation classroom. Ammann and Vermeer (1990) recognized over two decades ago that translators-in-training need to experience the complexity of the translator's work embedded in real or at least realistic projects. And now, as the 'translation project' becomes an increasingly well-accepted and well-researched pedagogical tool in translator education (see, for example Hansen-Schirra and Kiraly 2012), it behoves us to acknowledge the links and synergies between functional translation theory and authentic translation projects in translator education.

Don Kiraly
Universität Mainz & Université Paris III
Don.Kiraly@gmx.de

Bibliography

- Ammann, Margret & Vermeer, Hans (1990). *Entwurf eines Curriculums für einen Studiengang Translatologie und Translatorik*. th – translatorisches handeln 4.
- Croix, Isabelle (2005). "La place de la théorie interprétative dans la pratique professionnelle du traducteur". Fortunato Israel and Marianne Lederer (eds.). *La théorie interprétative de la traduction...de la formation à la pratique professionnelle*. Paris: Lettres Modernes Minard, 149-157.
- Davis, Brent/Sumara, Dennis & Luce-Kapler, Rebecca (2000). *Engaging Minds: Learning and Teaching in a Complex World*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Dewey, John (1938). *Experience in Education*. New York: Simon & Schuster.
- Echeverri, Álvaro (2005). "La importancia de la investigación colaborativa en la pedagogía de la traducción". *Meta: Translators' Journal*, 50 (4). <http://www.>

erudit.org/livre/meta/2005/000230co.pdf

- Hansen-Schirra, Silvia & Kiraly, Don (eds.) (2012). *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Hönig, Hans & Kussmaul, Paul (1982). *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Israel, Fortunato (2005). "Principes pour une pédagogie raisonnée de la traduction – le modèle interprétative". Fortunato Israel & Marianne Lederer (eds.). *La théorie interprétative de la traduction...de la formation à la pratique professionnelle*. Paris: Lettres Modernes Minard, 61-73.
- & Lederer, Marianne (eds.) (2005). *La théorie interprétative de la traduction ... de la formation à la pratique professionnelle*. Paris: Lettres Modernes Minard.
- Kiraly, Donald (1995). *Pathways to Translation*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- (2000). *A Social-Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Lederer, Marianne (2006). *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris: Lettres Modernes Minard.
- Mackenzie, Rosemary & Nieminen, Elina (1997). "Motivating Students to Achieve Quality in Translation". Kinga Klaudy & János Kohn (eds.). *Transfere Necesse Est*. Budapest: Scholastica, 339-44.
- Mason, Mark (2008). "What is Complexity Theory and What are its Implications for Educational Change?". *Educational Philosophy and Theory*, 40 (1), 35-49.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nunan, David & Bailey, Kathleen (2009). *Exploring Second Language Classroom Research*. Boston: Heinle.
- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (Linguistische Arbeiten; 147). Tübingen: Max Niemeyer.
- Truit, Donna (ed.) (2012). *Pragmatism, Post-Modernism, and Complexity Theory*. New York: Routledge.
- Vienne, Jean (1994). "Toward a Pedagogy of Translation in Situation". *Perspectives*, 1, 51-59.
- Vygotsky, Lev S. (1994). "Extracts from Thought and Language and Mind in Society". Barry Stierer & Janet Maybe (eds.). *Language, Literacy and Learning in Educational Practice*. Clevedon: Multilingual Matters, 45-58.

Wood, D., Bruner, J., & Ross, G. (1976). "The role of tutoring in problem solving". *Journal of Child Psychology and Psychiatry and Allied Disciplines*, 17, 89-100.

Don Kiraly has been a lecturer in Translation Studies at the School of Translation and Interpreting, Linguistics and Cultural Studies of the University of Mainz since 1984. Since 2008, he has also been a visiting lecturer at the École Supérieure des Interprètes et Traducteurs of the Université Paris III (Sorbonne Nouvelle). He teaches German, French and Spanish to English translation and also gives courses on subtitling and second language acquisition. His research interests lie primarily in the areas of postmodern translator education and naturalistic acquisition of second languages in the classroom.

Skopos theory and ethics. A paradox?

Ruth Katharina Kopp
University of Heidelberg

Abstract

Skopos theory has often been characterized as an anything-goes-theory of translation. It has been criticized, inter alia, because of its allegedly Machiavellian postulate that in translation the end justifies the means that seemed to be understood as unethical sui generis as it accords a disputable power to the translator. Skopos theory has even been placed in the vicinity of ideology and radicalism in the general-language sense of the word and has thus been generally eyed with suspicion. In the present article these ethical points of criticism will be disputed in addition to the phenomenon of responsibility that usually is perceived as a constituent of ethics. Based on the critical considerations concerning the increased recent use of the classical concept of responsibility made particularly by Bayertz, Birnbacher and Kaufmann, its application in the Vermeerian translational theory will be hermeneutically reconstructed. By using this method it shall be analysed whether there is an ethical concept underlying skopos theory and if so, what kind of concept it is. In general, the article should be understood as an attempt to translate skopos theory into ethics.

... dass meine eigenen Texte und die Texte aus meiner Bibliothek (und mein Leben, soweit es meinem Verstehen zugänglich ist) eine Art Hypertext bilden, gefällt mir. Die Textteile sind in diesem Augenblick diese Verbindung eingegangen. Sie sagen etwas in diesem Augenblick meines Lebens. Morgen können sie eine andere Verbindung eingehen.
Horst Michaelis, Verlautbarungen am Rande des Schweigens

Introduction

In the past twenty years the notion of responsibility has been used increasingly, thus having coagulated into a buzzword that has also been applied in scientific discourses as a given without having been defined and narrowed down. At the same time, it has undergone an extension of its semantic scope. Wieland (1999: 1) states: “In everyday language the notion of responsibility [...] has been present for a long time as one of those value terms which are used where human beings customarily characterize and judge their attitudes and behaviour in an unreflected and rather intuitive way”¹ and he continues with the warning: “Responsibility can [...] degenerate into a buzzword that places the matter referred to into a peculiar

¹ All German quotations throughout the article are translated by myself. The original texts are rendered in footnotes.

“In der Alltagssprache ist der Begriff der Verantwortung [...] schon lange als einer jener Wertbegriffe präsent, die in Funktion treten, wo Menschen ihre Haltungen und Verhaltensweisen auf eine nicht reflektierte, sondern eher intuitive Weise zu charakterisieren und zu beurteilen pflegen”.

twilight especially where polemic purposes are pursued at the same time” (Wieland 1999: 2)². Kurt Bayertz (1995: VII) claims that the current use of the expression ‘responsibility’ – and I add: in modern Western industrial societies – refers to a symptom of uncertainty and that the general call to take more responsibility is to be understood as a symbol of a social problem with a serious dimension. In order to analyse the reasons for the above symptomatic character of its use, Bayertz pleads for identifying the underlying constellation of problems and for determining the problem-solving capacity of the term. He argues furthermore that responsibility, instead of being a solution *per se*, should be regarded as a problem itself.

Therefore, it is of interest to debate the possible meanings of the term in general, its implications for translation and in particular its application in a general theory of translation like the Vermeerian *skopos* theory. In fact, a look into many indexes of scientific works in the field of TS shows that the concept is not listed there although it is employed throughout the books as if its meaning was obvious (e.g. Baker 2006 and 2011; Cronin 2003 and 2006; Meschonnic 2011; Salevsky 1998 and 2011; Venuti 1998). Even scholars who mention the term in their indexes – amongst them also Vermeer – and engage with it explicitly as an ethical concept fail to explain the underlying theory of responsibility, using the word apparently without differentiation, as a synonym of either liability or obligation and duty or accountability (e.g. Pym 1997; Stolze 2003) that do not *per se* refer to ethics.

At any rate, it seems to be important to address the different ideas of responsibility as an ethical concept especially in the domain of translation and TS in an era in which the act of translation has increasingly become an activity that is shared between different agents who are not necessarily translators (cf. Ozolins & Hale 2009: 1f, with special reference to interpretation), that is increasingly dependent on CAT-tools, in which the use of statistical machine translation is spreading (cf. Prunč 2012: 93f) and anonymous parties of responsibility are increasingly addressed. Translation nowadays, such as other complex professional tasks, is taking place in situations that, at the same time, could lead either to an individual³ involved in the translation process refusing to take responsibility at all, even

² “Verantwortung kann [...] zu einem Schlagwort absinken, das den gemeinten Sachverhalt vor allem dann in ein eigentümliches Zwielficht rückt, wenn zugleich polemische Zwecke verfolgt werden”.

³ In this article the terms ‘individual’, ‘subject’, ‘self’ and ‘person’ are used as synonyms as they do not refer to specific philosophical concepts in the present context.

though “[...] professional translators and interpreters themselves have begun to show interest in *ethical* issues that arise from their positioning in an ever more challenging moral environment” (Baker 2011: 2, my emphasis) or, by contrast, to an exaggerated call for responsibility that may exceed the capability of the concept.

This article discusses the etymological root of the term ‘responsibility’ as a metaphor that can circumscribe translation as a case in point, as well as particularly the considerations made by Bayertz (1995), Kaufmann (1995) and Birnbacher (1995 and 2009)⁴ who take a critical approach to the term and express a skeptical attitude towards its recent euphoric use. In addition, the ethical objections that *skopos* theory can be compared with ideological writing and with radicalism will be disputed in order to compare and hermeneutically reconstruct the application of the ethical concept of responsibility in the Vermeerian *skopos* theory as freedom and responsibility do have the status of key words therein. It is the aim of this study to identify whether and to what extent the theory has an ethical foundation. Vermeer’s works and contributions published in English but also the Reiss/Vermeerian standard work *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984) form predominantly the corpus for this attempt of hermeneutic reconstruction.

1. Responsibility – From the historical origins to current concepts

1.1 Historical origins and further evolution of the term

According to Seeger (2010: 555), the conceptual root of the term ‘responsibility’ leads back to the ritualistic symbolic act of affiance where the promise *sponsio* and the counter-promise *responsio* are exchanged. In this original context the term ‘responsibility’ can be understood as an echo, a re-action, a reciprocation related to a volition and to a desire, that the partners swear to fulfill and is comparable to the act of translation as a pledge (cf. Dizdar 2008: 104f; Dizdar 2009: 98). Seen in this light, translation could be equated to responsibility itself, as a response which implies a dialogical dimension, a dimension of a yet diverging encounter or a dynamic relationship between others. In addition it addresses the idea that the act of translating is not innocent (cf. Arrojo 1997: 17). Both

⁴ There are other approaches which differ fundamentally from those described further on, such as the Levinasian, which regards responsibility not as something that *can be taken*, thus breaking with its attribute ability, but as a phenomenon that always exists before a subject *becomes* and that Levinas comprehends as a “responsabilité d’otage” (*responsibility of hostage*) (cf. Levinas 1978 and 1982). I will address this conception and its transferability to translation in future work.

sponsio and *responsio* can fail, are uncertain and entail a potential loss or a superavit, a non-compliance, a break, a risk, a betrayal – be it consciously or not – and a transformation at the same time.

Thomé (1998:23) ascribes the notion to Roman law where it was used in relation to jurisdictional matters. A person had to respond to the court for actions that she/he committed, she/he had to explain and justify her-/himself and her/his actions. The same use can be seen for the German word ‘Verantwortung’ and its root verb ‘antworten’. It first occurs in Middle High German and, according to the online version of the German Dictionary of the Grimm Brothers, dates back to the 15th century. It is used in the sense of response (of an individual) and request (of the court or another jurisdictional institution). In Christian philosophy of the Middle Ages the conception of the term was expanded towards a moral-ethical dimension. From this perspective responsibility is linked to the concept of justification to God which presupposes the observation of the Decalogue and implies the vindication of the human being as a sinner at the same time. Thomé (1998: 24) claims that even today the notion has an eschatological dimension. If eschatology is conceived as a dimension of the advent of a ‘new world’ in a relative sense it is also comparable to translation, and the use of the concept of responsibility in the Vermeerian sense can be understood as the responsibility for the creation of a ‘new world’ through translation, because translation transforms the recipient’s knowledge of the world according to its *skopos*.

In fact, the *conception* of responsibility has been discussed since antiquity. Philosophers like Aristotle, Epicure, Hume, Kant and others engaged with it but without using the expression itself (cf. Bayertz 1995: 3f). Thus the implementation of the proper term was not very widespread until the first half of the 19th century. The reason for this is the different conception of the subject or the self, and his/her capacity to act as an individual with a free will (cf. Arndt 2005: 11 f). In the past, the individual was completely and utterly at the mercy of the natural forces. These were conceived as punishment for allegedly bad actions or as a reward for allegedly good actions without the individual being able to have a real awareness of what was bad or what was good that caused the punishment or the reward. The individual was simply left to his/her fate.

The term advanced to a crucial ethical category only in the 20th century, although it was used casually in philosophical literature such as Hume’s *Treatise of Human Nature* (1739) or in Julien Offray de la Mettries’ *Système d’Epicure* (1751) and in Kant’s *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten* (1785) as well as in his work *Kritik der praktischen Vernunft* (1788). For Bayertz this circumstance indicates the marginality of the notion in this age (cf. Bayertz 1995:3f).

A more intense use is evident only in the second half of the 19th century, when

it became a central term in moral and ethical discourse. Thus philosophers like John Stuart Mill (1859), Lévy-Bruhl (1884) and Nietzsche (1887) engaged with the notion (cf. Bayertz 1995: 3f), and at the end of WWI Weber (1919) used the concept to characterize ideal types of ethical theories by distinguishing between an ethics of conviction and an ethics of responsibility. For him, the ethicist of conviction is a person who orients his actions mainly towards his (good) intentions and leaves their result to God's discretion whereas the ethicist of responsibility is particularly concerned with the consequences of his actions. Also in the first half of the 20th century, thinkers like Husserl, Heidegger, Levinas and others dealt with the concept in their philosophical deliberations, while in the second half of the 20th century other philosophers like Jonas (1979) made responsibility even a principle that relates to objective goods. Apart from its philosophical application, the use of the notion today, as mentioned above, pertains to everyday life and is mainly used in social contexts.

1.2 Responsibility, attribution and accountability – the traditional concept

As already mentioned, the use of the notion 'responsibility' was linked to jurisdiction since the age of the Roman Empire (Thomé 1998: 23). In principle this concept continues to exist. Individuals in today's Western societies are regarded as being responsible for their actions or better: They are taken to be responsible for the causal consequences of their actions *and* for their omissions. These consequences are ascribed to individuals because they are conceived as human beings free to decide. In this context responsibility is to be understood as a typical human phenomenon. Bayertz (1995: 8) outlines that there are additional conditions which have to be complied when consequences caused by an action are to be imputed to an individual: First, there is the condition of the *intention* of the agent, and second, there is the condition of her/his possibility to *anticipate* the consequences. These conditions include the perspective of those who are affected by the consequences of an action, the so-called object(s) of responsibility, and the perspective of the agent him-/herself, the so-called subject of responsibility, an opposition which is metaphysically motivated. Bayertz (cf. *ibid*: 9f) refers to Aristotle's 'Eudemian ethics' when he outlines that a human being is always responsible when he/she is the author and originator of actions and could have taken the decision for a special action consciously and voluntarily. In this case, the consequences of actions are not merely ascribed but *attributed* or *imputed* to the individual. This standpoint implies that there are also actions that (can) happen involuntarily and thus cannot be attributed to the individual. Nietzsche even doubted the freedom of agency and will in general and concluded on a general determinism of human agency (cf. Bayertz 1995: 11). In fact, Bayertz

posits that a general determinism of agency could not legitimate and exculpate every kind of action, and that in Western legal systems the freedom of will of each individual and their capacity to make decisions is taken for granted and is not ascertainable by empiricism as it is not measurable. In addition, responsibility is also not enforceable. Its acceptance is voluntary and an individual decision presuming, in any case, “a communicative contention between two (or more) partners”⁵, as Bayertz (1995: 16) argues, thus attempting to overcome the metaphysical conception of responsibility. Seen through this prism, the notion has a dialogical dimension⁶ comparable to the original concept of *sponsio* and *responsio* described above.⁷

Yet responsibility itself is not an action, it *relates* to an action and its consequences. Hence, although it is not an action it cannot be disconnected from agency as its determinant and is even inconceivable without agency. The evaluation of consequences presupposes a community developing norms and values that can serve as a scale of assessment. This scale is set and can vary as it is culture-specific. At any rate, the existence of a community is a precondition for the development of norms and values. When communities change, norms and values change as well. Bayertz warns that in the interaction of communities that do not have the same system of values and norms everything becomes more difficult as the evaluation of actions can be crucially different. It is, as he points out, a big difference whether a certain action is considered as a ‘heroic action’ or a ‘terrorist attack’. With reference to Lenk and Maring (1993: 229) he conceives responsibility therefore as a ‘multi-positional relational concept’ (Bayertz 1995: 16)⁸, and explains that responsibility then becomes a matter of negotiation, which underlines its dialogical character and its accountable nature. In this view, responsibility refers to the problem of attributing consequences of actions to an individual that caused a new –mostly bad –situation in the broadest sense of the word. Responsibility in this sense is imposed on individuals in given situations, conditions, circumstances, contexts and with given objectives, thus being the artefact of a ‘social construction’ (Bayertz 1995: 24)⁹. In the light of this conception, the term *uni-directionally* refers to the past and can be described as being

⁵ “kommunikative Auseinandersetzung zwischen zwei (oder mehreren) Partnern”

⁶ The dialogical dimension was also attended before by Martin Buber (1973), *inter alia*, in his work *Das dialogische Prinzip*.

⁷ A critique of Bayertz’s concept and his try to overcome the metaphysical approach to responsibility may be found e.g. in Seeger (2010: 17f).

⁸ “mehrstelliger Relationsbegriff”

⁹ “soziale Konstruktion”

retrospective, hence the preceding action is not influenceable anymore.

1.3 Recent shift in meaning – the social and future aspects of responsibility

In modern industrial societies, a new aspect of responsibility has gradually emerged. Besides the classical attribution of the consequence(s) of an action pertaining to the jurisdictional or to the religious field, the question has arisen who should be responsible for the *correct completion* of particular tasks. Apart from their accountability for negative consequences of their actions, now individuals are attributed a responsibility for the maintenance or achievement of positive situations and for events in general. Along with this shift and in accordance with the Kantian categorical imperative, Jonas (1979) describes responsibility as an unjustifiable and not questionable principle dealing with the ‘to-do’ of an individual and his/her determination. Thus the ‘to-do’ can be conceived as the aspiration to virtuousness that does not need more reasons. In addition, Jonas focuses on the *object* of responsibility as a matter of respect and as an objective of care and not on the individual’s behaviour and its consequences. For him responsibility is a substantial and duty-bound concept. This type of responsibility refers to the future and is perceived as a prospective one. In general, it involves the care or custody for something or somebody. Thus, besides the model of responsibility for consequences of actions, the so-called retrospective responsibility or ex-post-responsibility (cf. Birnbacher 1995: 145), another type of responsibility appeared that is a prospective one, namely a responsibility of care (cf. Bayertz 1995: 32f) that is comparable to Birnbacher’s ex-ante-responsibility (cf. Birnbacher 1995: 145) and that I would call preventive responsibility. Moreover, Bayertz stresses that, in this sense, the assignment of responsibility is connected to a purely functional character of the notion and thus lacks moral content. This conception of responsibility is synonymous with mere liability. Yet the *attribution* of responsibility as an action has a moral dimension as it is done by human beings in accordance to a previous understanding of whom should be responsible. Kaufmann (1995: 82f) breaks this kind of responsibility down into a ‘mission responsibility’, a ‘responsibility for future’ and a ‘responsibility of role’¹⁰ and points out that the assignment of mission responsibility to an individual or a group of individuals includes the confidence into their competencies to solve a mission not adequately or successfully specified in terms of its approach. This approach to responsibility implies its conditional und uncertain character.

A crucial assumption for determining who shall be responsible for certain

¹⁰ “Aufgabenverantwortung”, “Zukunftsverantwortung”, “Rollenverantwortung”

tasks is that the particular individual can influence the object of responsibility, which is to say that the individual is capable of complying with the task in the first place. In addition, the individual should have a specific and relevant relation to the object, should be an expert and for this reason should be the one to perform the special task.

Missions which imply responsibility in this second sense of the term are typically not only connected to a high competence of the individual but also to scope for actions and the discretion to be able to fulfil the tasks adequately. This paradigm generally raises several issues, particularly in a globalized world where labour is increasingly divided and responsibility shared between the agents on the one hand and where there is a tendency to a delimitation and universalization of responsibility on the other as two sides of one and the same coin and that Birnbacher (1995: 143) calls “remote ethics”¹¹. There is the problem of attribution. In modern societies it is more and more difficult and sometimes impossible to attribute responsibility to an individual. On the contrary, it is often attributed to groups of individuals without the individual being exempted from responsibility at all. There is an anticipation problem or a problem of taking risks and encountering dangers, as it is unascertainable to what extent an individual is capable of anticipating the consequences of their actions and to what extent it can really be responsible for future effects in the sense of having power to influence them. In addition, it is culture-specific and the ability to actually anticipate consequences depends on the individual enculturation. There is the evaluation problem. The assessment of actions and their results is subject-and situation-bound. Moreover, there is the problem of limitation and delimitation of preventive responsibility and the question as to who will define this limitation. This problem is linked to the question of sustainability: A certain action can be good under certain circumstances, in a given situation, at a given time but can have bad incidental consequences in the far future that can barely be foreseen and calculated. All these problems apply particularly to translation. Translation occurs under these conditions of uncertainty.

Bayertz (1995: 48) attempts to resolve the first problem by claiming that human beings only take responsibility for consequences they effect causally on their own. This could be a limiting factor at the same time. At any rate, he doubts that the causal grasp is a fixed dimension, which is why this concept of responsibility also tends to blur.

The solution to the evaluation problem depends on the community and, thus,

¹¹ “Fernethik”

on values and norms, and responsibility is context-dependent and heterogeneous. In Bayertz' work (1995: 63), however, the notion itself does not entail evaluations, it is merely their conveyor. Seen in this light, responsibility does not refer to values whereas the *attribution* taking place also in the concept of preventive responsibility does.

To assume preventive responsibility in the above sense means taking risks, but it does not mean encountering dangers: risk and danger are not synonymous. A risk is to be understood as to be calculable and predictable whereas a danger can be generally conceived to be beyond one's control. Following Bayertz (1995: 49) determining whether something is a risk or a danger depends on the perspective. But it is also subject-bound and specific to idioculture. The possibility of calculating risks does not imply, however, that the planned action is successful.

Taking risks implies the possibility of failure. Risks are often taken under uncertainty. In this context Kaufmann (1995: 73) pleads to take only the risks which the agent can really judge and account for. Risks increase as the possibility to shape society increases and risks are domesticated threats, where dangers are to be attributed to the kind of threat that is not or not yet controllable. Furthermore, the increase of risks equates with an increase of security in the sense of a rational acquaintance with dangers (cf. Kaufmann 1995: 77f with reference to Evers and Novotny 1987). The possibility to calculate risks is dependent on the possibility to make decisions¹². Making decisions, then, means taking calculated risks and chances at the same time. According to Kaufmann (1995: 79), these risks of decision cannot be objectified because the scope of possible consequences resulting from a certain decision can be extended *ad infinitum*. However, willingness to take risks including willingness to take responsibility for decisions is culture-specific. Kaufmann (1995: 82) continues:

Responsibility refers to tasks with a high-risk level, i.e. to tasks that require from the decision-maker that he considers a greater number of viewpoints, that he weighs alternatives and that he seeks to minimize potential damage. Thus, tasks where a *complex risk evaluation* is deemed to be required and where the execution cannot be programmed under unequivocal rules or even instructions are consequently conceived as tasks that imply responsibility.¹³

¹² Further comments on this issue may be found in Luhmann (1991). *Soziologie des Risikos*.

¹³ "Verantwortung bezieht sich [...] auf risikoreiche Aufgaben, d. h. auf Aufgaben, bei denen vom Entscheider erwartet wird, daß er eine größere Zahl von Gesichtspunkten in Betracht zieht, Alter-

Conversely, for Kaufmann (1995: 93) those individuals who do not consider important impacts which may occur due to a particular decision are irresponsible.

At first glance, responsibility here is seen as a mere concept of liability for a particular task and does not include a moral component. Kaufmann (1995: 95) is convinced that the use of the term ‘responsibility’ should be restricted insofar as it is possible to assign to an agent liability that is linked to a particular duty of accountability and to a possibility of control. This belief is nevertheless in conflict with his conception of the above quoted ‘future responsibility’ and in reality represents the retrospective responsibility.

Birnbacher (1995: 143f) engages with the limitations of responsibility. He criticizes the term as being part of a remote ethics as depicted above. He conceives its prospective and ex-ante conception as linked to a totalization of the human omnipotence of disposition that results in its universalization and illimitability. For him the ex-ante model of responsibility primarily relates to occurrences and states. In order to analyse how the concept can be restricted he highlights the limited power and limited knowledge as essential immanent restrictions and the limitation of human providence about future states of the world.

In addition, he introduces the distinction between intrinsic values and extrinsic/functional values of responsibility believing however that the scope, the content and the intensity of the ex-ante responsibility ultimately depend on what the individual intrinsically esteems to be valuable and eligible for its own sake so that it is to be conceived as agent-oriented.

2. Responsibility in *skopos* theory – criticisms and reconstruction

2.1 Skopos theory as ideological writing and as radical approach – two ethical points of critique

In this section the central ideas of two points of criticism of *skopos* theory will be discussed as they challenge its ethical conception by arguing that the search for the *skopos* as such or for one *skopos* out of many *skopoi* equates to a disputable arbitrariness of translation that would allow the translator to do anything he wants.

As depicted above, the Vermeerian approach was frequently criticized as an

nativen abwägt und auf die Minimierung möglicher Schäden bedacht ist. Als verantwortungsvoll gelten somit Aufgaben, zu deren Erledigung eine *komplexe Risikoeinschätzung* für erforderlich gehalten wird und deren Erledigung sich deshalb nicht in Form eindeutiger Regeln oder gar Handlungsanweisungen programmieren lässt”.

anything-goes-theory of translation as it affirms that in translation the end justifies the means (cf. Reiss and Vermeer 1984: 101, Vermeer 1996: 79)¹⁴. Translation towards a certain *skopos* has even been accused of being ideological writing (cf. Stolze 2003: 139f).

Stolze mainly criticizes that *skopos* theory is extended to be a general language act hence leaving the field of translation that presupposes the existence of a written original. Therefore, she reproaches the theory claiming it ignores the hermeneutic problem of understanding an original text and points out: “That is to say, a translation-related comment of a text is replaced by the occupation with the ‘skopos’. From a hermeneutic point of view this also represents a sort of ideology and its limitation appears in the applicability of *skopos* theory” (Stolze 2003: 140)¹⁵. Moreover, she identifies *skopos* with the intention of achieving a specific impact via a language act that, by the way, cannot be granted but only intended: “Skopos theory is subject to the illusion, that it is possible to compulsorily bring out a specific understanding” (Stolze 2003: 142)¹⁶. Her interpretation of *skopos* theory would imply an idea of responsibility that exaggerates the translator’s freedom of agency and ignores the recipient’s freedom of interpretation thus leading to his/her nonage, which would be in fact irresponsible.¹⁷

Another critical observation relating to *skopos* theory is its supposed *radical functionalism*¹⁸ seized by Nord (e. g. 1994: 100f; 2001: 185f, 2007: 7f). This point of criticism, she states, “[...] refers to an ethical quality related to the status of the source text. [...] *skopos* theory no longer considers the source text [...], its linguistic and stylistic features, to be a valid yardstick for a translation” (Nord 2007:

¹⁴ For a different understanding of this postulate see Prunč (2012: 153) who comprehends it as a provocative formula (“provokative Formel”).

¹⁵ “An die Stelle eines translationsbezogenen Textkommentars tritt nämlich die Beschäftigung mit dem ‚Skopos‘. Aus hermeneutischer Sicht stellt dies auch eine Form von Ideologie dar, und ihre Begrenztheit erweist sich in der praktischen Anwendung der Skopostheorie”.

¹⁶ “Die Skopostheorie unterliegt der Illusion, man könne ein bestimmtes Verständnis zwingend herbeiführen”.

¹⁷ Cercel (2009: 13), however, emphasises the hermeneutic background of *skopos* theory by referring to Reiss and Vermeer (1984: 58) who concede the interpretability and the understanding-bound sense of a text in a specific situation.

¹⁸ Vermeer himself denied in detail the radicalism of his theory in the ideological sense of the word and stresses that the understanding of the expression of ‘radical’ in the sense Nord uses it, is twofold as it may have the meaning of ‘consistent’ or ‘coherent’ or ‘free from contradiction’ (cf. Vermeer 1996: 88 with reference to Nord 1994). In addition, the English expression ‘radical’ can be understood as ‘basic’ or ‘fundamental’ and even as ‘new’ (cf. Oxford Advanced Learner’s dictionary 1995: 915). If conceived in this sense, one could approve that *skopos* theory is radical because it has developed *new* perspectives with regard to translation and TS.

7). Seen through this prism, the translator could do whatever he/she likes with an original text that in fact would even be equal to anarchy¹⁹.

In the attempt to avoid formulating innumerable *skopoi* and translating in accordance with these uncountable *skopoi* without taking into consideration the ‘cultural specificity of translation concepts’, and to ‘set an ethical limitation’ of their unlimited range²⁰, she developed the loyalty principle and outlined that translators are committed to all their agency partners that is to say to the commissioners, to the target text recipients as well as to the author(s) of the source text (cf. Nord 1993: 18). She also calls this commitment “the translators’ responsibility” (Nord 2001: 200) as if the freedom of indefinite *skopoi per se* was unethical and irresponsible²¹. The following hermeneutic reconstruction of the Vermeerian idea of responsibility will show whether the objections outlined above are justifiable.

2.2 *The Vermeerian responsibility concept reconstructed*

Vermeer (cf. 1996: 107) doubted whether it is possible to develop a non-prescriptive and value-free *general* ethical theory of translation, attributes that he claimed for science. However, in his later works he relativizes this attitude towards science: “It is necessary to relativize human behaviour, research and theorization by scientists as well, e.g. the translation theorist” (Vermeer 2001: 186)²². This relativization also opens the horizon for new ethical approaches to his theory.

As mentioned, the Vermeerian general *skopos* theory of translation is charac-

¹⁹ If the concept of anarchy, however, can be understood as the non-acceptance or rejection of power at all (cf. e. g. Graeber 2004), then *no* agent involved in the translation process and in the reception of a *translatum* has any power.

²⁰ The concept of adequacy developed in Reiss and Vermeer (1984: 133f) may also help to resolve this problem. It refers to the *translatum* and sets the limitation for an uncountable number of *skopoi*. It is the analysis of *skopos*-adequacy that helps to choose the right *skopos* out of the uncountable number of *skopoi* to the best of the translator’s and/or commissioner’s knowledge. In other words, the *skopos*-selectivity is, at the same time, a restriction of the translator’s and/or commissioner’s *skopos*-freedom. Hence, *skopos* theory enables to translate faithfully *because* of its innumerable possible *skopoi* and it is the translator’s and/or the commissioner’s responsibility to choose the adequate *skopos* that implies the above quoted ‘*complex risk evaluation*’. With Sartre (1962), his responsibility as the result of his/her freedom could also be conceived as a burden (cf. Sartre 1943) that is an idea that cannot be dealt with in detail in this context.

²¹ Detailed arguments against the loyalty principle may be found in Vermeer (1996: 79f).

²² “Es gilt, menschliches Verhalten zu relativieren, auch das Forschen und Theoretisieren des Wissenschaftlers, z. B. des Translatologen”.

terized by its purpose-primacy. Therefore one could be tempted to regard the theory as purely utilitarian, particularly as every translational action performed by the translator is subordinated to this primacy. Nevertheless, the theory embeds a fundamental ethical view of the world. Freedom and responsibility are integral parts of it. The Vermeerian use of the term responsibility shows its polyvalent and complementary character with regard to translation: it is used as *mixtum compositum* between its retrospective and its prospective conception. He comprehends translation as a twofold social task going beyond the mere transcoding of words:

We have [...] mentioned two social tasks of the translator: his duty to bring about communication between two partners (or groups of partners) in such a way that the ultimate aim of the act, the ‘skopos’, may be achieved; and his cultural responsibility for the introduction into a society and its literary tradition of new aspects either of form or content or meaning [...]. (Vermeer 2007: 16)

It thus appears that Vermeer does not deny that the translator has a duty and should be responsible for the consequences of his *translatum*. In that context, he asks the rhetorical question: “Is he [the translator] not also responsible for the possible consequences of his procedure and his ‘product’, the *translatum*?” (Vermeer 1996: 34, his emphasis). This rhetoric figure shows the retrospective idea of responsibility in his theory as well. Also, he conceives the notion of responsibility as a correlate to freedom that underlines its prospective property. Freedom is linked to future but is limited due to the obligation to make decisions, to act and to react or to not act and not to react (that is, referring to Vermeer, impossible in any event as one is unable to not react). With regard to *skopos* theory that means that the translator – having received a specific commission and thus dealing with a specific translation *skopos*, has a limited freedom while at the same time his responsibility is expanded and then restricted insofar as only one *skopos* can be selected for one commission. Thus Vermeer points out that “[f]reedom and determination are two complementary phenomena whose scope varies from case to case” (1996: 107).

Vermeer’s concept of translation and the responsibility which the phenomenon implies goes beyond a merely utilitarian perception of translation, and he states that the freedom and responsibility of a translator have been widened by his theory: “The present theory of translational action has a much wider conception of the translator’s task, including matters of ethics and the translator’s accountability” (Vermeer 2002: 237).

Dizdar (2008: 104), who engages with both the Vermeerian and the Derridean concept of responsibility points out:

Within an ethics of translation the *skopos* as the translational imperative that is understood as the translator's promise, represents an adequate category to describe the translator's accountability (cf. Dizdar 2006: 305). This accountability is attended by the necessity of a freedom that permits the 'event' to happen in the first place [...].²³

According to the considerations above, the translator's freedom to achieve the intended *skopos* materializes through decisions which are made and inherent risks that are taken under uncertainty. The decisions imply success or failure of the *skopos*. Picking up on the prospect of the term's etymological root, a *translatum* in the Vermeerian sense then can be conceived as *responsio*, as the counter-promise to a *skopos* as *sponsio*, as the promise. *Responsio* can, however, never be identical to *sponsio*. Is *skopos* theory, then, more than an ethics of conviction like Weber (1919) described it? Is the attitude of a translator, his/her promise to elaborate a good that is to say a *skopos*-oriented *translatum*, commensurate with achieving a good translation? Vermeer states:

[...] it [the theory] incorporates and enlarges the accountability of the translator, in that his/her translation must function in such a way that the given goal is attained. This accountability in fact lies at the very heart of the theory: what we are talking about is no less than the ethos of the translator. (2002: 237)

The engagement demanded from a translator is not comparable to a recipient's 'tutelage' (cf. Stolze 2003: 142f), but to a responsibility of care that implies the attempt to help make a text understandable for recipients in a target culture in accordance to its *skopos*. Therefore, the translator has to be an expert and being an expert includes, as depicted above, the ability to assume this complex task as well as the related responsibility attributed to him. In addition, it stands for the *confidence* and *trust* of a translation commissioner – if the commissioner is not

²³ "Im Rahmen einer Ethik der Translation ist der *Skopos* als translatorischer Imperativ, der als das Versprechen des Translators verstanden wird, eine geeignete Kategorie zur Beschreibung der Verantwortlichkeit des Translators (vgl. Dizdar 2006: 305). Diese Verantwortlichkeit geht mit der Notwendigkeit einer Freiheit einher, die das ‚Ereignis‘ erst ermöglichen kann: [...]".

the translator himself – and the recipients of a *translatum* in this expert. Otherwise, the promise to comply the *skopos*, to respond to it, and to create a *translatum* accordingly would be *a priori* an empty one.

Hence the Vermeerian utilization of responsibility in its ex-ante dimension includes both a social and a moral aspect: to achieve the determined *skopos* and thus to satisfy the commission and the commissioner and to produce a *translatum* that is supposed (desired) to adequately operate in the target culture. This responsibility is shared and dependent on at least two parts. It is to be assumed by the commissioner and his *skopos* formulation as well as by the translator, since the translation depends on his competence and his rational ability to lead the action “to a result, a new situation or event, and possibly to a new ‘object’” (Vermeer 2002: 228) or to the advent of new worlds of/for target recipients seen as ‘fuzzy set’ (Vermeer 2002: 233) that is admittedly as fuzzy as the possible interpretations of the target text whose impact implies, according to Dizdar (2008: 104), a ‘contingent controllability’²⁴. A translator with his/her special role, therefore, is unable to take only the risks he/she can really account for, as Kaufmann (1995: 72f) advocates. He/she is always confronted with potentialities of consequences and/or impacts that are innumerable. But if responsibility is limited in the sense Birnbacher (1995: 143f) has shown, that is to say, in the sense that human providence about future states of the world is limited, the danger of blurring its boundaries is avoided at any rate without limiting its scope. With the translator being aware of the possible incalculable dangers of consequences and indirect consequences in the near and remote future, as they were shown by Kaufmann, applying *skopos* theory enables the translator to mitigate them, as there is a formulated *skopos* that determines the rational action thus limiting the dangers. Furthermore, there are not only risks but also uncountable and incalculable opportunities in the aforementioned sense of the advent of a new world/new worlds, but in any event an unrecognized responsibility that has an eschatological dimension. In addition, the term ‘Angebot’ (offer) that Vermeer would later describe as a stimulus (Vermeer 2006: 224f; cf. Dizdar 2008: 103) is an offer that can be rejected as well²⁵. But this offer, in order not to be rejected but to be accepted in the broadest sense of the word, which should be the translator’s and also the commissioner’s desire and for which they are co-responsible, has to be as optimal as possible. In his later works Vermeer calls this optimization ‘fittings’

²⁴ “bedingte Kontrollierbarkeit”

²⁵ The concept of rejection of a translation offer can also be found in Vermeer (1996: 31) and Prunč (2012: 343f).

and ‘attempts of fitting’ (Vermeer 2006: 98f, 109f, 112)²⁶. This transferred meaning addresses the fuzziness of every action and the kind of responsibility behind it is an intrinsic and moral one, albeit linked to the attempt to create extrinsic values that may be idioculture-specific. But by shifting the focus of the notion of *skopos* from a teleological standpoint to an impetus, the assumption of a preventive responsibility becomes impossibility or at least a Sisyphean task. From this point of view, the translator lives in an endless in-between-situation²⁷.

One may call (and has called) for responsibility for the source text (and the source text author) all the more as the source text in the Vermeerian translational theory was presented as “dethroned” (cf. Vermeer 1986: 42). But in fact, this metaphor does not suggest a future inexistence of the source text. Its value is not touched or questioned, on the contrary, it is respected with concern to its mission in the source culture and to the extent that the phenomenon of translation would be a chimera if a source text did not exist. It is its *role* as the only decisive translational factor that is relativized and redefined: “As its name implies, the source text is oriented towards and is in any case bound to the source culture” (Vermeer 2002: 228) and “to the extent that a translation, by definition, must involve a source text” (Vermeer 2002: 235). Hence, the responsibility for a source text, for its meaning and its possible impacts in the source culture cannot be attributed to the translator but to the source text author. In his discussion of Spivak’s approach to translation, Vermeer (2008: without page number)²⁸ shows his deference to the source text (in the source culture) – that is although interwoven with an imaginable translation *skopos* and possible addressees – by turning Spivak’s trias of translation consisting in ‘logic, rhetoric and silence’²⁹ into a “descending order of silence – rhetoric – logic or, in other words: meditation – emotion – reason as potential bases for translation” (Vermeer 2008: without page number)³⁰. The Vermeerian silence – and rhetoric – is commensurable with a first welcome, an inner dialogue with the source text before negotiating its *skopos* in the other culture: “To feel the other as the other, would be rhetoric, and to let the emotion that by no means can be verbalized sink into oneself, would be close to silence” (Vermeer 2008: without page number)³¹ that applies also for the not yet existing

²⁶ “Passungen” and “Passungsversuche”

²⁷ Further comments of the ‘in-between situation’ cf. e.g. Bahadır (2004).

²⁸ Original copy of the author before publication, therefore, without page number.

²⁹ “Logik, Rhetorik und Schweigen”

³⁰ “[...] absteigende Folge Schweigen – Rhetorik – Logik oder, in anderen Worten: Meditation – Emotion – Ratio als möglicher Grundlagen für Translation”.

³¹ “Den Anderen als Anderen fühlen, wäre Rhetorik, das beileibe nicht zu verbalisierende Gefühl

target text. In this sense, a translation can be considered as a sort of a ‘*deferred mutuality*’ (Hénaff 2012: 8)³², a situation of exchange that evinces simultaneously that the exchanged goods are not the same and would not be used for the same purpose. This image emphasises an emotional dimension of responsibility as well: the act of feeling as *one possible* response to the other.

In his later works Vermeer denies an ethics in a modern western model as he is concerned with its instrumentalization and the danger of its being futile (cf. Vermeer 2009). He relegates the phenomenon into a passive occurrence when he points out: “ethics arises from behaviour” (Vermeer 2008: without page number)³³. From this perspective, the attribution and assumption of ethical responsibility, in fact, would be impossible. What remains is its egological, momentaneous character that is nonetheless steeped in a respect for the other that also goes beyond the world of human beings: “If I take a holistic look at myself, that is to say of myself in my environment to whom the others belong, then as an egoist (!) I have to conduct myself ethically in *my* environment as well” (Vermeer 2009: 8)³⁴. Although at first glance Vermeer’s statement seems to be based on a purely egoistic standpoint, a closer look shows his idealistic and, at the same time, dualistic attitude towards the realization of an ethics of individual responsibility that even in modern times of corporate and/or institutional agents cannot be denied. Yet the postulate quoted above that ethics arises from behaviour may be challenged in today’s era of electronic communication and translation media which facilitate communication and translation but at the same time impair the discovery of *authentic* behaviour behind algorithms and/or pixelated images.

3. Conclusions

The hermeneutic reconstruction of the use of the concept of responsibility in the Vermeerian work discussed in general in the first part of this article demonstrates that *skopos* theory has an ethical foundation and that it is only apparently in conflict with ethics thus being a pseudo-paradox.

In his theory Vermeer pleads for a prospective social responsibility of care that implies its moral dimension. The *skopos*-primacy is not identical with an

auf sich wirken lassen, käme dem Schweigen nahe”.

³² “aufgeschobene Gegenseitigkeit”. Hénaff uses this concept to explain the principle of exchange in archaic societies.

³³ “Ethik entsteht durch Verhalten”.

³⁴ “Nehme ich mich ganz (,holistisch‘) vor Augen, also mich in meiner Umwelt, zu der die Anderen gehören, dann muß ich mich als Egoist (!) auch gegenüber *meiner* Umwelt entsprechend ethisch verhalten”.

anything-goes-postulate as it confers *more* responsibility to the translator because he/she is required to anticipate the recipients demands in the target culture and to evaluate the risks (and chances) of his translational agency that can be perceived as a burden *or* as a possibility to co-shape cultures.

Ruth Katharina Kopp
SÜD Heidelberg University
Kopp.Ruth_Katharina@hotmail.de

Acknowledgement

I am indebted to Christian Schmidt, Adelaide – Australia, for the stylistic review of the article.

Bibliography

- Ach, Johann S. & Bayertz, Kurt & Siep, Ludwig (eds.) (2008). *Grundkurs Ethik*, Vol. 1. Paderborn: Mentis.
- Arndt, Andreas (2005). "Freiheit und Verantwortung". Hans Ineichen & Jure Zovko (eds.). *Verantwortung. Hermeneutische Erkundungen*. Berlin: Parerga, 11-27.
- Arrojo, Rosemary (1997). "Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation". *TEXTconTEXT*, 11 = NF 1, 5–24.
- Bahadır, Şebnem (2004). "Moving in-between. The Interpreter as Intercultural Negotiator". Valur Ingimundarson & Kristín Loftsdóttir & Irma Erlingsdóttir (eds.). *Topographies of Globalization. Politics, culture, language*. Reykjavík: University of Iceland, 255-266.
- Baker, Mona (2006). *Translation and conflict*. London/New York: Routledge.
- (2011). "Ethics in Interpreter & Translator Training. Critical Perspectives". *The Interpreter and Translator Trainer*, 5 (1), 1-14.
- Bayertz, Kurt (1995). "Eine kurze Geschichte der Herkunft der Verantwortung". Kurt Bayertz (ed.). *Verantwortung: Prinzip oder Problem?* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 3-71.
- (ed.) (1995). *Verantwortung: Prinzip oder Problem?* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Birnbacher, Dieter (1995). "Grenzen der Verantwortung". Kurt Bayertz (ed.). *Verantwortung: Prinzip oder Problem?* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 143-183.

- (2008). "Heiligen die Zwecke die Mittel? Einführung in die Konsequentialistische Ethik". Johann S. Ach & Kurt Bayertz & Ludwig Siep (eds.). *Grundkurs Ethik*, Vol. 1. Paderborn: Mentis, 91-106.
- (2009). "Der ethische Pluralismus. Ein gangbarer Weg?". Gerhard Ernst (ed.). *Moralischer Relativismus*. Paderborn: Mentis, 257-273.
- Calin, Rodolphe & Sebbah, François-David (2002). *Le vocabulaire de Lévinas*. Paris: éditions ellipses.
- Cercel, Larisa (ed.) (2009). *Übersetzung und Hermeneutik. Traduction et Herméneutique*. Bucharest: Zeta Books.
- "Auf den Spuren einer verschütteten Evidenz: Übersetzung und Hermeneutik (Einleitung)". Larisa Cercel (ed.). *Übersetzung und Hermeneutik. Traduction et Herméneutique*. Bucharest: Zeta Books, 7-15.
- Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*. London/New York: Routledge.
- (2006). *Translation and Identity*. London/New York: Routledge.
- Crowther, Jonathan (ed.) (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: University Press.
- Deutsches Wörterbuch* von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
<http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GV00375> (accessed April 19, 2012).
- Dizdar, Dilek (2006). *Translation. Um- und Irrwege*. Berlin: Frank & Timme.
- (2008). "Die Mutterzunge drehen. Erfahrungen aus und mit einem Text". Gisella Vorderobermaier & Michaela Wolf (eds.). „*Meine Sprache grenzt mich ab...*“ *Transkulturalität und kulturelle Übersetzung im Kontext von Migration* (= Repräsentation – Transformation, Vol. 3). Wien: LIT.
- (2009). "Translational Transitions: 'translation proper' and translation studies in the humanities". *Translation Studies*, 2, 89-102.
- Ernst, Gerhard (ed.) (2009). *Moralischer Relativismus*. Paderborn: Mentis.
- Evers, Adalbert & Nowotny, Helga (1987). *Über den Umgang mit Unsicherheit: Die Entdeckung der Gestaltbarkeit von Gesellschaft*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Graeber, David (2004). *Fragments of an Anarchist Anthropology*. Chicago: Prickly Paradigm Press.
- Hale, Sandra, Ozolins, Uldis & Stern, Ludmilla (eds.) (2009). *The Critical Link 5. Quality in interpreting – a shared responsibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hale, Sandra & Ozolins, Uldis (2009). "Introduction. Quality in interpreting: A shared responsibility". Sandra Hale & Uldis Ozolins & Ludmilla Stern (eds.).

- The Critical Link 5. Quality in interpreting – a shared responsibility.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-10.
- Hénaff, Marcel (2012) (trans. Markus Sedlaczek). “Menschen und Schulden. Flucht in die Zukunft, Realitätsvergessenheit und Zivilisationskrise”. *Lettre International (LI)*, 96, 2012, 7-13.
- Ineichen, Hans & Zovko, Jure (eds.) (2005). *Verantwortung. Hermeneutische Erkundungen.* Berlin: Parerga.
- Jonas, Hans ([1979]/2003). *Das Prinzip Verantwortung. Versuch einer Ethik für die technologische Zivilisation.* Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Kaufmann, Franz-Xaver (1995). “Risiko, Verantwortung und gesellschaftliche Komplexität”. Kurt Bayertz (ed.). *Verantwortung: Prinzip oder Problem?* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 72-97.
- Krysztofiak, Maria (ed.) (2008). *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung* (= Posener Beiträge zur Germanistik 19). Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Lenk, Hans & Maring, Matthias (1993). “Verantwortung – Normatives Interpretationskonstrukt und empirische Beschreibung”. Lutz H. Eckensberger & Ulrich Gähde (eds.) (1993). *Ethische Norm und empirische Hypothese.* Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 222-243.
- Levinas, Emmanuel (1978). *Autrement qu’être ou au-delà de l’essence.* Le Livre des poches – biblio essais.
- (1982). *Éthique et infini.* Le Livre des poches – biblio essais.
- Luhmann, Niklas (1991). *Soziologie des Risikos.* Berlin/New York: de Gruyter.
- Meschonnic, Henri (2011) (trans. Pier-Pascale Boulanger). *Ethics and politics of Translating* (= Benjamins Translation Library, Vol. 91). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Müller, Ina (ed.) (2004). *Und sie bewegt sich doch ... Translationswissenschaft in Ost und West.* Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Nord, Christiane (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften.* Tübingen/Basel: UTB Taschenbuch.
- (1994): “Traduciendo funciones”. Amparo Hurtado Albir (ed.). *Estudis sobre la traducció* (= Biblioteca de la Universitat Jaume I: Colecció “Estudis sobre la traducció 1), 97-112.
- (2001). “Loyalty Revisited. Bible translation as a Case in Point”. *The Translator*, 7, (2), 185-202.
- (2007). “Function plus Loyalty: Ethics in Professional Translation”. *Génesis. Revista Científica do ISAG*, 2007/6, 7-17.
- Prunč, Erich ([2007]/2012, 3rd edition, with corrections). *Entwicklungslinien der*

- Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* Berlin: Frank & Timme.
- Pym, Anthony (1997). *Pour une éthique du traducteur.* Ottawa: Presses de l'Université.
- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tübingen: Max Niemeyer.
- Salevsky, Heidemarie (1998). *Über die Sprache hinaus.* Heidelberg: TEXTconTEXT Wissenschaft.
- Salevsky, Heidemarie & Müller, Ina (2011). *Translation as Systemic Interaction. A new Perspective and a New Methodology.* Berlin: Frank & Timme.
- Sartre, Jean-Paul ([1943]/1976). *L'être et le néant. Essai d'ontologie phénoménologique.* Paris: Gallimard.
- Seeger, Stefan A. (2010). *Verantwortung. Tradition und Dekonstruktion* (= Reihe Philosophie, Vol. 482). Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Snell-Hornby, Mary (ed.) (1986). *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis* (= UTB 1415). Tübingen: Francke.
- Staudigl, Barbara (2009). *Emmanuel Lévinas* (=UTB Profile). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Stegmaier, Werner (2009). *Emmanuel Levinas – zur Einführung.* Hamburg: Junius.
- Stolze, Radegundis (2003). *Hermeneutik und Translation.* Tübingen: Gunter Narr.
- Thomé, Martin (1998). *Existenz und Verantwortung. Untersuchungen zur existentialontologischen Fundierung von Verantwortung auf der Grundlage der Philosophie Martin Heideggers* (= Epistemata. Würzburger Wissenschaftliche Schriften – Reihe Philosophie Vol. 227). Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Venuti, Lawrence (1998). *The scandals of translation. Towards an ethics of difference.* London/New York: Routledge.
- (ed.) ([2000] 2002, 2nd edition). *The Translation Studies Reader.* New York/London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1986). “Übersetzen als kultureller Transfer”. Mary Snell-Hornby (ed.). *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis* (=UTB 1415). Tübingen: Francke, 30-53.
- (1989). *Skopos und Translationsauftrag.* Heidelberg.
- (1996). *A skopos theory of translation. (Some arguments for and against).* Heidelberg: TEXTconTEXT Wissenschaft.
- (2002) (trans. A. Chesterman). “Skopos and Commission in translational

- action". Venuti, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. New York/London: Routledge, 227-238.
- (2004). "Statt Prolog". Ina Müller (ed.). *Und sie bewegt sich doch ... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 1-2.
- (2006a). *Versuch einer Intertheorie der Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- (2006b). "Ethics – a critical approach" – Lecture held at Istanbul Üniversitesi on 08 December 2006. Original copy with handwritten remarks of the author.
- (2007). *Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. Selected Papers on Translation and other Subjects*. Berlin: Frank & Timme.
- (2008). "Postkoloniale Politik und literarisches Übersetzen – Bemerkungen zu einigen Gedanken von Gayatri Spivak". Maria Krysztofiak (ed.). *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung* (= Posener Beiträge zur Germanistik 19). Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 87-101.
- (2009). "Ethik, gibt's das denn?" – Plenary lecture held at FTSK, Germersheim, on the occasion of the conference "Translation und Ethik". Original copy with handwritten remarks of the author.
- Weber, Max ([1919]/1994). "Politik als Beruf". Wolfgang J. Mommsen & Wolfgang Schluchter (eds.). *Wissenschaft als Beruf*. Studienausgabe der Max-Weber-Gesamtausgabe. Tübingen: Mohr.
- Wieland, Wolfgang (1999). *Verantwortung – Prinzip der Ethik?* Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.

Ruth Katharina Kopp studied Translation and Interpreting in Heidelberg, Aix-en-Provence and at Lisbon University under a scholarship. From 1984 until 1989 she worked as a scientific assistant to the full professor for Translation Studies and Director of the Portuguese Department, Prof. Dr. Dr. h.c. Hans J. Vermeer at Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Heidelberg University. She held positions in German, French, U.S. and Swedish companies with global activities, now runs a translation and consulting business, works as a lecturer at SRH Heidelberg and writes a PhD thesis in TS, whose initial supervisor was Hans J. Vermeer.

Skopos theory: exploring semantic detail

Paul Kussmaul

University of Mainz-Germersheim

Abstract

In Vermeer's Skopos Theory there are a number of concepts that lend themselves to analysing meaning in translation. In this article his very central notion of "offer of information", which is closely linked with his interpretation of culture, is set in relation to the principle of the necessary degree of precision introduced to translation studies by Hönlig and Kußmaul (1982). Vermeer's other concepts, which he took from cognitive semantics and non-verbal communication and integrated in his skopos theory, namely scenes, frames, reduction and amplification, are put to the test in this paper using examples from the translation of social surveys. In addition, the notions of reduction and amplification are discussed within the context of two general phenomena of communication that I propose to call "confidence" and "playing-it-safe". Throughout the paper, examples are used to illustrate the application of the theoretical concepts to practical translation work.

1. Some of Vermeer's basic concepts

Vermeer's ideas were at the time a revelation to me and some of my colleagues. To begin with a personal reminiscence, in 1977 Hans Vermeer gave a lecture on the theory of translation at the Department of Applied Linguistics in Germersheim, as it was then called, and Hans Hönlig, Sigrid Kupsch-Losereit and I were part of the audience. Vermeer welcomed questions, and very soon the lecture developed into a lively discussion between the three of us and Vermeer. This exchange often carried on throughout the whole lecture, and I asked myself what Vermeer would actually do with his scripts. Soon after he published the results as a paper (Vermeer 1978), and it was in this paper that he laid the foundations for his skopos theory. The basic idea of the paper, and especially of his following works (e.g. Reiß and Vermeer 1984¹, Vermeer 1989), was that the point and purpose (skopos) of a translation was not determined above all by the source text, as was the common belief in translation theory at that time, but rather by the needs and expectations of the target readers in their specific situation in a specific culture. This could result in a skopos of the target text different from the one of the source text (Reiß and Vermeer 1984: 103f). Hans Hönlig and I welcomed Vermeer's ideas enthusiastically and made use of them in our functional approach to translation (Hönlig and Kußmaul 1982).

In this paper I shall interpret Vermeer's concepts as a point of departure for

¹ Although Vermeer wrote this book in co-authorship with Katharina Reiß, it is quite obvious to anyone who knows the authors that the first half of the book (Basistheorie), which deals with skopos and connected notions, is written by Vermeer, whereas the second part (Spezielle Theorien) is written by Reiß.

analysing semantics in translation and shall then talk about my own comparable ideas on this topic. When doing so, I shall draw on my experience as a translator and illustrate my ideas through examples.

Vermeer looks at the text as a whole, but occasionally discusses examples on the lexical level. For instance, German “Frühstück” (breakfast), he says, has a different position in German culture than Spanish “desayuno” in Spanish culture. “Frühstück” potentially represents a part of traditional family life, whereas in Spain “desayuno” reflects getting a snack in a bar on the way to work in the morning (Vermeer 1978: 100). As to the semantics of a word, what Vermeer hints at is that lexical equivalences, as used, for instance, in bilingual dictionaries, are potentially problematic and that the meaning of words is culturally determined. This was then quite a new idea in translation theory. As a teacher and translator, especially of social surveys (as I shall show), I found that cultural determination is indeed a basic feature of translation.

Extending Vermeer’s example for a moment, I believe cultural determination also holds for English “breakfast” and French “petit-déjeuner”. In his paper (1978) Vermeer does not discuss the translation of these words within a text, but he would probably have said that a translator should consider the function of the word with regard to the purpose of the specific text. Thus, if “Frühstück” occurred in the description of a scene in a novel where the family sits around a table, one would probably have to consider adding some details when translating it as a novel into Spanish.

In the following example Vermeer is more specific about analysing the meaning of a word. How do we know, he asks, that the English word “table” has the meaning of German “Tisch”? As we know, the word is polysemous and can also, for instance, refer to a list of numbers or facts or to a group of people sitting around a table. Vermeer’s answer is: We try to find out in which situations the word is used, and then we abstract the typical meaning of a word for the specific situations (cf. Reiß and Vermeer 1984: 34).

This may sound rather orthodox and quite in line with traditional semantic analysis. Vermeer has introduced another concept though, which in its time was rather revolutionary and perhaps still is. It can be used when discussing meaning. A text in the framework of Skopos theory is an “Informationsangebot” (offer of information). When Vermeer used this term in 1982, cognitive semantics had not yet been recognised by translation studies. The way Vermeer described comprehension was influenced by Wolfgang Iser’s (1976) studies on the reception of literary texts, but the way he described comprehension has a close affinity with some of the basic assumptions of cognitive semantics and points to how it was later understood in translation studies. He writes:

So wird erkennbar, dass ein Sender nicht eine bestimmte Verstehensweise verlangen oder erwarten kann, sondern nur eine mögliche aus einer Menge akzeptabler Verstehensweisen, die aus der Sicht des Empfängers in der gegebenen Empfängersituation sinnvoll sind. „Damit ist zugleich gesagt, dass sich diese vom Text ausgelösten Akte einer totalen Steuerbarkeit entziehen. Diese Kluft begründet erst die Kreativität der Rezeption“. (Iser 1976: 176) (Vermeer 1982: 99)

Words like “eine mögliche aus einer Menge akzeptabler Verstehensweisen” (one of a number of possible ways of comprehension) show an awareness of the fact that meaning is dependent not only on the sender but also on the receiver of a text and, to use a psycholinguistic term, on the top-down processes in his mind. Vermeer developed his concepts in detail in Reiss and Vermeer (1984), the book that made Katharina Reiss and Hans J. Vermeer known in translation studies. Christiane Nord provides a very good summary of Vermeer’s notion of “Informationsangebot” within the skopos context and from a semantic point of view when she states:

Vermeer regards a text as an offer of information directed at an addressee who then selects those items they want and/or are able to use in their own culture-specific situation. Thus, a translation is an offer of information made to a target culture audience about another offer of information directed at a source-culture audience. Within such a framework it does not make sense to speak of conveying “the” meaning of “the” source text in “the” translation. The meaning or function of a text is not inherent in the linguistic signs; it cannot simply be extracted by anyone who knows the code. A text is made meaningful by its receivers. Different receivers, or even the same receiver at different times, may find different meanings in the same linguistic material of a text. Therefore, there may be as many different translations of one source text as there are purposes in the target culture which could be achieved by the target text. (Nord 2010: 122)

What concerns us in this passage for our topic is that a text does not possess meaning as an inherent and stable quality. A text only “offers” meaning, i.e. it is made meaningful by its recipients in their specific socio-cultural situations, and since words are elements of a text, one may say that words are also made meaningful by those who read or hear the words in their specific situations.

2. The necessary degree of precision

There is a principle that is closely connected with the notion of “offer of information”; it is the principle of the “necessary degree of precision” in translation, which was first suggested by Hans Höning and myself (Höning and Kußmaul 1982: passim), and which we mainly put forward out of dissatisfaction with the notion of equivalence, especially of denotative equivalence, which presupposes meaning as a stable quality. When assessing translations, instead of stating that a word, phrase, clause or sentence was translated in an equivalent way, we proposed stating that it was sufficiently differentiated or, if it was not translated well enough, that it was overdifferentiated or underdifferentiated. The criterion for making such judgments was the function of the translation in the target culture.

We explained our principle using the cultural term “public school” and showed that the amount of information associated with, and indeed offered by, this term depended on the context in which it was used and thus on its function when it was translated, and could therefore be rendered in a more or a less explicit way (Höning and Kußmaul 1982: 53f, 58). It is interesting to note that Vermeer’s example “desayuno” / “breakfast” is also taken from the cultural sphere, and it fits Vermeer’s purpose very well, while the principle of the degree of precision can be applied to the translation of words in general.

I was once commissioned to translate a scholarly paper by Juan Sager, which was originally directed at specialists. The paper was supposed to appear together with other articles in a reader for students (Snell-Hornby ed. 1986). I explained technical terms, such as “locution” and “illocution” and added informative passages. The function of my translation, clearly, was different from the function of the source text, and I had to think about how much information to add in order to make the meaning of terms sufficiently clear for the prospective readers.

The degree of precision is relevant not only when the function of the source text has to be changed but also in the most common cases where the function remains the same. In the translation of social surveys, for instance, the function of the source-text question must be preserved in order to prevent the answers of the respondents from being distorted. In the literature on survey translations this requirement is called the *ASQ (Ask the Same Question) Model* (Harkness 2003: 35).

A question of the *European Social Survey (ESS) 2004*² ran (for the following two examples cf. Kußmaul 2007: 68f):

² The English version of the survey is used in English speaking countries, and it is also used as a source text for translations into other European languages.

Suppose you had a very sore throat. Who, if anyone, would you go to first for advice or treatment? Please choose one answer from this card.

For an answer the respondents could choose from:

Nobody / Friends and family / Pharmacist / Chemist / Drugstore / Doctor / Nurse / The internet / A medical helpline / Other practitioner.

Other practitioner was translated into German by

„Andere Gesundheitsspezialisten oder Alternativmediziner“ (other health specialists or doctors of alternative medicine).

This translation has more words than the source text. It is far more explicit. The function of the word “other practitioner” in the source text is to provide an additional choice that contrasts with “doctor”, which is made clear by its final position in the list. It is meant as an alternative to orthodox medicine, and exactly this is expressed in the translation by “andere” and by “Alternativmediziner”. A literal translation such as “anderer Allgemeinarzt” would not have been precise enough.

The circumstances can also be reversed, where the target text is less specific than the source text. In the following question (also taken from the *ESS 2004*) the topic is “social contacts”:

How often do you meet socially with friends, relatives or work colleagues?

The words “meet socially” were simply translated by “treffen Sie sich”. This is precise enough. We do not need a word for “socially”. One thinks of situations like meeting for a cup of coffee, a meal, a drink etc. A seemingly more precise translation such as “treffen Sie sich bei geselligen Ereignissen oder gesellschaftlichen Anlässen” (meet for social events or occasions) would evoke completely different situations such as a formal gathering or a reception, which are not meant here in the first place. The answers of the respondents in the survey might become distorted by such a more detailed translation.

3. Words and mental representations

In the previous passage I used the words “one thinks of” and “evoke” when talking about the meaning of words. Words, as many linguists see it, do have meaning within a lexical system (the structural point of view), but also, and perhaps more importantly, they receive their meaning in an act of communication by

stimulating stored knowledge in our memory (the psycholinguistic point of view).

One of the theories that is based on these assumptions and has been used by a number of translation scholars (e.g. Vannerem and Snell-Hornby 1986, Snell-Hornby 1988: 79ff, Hönig 1995: 94-96, Kußmaul 2007: *passim*) as well as by Vermeer and Witte (Vermeer and Witte 1990) is Charles Fillmore's *scenes and frames theory* (Fillmore 1977). In its interpretation of linguistic utterances this theory takes into account both people's experience of the text they read or hear and their experience of the world. Words and phrases in a text (=frames in Fillmore's terminology) activate typical representations (=scenes in Fillmore's terminology) in the minds of the readers, which are part of a scene or situation they have known for some time or has previously been activated by that text.

This sounds clear and simple enough, and translators, one might expect, would just have to ensure that the scenes evoked by the frames of the source text are also evoked by the frames of the target text.

Vermeer (Vermeer and Witte 1990)³, however, when looking at the scenes-and-frames model within the framework of skopos theory, observes quite a number of problems that make translation a rather difficult affair. First of all, as might be expected, the scenes evoked are socio-culturally determined, i.e. the scenes activated in the mind of the translator might be different from the ones activated by the source-text author or source-text reader (Vermeer and Witte 1990: 83f and *passim*). This is in line with basic assumptions of skopos theory.

It is also in line with my experience as a translator. For instance, in the section "Social inequality" of the *International Social Survey Programme (ISSP) 2009*, respondents were asked about their types of jobs, and examples were given to make the meaning of the category clearer. For instance

Service (for example: restaurant owner, police officer, waitress, barber, caretaker).

The translation into German was discussed in a team, and one of the team members mentioned that caretaker was not a typical example for Germany, because this job would not come to mind immediately when talking about service, whereas waitress or barber are typical examples. Caretaker, it was said, was perhaps firmly rooted in English awareness because Harold Pinter had written a famous play with that title. We also asked ourselves in the discussion if the rest of

³ Vermeer co-authored this book with Heidrun Witte. Thus one may expect that they developed their ideas together. The ideas are then not exclusively Vermeer's. Nevertheless one is, I think, justified in drawing upon this book when writing a contribution in memoriam of Hans Vermeer.

the examples were typical of the profession. As a theoretical background we utilised prototype theory (Rosch 1973)⁴ with its notions of core and fuzzy edges, and since prototype theory is a folk theory (Lakoff 1987: 398ff), examples such as police officer and restaurant owner, although in the strict sense service jobs, were not regarded as prototypical, probably because they involve a higher status. Instead we inserted what we felt were core examples, namely nurse, nursery school teacher, and medical assistant.

The German translation then ran

Dienstleistung (z. B. Angestellter in Gastronomie / Hotellerie, Friseur, Krankenpfleger, Erzieher, Medizinische Fachangestellte).

One might add critically that some of these were prototypically female jobs, and one should at least have used double versions such as “Erzieher/in”.

In addition to cultural determination of the meaning of words, another important issue, which returns to Vermeer and Witte again, is that when scenes are put into words, i.e. when they are framed, they are necessarily “reduced” and thus modified. And when we read words, that is, when the frames evoke scenes in our mind, these scenes are “amplifications” and are thus modifications again (Vermeer and Witte 1990: 91-94 and *passim*). The terms “reduction” and “amplification” are taken over by Vermeer and Witte from Poyatos (1983: 291)⁵, and “modification” is Vermeer’s and Witte’s own notion for both of the terms.

If I interpret Vermeer and Witte correctly, what they describe has to do with the fact that written or spoken words are normally only a part of what happens in our minds, when we communicate; words are a “reduction” of the ideas, visualisations, sensations, feelings and emotions in our minds. And when we hear or read them, words are just an impulse for our amplifying mental activities. And since communication by means of translation is a process with several steps, where

⁴ The notion of prototype is discussed in a general way by Vermeer/Witte (1990: 22-30) but not applied in detail to translation.

⁵ The full terms are “channel reduction” and “channel amplification“. “Channel” refers to the fact that a scene in real life can be perceived by all senses. A scene may be visual, auditory, olfactory etc., but when it is referred to through written words it is merely eidetic, i.e. we just see black print on white paper (Vermeer and Witte 1990: 101f). Furthermore, as Vermeer and Witte rightly point out, representations in our minds of the external world already involve a kind of “channel reduction”, since we do not perceive what there is objectively but select from what we see when forming mental representations (Vermeer and Witte 1990: 102f). This leads us to rather philosophical questions. For the purpose of translating, the term “channel”, to my mind, only complicates things. I shall therefore leave it out. As I shall show below, “reduction” is a basic feature of communication even when channels do not come into play.

things are put into words several times and these words are then read, there is room for many reductions and also for much amplification and thus many modifications. The scene in the mind of the source-text author becomes modified when he or she frames (verbalises) it within the source text. The translator then, when reading the source text, imagines his own scene, which again is an amplification of what he reads and thus possibly a modification of what was originally imagined by the source-text author. The translator then verbalises this possibly modified scene (thereby also observing the skopos) within the target text, and since verbalisations are reductions of scenes, when reading the reduced verbalisations the target reader finally amplifies and thus possibly modifies the original scene again.

4. “Confidence” and “playing it safe”

The notion that seems important to me here, first of all, is “reduction”. As I see it, “reduction” is a basic notion in communication. Communication is economical; we normally do not use too many words. Grice explains this by the maxim of quantity, which runs:

Make your contribution as informative as required (for the current purposes of the exchange). Do not make your contribution more informative than is required. (Grice 1975: 45)

In translation this maxim can be used when discussing two opposing principles that I proposed recently, and which I tentatively and non-technically called “Vertrauen” (confidence) and “Absicherung” (playing it safe) (cf. Kußmaul 2007: 70f, Kußmaul 2011: 473f). Reduction presupposes a certain amount of confidence.

For instance, if a retired person asks another retired person: “How are things these days?” then he/she can with some confidence expect that the person thus addressed, in spite of the vagueness of the word “things” (a “reduction”), will understand the question correctly and come up with an answer such as “When the weather is fine, I usually go for a walk” or “Walking is no longer as good as it used to be, I have problems with my knees.” But he/she does not normally reply: “What exactly do you mean by ‘things’? Can you be more precise, please?”

In normal everyday communication we accept a certain amount of vagueness (or fuzziness) due to “reduction”; indeed we count on being correctly understood in spite of being vague. “How are things?” is a rather reduced form of referring to a scene. The scene behind the words could be described (“amplified”) as: the

usual daily routine of a retired person, where leisure but also the state of health is an important factor. We trust that this kind of scene appears in the mind of the person addressed.

When translating this question in this kind of context into German one could say: “Was machst du denn so zurzeit?” “Machen” (make) is also a vague word, but the question would be understood in the same way as in the original. To put this into the skopos framework, the retirement situations are similar in English and German culture. They may be different in African or Far-Eastern cultures, and the question would perhaps have to be phrased in a different way in these cultures in order to evoke a well functioning scene.

Sometimes, however, we do not trust that reduction, will do the job and we amplify what we have just said. In oral conversation we usually do this when we have the feeling that our partner might not understand our words in the way we intended them. We then say something like “Do you see what I mean?” And if the answer is negative, we can reformulate our utterances and be more detailed and perhaps more precise. By doing this we “play it safe”. In written discourse we can play it safe by adding information after phrases like “in other words”, “i.e.”, “that is”.

When Grice says: “Make your contribution as informative as required”, the word “required” leaves room for interpretation. We sometimes feel that more information is required than is or was just given. Grice gave his famous essay the title “Logic and conversation”. With prototype theory in our minds we should perhaps speak of “fuzzy logic” when talking about conversation and, indeed, translation.

It has been observed that translations are often more explicit than the source text; some translation scholars even speak of a translation law (Chesterman 1997: 71, Englund-Dimitrova 2005: 33-44). This phenomenon may well have to do with the fact that translators do not want to risk miscomprehension and thus use too many words rather than too few. In other words, translators especially tend to play it safe.

The playing-it-safe phenomenon can also be observed in texts that are written with the aim of being translated. Vermeer was well aware of the fact that these kinds of source texts have a somewhat special status. He writes:

A source text is usually composed originally for a situation in the source culture; hence its status as a “source text”, and hence the role of the translator in the process of intercultural communication. This remains true of a source text which has been composed specifically with transcultural com-

munication in mind. In most cases the original author lacks the necessary knowledge of the target culture and its texts. (Vermeer 2000: 222)

But, we may add, he/she can anticipate where problems might occur. The question from the *European Social Survey (ESS)* quoted above “How often do you meet socially with friends, relatives or work colleagues?” was given a footnote in the 2010 version which stated:

‘meet socially’ implies meet by choice rather than for reasons of either work or pure duty.

The footnote “amplifies” the source text and makes it more explicit. The intention obviously is to avoid miscomprehension of the kind I mentioned above. We may call this type of playing-it-safe strategy “frame amplification”. These kinds of explanations were probably added because of problems that arose in the translations of earlier versions of the *ESS*. Nevertheless, although they are more explicit, they still leave room for interpretation. For instance, does “meet socially” exclude or include having a pint of beer with colleagues after work, which is a typical custom for people working in banks in England and maybe in other countries too? Would it not be better to describe prototypical scenes? (These points were raised by Peter Mohler⁶ in personal communication.)

There is always the question of how many footnotes are needed. We must be aware of the fact that the meanings of words and utterances have fuzzy edges. There rarely is such a thing as absolutely perfect clarity, and without a certain amount of confidence we would not be able to communicate. We must always find a balance between confidence and playing it safe.

In the 2010 version of the English *ESS source questionnaire amendment* there are 134 annotations related to semantics inserted for 303 items. That is, there is a footnote for almost every second question. This may seem excessive and make some feel that the authors overused the playing-it-safe strategy and should have been more confident and trusted the translators to understand the meanings of the items in the way they were intended.

Can and should one reduce footnotes? Or to put the question another way, which kinds of footnotes are essential? A criterion for essential footnotes could be: possible miscomprehension due to cultural differences.⁷

⁶ Peter Mohler is a Sociologist and Specialist in Cross-Cultural Surveys. He is programme director of the *ISSP* and a member of the coordinating team of the *ESS*.

⁷ Vermeer introduces the term “Kulturem” (cultureme), which he took over from Poyatos (1976), in

In one of the items in the *ESS 2010*, respondents were asked to agree or disagree on a scale with the following statement:

Political parties that wish to overthrow democracy should be banned.

In the footnote the term “democracy” was explained:

“Democracy” in the sense of an entire system or any substantial part of a democratic system: the government, free broadcasting service, the courts, etc.

The authors of the questionnaire obviously wanted to make sure that democracy was understood in the way it is understood in western nations. They gave a short definition plus a few examples of typical institutions. I mentioned earlier that when explaining meaning one could consider describing prototypical scenes. I would add that one could also use prototypical members of a category. This is what the authors did here. “Free broadcasting service” and “the courts” can be seen as members (or indeed pillars) of the category “democracy”.

Footnotes are one way of being more explicit. Another is using examples when asking the questions. For instance, the section on “politics and government” of the *ESS Round 5* includes the question

In politics people sometimes talk of “left” and “right”. Using this card, where would you place yourself on this scale, where 0 means the left and 10 means the right?

The Danish translator commented on this question and offered examples that could be given to the interviewer if they needed to explain the concepts “left” and “right” to the respondents:

Parties to the left are e.g. Enhedslisten (The Red-Green Alliance) or SF Folkeparti (SF, the Socialist People’s Party), and right wing parties are, for example, Dansk Folkeparti (Danish People’s Party) or Venstre (The Liberal Party of Denmark).

“Left” and “right” are rather abstract and possibly rather fuzzy mental catego-

analogy to phoneme and morpheme. But it seems difficult to define a cultureme. There are no clear cut features as for phoneme. Deciding on which phenomenon can be called a cultureme depends very much on the point of view of the observer (cf. Vermeer and Witte 1990: 135-143f). But the term at least heightens our awareness of potential cultural differences.

ries. Here again the categories are filled with prototypical, and possibly more precise, members.

I have used examples from social surveys, but I believe the problems can be generalised, and the strategies described might also be used for other kinds of translations.

At this point I would finally like to mention one of my favourite topics, namely creative translation. As translators, when we consciously reflect on the meaning of the source text, that is, realise what is happening in our mind, and then, with the target reader in mind, verbalise what we have understood, we often produce creative translations, i.e. translations which, compared with the source text, contain something that is new (cf. Kußmaul 2000: *passim*).

5. Conclusion

Which of Vermeer's concepts are the most relevant for semantic analysis? As I see it, there are four of them that lead the way to further thought. There is (1) the concept "offer of information", Vermeer's most comprehensive notion, which makes us aware of the fact that meaning is not a static state but a dynamic process which involves the sender and the recipient of a text. The way in which the recipient takes up the offer, furthermore, depends on (2) the socio-cultural situation of the recipient. As I tried to show, there is a relationship between the first two notions and the principle of the necessary degree of precision.

Cognitive linguistic models can be usefully applied for a detailed description of the comprehension and re-verbalisation processes. The model favoured by Vermeer is (3) the scenes-and-frames model supplemented by Poyatos' concepts of (4) reduction and amplification. The latter notions have an affinity with my own notions of "confidence" and "playing-it-safe". They appear to be fundamental notions for all kinds of communication and, indeed, translation itself.

Paul Kussmaul
PKussmaul@aol.com

Bibliography

- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- European Social Survey (ESS)*. www.europeansocialsurvey.org/
- Fillmore, Charles J. (1977). "Scenes-and-Frames Semantics". Antonio Zampolli

- (ed.). *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam: North Holland, 55-88.
- Grice, H. Paul. (1975). "Logic and conversation". Cole, P. & Morgan, J.L. (eds.). *Syntax and Semantics. Vol.3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 41-58.
- Harkness, Janet (2003). "Questionnaire translation". Janet A. Harkness & Fons J.R. Van de Vijver & Peter Ph. Mohler (eds.). *Cross-Cultural Survey Methods*. Hoboken, New Jersey: A. John Wiley & Sons, 35-56.
- Hönig, Hans G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- & Kußmaul, Paul (1982). *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr. (6. Auflage 2003).
- International Social Survey Programme (ISSP)*. www.issp.org/
- Iser, Wolfgang (1976). *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Fink (= utb 636)
- Kußmaul, Paul (2000). *Kreatives Übersetzen*. Tübingen Stauffenburg.
- (2007). *Verstehen und Übersetzen*. Tübingen: Narr.
- (2011). "Loyalität und Kreativität – (k)ein Gegensatz?". Peter A. Schmitt & Susann Herold & Annette Weilandt (Hgg.). *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX*, Band 2, Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 471-479.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nord, Christiane (2010). "Functionalist approaches". Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.). *Handbook of Translation Studies, Vol 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 120-128.
- Poyatos, Fernando (1976). *Man beyond words: Theory and Methodology of Non-verbal Communication* (NYSEC Monographs, 15). Oswego, N.Y.: New York State English Council.
- (1983). *New perspectives in nonverbal communication. Studies in Cultural Anthropology, Social Psychology, Linguistics, Literature and Semiotics* (=Language and Communication Library 5. Oxford: Pergamon Press.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Rosch, Eleanor (1973). "Natural categories". *Cognitive Psychology*, 4, 328-350.
- Snell-Hornby, Mary (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vannerem, Mia & Snell-Hornby, Mary (1986). "Die Szene hinter dem Text: 'scenes-and-frames semantics' in der Übersetzung". Mary Snell-Hornby (Hg.). *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke 1986, 184-205.
- Vermeer, Hans J. & Witte, Heidrun (1990). *Mögen Sie Zistrosen? Scenes &*

- frames & channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Groos.
- Vermeer, Hans J. (1978). "Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie". *Lebende Sprachen*, 3, 99-102.
- (1982). "Translation als „Informationsangebot“". *Lebende Sprachen*, 3, 97-101.
- (1989). *Skopos und Translationsauftrag*. th – translatorisches handeln. Band 2. Margret Ammann & Hans J. Vermeer (Hgg.). Heidelberg.
- (2000). "Skopos and Commission in Translational Action". Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 221-232.

Paul Kußmaul (born in 1939) received his *Staatsexamen* (approx. M.A.) in Tübingen in the subjects English and German. In 1971 he attained his Ph.D. from the University of Bristol (England), where he was an assistant lecturer from 1968 to 1971. From 1971 he worked as a university lecturer (senior lecturer from 1987) at the Johannes-Gutenberg University in Mainz (Germany) at the Dept. of Applied Linguistics and Cultural Studies. His fields of teaching were the training of translators (languages German and English) and translation theory. In 2005 he retired. He also frequently lectured abroad, in Argentina, Austria, Brazil, China (PR), Czech Republic, Denmark, England, Finland, Greece, India, Indonesia, Jordan, Norway, Spain, Sweden, and Turkey. Since 2002 he has done freelance work as a translator and translation advisor of social surveys.

Translatorische Kulturkompetenz und Skopos (Beispiel Russland)

Barbara Löwe
Universität Heidelberg

Abstract

Translation*, Cultural Competence and Skopos: Do translators* need cultural knowledge? If so, what kind? How can they acquire it? How does cultural knowledge turn into cultural competence?

These questions are old, notwithstanding the fact that for decades a language-centred understanding of translation and interpreting prevailed at Heidelberg University's School of Translation and Interpreting, even in connection with new theoretical approaches. Only gradually and together with other aspects was the culture-specific approach able to assert itself.

The prime motor behind this was Hans Vermeer. Put briefly, Vermeer defined culture as „the set of conventions, norms and their results that condition the behaviour of members of a society“ (Vermeer 1986 et passim, cited here after 2003: 25), accordingly, language as a part of culture and translation as cultural transfer. At much the same time, Vermeer fine-tuned and focussed his functional approach to translation to produce his skopos theory.

This gave the culture-specific sector of translator training the clear-cut orientation that also underlies this article, in terms of both practice and theory. It sets out criteria for cultural competence and lists classwork content and methods conducive to its acquisition. These include basic intra- and intercultural knowledge, overview of the “other” culture, exemplary, requirement-based and function-based learning, criteria for cultural competence in and between cultures, cultural competence in different translation settings, specific issues like interpretation of roles, change of perspective, “biculturalism/bilingualism”, regional/cultural counselling, etc. Skopos in a wide-ranging and detailed sense is understood here as the operative factor for the culture-specific aspect of translation.

*“Translation” in this article is used to refer to translation proper, interpreting and (where relevant) regional counselling in cultural matters. The same applies, mutatis mutandis, to “translator(s)”.

1. (M)eine kleine Heidelberger Tour d’horizon: Von den „Realien“ ...

Als ich in der zweiten Hälfte der 1950er Jahre am Dolmetscher-Institut der Universität Heidelberg im Hauptfach Russisch als Fremdsprache studierte, stand hier, ebenso wie in den anderen Fächern des Instituts, ein *sprachzentriertes* Verständnis von Übersetzen und Dolmetschen im Vordergrund, bei dem die Gegebenheiten des Landes, dessen Sprache wir studierten, lediglich *einen* möglichen Hintergrund bildeten, der, falls nötig, für die Lösung konkreter sprachlicher bzw. übersetzerischer Einzelfragen herangezogen wurde (vgl. Witte 1999: 345; Löwe 2002: 149f). Dementsprechend rangierten damals auch die „Landeskunde“ oder die (missverständlich benannten) „Auslandsstudien“ im Lehrangebot eher am Rande. Trotzdem umfasste dieses Lehrangebot eine solche Fülle historischer und zeitaktueller Daten und Fakten, dass es, zumindest im Fach Russisch, vielfältiges Wissen zu Geographie, Geschichte, Staatsaufbau, Rechts-wesen, Wirtschaft, auch Literatur und Kunst Russlands/der Sowjetunion vermitteln konnte, ergänzt um

vielseitige und praktisch einsetzbare Kenntnisse des Lebensalltags in der Sowjetunion.

Diese Wissensbestände hatten jedoch, zumal aus heutiger Sicht, zwei prinzipielle Defizite: Sie wurden als schiere Menge von „Realien“ behandelt und nicht in grundlegende kulturelle oder kulturwissenschaftliche Zusammenhänge oder Wertebezüge gestellt; sie bewegten sich in der Regel *innerhalb* Russlands/der Sowjetunion, ohne systematisch analysierenden und vergleichenden Bezug zu den Gegebenheiten in Deutschland (hier: Bundesrepublik Deutschland).

Ein Beispiel für die „Gegebenheiten in Deutschland“ als Hintergrund für die Lösung sprachlich-übersetzerischer Einzelfragen war die Zugehörigkeit der Bundesrepublik Deutschland und der Sowjetunion zu unterschiedlichen politisch-weltanschaulichen Systemen. Das trat besonders deutlich zutage, wenn politisch korrekte Sprachregelungen (nicht zu verwechseln mit der „political correctness“ der Gegenwart!) zu beachten waren. Die Bundesrepublik Deutschland führte z. B. viele Jahre aus staatsrechtlichen und damit hochpolitischen Gründen auf diplomatischer Ebene eine Auseinandersetzung mit der Sowjetunion, in der es um ihre russischsprachige Benennung ging: *Federativnaja Respublika Germanija* und nicht *Federativnaja Respublika Germanii*, also: *Bundesrepublik Deutschland* und nicht *Deutschlands*, da letzteres als Hinweis auf eine Zweistaatlichkeit zu verstehen war. Als politisch nicht korrekt galten auch das Kürzel BRD und dessen russischsprachige Entsprechung FRG, die in der Deutschen Demokratischen Republik und in der Sowjetunion verwendet wurden.

Seit 1960 dolmetschte ich regelmäßig in der Bundesrepublik Deutschland und in der Sowjetunion für verschiedene Bundes- und Landesbehörden sowie führende wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen (andere hatten zu jener Zeit noch kaum Kontakt mit der Sowjetunion). Ebenfalls seit 1960 durchlief ich an der Universität Heidelberg ein (Zweit)Studium in den Fächern Slavistik, Osteuropäische Geschichte und Politische Wissenschaft, um der Fächer selbst willen, aber auch um mir zu meinem Beruf einen erweiterten Bildungshintergrund zu verschaffen. Dabei wurde mir deutlich, dass gerade die Slavistik, die ja als richtungweisend für das Kennenlernen russischer Kultur galt, kaum einen unmittelbaren Beitrag zum kulturspezifischen Teil (m)einer professionellen Dolmetschtätigkeit leisten konnte, da ihre Fragestellungen und Kriterien „losgelöst“ waren, selten auf konkrete oder aktuelle Gegebenheiten Russlands bzw. der Sowjetunion eingingen und ebenso wenig eine kontrastive russisch-deutsche Kulturanalyse anstrebten – sie hatte naturgemäß andere Ziele. Ein mittelbarer Beitrag zu meinem Beruf war allerdings die slavistische Fokussierung auf Literaturwissenschaft, da diese dem traditionell literaturzentrierten russischen kulturellen Selbstverständnis entgegkam.

Auf diesen Grundlagen konnte ich in den späteren 1960er Jahren am oben genannten Institut meine Tätigkeit in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern aufnehmen, und zwar in den Bereichen Übersetzen, Dolmetschen und vor allem „Landeskunde“. Besonders für letztere entstanden sofort die Notwendigkeit und das Bedürfnis, die vorhandene und in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern vermittelte Professionalität nicht nur „aus der Praxis für die Praxis“ umzusetzen, sondern, zusammen mit anderen, auf das Fundament einer eigenen Theorie zu stellen. Diese Theorie sollte sich endlich aus der unbefriedigenden Situation der Orientierung an Inhalten und Kriterien anderer Disziplinen lösen sowie der Spezifik des eigenen Fachs entsprechen.

Hier brachte die Textbezogene Landeskunde, die vor allem von Fritz Paepcke für die Französische Abteilung eingeführt wurde, einen neuen Ansatz. Für die Russische Abteilung wurde die Lingvostranovedenie (Sprachbezogene Landeskunde) interessant, die in der Sowjetunion für Studierende des Russischen als Fremdsprache entwickelt worden war. Vor allem die vielfältigen und international bekannten Arbeiten von V. G. Kostomarov und E. M. Vereščagin (u. a. 1974, 1983) gaben auch für das Übersetzen und Dolmetschen nutzbare Impulse. Da aber beide Ansätze, sowohl die Textbezogene als auch die Sprachbezogene Landeskunde, ganz oder überwiegend von *sprachlichen* Einheiten ausgingen, konnten sie keinen systematischen Blick auf den jeweils angesprochenen gesamt-kulturellen Hintergrund bieten.

Die dem Übersetzen und Dolmetschen gewidmeten theoriebildenden Ansätze der 1970er, auch der beginnenden 1980er Jahre vollzogen sich in der Regel *sprachzentriert* im Rahmen der Angewandten Sprachwissenschaft oder der Vergleichenden Sprachwissenschaft, nicht zuletzt wohl darum, weil die damit befassten Personen aus der Linguistik bzw. den Philologien stammten. Allmählich rückten Fragen nach Textsorten (u. a. Katharina Reiß 1976, Christiane Nord 1986) und einem möglichen oder nötigen (z. B. äquivalenten, adäquaten) Verhältnis zwischen Ausgangstext und Zieltext in den Vordergrund. Dann kamen kommunikationswissenschaftliche, handlungstheoretische (u. a. Justa Holzmänttari 1984), funktionsorientierte und manche andere, nicht mehr nur sprachzentrierte Aspekte hinzu. Aber erst die Fragen, wie sie u. a. von Hans Vermeer im Sinne einer allgemeinen und speziellen Translationswissenschaft formuliert wurden, schienen (mir) zu dem zu führen, was das Proprium des Fachs ausmacht. Denn diese Translationswissenschaft rückte neben das beengende, nur *sprachzentrierte* Verständnis von Übersetzen und Dolmetschen ein *kulturzentriertes* Verständnis, das (auch) dem kulturspezifischen Aspekt des Fachs gerecht werden konnte.

Mit diesem neuen Verständnis konnte sich das „Kulturelle“ in der Ausbildung

von Translatoren aus seinem ihm bislang stets zugewiesenen Nischendasein und seiner Eklektik befreien und seine spezifischen Inhalte erarbeiten und vermitteln, was sich in der Folge auch in dessen Bezeichnungen niederschlug: Statt „Landeskunde“ hieß es nun auch allgemeines oder spezielles „kulturwissenschaftliches“ Lehrangebot.

Etwa zur gleichen Zeit trat die latent immer vorhandene, aber zuvor wohl nicht explizit formulierte oder beantwortete Frage in den Vordergrund, was überhaupt unter „Kulturwissenschaft(en)“ zu verstehen sei. So wurden und werden etwa seit den späten 1970er Jahren Verständnis, Umfang, Abgrenzungen, Inhalte, Kriterien, Methoden und Anwendungen von „Kulturwissenschaft(en)“ innerhalb und zwischen verschiedenen Disziplinen breit und teilweise auch kontrovers diskutiert. Als Beispiele seien zwei jüngere Arbeiten genannt: Heinz Dieter Kittsteiner (2004) sowie Jürgen Joachimsthaler und Eugen Kotte (2008).

Allerdings interessiert(e) sich keine der diskutierenden Disziplinen für das „Kulturelle“ in der Translation – was ja auch nicht ihre Aufgabe war (oder ist). Wie bei der Emanzipation vom eher philologischen Verständnis von Übersetzen und Dolmetschen hin zur Translation, so galt (und gilt) es auch hier beim „Kulturellen“, die Inhalte, Kriterien und Methoden der anderen kulturwissenschaftlich arbeitenden Disziplinen nicht einfach zu übernehmen oder zu kopieren, sondern auf das Proprium der Kulturspezifik innerhalb der Translation auszurichten. Das war (und ist) Aufgabe der Fachleute der Translation(swissenschaft).

Auch diese Emanzipation aus Bestehendem hin zur Eigenständigkeit mit eigenen Konturen stieß häufig auf Desinteresse und Unverständnis, auch auf zwanghafte Anbindung an die Praxis mit Widerstand gegen eine Verwissenschaftlichung oder, umgekehrt, auf Überinterpretation. So gab und gibt es einerseits Repräsentanten des Fachs, die bei ihrem überwiegend *sprachzentrierten* Ansatz blieben und bleiben. Andere hielten und halten das jeweilige kulturspezifische Lehrangebot schlichtweg für überflüssig, da sich dessen Inhalte ja durch die Sprache(n) und den „gesunden Menschenverstand“ (sic!) hinlänglich erschlossen. Dritterseits gab und gibt es Angehörige des Fachs, die, zugunsten eines nicht von den „petites choses“ des Erwerbs von Kulturpraxis belasteten kulturtheoretischen Ansatzes, im (Über)Eifer alle „Realien“ über Bord werfen – und damit auf jene dringend nötige Manövriermasse verzichten, die translationsbezogenes kulturelles und kulturvergleichendes Denken und Handeln erst ermöglicht.

Erste Orientierung und formuliertes Selbstverständnis einer translatorischen Kulturspezifik hatte Heinz Göhring mit seinem Plädoyer für die „Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht“ (Göhring 1978) vermittelt. Göhring hatte auch sein dieser Forderung zugrundeliegendes Verständnis von Kultur in der

Translation definiert, das (hier leicht gekürzt) lautet:

Kultur ist all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss,
1) damit es beurteilen kann, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen so verhalten, wie man es von ihnen erwartet [...], und wo sie von den Erwartungen [...] abweichen;
2) damit es sich in Rollen der Zielgesellschaft, die ihm offen stehen, erwartungskonform verhalten kann, sofern es das will und nicht etwa bereit ist, die Konsequenzen aus erwartungswidrigem Verhalten zu tragen [...];
3) zur Kultur gehört auch all das, was das Individuum wissen und empfinden können muss, damit es die natürliche und vom Menschen geprägte oder geschaffene Welt wie ein Einheimischer wahrnehmen kann. (Göhring 1980: 73f, zit. nach Witte 2000: 51). (Vgl. hierzu auch Punkt 3.)

Kürzer, apodiktischer und (für mich) eindeutiger definierte Hans Vermeer dann „Kultur als die Menge der Konventionen und Normen und deren Resultate, die das Verhalten der Mitglieder einer Gesellschaft bedingen“ (Vermeer bes. 1986 et passim, hier zit. nach 2003: 25).

Bei Hans Vermeer wurde damit deutlich, dass Sprache als Teil von Kultur, Translation folglich als *kultureller* Transfer zu verstehen sind.

Etwa gleichzeitig wurde der funktionale Ansatz der Translation weiterentwickelt. Hans Vermeer verdichtete und fokussierte diese Entwicklung: Nicht der Ausgangstext, auch nicht sein aktueller Zweck, sondern „das letztendliche Ziel einer Handlungskette wird zum primären Parameter einer Translation“ (Vermeer bes. 1989 et passim, zit. nach 2003: 24) – also der Skopos, der „Intention, Funktion, Zweck, Zielsetzung“ (Salevsky 2001: 135) umfasst.

Diese beiden Präzisierungen der 1980er Jahre – das eindeutige Verständnis des Verhältnisses von Kultur, Sprache und Translation verbunden mit der Theorie des Skopos – brachten denjenigen, die in Theorie und Praxis zumal mit der Kulturspezifik in der Ausbildung von Translatoren befasst waren, jene klare Orientierung, die für ihre Tätigkeit im allgemeinen und für die Positionierung des kulturspezifischen Teils innerhalb des Lehrangebots im besonderen nötig war.

So viel an Klarheit war also gewonnen. Unklar blieb aber vorerst, welche Konsequenzen sich daraus für das Was und das Wie des kulturspezifischen Teils der Ausbildung ergeben konnten und mussten. Darüber war ich immer wieder mit Hans Vermeer im Gespräch. Meine für sein Temperament allzu säuberlich geordneten und detaillierten Überlegungen kennend bzw. vorausahnend, empfahl er einmal schlicht und einfach und ganz „holistisch“ das sofortige, völlige „Ein-

tauchen“ in die kennenzulernende Kultur. Hans Vermeer schien (oder meinte?) das zu können und zu wollen. Ich äußerte erwartungsgemäß Zweifel und Einwände, warf einen *übergeordnet verstandenen Skopos* zu meinem Bereich Russland in die Debatte und machte Gegenvorschläge. Sie seien im Folgenden nochmals kurz vorgestellt (vgl. Löwe 2002: 149ff) und ergänzt.

2 ... zur Translatorischen Kulturkompetenz

2.1 Voraussetzungen

Versteht man Kultur als die Menge der Konventionen und Normen, die das Verhalten von Mitgliedern einer Gesellschaft regeln, dann bedeutet Kulturkompetenz die Kenntnis und das Beherrschen dieser Konventionen und Normen. Kompetenz in der eigenen Kultur (der Mutter- oder Primärkultur, also derjenigen, in der man *enkulturiert* wurde) ist in der Regel vorhanden: Ihre einzelnen Elemente bzw. ihre Menge werden gekannt und beherrscht, allerdings *unbewusst*. Bei der Kontaktaufnahme mit einer fremden Kultur (einer Fremd- oder Sekundärkultur) werden deren Elemente bzw. ihre Gesamtheit im allgemeinen ebenso unbewusst nach den Maßstäben der eigenen Kultur wahrgenommen und interpretiert. Eine solche unbewusste Kompetenz in einer, zwei (oder mehr) Kulturen ist nicht selten anzutreffen und für manche Zwecke gewiss ausreichend.

Nicht ausreichend ist die unbewusste Kulturkompetenz jedoch für Translatoren. Sie brauchen, um translatorisch tätig sein zu können, in der eigenen sowie in der fremden Kultur die bewusste Kompetenz, die, per definitionem, nicht nur das Kennen, sondern auch das Beherrschen ihrer Elemente beinhaltet (vgl. Göhring 1978: 10; Witte 1987: 109ff).

Allerdings wird eine fremde Kultur auch bei bewusstem Kennenlernen über die eigene, die Mutterkultur wahrgenommen und interpretiert, da die primäre Kulturprägung unaufhebbar ist, da die Eigenkultur immer „die [...] Vergleichsbasis [bleibt]“ (Witte 2000: 78). So unterscheiden sich die Kenntnis und das Beherrschen einer fremden Kultur qualitativ und quantitativ immer von der Kenntnis und dem Beherrschen der eigenen Kultur (vgl. Vermeer 1986: 189; Witte 1987: 109ff).

Es erweist sich also, dass es nicht möglich ist, in einer Kultur, in die man nicht primär enkulturiert wurde, eine Kompetenz zu erlangen, die mit jener der Angehörigen dieser Kultur identisch wäre. Gleichzeitig erlaubt die sekundäre Akkulturation, die Anpassung an eine Fremdkultur, in dieser eine umfangreiche, vielfältige, für verschiedene Bereiche einsetzbare bewusste Kulturkompetenz zu erlangen. Wenn sie professionell auf Translation orientiert ist, kann sie als funktionsgerechte (Löwe 1989: 94ff) oder translatorische (Witte 1987: 109ff) Kultur-

kompetenz bezeichnet werden. Somit gilt: Eine auf Translation orientierte Akkulturation kann professionell interkulturelle Kommunikation herstellen, während eine unbewusste Kompetenz in zwei (oder mehr) Kulturen, entgegen weit verbreitetem Irrtum, dazu nicht in der Lage ist. (Vgl. hierzu auch Punkt 4.2.)

Professionell auf Translation orientiert bedeutet: Auch eine bewusste Kompetenz *in* Mutterkultur und *in* Fremdkultur(en) wird erst dann zur funktionsgerechten, translatorischen Kulturkompetenz, wenn, darauf aufbauend, die bewusste Kompetenz *zwischen* Mutterkultur und Fremdkultur vorhanden ist.

Der Translator, der zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen professionell als Übersetzer, als Dolmetscher, als Regionalexperte tätig sein will, muss also über diese dreifache Kulturkompetenz verfügen. Darüber besteht bei Fachleuten weitgehend Konsens. Kein Konsens, zumindest Meinungsvielfalt besteht, wie gesagt, darin, welche Inhalte diese Kulturkompetenz haben müsse, wie sie zu erwerben sei und wie sie in der translatorischen Tätigkeit einzusetzen sei. In meinen nachfolgenden Ausführungen geht es vor allem um die Kulturspezifika, die jeweilige *sprachspezifische* Gestaltung wird nicht mein Thema sein.

Notabene: Universitäre Tradition stellt Bildung vor Ausbildung, Zusammenhangswissen vor Spezialisierung. Nur so entsteht jenes breite Fundament, von dem aus Spezialisierung möglich wird. In unserem Fall gilt das für Translatoren, die professionell als Übersetzer und/oder Dolmetscher und/oder Regionalexperthen tätig sein können.

2.2 Inhalte und Erwerb translatorischer Kulturkompetenz

Ein *übergeordnet verstandener Skopos* wählt aus der Fülle (oder der Ungeordnetheit) der möglichen Inhalte und der möglichen Ansätze gezielt diejenigen aus, die für Translation und damit für translatorische Kulturkompetenz relevant werden können. Sie können, angesichts der Interdisziplinarität der translatorischen Tätigkeit, weder einer einzigen Disziplin oder auch Schule entstammen noch in einem statischen Curriculum erfasst werden. *Theoretische Grundlegungen, systematisierte Erfahrungen der Lehrenden, translatorische Praxis* lassen ein inhaltliches und methodisch-didaktisches Modell (das Ist- und Soll-Elemente enthält) als geeignet erscheinen, das versucht, sich an modernen theoretischen Entwicklungen zu orientieren, ohne Bewahrenswertes aus dem traditionellen kulturspezifischen Lehrangebot aufzugeben. Es sieht mehrere, hierarchisch aufgebaute Stufen vor und führt im Ergebnis zum selbständigen *skoposgestützten* professionellen Arbeiten.

Das Modell geht selbstverständlich von der Tatsache aus, dass Kulturen weder statisch noch einheitlich sind. Es hat aber auch den Mut zu jenen überblick-

gebenden Verallgemeinerungen, die verdeutlichen, dass und wie jede Kultur mit ihren Besonderheiten die ihr angehörenden Individuen überwölbt.

2.2.1 *Intra- und interkulturelles Grundwissen*

Den notwendigen Vorlauf bildet eine Einführung in *intra- und interkulturelles Grundwissen*. Aus der Sicht des Translators gehören dazu unter anderen folgende *Kategorien bzw. Fragestellungen*: Individuum – Gesellschaft; Individuum – Staat; Parakultur – Diakultur – Idiokultur; kulturelles Gedächtnis; Wertvorstellungen; Hierarchie; Autorität; Power Distance; Verhältnis der Geschlechter; öffentliches – privates Verhalten; Körpersprache; Stellenwert kultureller Phänomene; Wohnen, Essen und Trinken; Freizeit; Selbstverständnis der Gesellschaft; Traditionen der Selbstdarstellung; Stereotype; Verhältnis zu anderen Gesellschaften; Tabus; Erkennen von Kulturgebundenheit; Gesetzmäßigkeiten des Kulturschocks (vgl. Löwe 2003). Zu diesem Vorlauf gehört eine erste Einführung in die Literatur zu verschiedenen Modellen oder Konzepten, die sich mit der Kulturspezifik in der Translation befassen (z. B. Witte 2000; Löwe 2002; Löwe 2010).

Die entsprechenden Veranstaltungen sollten in der Muttersprache (vgl. Punkt 2.2.5 und 4.2) der Studierenden von Fachleuten für Kulturwissenschaft(en) oder auch von kulturwissenschaftlich qualifizierten Fachleuten für Translation durchgeführt werden.

Ihre *Ziele* sind die Einführung in kulturwissenschaftliche Ansätze bei der Betrachtung von Denkweisen und Lebensformen („Konventionen und Normen“) einer Gesellschaft sowie die Bewusstmachung der Mutterkultur: *Kompetenz in Kultur*.

2.2.2 *Überblick über Fremdkultur*

Die kulturpaarspezifische Ausbildung beginnt mit einem systematischen Überblick über die *Grundzüge der Entstehung und der heutigen Gestalt der Fremdkultur* (und der Region, in der sie gilt).

Zu den *Inhalten* dieses Überblicks gehören die geographisch-demographischen Grundtatsachen, die Institutionen von Staat, Politik und Gesellschaft, von Verwaltung, Wirtschaft, Rechtswesen, Bildungswesen und Forschung. Eine zentrale Stelle nehmen die Bereiche Geschichte und Geistesgeschichte, partiell auch Literatur ein; daneben werden einige wichtige Bereiche der bildenden und der darstellenden Kunst, auch der Musik vorgestellt. Nach Maßgabe des jeweiligen Themenbereichs werden die im Vorlauf behandelten intrakulturellen Kategorien herangezogen. Zu dieser Stufe der Ausbildung gehört auch die analysierende Lektüre von Überblicksdarstellungen und Einzeldarstellungen zur Fremdkultur, ggf.

auch zur Mutterkultur.

Ein *systematischer Überblick* erscheint unabdingbar, da er am eindeutigsten den Bezugsrahmen für Detailfragen bilden kann: *deduktives Lernen*. Das induktive Lernen, also der Einstieg in die Grundgegebenheiten der Fremdkultur über Einzelfragen, wäre hier zu früh angesiedelt, da es vorerst auf ein umfassenderes Bild verzichten und damit die Einfügung von konkreten Einzelfragen in Zusammenhangswissen erschweren würde.

Es erscheint empfehlenswert, diesen systematischen Überblick über die Fremdkultur in der Muttersprache der Studierenden zu geben, nach Möglichkeit von Lehrenden, die derselben Mutterkultur angehören (sogenannte *Fremddarstellung*):

- Der *Einstieg* in die weitgehend unbekannte Materie erfolgt für den Studierenden in seiner noch überwiegend unbewussten Kulturgebundenheit „gerichteter“, wenn er von einem Angehörigen der eigenen Kultur geleitet wird, der sich, wenn er die Fremdkultur betrachtet, seiner Kulturgebundenheit bewusst ist und gleichzeitig versucht, während der Lehrdarbietung davon zu abstrahieren (so weit dies möglich ist, vgl. Punkt 2.1) und die translatorische Grundvoraussetzung des *Perspektivenwechsels* einzusetzen. Die Darstellung durch einen Angehörigen der Fremdkultur (sogenannte *Selbstdarstellung*) gilt zwar als „authentischer“, birgt aber auf dieser Stufe der Ausbildung die Gefahr, dass der Lernende durch den sofortigen Schritt vom ersten, gerade erst entstehenden Bewusstsein der eigenen Kulturgebundenheit hin zur Erfassung der Fremdkultur in der Darstellung eben durch einen Angehörigen dieser Kultur (mitsamt dessen ggf. unbewusster Kulturgebundenheit) ohne eigenen Stand-Punkt bleibt und anfangs nur schwer erkennt, in welcher *Richtung* von Kulturgebundenheit er sich gerade bewegt.
- Somit wird einerseits die kulturspezifische Richtung deutlich, andererseits wird vermieden, dass die auf dieser Stufe der Ausbildung in der Regel unzulänglichen *Fremdsprachenkenntnisse* der Studierenden zu einer Infantilisierung der Inhalte führen.
- Obwohl es sich bei diesem Überblick noch nicht um eine eigentliche kontrastive Analyse handelt, bietet die Fremddarstellung von vornherein einen *Kontrast* zur Selbstdarstellung: Sie wählt anders aus und verweist auf Fragestellungen, die in der Selbstdarstellung unerkannt bleiben.

Der erste Überblick über die Fremdkultur sollte von kulturspezifisch qualifi-

zierten Fachleuten für Translation oder auch von translatorisch qualifizierten Fachleuten für die Fremdkultur geboten werden.

Ziele der entsprechenden Veranstaltungen sind: Allgemeinbildung, erste fach- und sachorientierte Bildung zur Fremdkultur, weitere Bewusstmachung der Mutterkultur, Einführung in translatorische Grundkompetenzen wie Kontrastivität und Perspektivenwechsel: *Kompetenz in und zwischen Kulturen*.

2.2.3 Exemplarisches Arbeiten

Die zweite Stufe der kulturpaarspezifischen Ausbildung umfasst die *exemplarische Erarbeitung* verschiedener Inhalte, die nach mehreren methodisch-didaktischen Ansätzen vorgenommen wird. Sie bildet nach Umfang und Bedeutung deren Hauptteil. Die Inhalte entstammen beiden behandelten Kulturen/Sprachen sowie verschiedenen Disziplinen. Es werden Einzelfragen erarbeitet, die entweder an die Überblicksdarstellungen der bisherigen Ausbildungsstufen anschließen oder sich zusätzlich als relevant erweisen. Hierfür werden verschiedene *speziell verstandene Skopoi* eingesetzt.

Basso continuo der kulturpaarspezifischen Ausbildung ist naturgemäß der interkulturelle Vergleich, da erst durch ihn neben den Gemeinsamkeiten der Kulturen auch deren Unterschiede zutage treten. Dem angehenden Translator sollte bewusst werden, dass unerkannte oder neglierte Unterschiede zwischen Kulturen zu Irritationen und Missverständnissen führen, dass das (An)Erkennen solcher Unterschiede bzw. Differenzen keineswegs eine fremdelnde Abgrenzung zwischen Kulturen sistiert, sondern Voraussetzung ist für interkulturelle Sensibilität und zielführende Handlungsfähigkeit (vgl. Löwe 2010: 79).

Beispiele: Geschichtsbilder; nationale Symbole; Patriotismus; Religion; Riten und Rituale; große Dichtung und ihre Bedeutung für die nationale Identität; historische Traumata; Sprichwörter und ihre Rolle in der Alltagssprache; Rolle des geschriebenen Worts, des Redens, des Schweigens; Bildung(skanon); Lehr- und Lernverhalten; Zeit- und Raumvorstellungen; zentrale Fragen von Politik, Wirtschaft und Gesellschaft auf nationaler und internationaler Ebene; Auto- und Heterostereotype; Kulturaustausch; Verhandlungsstile und Verhandlungstaktiken; typografische Konventionen; Humor; Höflichkeitsregeln; Körpersprache; Gast und Gastgeschenke; Fremdenrolle des Ausländers; Verhältnis zwischen Person und Rolle des Translators; der Translator im Selbstverständnis und im akademischen Berufsranking.

Die Erarbeitung der Themen sollte *in Fremddarstellung sowie in Selbstdarstellung* erfolgen, vorzugsweise *gemeinsam* durch Angehörige beider Kulturen. Aus dem jeweiligen Thema ergibt sich, ob *diachronisch* vorzugehen ist,

wobei der intrakulturelle Aspekt ein größeres Gewicht erhält, oder *synchronisch*, wobei der interkulturell-kontrastive Aspekt im Vordergrund steht. Alle Themen werden passiv und aktiv *zweisprachig* erarbeitet.

Das exemplarische Arbeiten sollte von Fachleuten für Translation mit entsprechender Kulturkompetenz (an)geleitet werden.

Ziele der exemplarischen Erarbeitung der Themen sind angeleitete und selbständige Recherche, Analyse und Verwendung von unterschiedlichem Informationsmaterial, zielgerichtete Parallellektüre, Befähigung zum kontrastiven Arbeiten und zum bewussten Perspektivenwechsel sowie Argumentationsfähigkeit im kulturspezifischen Bereich. Wesentliche Aufgabe ist es hierbei, die Studierenden zu befähigen, kulturspezifische Inhalte skoposorientiert zu gewichten, d. h. nach der Relevanz, die sie in unterschiedlichen Translationsgegebenheiten haben (können): *Kompetenz zwischen Kulturen*.

2.2.4 Bedarfsorientiertes/funktionsorientiertes Arbeiten

Sobald die allgemeinen (Punkt 2.1) und speziellen (Punkte 2.2.1 bis 2.2.3) inhaltlichen und methodisch-didaktischen Grundlagen für eine translatorische Kulturkompetenz gelegt sind, kann der weitere Erwerb von Wissen, Kennen und Können (vgl. Punkt 3) flexibel und bedarfs- oder funktionsorientiert gestaltet werden.

Hierzu können gehören: Vor- und Nachbereitung konkreter Translationsgegebenheiten einschließlich ihrer sprachlichen Erfassung, z. B. deutsch-russische Verhandlungen zur Anerkennung russischer Schul- und Hochschulabschlüsse; Verhandlungen über Visabestimmungen; Verhandlungen über den Verbleib der sogenannten Beutekunst; Diskurs zu aktuellen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Fragen auf nationaler und internationaler Ebene. Die Gewichte zwischen intra- bzw. interkulturellen Komponenten können je nach Thema bzw. nach Skopos verlagert werden.

Hinzu kommt die begleitende analytische Lektüre von älteren und neueren Publikationen zur interkulturellen Wahrnehmung und zur Kulturspezifik der Translation.

2.2.5 Übertragbarkeit des Modells

Die in Punkt 2 dargestellten inhaltlichen und methodisch-didaktischen Ansätze orientieren sich an Studierenden mit der Mutterkultur/Muttersprache Deutsch, die ohne, mit geringem oder unbewusstem Wissen/Kennen/Können der Fremdkultur/Sprache die universitäre Ausbildung zum Translator durchlaufen. Diese Ansätze können jedoch, *mutatis mutandis*, auf andere Gegebenheiten übertragen werden:

auf andere Mutter- und Fremdkulturen/Sprachen, auf zwei oder drei Fremdkulturen/Sprachen, auf sogenannte bikulturelle/bilinguale Studierende (vgl. Punkt 4.2), auf veränderte Gewichte zwischen dem Erwerb von fach- und sachorientiertem Faktenwissen einerseits und dessen translationsbezogener Verarbeitung andererseits.

3. Kriterien translatorischer Kulturkompetenz

Inhalte und methodisch-didaktische Ansätze der kulturspezifischen Ausbildung erhalten ihre systematische Stringenz dadurch, dass sie sich in ihrer Gesamtheit und ihren Einzelkomponenten an den Kriterien orientieren, die im oben Gesagten schon erkennbar waren, im folgenden aber nochmals zusammengefasst werden sollen:

Intrakulturelle Kompetenz (*in* Mutterkultur und *in* Fremdkultur):

- Sie verfügt über ein breites Fundament von Allgemeinbildung, über Fach- und Sachwissen sowie über Kriterien und Methoden, auf denen sich, je nach späteren Translationsgegebenheiten, das jeweils nötige spezialisierte Wissen, Kennen und Können aufbauen lässt.
- Sie orientiert sich an den Anforderungen der Disziplin Translation(swissenschaft) und damit denen der translatorischen Kulturkompetenz, deren Verknüpfung mit bzw. Abgrenzung von anderen Disziplinen.
- Sie ist nicht an die Kriterien und Methoden der unterschiedlichen nicht-translatorischen Disziplinen, die herangezogen werden, gebunden, sondern berücksichtigt sie in dem Maße, in dem es die jeweiligen Translationsgegebenheiten erfordern.
- Sie verwendet die Ergebnisse der nichttranslatorischen Disziplinen, die herangezogen werden, nach den Kriterien und Methoden der Translation(swissenschaft).

Interkulturelle Kompetenz (Kompetenz zwischen Mutterkultur und Fremdkultur):

- Sie orientiert sich an den translatorischen Grundvoraussetzungen der Kontrastivität und des Perspektivenwechsels.
- Sie orientiert ihre Recherche, Analyse und deren Umsetzung an der Relevanz für die jeweiligen Translationsgegebenheiten.
- Sie weiß, dass diese Relevanz nach den jeweiligen Translationsgegebenheiten wechseln kann.

- Sie differenziert zwischen Wissen, Kennen und Können.
- Sie zeigt Problembewusstsein.
- Sie verfügt sowohl über ein hohes Maß an aktivem Wissen als auch über die Fähigkeit, passives Wissen zu aktivieren und das jeweils notwendige zusätzliche Wissen einzuholen.

Beispiele können Art und Umfang der unterschiedlichen Anforderungen an translatorische Kulturkompetenz zeigen:

- Ein erstes *Beispiel* stammt aus einem für Russland zentralen Kulturbereich, der Literatur und ihrem Umfeld: Deutsche Museumsfachleute führen an der Eremitage in St. Petersburg Fachverhandlungen. Das sogenannte Kulturprogramm für die Gäste beinhaltet die Oper *Evgenij Onegin* von Petr Čajkovskij, das Ballett *Der eherne Reiter* sowie einen Besuch in der zur Gedenkstätte gestalteten Wohnung Aleksandr Puškins. Der Translator ist für die Fachverhandlungen sowie für das Kulturprogramm tätig. Hier soll gezeigt werden, was er für letzteres u. a. wissen, kennen und können sollte:

Puškin als Autor des Romans in Versen *Evgenij Onegin*, wichtigste Lebensdaten Puškins (175. Todestag 2012), wesentlichen Inhalt des Werks, wesentliche Aussagen, Hauptfiguren und deren Stellenwert in der russischen Gesellschaft; Stellenwert von Literatur, Puškin, *Evgenij Onegin* in Russland; Bekanntheitsgrad Puškins und *Evgenij Onegins* sowie Stellenwert von Literatur in Deutschland, Vorhandensein eines „entsprechenden“ Werks der deutschen Literatur.

Der Translator muss das Werk nicht unbedingt gelesen haben, auch nicht Passagen daraus auswendig können, er sollte aber einige der wesentlichen Zitate (er)kennen. Dabei sollte ihm bewusst sein, dass in Russland für den Umgang mit der klassischen russischen Literatur, auch ihrer Übersetzung, „strenge“ Anforderungen an „Werktreue“ im überlieferten Sinne von Ausgangstextorientierung gelten.

Der Translator muss wissen, dass verschiedene Disziplinen, z. B. Sprachwissenschaft oder Literaturwissenschaft, dieses Werk auf unterschiedliche Art analysieren, und ggf. deren Ergebnisse kennen, z. B. das Verständnis der Gestalt der Tat'jana in der russischen Gesellschaft.

Der Translator sollte vielleicht auch wissen, dass Art und Umfang dieser Anforderungen Russen in ihrem engagierten Verhältnis zur (russischen)

Literatur nicht befriedigen: Die „Oberflächlichkeit“, die auf detaillierte Lektüre, Auswendiglernen einzelner Passagen verzichtet, die Frage nach dem Bekanntheitsgrad Puškins in Deutschland (sie wird von russischer Seite vorausgesetzt), die Vergleiche mit eventuell vorhandenen deutschen „Entsprechungen“ (die es aus russischer Sicht eigentlich gar nicht geben kann).

Der Translator sollte auch das in Russland traditionelle literarische Pathos sowie dessen verbale, para- und nonverbale Äußerungen kennen. Außerdem sollte er wissen, welchen Stellenwert, welche Formen und welche Wirkung dieses Pathos in der deutschen Kultur haben kann (vgl. den Ouden, demnächst). Keineswegs jedoch muss der (deutsche) Translator die Emotionen, die für Russen in der Regel mit dem literarischen Pathos einhergehen, teilen können (vgl. dagegen Göhring 1978: 10).

Der Translator sollte auch wissen, welche Bedeutung die als Gedenkstätten gestalteten Wohnungen von Dichtern haben; beherrschen sollte er die dort traditionell erwarteten Verhaltensweisen, auch wenn er die entsprechenden Emotionen nicht teilt.

Der Translator sollte wissen, welche große, auch emotional grundierte Bedeutung Čajkovskij und seiner Musik in Russland beigemessen wird.

Für das auf einem Poem von Puškin basierende Ballett *Der Eherne Reiter* (ebenso heißt das große St. Petersburger Denkmal für Peter I.) sollte der Translator dessen Aussagen kennen, also auch die wesentlichen Ereignisse und Entwicklungen um Peter I. in Russland. Er sollte auch wissen, dass dessen Wirken in Russland zwiespältig eingeschätzt werden kann, wie das im gleichnamigen Standbild des Reiters und in der Handlung des Balletts erkennbar sein mag. Der Translator sollte aber auch wissen, dass Peter I. im Westen „der Große“ genannt und überwiegend als positiver Herrscher gesehen wird, der Russland einer ersten „Europäisierung“ zugeführt hat. Weiter sollte der Translator von für St. Petersburg typischen Phänomenen wissen: Vereisung der Neva im Winter und gefährliche Eisgänge und Überschwemmungen im Frühjahr. Außerdem sollte ihm bekannt sein, dass in Russland traditionell eher „naturalistische“ Ballettinszenierungen populär sind, dass das russische Publikum, zum Erstaunen eines westlichen, z. B. eine „naturgetreue“ Bühnendarstellung einer großen Überschwemmung mit Szenenapplaus bedenkt.

Ein weiteres *Beispiel* bezieht sich auf Verhandlungen über eine Anerkennung russischer Schul- und Hochschulabschlüsse in Deutschland:

- Der Translator braucht eine allgemeine Kenntnis der Schulsysteme, der Schularten und deren zentraler Orientierungen und Inhalte, des Bildungskanons, der Prüfungsformen, der Abschlüsse; Kenntnis der Binnenstrukturen der Schulen, des Lehr- und Lernverhaltens, der Notensysteme, des Umgangs zwischen Schüler und Lehrer und zwischen Schule und Eltern, der Finanzierungsformen. Der Translator weiß von der öffentlichen und der fachlichen Debatte über den Wert von Bildung, von „Chancengleichheit“, von Schulranking, von unterschiedlichen politischen Präferenzen; von den möglichen Übergängen zu anderen Bildungsabschlüssen. Entsprechendes gilt für Hochschulen und Universitäten, ihr Selbstverständnis und ihre Traditionen, ihre alten und neuen Abschlüsse und vergebenen akademischen Grade etc. Der Translator ist sicher im Umgang mit bzw. der Vermeidung von „falschen Freunden“ scheinbarer terminologischer Übereinstimmungen (z. B. „Akademiker“, der im Deutschen eine Person mit Hochschul- bzw. Universitätsabschluss bezeichnet, während im Russischen *akademik* ein Mitglied der Akademie der Wissenschaften ist. Oder: In Russland werden nicht nur Universitäts- und Hochschuladepten „Studenten“ genannt, sondern auch Adepten anderer, mittlerer Ausbildungsstätten. Oder: Die russischen „Allgemeinbildenden Mittelschulen“ führen nach 10 oder 11 Schuljahren zu einem Abschluss, der in Russland zwar als eine Art „Abitur“ verstanden wird, in Deutschland aber erst nach Vorsemester(n) zur Aufnahme eines Universitäts- oder Hochschulstudiums berechtigt).

An beiden Beispielen mag deutlich werden, wie der Translator die Kriterien der translatorischen Kulturkompetenz einsetzt, um, auf dem je angesprochenen kulturspezifischen Fundament aufbauend, in den jeweiligen Translationsgegebenheiten, in wechselnder Gewichtung zwischen *Wissen, Kennen und Können*, funktionsgerecht/skuposorientiert tätig werden zu können. Dabei versteht sich von selbst, dass er mit allen jeweils relevanten kulturspezifischen Elementen passiv und aktiv, auch argumentativ, zweisprachig umgehen kann.

An beiden Beispielen mag auch deutlich geworden sein, worin sich eine translatorische Kulturkompetenz von allgemeinem oder speziellem Fachwissen innerhalb anderer Disziplinen unterscheidet:

Der Translator des ersten Beispiels ist nicht, versteht sich nicht und handelt nicht als Literaturwissenschaftler, Sprachwissenschaftler, Historiker, Kunstexperte, Opern- oder Bühnenfachmann o. ä. Der Translator des zweiten Beispiels ist nicht, versteht sich nicht und handelt nicht als Lehrer, Schulleiter, Angehöriger eines Kulturministeriums oder Bildungspolitiker, auch nicht als Hochschullehrer oder als Angehöriger eines Wissenschaftsministeriums o. ä.

Der Translator wählt aus den angesprochenen Wissen(schaft)sbereichen jene Ergebnisse bzw. Kenntnisse, die, nach Skopos, für seine Tätigkeit relevant sind oder werden können. Grundlegend sind dabei seine Fähigkeit zur Aktivierung passiven Wissens, zur vielseitigen und zuverlässigen Recherche und Analyse, zur jeweils nötigen Gewichtung zwischen Wissen, Kennen und Können, zur bewussten Wahrnehmung der Kontrastivität zwischen den Kulturen/Sprachen, zum Perspektivenwechsel. Nicht zuletzt braucht er ein ebenso geschultes wie waches Problembewusstsein. Wie der Translator diesen vielfältigen Anforderungen gerecht werden kann, hat er im Laufe seines Studiums gelernt und immer wieder in der Praxis geübt (s. o.).

In Punkt 3 ist somit wohl deutlich geworden, dass die in Punkt 2 aufgeführten kulturspezifischen Inhalte und Ansätze zu ihrem Erwerb bei aller Vielfalt eben nicht eine schiere Menge von „Realien“ produzieren, sondern in jedem Fall die jeweils nötigen kulturellen und kulturwissenschaftlichen Zusammenhänge und Wertebezüge einbeziehen, also translatorische Kulturkompetenz herstellen können.

4. Translatorische Kulturkompetenz in unterschiedlichen Translationsgegebenheiten

4.1 Allgemeine Fragen

Der Einsatz der Kompetenz in und zwischen Kulturen vollzieht sich in der Translation für Angehörige verschiedener Kulturen, also zwischen einer Ausgangskultur/Sprache und einer Zielkultur/Sprache. Diese Translation findet in unterschiedlichen Translationsgegebenheiten statt, zumal in den traditionellen Gegebenheiten von Übersetzen, Dolmetschen, Regionalberatung und ihren jeweiligen Unterformen. Sie hat in der Regel mit (schriftlichen oder mündlichen) Texten zu tun, die, per definitionem, Teil des Gesamtverhaltens von Angehörigen der betreffenden Kulturen darstellen.

Daher muss der Translator vorab folgende grundlegende Fragen klären (vgl. Vermeer 1986 et passim; Löwe 2002: 157):

Wer schrieb, sprach (schreibt, spricht) wann, wo, was, wie, warum/wozu?

Für wen, wann, wo, was, wie und warum/wozu soll Translation stattfinden?

- Wer: Repräsentant einer Kirche, Bioethiker, Wahlredner, Greenpeace-Aktivist, Honoratioren einer süddeutschen Kleinstadt, welchen Alters etc.
- Wann: 8./9. Mai, Öl- und Gaslieferungen während der Kälteperiode im Winter 2011/2012 etc.
- Wo: Russland, Deutschland, Medizinerkongress, russisch-deutsche Partner-

stadt, Europaparlament etc.

- Was: Fragen der Ökumene, Katalog einer Gemäldeausstellung, Kondolenzschreiben, neue Verfahren bei Augenoperationen, Maul- und Klauenseuche, Visumsfragen zwischen Deutschland und Russland etc.
- Wie: Fachtext, Werbung, Vortrag, Tischrede, Gerichtsverhandlung, Werksführung etc. Hierbei ist davon auszugehen, dass sowohl *innerhalb* von (schriftlichen und mündlichen) Texten kulturtypische Elemente enthalten sind als auch Texte *als ganze* in ihrer inhaltlichen und formalen Gestaltung kulturtypisch sind.
- Warum/wozu: Es ist davon auszugehen, dass jeder Text (bzw. jedes Verhalten) in der Ausgangskultur/Sprache eine bestimmte Funktion hat bzw. haben soll. Die Frage danach, welche Funktion (welchen Skopos) ein Text (bzw. ein Verhalten) in der Zielkultur/Sprache hat bzw. haben soll, bildet einen (den?) zentralen Orientierungspunkt jeder Translation und bestimmt somit die Wahl der Methoden und Verfahren, die für die translatorische Tätigkeit herangezogen werden (vgl. Vermeer 1989).

Wie versteht der Translator sich selbst und seine Rolle? (Vgl. Punkt 4.2.)

Erst nach einer solchen mehrstufigen Klärung der Translationsgegebenheiten werden die Entscheidung für die jeweils notwendigen translatorischen Methoden und Strategien und damit Translation überhaupt möglich. Das kann zumal an Beispielen deutlich werden, die kulturspezifische Besonderheiten aufweisen:

- Während eines offiziellen Besuchs bei der baden-württembergischen Landesregierung wendet sich ein führender russischer Politiker in einer Tischrede an die Gastgeber mit der Bemerkung, dass er sehr wohl empfinde, nicht lediglich in Stuttgart, sondern im „Vierten Rom“ zu Gast zu sein. Kulturspezifisches Problem: Unterschiedliche historische Wissenshintergründe, z. B. zum Selbstverständnis Moskaus als des „Dritten Rom“, das in Deutschland in der Regel unbekannt ist, wodurch die russische Anspielung auf das Selbstbewusstsein Stuttgarts als einer Metropole von europäischem Rang dem Deutschen unverständlich bleibt.
- Während einer Stadtbesichtigung in Novgorod will der deutsche Besucher seinen russischen Begleitern eine Freude machen: Er weist darauf hin, dass in dieser Stadt der Einfluss der Deutschen Hanse doch deutlich zu erkennen sei. Kulturspezifisches Problem: Unterschiedliches Geschichtsverständnis, nach dem der Deutsche die Bedeutung der Stadt gewissermaßen in westliche Strukturen einbindet, während nach russischem Geschichtsverständnis

die Stadt Novgorod eine rein russisch bestimmte Geschichte hat und im Mittelalter so bedeutend gewesen ist, dass sich sogar eine so einflussreiche mittelalterliche Handelsorganisation wie die Hanse darum bemüht hat, mit ihr in Beziehungen zu treten.

- Der deutsche Organisator einer deutsch-russischen Konferenz erläutert den Teilnehmern das detaillierte Tagesprogramm und weist auf eine möglichst genaue Einhaltung des Zeitplans hin. Kulturspezifisches Problem: Die damit angesprochenen Auto- bzw. Heterostereotype der Pünktlichkeit bzw. des großzügigen Umgangs mit Zeit können russische Konferenzteilnehmer irritieren.
- Ein russischer Kriminalroman nennt die „erste Etage“ eines Moskauer Hauses. Kulturspezifisches Problem: In Russland handelt es sich dabei in der Regel um das Erdgeschoss.
- Bei einem russisch-deutschen Fachgespräch in Deutschland zur integrierten Beschulung von körperbehinderten Kindern beruft sich ein russischer Pädagoge auf die russische Defektologie für taube oder taubstumme Kinder. Kulturspezifisches Problem: Russische Begriffe und Wertigkeiten unterscheiden sich von dem heute in Deutschland üblichen (auch sprachlichen) Umgang mit Behinderung und z. B. gehörlosen Kindern (von Taubstummen spricht man heute in der Regel nur in biblischen Kontexten).

Von den Translationsgegebenheiten, d. h. von der Gesamtheit der Faktoren, die für eine konkrete translatorische Tätigkeit bestimmend sind bzw., aufgrund des jeweiligen Skopos, sein sollen, hängt ab, welche translatorischen Methoden und Strategien auf Wort-, Satz-, Absatz-, Textebene im Einzelfall eingesetzt werden: Klärung im laufenden Text ohne besondere Markierung, Fußnote, Kommentar, Eins-zu-Eins-Wiedergabe, Weglassen bzw. Ergänzen, Einsatz typografischer Mittel, Neugestaltung, Einsatz para- oder nonverbaler Mittel, Kulturberatung und andere.

4.2 Besondere Fragen

- Aus der Natur der Sache ergibt sich, dass der Translator in den verschiedenen Translationsgegebenheiten eine zentrale Rolle spielt, denn er kennt in Theorie und Praxis die Möglichkeiten und Notwendigkeiten von Translation. Er (er)kennt und beherrscht die für die jeweiligen Translationsgegebenheiten optimalen Methoden und Strategien und kann diese ziel führend einsetzen, weil er hierfür als gleichberechtigter Partner in Verantwortung mit dem Auftraggeber im Sinne eines zu setzenden Skopos ver-

handelt und handelt.

- Es liegt auf der Hand, dass die zentrale Rolle des Translators je nach Translationsgegebenheit in unterschiedlicher Weise zum Ausdruck kommt. Das gilt nicht nur für die Unterschiede zwischen Übersetzen, Dolmetschen und Regionalberatung, sondern auch für die Unterschiede zwischen den Unterformen dieser translatorischen Tätigkeiten. Das theoretische Ideal des gleichberechtigt verhandelnden Translators ist nicht immer uneingeschränkt in die Praxis umzusetzen, z. B. aufgrund „traditioneller“ Vorgehensweisen mancher Institutionen oder eines überkommenen Verständnisses von seiten mancher Auftraggeber, die den Translator nach wie vor als „unsichtbares“ Medium verstehen, das Vorgegebenes möglichst „wortgetreu“ nachzuvollziehen habe. Wenn der Translator sich selbst noch als solches versteht, sollte er das heute doch als Rückfall in „vor-translatorische“ Zeiten erkennen.
- Wer Translation in Anspruch nimmt/nehmen muss, ist in der Regel Laie im Bereich der interkulturellen Kommunikation und verfügt nur selten über eine bewusste intra- und interkulturelle Kompetenz, kennt also weder deren Kategorien, wie Idio-, Dia- und Parakultur, Kulturgebundenheit, unterschiedliches Hintergrundwissen etc., noch deren Methoden, wie den bewussten Perspektivenwechsel von der eigenen Kultur(gebundenheit) in die Kultur(gebundenheit) des Gegenübers. Diesen Perspektivenwechsel zu vollziehen, ist Aufgabe des Translators.
- Darüber hinaus ist es Aufgabe des Translators, neben dem Perspektivenwechsel zwischen denjenigen, für die er translatorisch tätig ist, auch den zu seiner eigenen Idio-, Dia- und Parakultur, seiner eigenen Kultur(gebundenheit) zu vollziehen. Erst mit diesem mehrfachen Perspektivenwechsel erfüllt der Translator die translatorische Grundvoraussetzung der Unterscheidung zwischen seiner Person und seiner Rolle als Translator.
- Unterschiedliche Perspektiven erkennen und den in den meisten Translationsgegebenheiten notwendigen Wechsel vornehmen kann allerdings in der Regel nur derjenige, der in einer Primärkultur fest verankert ist und sie als Vergleichsbasis zur Verfügung hat (vgl. Punkt 2). Die in den letzten Jahrzehnten umfangreiche Immigration aus Russland hat bei vielen dieser „bikulturellen/bilingualen“ Immigranten (und deren Studienberatern oder auch Arbeitgebern) in Deutschland zu der Vorstellung geführt, dass gerade sie für eine translatorische Tätigkeit besonders geeignet seien. Hier treten jedoch erhebliche Schwierigkeiten auf: Viele dieser Immigranten sind in keiner Primärkultur/Sprache verankert, sondern denken und handeln unbewusst zwischen zwei Sekundärkulturen/Sprachen, daher bleiben ihnen

das notwendige bewusste Erkennen unterschiedlicher Perspektiven und der sich daraus ergebende bewusste Perspektivenwechsel in der Regel verschlossen. Sie können ihn also auch nicht für diejenigen vollziehen, die auf professionelle Translation angewiesen sind. Gezielte, auf diese Fälle spezialisierte Teile universitärer translatorischer Ausbildungsgänge (z. B. an der Universität Mainz/Germersheim) versuchen, die kulturelle Bewusstheit dieser Studierenden zu fördern. Angesichts der wachsenden globalisierten Heimatlosigkeit könnten aber auch zahlreiche (nicht translatorische!) Tätigkeitsbereiche in den Vordergrund rücken, in denen eine „hybride“ Kulturzugehörigkeit von Vorteil sein kann.

- In einem besonderen Bereich des Dolmetschens, dem sogenannten Community Interpreting für Immigranten innerhalb des Gesundheitswesens, des Sozialwesens, des Justizwesens, der Asylverfahren, der Behördenbesuche u. a., wurde lange Jahre die bloße „Bikulturalität/Bilingualität“ als hinlängliche Qualifikation für Translation betrachtet. Hier hat sich in der jüngsten Zeit eine auch theoretisch fundierte Professionalisierung vollzogen (z. B. Bahadır 2007). Auffallend erscheint mir allerdings, dass Translatoren des Community Interpreting in ihrem Rollenverständnis und in ihrer Wahl des Translationskopos die Perspektive der Immigranten in den Vordergrund rücken. Dieses Rollenverständnis unterscheidet sich von dem von Translatoren in anderen Bereichen, wo in der Regel sowohl Loyalität zum Auftraggeber als auch grundsätzliche Distanz und Neutralität, also die Fähigkeit zum und der Einsatz des weitgehend „gleichberechtigten“ Perspektivenwechsels, vorausgesetzt werden – was übrigens einer skoposorientierten Translation keineswegs im Wege steht!
- Bis in die 1970er Jahre waren Translatoren innerhalb einer größeren Translationsgegebenheit häufig als Übersetzer und Dolmetscher und Regionalexperten tätig. Die regionalberatende (kulturberatende) Komponente ihrer Tätigkeit wurde sowohl vorbereitend oder begleitend für Hintergrundinformationen in Anspruch genommen als auch für die Bewältigung einer kurzen Spanne Alltag in der fremden Kultur. (Das reichte in der Sowjetunion/in Russland von den Essensgepflogenheiten, dem Gebrauch der Steckdose, dem Umgang mit Etagenfrauen in Hotels über die Inhaltsangabe von Opern oder Balletten, die Erläuterung von Sehenswürdigkeiten, Hinweise auf das richtige Gastgeschenk bis zur Darstellung historischer Entwicklungen und besonderer Denk- und Verhaltensweisen etc.) Diese (auch) beratende Funktion wurde später, als das Konferenzdolmetschen in den Vordergrund rückte, als „unprofessionell“ abgestoßen. Seit Ende der 1980er Jahre wird auf seiten der Auftraggeber (wieder) erkannt, dass an-

gesichts der intensiven, vielfältigen, zur Normalität gewordenen deutsch-russischen Zusammenarbeit, die sich nicht auf Konferenzsäle beschränkt, Kulturmissverständnisse nicht mehr als Exotica toleriert, sondern als störend empfunden werden, oftmals störender als Sprachmissverständnisse: Sprachfehler werden verziehen, Kulturfehler nicht (Vermeer 1985 et passim). Daher nehmen heute Firmen und Institutionen zur Vorbereitung und Durchführung ihrer deutsch-russischen Vorhaben durchaus die Beratung durch jene Translatoren in Anspruch, die über eine qualifizierte intra- und interkulturelle Kompetenz verfügen und diese auch professionell als Regionalexperten (Kulturexperten) einsetzen können. Allerdings liegt das universitäre Paradoxon vor, dass manche philologische oder historische Fakultäten den Regionalexperten in ihr Studienkonzept aufgenommen haben, während spezialisierte Institute für Translation dieses Berufsprofil (noch?!) nicht ausdrücklich anvisieren, obwohl ihre Absolventen durch ihre Kultur/Sprachkompetenz auch für eine solche Tätigkeit prädestiniert sind (vgl. Löwe 1989: 105ff; 2002: 159f).

5. Und der Skopos?

Meine vorstehenden Ausführungen versuchten zu zeigen, was, nach meinem Verständnis und am Beispiel Russland, translatorische Kulturkompetenz ausmacht, wie sie erworben und in unterschiedlichen Translationsgegebenheiten eingesetzt werden kann. Wie ich zu diesem Verständnis gelangt bin? Meine Antwort entspringt meiner „Geschichte“ als Translatorin und als Ausbilderin von Translatoren, so mag sie ein wenig idealtypisch oder auch ein wenig apodiktisch wirken – soit!

Wenn ich mit Hans Vermeer unter „Kultur die Menge der Konventionen und Normen und deren Resultate, die das Verhalten der Mitglieder einer Gesellschaft bedingen“, verstehe (Vermeer bes. 1989 et passim, zit. nach 2003: 25, vgl. oben, Punkt 1) und mich anschicke, Kulturkompetenz zu erwerben, verliere ich mich in nicht fassbarer kultureller Fülle und Vielfalt. Wenn ich, wieder mit Hans Vermeer, den Skopos in der Translation als „das letztendliche Ziel einer Handlungskette“ begreife (Vermeer, zit. nach 2003: 24, vgl. oben, Punkt 1), der „Intention, Funktion, Zweck, Zielsetzung“ umfasst (Salevsky 2001: 135, vgl. oben, Punkt 1), dann sorgt dieser Skopos für einen erreichbaren Horizont: Er macht aus „Realien“ Elemente des Kulturvergleichs, aus allgemeinem Kulturwissen spezielle, translationsorientierte Kulturkompetenz, gibt sprachspezifischen Fragestellungen die nötige kulturspezifische Basis. Er setzt an die Stelle der nicht orientierten Vielfalt, Erratik, Eklektik oder Ungezieltheit einer allgemeinen Kulturbetrachtung die klaren Kriterien der translatorischen Kulturkompetenz. Kurz: Der

Skopos erscheint mir, übergeordnet und detailbezogen verstanden, ebenso einfach wie genial als *der* Ordnungsfaktor für den kulturspezifischen Aspekt der Translation.

Gilt das auch für ihren sprachspezifischen Aspekt? Meiner Meinung nach – ja! Wie oben bereits gesagt, hat die skoposorientierte Wahl der jeweiligen *sprachspezifischen* Gestaltungsmöglichkeiten für kulturspezifische Elemente nicht zum Thema dieses Beitrags gehört, also habe ich auch die komplexe Diskussion (zumal durch Hans Vermeer selbst, z. B. 2006) zu Philosophie, Ethik, Wahl des Skopos u.ä. ausgeklammert. Trotzdem sei eine kurze Anmerkung erlaubt:

Einerseits gilt: Nicht jede Translation(sgegebenheit) taugt für jeden Skopos und, umgekehrt, nicht jeder Skopos taugt für jede Translation(sgegebenheit). Aber andererseits gilt auch: Jede Translation braucht einen Skopos, um das je Optimale zu erzielen, ohne Skopos verliert sie sich in Unbestimmtheit.

Lieber Hans Vermeer – dignare me laudare te!

Barbara Löwe
abloewe@t-online.de

Bibliografie

- Bahadır, Şebnem (2007). *Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin*. Berlin: Frank & Timme.
- den Ouden, Barbara (demnächst). *Emotion und Translation: Untersuchung einer besonderen Komponente des Dolmetschvorgangs*.
- Göhring, Heinz (1978). „Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht“. *Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der GAL*. Stuttgart: Hochschulverlag, 9-14.
- (1980). „Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation“. Alois Wierlacher (Hg.). *Fremdsprache Deutsch. Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie I*. München: Fink, 70-90.
- Joachimsthaler, Jürgen & Kotte, Eugen (Hgg.) (2008). *Kulturwissenschaften in der Diskussion*. (Kulturwissenschaften als interdisziplinäres Projekt 1) München: Martin Meidenbauer.
- Kittsteiner, Heinz Dieter (Hg.) (2004). *Was sind Kulturwissenschaften? 13 Antworten*. München: Fink.
- Löwe, Barbara (1989). „Funktionsgerechte Kulturkompetenz von Translatoren.

- Desiderata an eine universitäre Ausbildung (am Beispiel des Russischen)“. Hans J. Vermeer (Hg.). *Kulturspezifik des translatorischen Handelns*. Heidelberg: Schriftenreihe th 3, 89-113.
- (2002). „Translatorische Kulturkompetenz: Inhalte, Erwerb, Besonderheiten“. Joanna Best & Sylvia Kalina (Hgg.). *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. Tübingen/Basel: Francke (UTB 2329), 148-161.
- (2003). „Kulturkompetenz versus Kulturschock – Beispiel Russland“. Hanne Chen & Henrik Jäger (Hgg.). *KulturSchock – Leben in fremden Kulturen*. Bielefeld: Peter Rump, 126-148.
- (2010). *Geschichtsbilder (und Mentalität) in der kulturspezifischen Ausbildung von Translatoren*. Heidemarie Salevsky & Ina Müller (Hgg.). *Die russische Kultur und ihre Vermittlung*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. 79-94.
- Nord, Christiane (1986). „'Treue', Freiheit', 'Äquivalenz' – oder: Wozu brauchen wir den Übersetzungsauftrag?“. *TEXTconTEXT*, 1, 30-47.
- Reiß, Katharina (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts.: Scriptor.
- Salevsky, Heidemarie (2001). „Marc Aurel in Anton Čechov – Skoposprobleme bei der Übersetzung“. *TEXTconTEXT*, 15 = NF 5.2, 135-150.
- Vereščagin, E. M. & Kostomarov, V. G. (eds.) (1974). *Lingvostranoved eskij aspekt prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo*. Moskau: Russkij jazyk.
- (1983). *Jazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo*. Moskau: Russkij jazyk.
- Vermeer, Hans J. (1985). „Was dolmetscht der Dolmetscher, wenn er dolmetscht?“. Jochen Rehbein (Hg.). *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Narr, 475-482.
- (1986). *voraussetzungen für eine translationstheorie – einige kapitel kultur- und sprachtheorie*. Heidelberg: [Selbstverlag].
- (1989). *Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze*. Heidelberg: th 2.
- (Hg.) (1989). *Kulturspezifik des translatorischen Handelns*. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. Heidelberg: th3.
- (2003). „Die sieben Grade einer Translationstheorie“. *Uniwersytet im Mickiewicza w Poznaniu, Studia Germanica Poznaniensia XXIX*, 19-38.
- (2006). *Versuch einer Intertheorie der Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- Witte, Heidrun (1987). „Die Kulturkompetenz des Translators – theoretisch-abstrakter Begriff oder realisierbares Konzept?“. *TEXTconTEXT*, 2.2/3, 109-136.
- (1999). „Die Rolle der Kulturkompetenz“. Mary Snell-Hornby & Hans. G

Hönig & Paul Kußmaul & Peter A. Schmitt (Hgg.) (21999). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 343-348.

---- (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

Barbara Löwe, geb. 1934. Diplom-Dolmetscherin für Russisch und Französisch. Zweitstudium Slavistik, Osteuropäische Geschichte, Politische Wissenschaft, Vergleichende Kulturwissenschaft. Tätigkeit: von 1963 bis 1994 Dozentin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg sowie Translatorin (Übersetzerin, Dolmetscherin, Regionalexpertin) in Deutschland und in der Sowjetunion/in Russland. Studien- und Forschungsaufenthalte in der Sowjetunion/in Russland. Fach- und Sachpublikationen zur Kulturkompetenz von Translatoren, zur interkulturellen Wahrnehmung, zur Geschichte und Gegenwart Russlands. Vortragstätigkeit.

Translating Functionalism the Functional Way Examples as a Case in Point

Christiane Nord

University of the Free State

Abstract

In university textbooks, examples can be observed to be used for three functions: a phatic function intended to establish a positive relationship between author and readership, a referential function providing the readers with some new explanation added to an argument or hypothesis, and an appellative function which consists in illustrating a principle or point by reminding the audience of some facts or incidents in order to facilitate understanding. This means that examples work best if they refer to some object or phenomenon with which the readers are familiar.

The present paper draws on the author's experience in translating *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, by Katharina Reiß and Hans J. Vermeer, into English. The case is particularly interesting because the main ideas of the book, including certain examples, have been spread in the English-speaking world through second- or third-hand information. Moreover, the target audience the translation is addressing includes not only native speakers of English but also readers from all parts of the world who may only share two features: they do not know German and they are interested in translation theory. Therefore, a mere reproduction of the German examples will definitely not suffice to achieve the desired functions. After analysing the corpus of examples with regard to their form, their intended functions and the knowledge field they refer to, the paper will describe and justify the translation strategies the translator decided to use in order to take these aspects into account.

Introduction

With hindsight, we may say that the publication of *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, the seminal book co-authored by Katharina Reiß and Hans J. Vermeer (1984), triggered the debate on translational “functionalism” in Germany. Although *skopos* theory and many of its applications have made their way to most parts of the world since then, this book has not been translated into English so far. (A Finnish translation of some parts of the book was published in 1986, and a translation into Spanish, in which the first chapter is missing, appeared in 1995, cf. Bibliography.) Thus, most scholars and students without knowledge of German still have to rely on second-hand information, which, more than once, has been distorting the facts sadly. It is therefore important that a translation into English presents the foundations of *skopos* theory in all its depth, using a large number of examples to explain and illustrate the most important points.

When translating *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* into English (Reiß and Vermeer 2013), I have tried to put functional translation theory to the test, striving for both *intratextual* coherence from the addressed target audience's point of view and *intertextual* coherence with the source text (Reiß and

Vermeer 1984, cf. chapters 6.2., 6.3.), as well as for loyalty (cf. Nord 1997, and elsewhere) towards *all* participants involved in the intercultural communication process: the authors, the addressed target audience(s), the commissioner (here: the publisher), and, last but not least, myself, as a translator and as a former student and colleague deeply indebted to both Katharina Reiß and Hans Vermeer. In this paper, I shall focus on a specific problem: the translation of examples. Since this problem is related to the situation in which the text will be received, and more specifically to the prospective readers and their assumed background knowledge and the functions the examples should achieve for them, it can be classified as a pragmatic translation problem, whose solution depends on how the *skopos* (purpose) of the translation process and the addressed audience are specified. After a brief phenomenology of the examples used in the German original and an analysis of their functions and content, I shall discuss the strategies and procedures applied in the English translation, trying to relate them to the functions they are intended to obtain. It was not until I had decided on my own strategy and finished the English translation that I looked at the Spanish version, which Reiß and Vermeer considered to be very “functional” in their foreword. The omission of the original’s entire first chapter, which deals mainly (but not exclusively) with the German terminology of translation studies, must have been due to this functional approach; that the translators do not justify this decision in their own foreword could be regarded as a lack of loyalty towards the Spanish readership.

1. The theoretical starting point

The supreme rule of Reiß and Vermeer’s theory of translational action is the “*skopos* rule”: any action is determined by its purpose, i.e. it is a function of its purpose or *skopos* (Reiß and Vermeer 2013, forthcom.). In line with my “looping model” of the translation process (Nord [1988]2005: 38-9), the first step in any translation process is, therefore, the interpretation of the translation brief and its two most important aspects: the addressed audience and the *skopos*, i.e. the purpose or purposes the translation is intended to achieve with this audience, comparing it to the corresponding aspects of the source text.

Judging by the series in which it was published (*Linguistische Arbeiten*, literally: “Studies in Linguistics”) and its title (literal translation: “Groundwork of a general theory of translation”), the source text can be classified as a university textbook in the widest sense, i.e. an introduction to *skopos* theory addressing students and scholars of translation studies in German-speaking countries, who are familiar with the German language and culture. Thus, we can assume that the authors’ overall intention was to explain the basic concepts and theoretical framework of *skopos* theory as a general theory of translation and interpreting

(Part I, “General Theory”, by Hans J. Vermeer) and its application to the specific cases where the *skopos* demands functional equivalence between source and target texts (Part II, “Specific Theories”, penned by Katharina Reiß). These two basic aspects are supported by a large number of examples.

The English translation will also be a university textbook, but the addressed audience is far less homogeneous. Since the main ideas of the book, including certain examples, have been spread in the English-speaking world through second- or third-hand information since the book was first published in 1984, we can assume that at least a few target-text readers are familiar with some aspects of the theory and maybe even with some of the examples. Moreover, the translation addresses not only native speakers of English belonging to the diverse cultures represented in the English-speaking world, but also readers from other parts of the world who have acquired their knowledge of English language and culture in the course of their education. Since most examples refer to the language and culture(s) of the German-speaking area or to a knowledge that can be presupposed in educated German-speaking readers, the translator faces the pragmatic problem of having to make these examples achieve their intended functions for a target audience whose main common feature is that they are *not* familiar with the German language and culture and whose general knowledge may differ greatly from the knowledge presupposed in the source-text audience.

To find a coherent strategy for the solution of this problem – which will have an impact on the functionality of the whole book – we have to take a closer look at the source text’s corpus of examples.

2. A functional analysis of the corpus

In classical rhetoric, an example (*exemplum*, in Latin, παράδειγμα, in Greek) is a sub-type of the simile, i.e. a comparison between two different things that resemble each other in at least one way. An example usually compares an unfamiliar thing (an object, event, process, etc.) to another thing with which the recipient can be assumed to be familiar (cf. Harris 2010). Thus, it is a rhetorical figure intended to support a hypothesis or argument by illustrating a case or enumerating items which are representative of a group as a whole (cf. Lausberg 1971: § 404-6). In line with this definition, we can distinguish between two general functions of examples: illustration, i.e. describing an anecdote, true or feigned, to illustrate a point (54.9 per cent of the corpus), and explanation, i.e. enumerating one or more specimens or instances that are typical of the group or set of which they form part and demonstrate its character (45.1 per cent of the corpus). Examples intended to fulfil an illustrative function are usually interpreted as explanatory by readers who are not familiar with the object of reference.

Example 1: Illustration

R/V: Ein gebrochener Zweig am Wegrand soll „bedeuten“, daß hier jemand vorüberging und jemandem den Weg weisen will (vgl. Pfadfinderspiele). (p. 20)

R/V-E: For example: a broken twig by the wayside is intended to “mean” that someone passed by and left the twig for you to find the way (as in boy scouts games).¹

Explanatory examples are often presented in the form of elliptic enumerations. They are usually integrated in the context and introduced by *z.B.* in German (*e.g.* in English) or lexical indicators like *wie* or *etwa* in German (*like, such as* in English).

Example 2: Explanation

R/V: Mit „Lekt“ sind nicht nur Nationalsprachen (z.B. Deutsch, Spanisch) gemeint („Paralekte“), sondern auch untergeordnete Ränge, z.B. „Dialekte“. Beim Dialekt unterscheidet man „Regiolekte“ (z.B. Alemannisch, Schwäbisch) und „Soziolekte“ (z.B. Honoratiorenschwäbisch). Der „Idiolekt“ ist die Sprache eines Individuums zu einer gegebenen Zeit (z.B. die Sprache Schillers, die Sprache von Lessings Nathan). (p. 22)

R/V-E: By *lect*, we not only refer to national languages (e.g. English, Spanish, which we would call *paralects*) but also to sub-forms on lower ranks, like *dialects*. Types of dialect include regional dialects or *regiolects* (like Broad Yorkshire), social dialects or *sociolects* (the lect of the upper as opposed to the lower classes, e.g. Cockney in Britain). An *idiolect* is the language variety unique to an individual writer or text at a particular point in time (e.g. the language of Shakespeare, the language of James Joyce’s *Ulysses*).

In line with my four-function model developed for translator training (cf. Nord [1988]2005: 47 and elsewhere), which suggests that the phatic, the referential, the expressive and the appellative, together with a number of sub-functions, are basic functions present in any communicative interaction, these two functions can be regarded as sub-functions of the referential and the appellative function, respectively.

¹ The German source text (R/V) is quoted from the 1984 edition and therefore not adapted to the new German spelling rules which were introduced in 1996. The English is quoted from the translation (R/V-E = English translation by Christiane Nord).

- The referential function refers to the objects and phenomena of the world or of a particular world and is based on the appropriate balance between the information presupposed in the recipients (topic) and the new information offered in the text (comment). If a text contains too much known information, the recipients will be bored and stop reading or listening; if, however, there is too much new information, they will not be able to link it to something known and fail to understand the text. The main sub-functions of the referential function are description and explanation, which are typical of examples, as we have mentioned above.
- The appellative function refers to the addressed readers, appealing to them to react in a particular way. It relies on the text producer's ability to adequately anticipate the addressed audience's general and culture-specific knowledge, value system, desires, sensitivity etc. Apart from demanding and persuading, one of the most interesting sub-functions of the appellative is to remind the receivers of something they know (as in intertextual allusions, similes and examples).

Apart from these two functions, all examples can be expected to be intended to achieve a phatic function.

- The phatic function refers to the channel of communication (cf. Jakobson 1960), or more specifically to the interpersonal relationship between sender and receiver. It relies on the conventionality of verbal and nonverbal behaviour and is responsible for opening and closing the communicative channel (as in greetings and salutation formulas) and for keeping it open as long as desired. Among other devices like pause-fillers and forms of address, this third sub-function may use metacommunication to make sure that the recipients are still following the argument of the text. Examples can be considered to be an instance of metacommunication as they refer to the ongoing act of communication or any of its parts (cf. Nord 2007).

Our corpus shows that the expressive function is not common in examples. With evaluating, expressing emotions or desires etc. as sub-functions, it refers to the personal attitude of the sender towards the objects and phenomena to which the text refers. Expressing personal opinions or emotions is obviously not in line with the overall functions of examples stated above.

To sum up: all examples are intended to achieve a phatic function, keeping the communicative channel between author and readers open and even strengthening

it by creating a positive learning atmosphere. This function should also work for the target audience(s). In the explanatory examples, the referential function takes precedence in that they provide new information about an object with which the readers are not yet familiar, linking it to their previous knowledge. This function should also work for the target audience(s). Illustrative examples attempt to achieve an appellative function. They are intended to remind the readers of something they know in order to enable them to understand the “new” point made in the text. Therefore, the illustrative examples referring to the readers’ own language and culture usually work better for the appellative function than those referring to other languages and cultures with which the readers are less familiar than with their own or not familiar at all. Thus, we may state that the translation of examples represents the specific case of a *skopos* which requires equivalence of functions, studied by Katharina Reiß in the second part of the book.

Since both the referential and the appellative function draw on the knowledge that can be presupposed in the addressed audience, a classification of the examples according to their object of reference may be useful before deciding on a translation strategy. In order to avoid repetitions, the examples will be given in both the source- and the target-language version. However, the translation strategies used will be discussed in a more systematic way in section 0, where we shall also provide some statistical information.

3. Classification of the corpus examples according to their object of reference

Looking at the field of knowledge or experience involved, we find that the examples of our corpus refer to general human experience (0.), to factual knowledge (0.), to the knowledge of culture-specific forms of behaviour (0.), to the knowledge of language(s) in metalinguistic contexts (0.) and to translation methodology (0.). In each case (except 0., at least with regard to our corpus examples), the culture-specificity of knowledge has to be taken into account.

3.1 Examples referring to general experience

Experience-related examples refer to common experience of all humans, regardless of the culture they belong to. Of course, there may be differences with regard to whether, and how, it is culturally acceptable to mention certain kinds of experience (cf. taboos), but this is not the case in our corpus examples. **Example 3** refers to general sensory experience:

Example 3: Reference to general experience

R/V: Beispiel: Wer kalte Füße in warmes Wasser steckt, dem kommt das Wasser „wärmer“ vor, als wenn er warme Füße in Wasser gleicher Temperatur steckt. (p. 28)

R/V-E: For example: when you put your cold feet into warm water, the water will seem warmer than when putting your warm feet into water of the same temperature.

In our corpus, all examples referring to general experience can be classified as illustrative. They are intended to fulfil an appellative function. Since they usually work in any target linguaculture, they can be reproduced in the target text. It is interesting to note, however, that there are only three examples of this kind in R/V.

3.2 Examples referring to factual knowledge

By factual knowledge we mean the knowledge of the facts and phenomena of the world or of a (culture-)specific world. It is acquired in the process of socialization and education. Since cultures have different views of the world, we can make a distinction between

- a) general factual knowledge (“world knowledge”), which is not culture-specific; for our audience, as defined above, it includes some knowledge about communication and translation in general;
- b) factual knowledge of the source culture(s) (in our case: the German-speaking world), e.g. literature in German language, regional dialects spoken in Germany;
- c) factual knowledge of the target culture(s) (in our case: the English-speaking world), e.g. literature in English language, musicals;
- d) factual knowledge of a third culture (in our case: India, Portugal, ancient Greece, among others).

The explanatory examples of the corpus often combine references to different cultures to make sure that the audience is familiar with at least one of them (cf. **Example 6** and **Example 7**, below).

Example 4: Reference to general facts

R/V: Wer fragt nach dem praktischen Wert einer Theorie der Entstehung des

Sonnensystems? (Man verzeihe das Beispiel, wenn es als Analogie zu anspruchsvoll erscheint.) (p. VII-VIII)

R/V-E: To whom would it occur to ask about the practical uses of a theory regarding the origins of the solar system? (We apologize for the example if the analogy seems too pretentious.)

The example works for both the source and the target cultures.

Example 5: *Reference to facts of the German-speaking world* (see also Example 2)

R/V: Man kann von einem Kultur- und Sprachstadium in ein anderes übersetzen (selten dolmetschen). Beispiele: Modernisierung der Lutherbibel; Übersetzung eines mittelalterlichen Epos ins Neuhochdeutsche. (p. 28)

R/V-E: You may translate (but rarely interpret) from one linguacultural stage to another. For example: modernizing the *King James Authorized Version* of the Bible; translating a medieval epic poem into Modern English.

In R/V-E, references to facts were replaced by corresponding references to target-culture facts wherever possible.

Example 6: *Reference to facts of the English-speaking world*

R/V: Schriftsprache kann sich im Laufe der Zeit gegenüber Lautsprache relativ selbständig machen. Beispiele: die englische Orthographie und heutige Aussprache [...]. (p. 22)

R/V-E: Written language can become relatively independent of spoken language over the course of time. For example: the differences between the spelling and pronunciation of modern English [...].

Example 7: *Reference to facts of a third culture*

R/V: [...] Ästhetik der ägyptischen Hieroglyphenschrift; religiöser Wert der arabischen Schrift als Darstellungsmittel des Koran. (p. 22)

R/V-E: [...] the aesthetics of the Egyptian hieroglyphic script and the religious value of Arabic calligraphy as a means of representation used in the Qur'an.

Example 6 and **Example 7** belong to the same set of explanatory examples. Since the first part (**Example 6**) refers to the target culture, the set as a whole can work for the target readers even though they may not be familiar with the instances of the second part (**Example 7**).

3.3 Examples referring to culturemes

This is not the place to discuss the existing concepts and definitions of culture. Drawing on Göhring's definition that "culture is whatever one has to know, master or feel in order to judge whether or not a particular form of behaviour shown by members of a community in their various roles conforms to general expectations, and in order to behave in this community in accordance with general expectations unless one is prepared to bear the consequences of unaccepted behaviour" (cf. Göhring 1978, translated by C.N.), we agree with Vermeer that "culture" refers to the norms and conventions of behaviour preferred by a particular group or society at a particular point in time (cf. Vermeer 1987). Vermeer uses the concept of "cultureme", borrowed from cultural anthropology, to refer to culture-specific units of behaviour.

Again, we can make a distinction between

- a) supra-cultural behaviour patterns, which are shared at least by the source and the target cultures,
- b) culturemes of the German-speaking world,
- c) culturemes of the English-speaking world, and
- d) culturemes of a third culture.

In our specific case, we face the problem that the "English-speaking world" does not necessarily share the same culturemes, but this is also true for the source-text audience. Therefore, we have chosen a pragmatic approach, taking the "target culture" to be the community of educated speakers of English interested in Translation Studies and trying to alternate between references to different sub-communities.

Example 8: Reference to a supra-cultural behaviour pattern

R/V: Beispiele: einen Professor redet man anders an als einen Kommilitonen; einen Mann redet man in der Rolle des Professors anders an als in der Rolle des Familienvaters. (p. 101)

R/V-E: For example: different forms of address are used for a professor or a fellow student; the way a man is addressed in his role as professor will differ from the way he is addressed in his role as father.

Example 9: Reference to a cultureme of the German-speaking world

R/V: Jemand überreicht jemandem ein Bukett Rosen, um seiner Liebe Ausdruck zu verleihen (vgl. „laßt Blumen sprechen!“) Hierzu gehört also durchaus

der metaphorische Gebrauch des Wortes „Sprache“: die Sprache der Blumen usw. (p. 20)

R/V-E: A young man gives his girlfriend a bouquet of red roses to express his love for her (cf. the “language of flowers” of the Victorian era). The example shows that this feature includes the metaphorical use of the word *language*.

The illustrative part of the example has been slightly expanded in the translation (*red roses* instead of *roses*) to make it clearer to any reader who may not know the cultureme although it is not exclusive to the source culture. In R/V, the explanatory part in the parenthesis includes an intertextual allusion to an advertising slogan popular in Germany in the 1980s, which will certainly not be familiar to the target audience (maybe not even to every reader of the German text in the 21st century) and was therefore replaced by a reference to British culture.

Example 10: *Reference to a cultureme of the English-speaking world*

R/V (commenting on a passage from Jean Webster’s novel *Daddy-Long-Legs*): Daß es ein ungewöhnliches Ereignis ist, wenn sich Studentinnen aller vier Jahrgänge eines amerikanischen College zu einer friedlich-fröhlichen Weihnachtsfeier zusammentun, ist nur erkennbar, wenn man weiß, dass sie sich normalerweise als Rivalen gegenüberstehen und zwischen „freshmen“ und „sophomores“ ausgesprochene Feindschaft zu bestehen pflegt.

R/V-E: For example: in order to understand that it would be quite an unusual event if all students of an American college were to join together in a happy and peaceful Christmas celebration, the reader has to be familiar with the usual rivalry and even enmity between freshmen and sophomores at American colleges.

Since the example refers to a behaviour pattern typical of the target culture, the reference to freshmen and sophomores does not need inverted commas in the target text.

Example 11: *Reference to culturemes of a third culture*

R/V: (deutsch) dankeschön! → (indisch) [je nach Situation] Lächeln, Geschenk an die Stirn heben / usw. (p. 34)

R/V-E: (English) thank you! → (Indian) [according to the situation] smile / lift the present to your forehead etc.

Example 11 shows that the reference to a cultureme with which the audience cannot be assumed to be familiar is explained in R/V by contrasting it with the corresponding cultureme of the readers' culture. R/V-E uses the same strategy, avoiding a contrast between two unfamiliar culturemes.

3.4 Examples referring to language(s)

The fourth type of examples refers to language. In our corpus, we find examples dealing with

- a) language or language use in general (e.g. in translation or interpreting),
- b) German as the readers' own language,
- c) English as a language with which the German readers are assumed to be familiar, or
- d) other languages, such as Spanish, French, Portuguese as well as Latin and Ancient Greek.

Since most readers of the original German text cannot be assumed to know all these languages, the authors usually explain the examples with sufficient detail in the context. These explanations will also help the target readers understand the examples.

Example 12: *Reference to language (use) in general*

R/V: Farbwörter stehen interlingual nicht im 1:1-Verhältnis zueinander. Farbwörter lassen sich interlingual nicht in je gleichem Verhältnis von Nicht-Farbwörtern abgrenzen. (p. 28)

R/V-E: For example: words denoting colour do not have exact matches in other languages; they cannot be distinguished from words that do not denote colour in the same way in different languages.

Since this example does not mention any specific language, it can achieve a referential function for both the source- and the target-culture readers.

Example 13: *Reference to German*

R/V: Auf dieser letzten Ebene der Organisation des Geistes könnten wir es mit einer Art abstrakter Pro-Verben zu tun haben, die nur eine indirekte Repräsentation erfahren'. (Ich verstehe „Pro-Verben“ nicht etwa als „Sprichwörter“, sondern als Bezeichnung für Bedeutungspotenzen, die noch ‚vor‘ den elementarsten Verbaleinheiten liegen.) (Steiner 1981: 121) (p. 145)

Since this passage is a translation from English, R/V-E provides the original quote as well in order to help the target audience understand the translation problem:

At this final level of mental organization we may be dealing with ‘**abstract** kinds of pro-verbs which receive only indirect phonological representation’ (I take pro-verbs to signify potentialities of meaning ‘anterior to’ even the most rudimentary verbal units). (Steiner 1998: 106, emphasis by G. Steiner)

Reiß and Vermeer argue that the parenthesis is superfluous in the German text because German readers would certainly not confound the linguistic term *Pro-Verben* with *Sprichwörter* (German for *proverbs*). They present only the German text in order to make the readers aware of the incoherence of a text written in their own language (= appellative function). R/V-E shifts the appellative to the referential function.

Example 14: Reference to English

R/V: Wie stellt man z.B. fest, ob und daß englisch *table* auf deutsch „Tisch“ heißt? Wie stellt man fest, wann dies der Fall ist (unter welchen Bedingungen dies der Fall ist)? *Table* kann ja auch *Tafel*, *Tabelle*, *Schallbrett* [einer Orgel], *Schüttelherd* usw. heißen. (p. 34)

R/V-E: How can we ascertain whether *table* in English means “Tisch” in German? How can we find out under which circumstances *table* means “Tisch”? The English word *table* can refer to other objects as well: the food served at a meal, the people sitting at a table, a printed or written collection of figures, facts, or information arranged in orderly rows across and down a page (e.g. a timetable), a multiplication table, a diagram or chart.

Example 14 had to be adapted only with regard to the way in which the different meanings of *table* are described: instead of equivalents provided by an English-German dictionary, R/V-E uses synonyms and paraphrases provided by a monolingual English dictionary.

Example 15: Reference to a third language

R/V [in the context of **Example 13**]: Anders im Spanischen, wo man *pro-verbo* und *proverbio* u. U. verwechseln könnte. (p. 145)

R/V-E: In a translation of the passage into Spanish, however, where *pro-verbo* might indeed be mistaken for *proverbio*, the explanation would make sense.

Here, too, we can observe that the English original quote provided in R/V-E makes sufficiently clear that *proverbio* in Spanish corresponds to *proverb* in English.

3.5 References to translation methodology

In a book dealing with translation theory and methodology, references to translation can be expected to play an important role. They are usually the greatest challenge for the translator because the authors discuss translation problems and their solutions comparing text fragments with their translation or translations into one or more target languages. In our corpus, one of the languages involved is usually German. For German readers, the appellative function will be stronger if German is the target language, since they can “experience” the problem in question themselves, whereas the examples using German as a source language will have a more referential function for them. Here we can distinguish between examples referring to translations

- a) from English into German,
- b) from German into English, or
- c) from a third language into German.

The corpus examples referring to translation involve the following languages: German (as source or target language), English (as source or target language), Spanish (as source or target language), French (as source or target language), Portuguese (as source or target language), as well as Latin, Ancient Greek and Hebrew (only as source languages, mostly without providing the source text). In these latter cases, the target language is always German.²

Example 16: Reference to English-German translation

R/V-ST: And this is the belief that moves mountains. (Webster: *Daddy-Long-Legs*, 1967)

R/V-TT1: Und das ist der Glaube, der Berge *bewegt*. (Trans. Boveri 1979, emphasis added by Reiß/Vermeer)

R/V-TT2: Und das ist der Glaube, der Berge *versetzt*. (p. 132)

R/V-E reproduces the English source text and the two translations discussed by Reiß/Vermeer, adding the following comment to R/V-TT2: “in line with

² In the following examples, R/V-ST and R/V-TT1 or R/V-TT2 refer to the source text and the target text(s) discussed by Reiß and Vermeer in the original German text.

Luther's translation of 1 Corinthians 13.2, which has become proverbial".

In their own suggested translation (R/V-TT2), Reiß and Vermeer do not explicitly refer to Luther nor to the exact source of the passage. They obviously assume their audience to be familiar with the Bible in general and Luther's translation in particular. This assumption may have been correct in the early eighties of the 20th century, but most probably this knowledge cannot be taken for granted in many young German readers today, let alone in readers from other cultures who even may have a different religious background. Therefore, the translation makes the reference explicit.

Example 17: Reference to German-English translation

R/V-ST: Ein jeder Engel ist schrecklich. (Rilke, *Erste Duineser Elegie*)

R/V-TT1: Each single angel is terrible. (Rilke, *First Duino Elegy*, trans. Leishman & Spender)

R/V-TT2: Round every angel is terror. (Rilke, *First Duino Elegy*, trans. Wydenbruck 1948)

In the discussion of the examples, the authors explain the differences between the two English versions. These comments will "appeal" more to the English-language readership than to the German readers of the original.

Example 18: Reference to French-German translation

R/V-ST: Moi, je buvais, crispé comme un extravagant. (Baudelaire, *Fleurs du Mal*)

R/V-TT: Ich aber trank, im Krampf wie ein Verzückter. (*The Flowers of Evil*, trans. F. Kemp)

R/V-E adds an English TT2: As for me, I drank, twitching like an old roué. (*The Flowers of Evil*, trans. G. Wagner)

Reiß and Vermeer discuss the translation of emphasis (*moi, je ...* in French) into German (*ich aber ...*), the published English translation added in R/V-E shows a similar emphasis.

Example 19: Reference to a translation from ancient Greek into German

R/V-ST: Ἡ μὲν τὸν πτύξασα καὶ ἀσκήσασα χιτῶνα,
πασσάλῳ ἀγκρεμάσασα παρὰ τρητοῖσι λέχεσσι

R/V-TT: Hampe (1977, 16) übersetzt:

Und sie faltete ihn und strich ihn zurecht, den Leibrock,
 Hing ihn neben dem gurtdurchzogenen Bett an den Pflock hin. (p. 112)
 R/V-E: Murray (1919) translates this as:
 And she folded and smoothed the tunic
 and hung it on a peg beside the corded bedstead.

The authors argue that it does not make sense to fold a tunic first and then hang it on a peg because it will unfold immediately. The same incoherence is found in Murray's prose version.

Table 1 gives an overview of the types of example found in R/V, their classification as illustrative or explanatory, and their quantitative distribution in the corpus. The classification is based on my interpretation of the authors' intentions, regardless of its actual effect on student readers 30 years after the book was first published.

Object of reference	Examples from R/V	Function for R/V audience	no.	per cent
general experience	feet in warm/cold water (Example 3)	illustrative	3	1.0
world knowledge	origins of solar system (Example 4)	illustrative	29	10.0
	Some authors, for example, make an <i>a priori</i> distinction between translating scientific or literary texts, pretending that the two are essentially different and incomparable.	explanatory	52	18.5
facts of German culture	Luther's translation of the Bible (Example 5)	illustrative	30	10.4
	German lects (Example 2)	explanatory	7	2.4
facts of English culture	spelling and pronunciation of modern English (Example 6)	explanatory	8	2.7
facts of third culture	aesthetics of Egyptian hieroglyphic script (Example 7)	explanatory	17	5.9
supra-cultural behaviour patterns	boy-scouts games (Example 1) / addressing persons in their different social roles (Example 8)	illustrative	8	2.8
	specific conceptions shared by members of a particular	explanatory	6	2.1

	community, e.g. <i>Italians are noisy; my club is the best.</i>			
culturemes of German culture	bouquet of roses / Slogan: „Laßt Blumen sprechen!“ [literally: “Let flowers speak!”] (Example 9)	illustrative	16	5.5
	“non-verbal action” (e.g. greeting with your hat)	explanatory	3	1.0
culturemes of English culture	enmity between “freshmen” and “sophomores” at an American college (Example 10)	explanatory	2	0.7
culturemes of third culture	the Indian non-verbal way of expressing gratitude (Example 11)	explanatory	4	1.4
languages in general	words denoting colour (Example 12)	illustrative	2	0.7
German	„Sprichwörter“ vs. <i>Pro-Verben</i> (Example 13)	illustrative	20	6.9
English	meanings of <i>table</i> (Example 14)	explanatory	2	0.7
third languages	<i>proverbio</i> [in Spanish] vs. <i>proverb</i> (Example 15)	explanatory	3	1.0
translation English-German	implicit reference to Luther’s translation (Example 16)	illustrative	20	6.9
	translation of Steiner’s <i>After Babel</i> (cf. Example 13)	explanatory	8	2.8
translation German-English	2 English translations of Rainer Maria Rilke (Example 17)	explanatory	9	3.1
translation from third language into German	German translation of Homer’s <i>Odyssey</i> (Example 19), German translation of a poem by Baudelaire (Example 18)	illustrative	30	10.3
translation German-third language	Translation of a wordplay from German into Spanish; assembly instructions for a compass from German into French	explanatory	4	1.4
translation English-third language	“Is life worth living? It depends upon the liver.” into French	explanatory	5	1.7
			288	100

Table 1: Classification of examples according to their object of reference

4. Translating functions

Intratextual coherence, in Vermeer's terms (cf. Reiß/Vermeer 1984: 109-13), refers to the acceptability of a text for the addressed audience, both in terms of form and with regard to the intended function(s). In this section, the functional analysis and the classification according to the object of reference will be used to discuss the problems faced by the translator when translating examples in a function-oriented way.

4.1 Translating the phatic function

As mentioned above, the phatic function works on the basis of shared behaviour conventions. Examples are a specific type of text inserted in the main text, and as such, they have to be recognizable, permitting the reader to process them "as examples". Conventional example markers help to achieve this aim. They may be verbal (e.g. *for example*) or non-verbal (indentation, smaller font, single space, etc.).

The examples of the corpus are marked as follows:

- a) new paragraph + (*Ein*) *Beispiel*: .. ["example"], or *Beispiele*: ... ["examples"] if there is more than one example to follow (appr. 33 per cent);
- b) the words *Beispiel(e)* or (rarely) *Illustration* in the context of an example (cf. Example 1) (appr. 8 per cent);
- c) *z.B.* [abbreviation of *zum Beispiel*, "for example"] usually in the context, especially with short explanatory examples which consist of more than one instance (appr. 21 per cent);
- d) the words *Beispiele* ["examples"] or *Beispieldiskussion* ("discussion of examples") in a context introducing a series of examples which are then numbered and indented, e.g. "(12)"; this form is used mainly with the text samples in the second part of the book (appr. 22 per cent);
- e) lexical indicators like *wie*, *etwa*, *so*, which can be combined with *z.B.*, all corresponding more or less to "such as" in English, or *vgl.* [i.e. *vergleiche*, "cf."] (total: appr. 4 per cent);
- f) other indicators, such as the expression *nehmen wir (einmal) an* ("let us assume") or the subjunctive formula *gegeben sei ...* ["given ..."] which is normally used to introduce a mathematical problem (appr. 2 per cent).

A rather large number of examples are not marked at all (zero-markers) (appr. 10 per cent). No specific format is used to indicate longer examples, except for

the numbered text samples, which are left-indented.

In R/V-E, *all* examples are clearly marked to make them more easily recognizable. Each example consisting of more than one line is introduced by *For example: ...*, indented to the left, aligned to the right, single-spaced and in a font reduced by 1 pt compared to the main text. Short explanatory examples are introduced by *e.g.* or lexical indicators like *such as* or *like*.

With regard to style conventions, it is a well-known fact that English academic writing is characterized by a higher frequency of phatic markers than German academic texts (cf., for example, Kußmaul 1978). To make the phatic function work better for an English-speaking audience, phatic markers have been added where the German style is too impersonal (e.g. direct forms of addressing the readers, as in examples 1, 5, 11; inclusive first person plural as in example 14 or in *let us assume*, personal verb forms rather than passive voice) in order to make the readers feel more involved.

The strategies used for the translation of the phatic function in R/V-E are summed up in **Table 2**.

Example type	Marker	Description
illustrative examples	format	left-indented, right-aligned, single-spaced, font reduced by 1pt compared with main text body
	introduction	<i>For example: ...</i>
	audience-orientation	personal verb forms, second-person pronouns addressing the readers, inclusive first person plural as in <i>let us assume...</i> where possible
explanatory examples	format	no line break, integrated in running text
	introduction	<i>e.g., such as, like</i>

Table 2: *Making the phatic function work for the target audience*

4.2 Translating the referential function

As we have seen above, the referential function takes precedence in most explanatory examples. However, many illustrative examples, especially those dealing with languages and cultures with which the audience cannot be assumed to be familiar, are also predominantly explanatory, as they “inform” the readers about a particular phenomenon instead of “appealing” to them to remember something they know. If the referential function works on the basis of shared knowledge and an appropriate balance between given and new information, it works for the target audience just like it does for the source culture audience if the amount

of shared knowledge can be assumed to be the same or at least sufficient. Generally speaking, in the translation of our corpus examples into English, this would apply without any restrictions to the explanatory references to general world knowledge and supra-cultural behaviour patterns, which are simply reproduced from the source text.

The referential function of explanatory examples referring to facts of third cultures, culturemes of third cultures and third languages, translations from English into German, from a third language into German or from English into a third language can be transferred if the context provides sufficient information, e.g. by contrasting the reference with the audience's own language and culture or adding a commentary. The following types of examples can achieve their referential function if they are adapted or even replaced by references to the target culture: explanatory references to facts of the German-speaking world, culturemes of the German culture (which were replaced by culturemes of the English culture) or to translations from German into a third language complemented by an English translation (cf. the French translation of a German compass assembly instruction, where an English translation was added in R/V-E).

Of course, there cannot be any guarantee that every addressee actually possesses the knowledge which is needed for the referential function, but this is also true for the German source text. **Table 3** shows which techniques were used to make the referential function work for the target readership. Here, the percentages refer to a total of 132 explanatory examples.

Object of reference	Example in R/V	Function in R/V	Technique used in R/V-E to make referential function work	per cent
world knowledge	Some authors, for example...	explanatory	reproduction of reference as provided in R/V	39.4
supra-cultural behaviour patterns	specific conceptions, e.g. <i>Italians are noisy; my club is the best.</i>	explanatory		4.5
facts of German culture	German lects (Example 2)	explanatory	substitution by reference to facts of English culture	5.3
facts of third culture	aesthetics of Egyptian hieroglyphic script (Example 7)	explanatory	reproduction of reference as provided in R/V (if familiar to target audience)	12.9

culturemes of German culture	nonverbal action, e.g. greeting with your hat	explanatory	adaptation to English culture: waving good-bye	2.3
culturemes of third culture	the Indian non-verbal way of expressing gratitude contrasted with German (Example 11)	explanatory	reproduction + substitution by contrast to English culture	3.0
third languages	<i>proverbio</i> vs. <i>proverb</i> (Example 15)	explanatory	reproduction of reference + explicitation in context	2.3
translation English-German	Steiner, <i>After Babel</i>	explanatory	reproduction of reference + explicitation in context	6.0
translation from a third language into German	Baudelaire + 2 German translations (Example 18)	explanatory	reproduction + addition of English translation	1.5
translation from English into a third language	translation of wordplay <i>living/liver</i> into French	explanatory	reproduction + explicitation in context	3.8
translation from German into a third language	compass assembly instructions from German into French	explanatory	reproduction + addition of translation into English	3.0
				84.0

Table 3: Making the referential function work for the target audience

Table 3 shows that 84 per cent of the explanatory examples can be processed in such a way that they would achieve a referential function for the readers of R/V-E. As can be seen in **Table 4**, the remaining 16 per cent of the explanatory examples can even obtain an illustrative in addition to, or rather instead of, the explanatory function: examples referring to facts of the English-speaking world, culturemes of the English culture, the English language or German-English translation appeal to the readers to remember something they are familiar with.

Object of reference	Example in R/V	Function in R/V	Technique used in R/V-E	Function in R/V-E	per cent
facts of the English-speaking world	English spelling (Example 6)	explanatory	reproduction of the reference	illustrative	6.1
culturemes of the English culture	freshmen/sophomores (Example 10)	explanative	reproduction of the reference	illustrative	1.5
English language	meanings of <i>table</i> (Example 14)	explanatory	reproduction of the reference	illustrative	1.5
translation German-English	Rilke (Example 17)	explanatory	reproduction of the reference	illustrative	6.9
					16.0

Table 4: Examples in which the referential changed into an appellative function

Considering the priority of the appellative function in examples in general, this can be regarded as a “gain” of the translation over the original.

4.3 Translating the appellative function

In R/V, a large number of references are intended to achieve an appellative function: all references to general human experience, references to general world knowledge, supra-cultural behaviour patterns or languages in general, as well as most references to facts and culturemes of the German-speaking world and the German language, translations from English or third languages into German. They amount to 54.9 per cent of the corpus and show that the authors chose their examples carefully to make the (German) audience immediately realize the critical aspects of communication, behaviour and translation drawing on their knowledge of their own language and culture. With the exception of the references to general experience or world knowledge, this does not work for English-speaking readers. A mere expansion or explicitation, which was suggested in the previous section, can only achieve a referential function by informing the target readers about something “new”. Therefore, different strategies had to be used to obtain an appellative function wherever possible.

- a) References to facts of the German-speaking world were replaced by refer-

- ences to English-speaking culture(s);
- b) references to German culturemes were replaced by references to similar English culturemes if possible;
- c) references to a translation from a third language into German were complemented by, or even replaced with, references to an English translation of the same text if this translation involved the same critical aspect to which the authors referred in their commentary.

The techniques used in R/V-E to deal with the appellative function are shown in **Table 5**. Here, the percentages refer to a total of 156 illustrative examples in the corpus.

Object of reference	Example in R/V	Function in R/V	Technique used in R/V-E	Function in R/V-E	per cent
general experience	feet in warm/cold water (Example 3)	illustrative	reproduction of the reference	illustrative	1.9
world knowledge	origins of solar system (Example 4)	illustrative	reproduction of the reference	illustrative	18.7
supra-cultural behaviour	addressing persons in different roles (Example 8)	illustrative	reproduction of the reference	illustrative	5.1
languages in general	words denoting colour (Example 12)	illustrative	reproduction of the reference	illustrative	1.4
facts of German culture	Luther's Bible translation (Example 5)	illustrative	substitution by fact of English culture	illustrative	9.0
	the effect of the German translations of Hans Christian Andersen's fairy tales on Danish literature		literal translation into English	explanative	10.3
culturemes of German culture	German slogan about the language of flowers (Example 9)	illustrative	substitution by cultureme of English culture	illustrative	8.3
	If the grades on a		reproduction	explanatory	1.9

	German school report range from 1 to 6 and those of a Portuguese school report from 20 to 1, the value of the grade “5” is different in the two systems		of reference		
German language	If we use “time” as a technical term, the rule “The present time is occasionally used to indicate future actions” may sound rather incoherent.	illustrative	substitution by reference to English language	illustrative	3.8
	“Sprichwörter” vs. Pro-Verben (Example 13)		explicitation	explanatory	8.3
	Sprachmittlertheorie vs. Sprachmittlungstheorie		omission	--	0.6
translation English-German	implicit reference to Luther’s Bible translation (Example 16)	illustrative	explicitation	explanatory	12.8
translation third language-German	German translation of Homer’s Odyssey (Example 19)	illustrative	substitution by English translation	illustrative	9.6
	Buber/Rosenzweig translation of Genesis 1		literal English translation or addition of English translation	explanatory	8.3

Table 5: Translating the appellative function

As **Table 5** shows, the appellative function of R/V could be transferred to R/V-E in 58.4 per cent of the illustrative examples (corresponding to 31.6 per cent of

the corpus). However, it was *lost*, i.e. reduced to a referential function, in R/V-E in the following cases, which amount to a total of 41.6 per cent of the illustrative examples (corresponding to 22.5 per cent of the entire corpus):

- references to facts and culturemes of the German-speaking world which do not have an analogy in the English-speaking world;
- references to words or phrases of the German language which could not be replaced by references to English;
- all examples referring to translation from English into German;
- several examples referring to translation from a third language into German for which an English translation was not available or did not provide an analogy and which therefore had to be complemented by a literal translation into English;
- one example was omitted because it referred to a problem linked to the morphology of German compounds which would not be of any interest to the addressed audience of this book as defined above (see section 0.) because it does not have anything to do with the topic of the book.

However, as could be seen in **Table 4**, an appellative function which was not achieved by R/V, was *gained* for the readers of R/V-E in the explanatory examples referring to English language and culture.

5. Conclusions

According to our functional analysis of the examples provided in R/V, we can state that all examples are intended to achieve a phatic function, which means creating a positive learning environment for the readers and stabilising the contact between authors and audience throughout the book. In R/V-E, the phatic function is marked more consistently by verbal and non-verbal function markers in line with target-culture conventions in order to make it more effective.

The classification of the corpus examples according to the knowledge field to which they refer resulted in a typology which was used to identify the intended functions of the different types of example and to design a consistent translation strategy for each function. In the examples referring to general experience, world knowledge and supra-cultural behaviour patterns, the appellative effect works for the target-culture audience as it works for the source-culture audience. Examples referring to German language and culture are best suited to achieve an appellative function for German readers, whereas examples referring to English language and culture are best suited to achieve an appellative function for English-speaking readers. But not all references to German language and culture could be adapted

or replaced by references to English language and culture to make them fulfil the appellative function. Some references to German language and culture or translation into German had to be reproduced and explained in the context: this led to a shift from the appellative to the referential function. To compensate for this at least in part, however, the references to English language and culture, which were explanatory in R/V, became appellative for the English-speaking audience of R/V-E although they were simply reproduced from R/V.

Text	Explanatory examples		Illustrative examples		total
		per cent		per cent	
German source text (R/V)	132	46.1	156	53.9	288
English target text (R/V-E)	175	60.9	112	39.1	287

Table 6: Example functions in R/V and R/V-E

As we have mentioned before, there is no way of being sure that a text will actually achieve the functions intended by the author (or the translator) because, in line with *skopos* theory and its concept of the text as an offer of information, it is the receivers who decide whether, and how, a text functions (for them, in their situation of reception). Rather, our aim was to show how the pragmatic problem of translating examples in a textbook on translation theory can be approached in a functional way in order to find a consistent strategy that enables the translator to solve translation problems.

*Christiane Nord
University of the Free State, South Africa
cn@christiane-nord.de*

Bibliography

- Beeby, Allison (1998). "Direction of translation (directionality)". Mona Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. First edition. London/ New York: Routledge, 63-7.
- Göhring, Heinz (1978). "Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht". Matthias Hartig (ed.). *Soziolinguistik, Psycholinguistik. Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für*

- Angewandte Linguistik*, Vol. 4. Stuttgart: Hochschulverlag, 9-14.
- Harris, Robert A. (2010). *A Handbook of Rhetorical Devices*. <http://www.virtualsalt.com/rhetoric4.htm#Simile> [March 10, 2012].
- Jakobson, Roman (1960). "Linguistics and Poetics, Closing Statement". T. A. Sebeok (ed.). *Style in Language*. Cambridge, Mass: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology and John Wiley & Sons, 350-377.
- Kußmaul, Paul (1978). "Kommunikationskonventionen in Textsorten am Beispiel deutscher und englischer geisteswissenschaftlicher Abhandlungen. Ein Beitrag zur deutsch-englischen Übersetzungstechnik". *Lebende Sprachen*, 23, 54-58.
- Lausberg, Heinrich (1971). *Elemente der literarischen Rhetorik*. Munich: Hueber.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- ([1988]2005). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Relevant Text Analysis*. Trans. Christiane Nord and Penelope Sparrow. 2nd ed. Amsterdam/Atlanta: Rodopi. German original 1988.
- (2006). "Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries". *Journal of Translation Studies*, 9 (1), 43-60.
- (2007). "The Phatic Function in Translation: Metacommunication as a Case in Point". Willy Vanderweghe & Sonia Vandepitte & Marc van de Velde (eds.). *The Study of Language and Translation* (Belgian Journal of Linguistics 21/2007). Amsterdam: John Benjamins, 171-184.
- Reiß, Katharina ([1971]2000). *Translation Quality Assessment. The Possibilities & Limitations*. Trans. Erroll Rhodes. Manchester: St. Jerome. German original 1971.
- & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tübingen: Niemeyer.
- (1986). *Mitä kääntäminen on*. Trans. P. Roinila. Helsinki: Gaudeamus.
- (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trans. Celia Martín de León and Sandra García Reina, coord. by Heidrun Witte. Madrid: Akal.
- (2013). *Towards a General Theory of Translational Action*. Trans. Christiane Nord, English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St. Jerome.
- Vermeer, Hans J. (1987). "What does it mean to translate?". *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13, 25-33.

Christiane Nord

Trained as a translator for Spanish and English at Heidelberg University, Ph.D. in Romance Studies, habilitation in Applied Translation Studies and Translation Pedagogy. From 1967 to 2005, involved in translator training at various universities in Germany and Austria. Invited for short-time teaching appointments by universities and translator training institutions in Europe, Middle East, America, Asia and Africa. Appr. 200 publications about theoretical, methodo-logical and pedagogical aspects of "functionalism" in translation. As from 2007, research associate and professor extraordinary of the University of the Free State, Bloemfontein, South Africa. Guest professor of various Chinese universities.

Which Systems Theory for Translatology?

Heidemarie Salevsky
Humboldt University, Berlin

Abstract

Reductionist solution cannot solve the problem of modeling translation. Translation must be characterized by presenting and describing a dynamic system with different variables.

On the basis of the studies undertaken in the field of simultaneous interpreting (cf. Salevsky 1983; 1986), Bible translation projects (UBS project “Planning, Management and Evaluation of Bible Translation Projects”) and translating specialized texts (cf. Müller 2008) four problems are at issue here: 1. the definition of system boundaries, 2. the basic patterns of interaction, 3. the identity of the constituent parts of the system, their relations and functions, and 4. the stability/instability of the system (conflict potential). It is the applicability of the new holistic approach (cf. Salevsky/Müller 2011) to investigate a concrete situation, a concrete process of translating or interpreting that sets it apart from previous attempts to apply systems theory to translatology, *inter alia* from Vermeer 2006.

*cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago;
ipsa quoque adsiduo labuntur tempora motu,
non secus ac flumen; neque enim consistere flumen
nec levis hora potest: sed ut unda inpellitur unda
urgeturque prior veniente urgetque priorem,
tempora sic fugiunt pariter pariterque sequuntur
et nova sunt semper; nam quod fuit ante, relictum est,
fitque, quod haud fuerat, momentaque cuncta novantur.*
Ovid (Metamorphoses, Book XV: 177-185)¹

Introduction

“In the world of scholarship differences may at times enhance the common ground.” (Vermeer 2004: 2)² Apparently, this is also true of Vermeer 2006 and Salevsky and Müller 2011. Both publications seek to harness a systems-theoretical approach for translatology, albeit with different objectives. For this reason we planned a discussion of this issue. As fate decided otherwise, I have made my argumentation the subject of the present contribution.

I will try to establish why a systems-theoretical approach to the exploration of

¹ “All things are in a state of flux, and everything is brought into being with a changing nature. Time itself flows on in constant motion, just like a river. For neither the river nor the swift hour can stop its course; but, as wave is pushed on by wave, and as each wave is both impelled by that behind and itself impels the wave in front, so time both flees and follows and is ever new. For that which once existed is no more, and that which was not has come to be; and so the whole round of motion is gone through again”. (Ovid 2005: 377)

² „In der Wissenschaft verstärkt Differenz unter Umständen die Gemeinsamkeit“ (Vermeer 2004: 2).

translation processes appears so promising and what novel features it involves compared with analytical approaches (section 1). Section 2 will address the question of which systems-theoretical approach seems to be best suited to translation as a whole. Unlike Vermeer (2006) I do not regard Luhmann's approach as a possible basic theory for translatology (section 3), but rather the *Sensitivity Model Prof. Vester*® (cf. Salevsky and Müller 2011), whose advantages and potential for adaptation make up section 4. The Concluding Remarks (section 5) highlight the long-term importance of the new theoretical approach and the new methodology (Salevsky and Müller 2011) for translation theory, didactics and practice.

When I met Hans Vermeer for the first time in person at an international conference of the United Bible Societies in September 1989, I did not anticipate that this would give rise to a 20-year history of friendship for which I am very grateful. I am thinking here not just of the volume with selected articles initiated by Hans Vermeer and published by *TEXTconTEXT* (Salevsky 1998) and the preface to the festschrift marking my 60th birthday (Müller 2004), which attested to his wisdom and liberal mind, but even more of what his many friends and colleagues from Austria, Brazil, Britain, Finland, Turkey, the United States and various German universities praised at the honorary colloquy in commemoration of his 75th birthday (cf. Salevsky 2010b: 248): his constant readiness to share his inspirational ideas with others and to proffer his advice on matters great and small.

After the publication of *Translation as Systemic Interaction. A New Perspective and a New Methodology* (Salevsky and Müller 2011) we had planned to discuss Luhmann's and Vester's approaches in systems theory with our own discipline in mind.

The idea suggested itself in Istanbul in the autumn of 2006 following a guest lecture at Okan University (Hans Vermeer being present) where I had outlined the essentials of the new book. Hans Vermeer's *Luhmann's 'Social Systems' Theory: Preliminary Fragments for a Theory of Translation* had just appeared in print. The book cover said: "The 'fragments' now published follow Luhmann's considerations as closely as possible, but refrain from drawing detailed parallels to 'translation' as a complex system."

But precisely this – the study of translation as a complex system – was my goal after the successful conclusion of the interdisciplinary and interdenominational UBS project "Planning, Management and Evaluation of Bible Translation Projects" with translation consultants from all over the world. It had demonstrated the applicability of my new theoretical approach. Later on my then assistant and doctoral candidate Ina Müller was able to demonstrate in her dissertation that the approach could be adapted to the field of specialist translation (cf. Müller 2008).

This is how our joint book came about (Salevsky and Müller 2011).

However, my reflections along these lines could be traced back to more than ten years of practical experience as a conference interpreter and translator and to experimental investigations of simultaneous interpreting conducted in 1978, which involved five simultaneous interpreters (10 hours of original UN speeches in Russian and 50 hours of simultaneous interpreting adding up to 1152 pages of verbatim records) (cf. Salevsky 1983). They had brought home to me that in simultaneous interpreting the specific interactions of the different factors have a distinctive character (for details see Salevsky 1986; 1993) and that the general translation theories formulated by then (cf. Kade 1968 and 1980; cf. Reiß/Vermeer 1984) were still too static to capture the dynamics of the interpreting processes.

I realized that reductionist solutions cannot solve the problem of modeling translation, that translation must be characterised by presenting and describing a dynamic *system* with different variables. It is their joint function which links these parts (sub-systems) together to form a whole (*system*). This means that the synthesis of the system can only be determined through the functional inter-relationships between the sub-systems and that it will only be possible to describe it with all its specific features when the interactions between the different variables have been fully uncovered and the way they interact and depend on each other have undergone sufficient experimental analysis (cf. Salevsky 1986: 20-21).

What I lacked in those days was a suitable set of methodological instruments. As a result, various attempts to account for the interactions (cf. Salevsky 1983; 1986: 35; 1992: 106; 1990: 154; 1998: 122) remained inconclusive. It was not until the 1990s that a computer program became available to investigate the interactions of (about 20 to 40) variables in translation processes.

1. Why a systemic approach?

Systems are characterized by their structure and their function, with structure meaning a given quantity of relations (interdependencies) existing between the elements and function meaning the way the system processes external effects and transforms them into determinate impacts. Structure and function are inter-dependent even though the same function may be realized through different structures.

The concepts of system, subsystem und system element are relative because an element which appears as such (as an indivisible entity) in one system may have the character of a complex subsystem in another system. Ancient scholars spoke of aggregates and parts (cf. Plato, Aristotle). The German philosopher Kant

defined a system as a “whole of cognition ordered according to principles” (Kant 1786/1997: 3)³. The German philosopher Hegel wrote in *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften*: “Philosophizing *without* system cannot be scientific at all [...]” (Hegel 1817/2000: 19)⁴

What are the hallmarks of a systemic approach?

The first aspect: The aim is not to investigate details, but to examine the whole. The emphasis is on the multidimensional relations existing between the relevant variables because the relations between things are more important than the things themselves.

It makes a difference whether I want to examine the function, the object as a whole or individual aspects, e.g. individual nerves or nerve cells. Take the little finger of the human hand as an example. In an illustration of the hand in Waldeyer and Mayet (1986: 520) where the muscles of the hand are marked brown, the nerves yellow, the blood vessels (arteries and veins) red, the bones and the tendons grey it becomes quite obvious that the hand is not autonomous, it is linked by the wrist to the forearm and by the elbow joint to the upper arm which, in turn, is joined to the shoulder. A single nerve passes from the brain via the bone marrow to the little finger. What, in fact, makes up the little finger? 28 muscles, 43 tendons and ligaments, three bones (phalanges) and four tendon sheaths. Of the receptors (their number depends on the size of the finger or hand) about 250 react to cold, 17 to heat, hundreds to superficial pain and fewer – but still hundreds – to deep pain. Almost 500 respond to touch and over 1000 to pressure. There are thousands of perspiratory glands and almost 1000 sebaceous glands. Add to this approx. 80 meters of vascularisation and more than 1000 nerves. The total cell count is 1.5 billion.

Yet the specific *functionality* of the hand depends not only on its specific form and design, but also on fine-tuned cerebral control, which renders the multifarious combinations of movements and expressions (e.g. sign language) possible. The *structure* of the system is the organization of relations between the elements of the system. Changes in structure (e.g. injuries to a finger or hand) affect functionality. Everyone is aware of this fact (cf. Waldeyer and Mayet 1986).

This statement also applies to translation. When the source text speaker imposes a certain speed of information processing it may no longer be possible for, say, a simultaneous interpreter to fulfil the function the way he could under normal circumstances. Apart from the fact that the target text will no longer be as

³ „[...] ein nach Prinzipien geordnetes Ganzes der Erkenntnis [...]“ (Kant 1786/1997: 3).

⁴ „Ein Philosophiren ohne System kann nichts wissenschaftliches seyn [...]“ (Hegel 1817/2000: 19).

polished as in consecutive interpreting (not to mention in translating), this means that the target text can only be presented in compressed form, i.e. it becomes necessary to process the information under extreme conditions, which causes enormous additional strain and, if specialist texts are involved, requires sufficient specialist knowledge to be able to separate what is relevant from what is irrelevant and to make decisions to this effect. Here we can see the different relations which the variables or elements of the system enter into under different temporal premises. Only if the complexities and interdependencies are taken into account and covered is it possible to assess the consequences properly. Hence one must investigate the system in which the problem arises and one should not ignore the temporal aspect. This is *the second important aspect*, for only by including the temporal aspect will it be possible to determine what the dominant variables are. Which factors change because of which other factors? Where are the critical points?

The third aspect: a systemic model is intended to provide insights into complex interrelationships, which, in turn will supply key points for didactic purposes and make the assessment of performance more objective. Assessment should not be based on a reference to the model, but on a comparison with reality (cf. Salevsky and Müller 2011).

1.1 Bible Translation Projects as a Case in Point

The difference between a systemic approach and an analytical approach and what an assessment would need to consider can be seen in the interlocking of very different variables in current Bible translation projects.⁵

The variables can be grouped into three major sets of problems: commissioning party/initiator and assignment, author and text, translator/s and translation process (cf. Salevsky 2002: 330-338).

The commissioning party may, for example, be a church, a Bible society or an individual. The assignment defines the terms of reference, e.g. the scope (Old Testament, New Testament, Bible, selection, individual texts), and the choice of the cultural, linguistic and communicative or religious community (for which the

⁵ The United Bible Societies (UBS) is made up of 146 national Bible Societies operating in over 200 countries and territories. The latest *Scripture Language Report* covering 2011, shows that the complete Bible has now been translated into 475 languages, and the New Testament into a further 1,240. There are 823 languages with at least one book of the Bible. The cumulative total of languages (Bible, New Testament or portions of it) had reached 2,538 at the end of 2011 (there are estimated to be 6600 spoken languages in the world) (cf. Scripture Language Report 2011: <http://www.unitedbiblesocieties.org/news/1525-full-bible-now-available-in-475-languages/> (accessed April 14, 2012)).

translation is made). It also stipulates whether the translation is denominational or interdenominational and for which target group the translation is intended (adults/children; study Bible for prospective theologians/translation for the general reader, etc.); which text is chosen as the source text (as far as the Old Testament is concerned this means the Hebrew-Aramaic text, the Septuagint or the Vulgate; modern translations of the New Testament are usually based on the Greek text, available in identical form as the 27th edition of the *Novum Testamentum Graece* by Nestle-Aland and the 4th edition of the Greek New Testament of the United Bible Societies, both published in 1993) and what exegetical approach is adopted (e.g. historical-critical method or feminist approach etc. – cf. *inter alia* Die Interpretation der Bibel in der Kirche 1994; Leutzsch 2007; Leutzsch 2006: 55; Thuesen 1999).

It is also relevant which type of translation is envisaged (structure-, meaning- or effect-oriented: cf. Salevsky 2001), which has implications for the style of language (sophisticated literary language, everyday or colloquial language); the project type (first translation, revision of an existing translation or adaptation); the mediality (text “only” or text with illustrations or as the basis for a film script), etc.

The second set of problems (*author and text*) raises questions including the following: to which of the sources will the text to be translated be allocated? (For the translation of God’s name cf. Begrich 2004; Ebach 2007.) Is there any parallel literature?

The third set of problems (*translator and translation process*) concerns the persons (agents) involved and the time-place web of constraints in which they operate (including the time allotted for the translation). On the one hand, the focus is on matters such as the co-operation of the translating team, the role of the (national and/or international) consultants, the denomination, skills and experience of all people involved, etc. Desnitsky (2005: 99) complains, for example, that none of the exegetes who assist several Bible translation projects in the former Soviet Union, is familiar with the given receptor (target) language (in the former Soviet Union there were more than 100 languages, e.g. Kalmyk, Chuvash etc.).

Moreover, one should not underestimate the role of those with the authority to grant final approval for publication (e.g. the international translation consultant or the bishops of a Church or the national Bible Society).

Nor should we forget the *cultural and linguistic problems* involved (for the problems of a female image of God cf. Venberg 1984, cf. Lapidé 1992 and 1994, for the problems of the “Bibel in gerechter Sprache” [Bible in fair language] cf. Kuhlmann 2005/⁴2007; Salevsky 2005; for procedural matters cf. Salevsky 2002: 330-333).

Using Hebrew as the source language for the translation of the Old Testament entails a number of problems⁶. For example, the Hebrew word *shalom* (which occurs 237 times in the Old Testament) has no single German or English equivalent word with such a wide spectrum of meaning. Apart from *peace*, it can also mean 1. completeness, 2. safety, soundness, 3. welfare, health, prosperity, 4. peace, quiet, tranquillity, contentment, 5. peace = friendship, 6. peace (from war).

But it is not only a matter of purely linguistic points. The German Bible *Die Bibel in heutigem Deutsch. Die Gute Nachricht des Alten und Neuen Testaments* from 1982 was the first German Bible which in Isaiah 7.14 translated the Hebrew 'almah (= young woman) no longer as *virgin* (the latter would be *b t lah* in Hebrew). The question arises: how was it possible for the translation *virgin* to be retained for so long? Here we encounter the problem of power and translation (for the traditions in Bible translation cf., *inter alia*, Nida 1963: 3-4; Vermeer 1992/Vol. 1: 132; Kuhlmann 2005/⁴2007; Salevsky 2009).

The enumeration of the variables is meant to demonstrate their diversity, but also to emphasize that what matters is the degree of interdependence, the way the different factors influence each of the others. For the assessment of a translation to be reasonably fair, it should take precisely this into account. Especially in the case of large-scale, internationally subsidised translation projects, success is a major factor. At the latest when a translation produced after years of arduous work fails to reach its audience, and to elicit a response in the addressee, it becomes necessary to unravel this complex web of interactions.

To avoid such damage at an early stage, scholars began to look for methods involving a model that allowed various options to be simulated without the need to test them in practice at considerable financial expense. The adaptation of the interactive computer programme Sensitivity Model Prof. Vester® provided one such possibility (see section 4).

In sum, systems-theoretical approaches offer the following advantages:

1. Systems thinking means thinking in larger terms which prevents any *pars pro toto* fallacy.
2. It involves a productive pressure to deal with systemic interactions (i.e. also

⁶ This goes for both grammatical and lexical aspects. Biblical Hebrew does not have tenses of the verb along the lines of Indo-European languages (i.e. no precise distinction between present, past and future), instead action is regarded as either complete or incomplete. The vocabulary of Biblical Hebrew consists of 7706 words, which explains why most of them have a wide spectrum of meanings (cf. Lapidé 1992: 53). The word "qāran" (Ex 34.29-35) is a striking example of the consequences which translating errors or misinterpretations may have. St Jerome rendered this word as "having horns" rather than "emitting rays of light". This is the reason why Michelangelo, in his famous sculpture, depicted Moses with horns.

with the relations between systems, subsystems and variables differing in level and relevance), with positive and negative feedback effects, with the “transitions” and threshold values which indicate that the interrelationship between systems, subsystems and variables of different levels is not linear and that there are virtually no clear-cut cause-effect relations that might be isolated (cf. Willke 2006: 197-200).

3. It involves the need to reduce complexity not by picking certain variables (mostly those that can be easily measured), but by analysing the “critical variables” of the system, i.e. the factors/components which are relevant for, and representative of, the system. To describe this, Herbert Simon coined the term “sensitivity analysis” (cf. Simon 1978: 120⁷). Especially regarding the control of complex systems it is important to realize that parts and processes have different appearances and different “realities”, depending on whether they are examined in isolation or in the dynamic interaction of the systemic context (cf. Bertalanffy 1979: 31).
4. The systems-theoretical approach owes its appeal and difficulty to what Warren Weaver described decades ago as the phenomenon of the *organized complexity* of living systems (cf. Weaver 1978).
5. The aim of the analysis of systematic interactions is not to predict future behaviour in detail, but to predict patterns, interrelationships and problem configurations in order to bring about or prevent certain developments, events and outcomes.

With regard to Translatology this means that what we currently need is a theoretical approach and methodology for the analysis of complex organized systems and of the interactions of the different factors (variables) which highlight the “sensitive” interrelationships in the different translational processes so that we may identify or reconstruct their characteristics (their “level of emergence” and steering possibilities).

The interaction analysis of translational processes represents a kind of new research programme. Interaction patterns are of special interest from a theoretical perspective and the resultant action strategies are important in didactic terms.

A reasonably objective assessment of translational performance in practice requires the ascertainment of one-off concrete conditions and interactions. This underlines the need to develop a distinct methodology capable of encompassing the whole in the real world.

⁷ “The sensitivity analyses, by determining which variables in the system are of critical importance, can permit us to simplify the model further by focussing on those variables” (Simon 1978: 120-121).

2. Which systemic approach for translation?

Since the mid-20th century the concept of “system” has been a central concept at both the philosophical-methodological and the intradisciplinary level whenever a holistic approach to complex phenomena or the analysis of a complex system is at issue (cf. Wiener 1948; Shannon/Weaver 1949/1963; Bertalanffy 1968/⁶1979). Nowadays many varieties are to be found in the far-flung area of systems research.

The fundamental problem of systems theory is the reduction of complexity (cf. Willke 2006: 56, cf. Luhmann 1973: 179, cf. Vester 1999/2000: 16-29). Complexity is to be seen as the “degree of intricacy, connectivity and consequentiality of a decision field” (Willke 2006: 23)⁸. *Intricacy* denotes the degree of functional differentiation of a social system and the number of relevant levels of reference (e.g. individual, group or organisation), and *connectivity* denotes the type and degree of interdependence between parts and between parts and the whole (cf. Willke 2006: 23, for types of interdependence cf. Thompson 1967: 54). *Consequentiality* signifies the number and impact of the follow-up processes set in motion by a decision within the action system (or social system) in question. The term *decision field* is used to suggest that there is no complexity per se, but only in relation to a given problem that requires decisions for a given system in a given situation (cf. Willke 2006: 23).

Willke differentiates five kinds of complexity, the factual, the social, the temporal, the operative and the cognitive. The factual (sachliche Komplexität – cf. Willke 2006: 84-86) refers to a variety of different unities which interact, e.g. elements, people, groups etc. The social (soziale Komplexität, cf. Willke 2006: 87-89) refers to the mechanism of functional interdependence and differentiation by social roles. The temporal (temporale Komplexität, cf. Willke 2006: 90-93), refers to different temporal horizons and the possibilities to connect the past, present and future, and to the differentiation of structure and process. The operative (operative Komplexität, cf. Willke 2006: 94-115) refers to the differentiation between communication and consciousness, reflection and intersubjectivity, communicative strategies, and the relationships between external and internal factors. The cognitive (kognitive Komplexität, cf. Willke 2006: 116-128) refers to the individual way of information processing and problem solving, the differentiated perception, evaluation and treatment of information and their control taking into account the specifics of the context of a given complex dynamic system.

If we take these five kinds of complexity as a starting-point, the following

⁸ “Grad der Vielschichtigkeit, Vernetzung und Folgelastigkeit eines Entscheidungsfeldes” (Willke 2006: 23).

attributions would be imaginable for translation:

- a) for the factual complexity – the field of study/subject matter;
- b) for the social complexity – the society/culture, language/communicative community, the institution/event;
- c) for the temporal complexity – historical and present aspects of translation processes⁹;
- d) for the operative complexity – the translational web of constraints concerning the type/mode of translation;
- e) for the cognitive complexity – the complex set of constraints governing the translator's action in a given situation, depending on the “mother” system (i.e. of transcultural communication) and the interactions of the external and internal factors and constraints, and the latitude available for the translational activity
(cf. Salevsky and Müller 2011: 33-37).

If translation is viewed as an open, dynamic system, the question is: what are the hallmarks of an open system? Dunphy provides the following definition:

an open system is one with a boundary sufficient to maintain a certain degree of inner integrity and distinctiveness, yet sufficiently flexible and permeable to be able to use the environment in maintaining and perpetuating its own existence (Dunphy 1972: 91).

On the basis of the studies undertaken in the fields of simultaneous interpreting (cf. Salevsky 1983; 1986), Bible translation projects (UBS project “Planning, Management and Evaluation of Bible Translation Projects”) and translating specialized texts (cf. Müller 2008) four problems are at issue here:

1. the definition of system boundaries,
2. the basic patterns of interaction,
3. the identity of the constituent parts of the system, their relations and functions,
4. the stability/instability of the system (conflict potential).

⁹ On temporal complexity: the history of systems begins in the form of a history of interactions. At the same time, this means that a system-internal model of the external world of the participants (and especially the executants) emerges and takes effect. This gives rise to so-called follow-up problems (cf. Willke 2006: 91). The temporal connections between the different roles of the participants develop according to the preferences and relevance of the overall system.

Dunphy (1972) splits the global system categories – structure, process and content – into operational variables and attempts to demonstrate that a general analytical frame of reference for a given application needs to be concretised in terms of empirically verifiable variables and their interrelationships. From the angle of Translatology it is important to note that in many cases “soft” data (e.g. relevance) are the only possibility of making non-trivial statements about a given domain.

3. Why not Luhmann’s systems theory as a basic theory?

The concept of social systems became central to sociology with *The Social System* of Talcott Parsons (1951). Parsons portrayed *equilibria* in social systems as complex interdependencies involving mutual adjustments among different components. If the system concept is to be useful to sociology, Parsons held, it requires adaptation to the empirical nature of reality.¹⁰

Luhmann’s conception of social systems (cf. Luhmann 1984) emphasizes not *equilibrium* but *autopoiesis*. Autopoietic (literally, “self-producing”) systems are capable of self-production and re-production of their components.

Niklas Luhmann’s application of the concept of autopoiesis to the social sciences (cf. especially Luhmann 1984) is not uncontested. It was Luhmann’s intention to develop the functional-structural approach he advocated into a systems theory for the social sciences. The latter seeks to account for reality within the framework of a universal *theoretical construction*, with the world appearing in a variety of socially integrated logical systems. Their function is to structure the diversity of phenomena by way of structuring their meanings (*Gliederung in Sinnbezüge*). This rationalist and lop-sidedly functional view is a matter of controversy.¹¹

¹⁰ Parsons (1977 and 1978) differentiated systems according to their focus on adaptation, goal attainment, integration or latency (e.g. in the “culture” system) and, after exploring the control of exchange relations, arrived at four media: power, money, influence and value commitments.

¹¹ It is not possible here to dwell on the development or controversial issues of systems theory.

Willke (2006) distinguishes different approaches: *Structural-functional systems theory* emphasizes the concept of structure and superordinates it to the concept of function. The system-functional approach views (social) systems as complex, adaptable and goal-directed aggregates which are characterized by the fact that they can change their structures when environmental conditions change (structures are variables here). The *functional-structural approach* was mainly pursued by Niklas Luhmann, with systems theory becoming systems-environment theory (the relationship between system and environment is seen as a constituent feature of the system, as a complex meaningfully constituted entity). This approach has been criticized for being too static. Luhmann regards social systems as autopoietic systems which reproduce a certain type of communication in a purely system-internal way. Luhmann is concerned with the exposition of a new guiding difference,

Luhmann focuses on the exposition of a new guiding difference (*Leitdifferenz*) (system and environment), whereby the theory of self-referential systems absorbs the system-environment theory, and from this he creates the paradigm of the “difference between identity and difference” (Luhmann 1984: 26). Difference is the “functional premise of self-referential operations” (Luhmann 1984: 35), and any internal difference formation and differentiation presupposes the difference between system and environment as the guiding difference. Willke noted on this score: “The unity of the whole remains the open flank of a systems theory with a difference-theoretical bias” (Willke 2005: 305)¹².

The pivotal point of systems thinking is complexity. In defining the concept of complexity, Luhmann takes the difference between element and relations as his starting-point, but he sees only a linear relationship between selectivity and complexity:

We will describe as complex a coherent set of elements if, on account of immanent restrictions of the connectivity of the elements, it is no longer possible for every element to be connected at any time with any other element. (Luhmann 1984: 46)¹³

Willke regards Luhmann’s concept of complexity as not conclusive because it is directed only towards the complexity of the elements and the self-reference of complexity built into the system-building and Luhmann here loses sight of the system itself (cf. Willke 2005: 316)¹⁴.

I share Willke’s argument that in meaning systems (*Sinnsystemen*) it is not the elements but the architectures governing the order of a system which determine what connections of elements should be selected, activated, suppressed, negated, etc. (cf. Willke 2005: 316).

Luhmann developed his theory of social systems with greater concern for meta-theoretical issues than for empirical research, whereas Parsons’ conceptual scheme was designed to guide empirical research in sociology and related social sciences (cf. Lids 2008: 627).

creating the paradigm of the “difference between identity and difference” (Luhmann 1984: 26).

¹² “Die Einheit des Ganzen bleibt die offene Flanke einer differenztheoretisch gearbeiteten Systemtheorie” (Willke 2005: 305).

¹³ “Als komplex wollen wir eine zusammenhängende Menge von Elementen bezeichnen, wenn auf Grund immanenter Beschränkungen der Verknüpfungskapazität der Elemente nicht mehr jedes Element jederzeit mit jedem anderen verknüpft werden kann” (Luhmann 1984: 46).

¹⁴ It is intriguing that Luhmann in 1971 defined complexity as “the totality of possible events” (Luhmann 1971, quoted after Willke 2005: 317).

Although both concepts leave significant issues for Translatology open to further investigation, a translation theory which aims at applicability will more readily follow the lines of Parsons and Willke.

For attempts to apply Luhmann's concepts (cf. Luhmann 1984) in literary and art-historical studies see, *inter alia*, Roberts (1992), Schwanitz (1990), Werber (1992), for application in Translation Studies see Poltermann (1992), Hermans (1999: 137-150), Vermeer 2006.

Poltermann's essay on *Norms in Literary Translation* (1992) is concerned with norm changes in the context of literature as a differentiated social system (in Luhmann's sense). He treats literary and translation norms in terms of gender expectations (cf. Luhmann 1984: 139: social structures are structures of expectation).

Hermans' concern is not to cover the system as a whole, but only "to consider an entity in system terms in order to elicit answers to certain questions" (Hermans 1999: 137), to delimit translation and to reflect on its internal organization, bearing in mind that for Luhmann social systems consist of communications, in the sense that communications are the elements social systems are made of (cf. Hermans 1999: 138).

If translation is regarded as constituting a functional system, its primary function consists in producing representations of anterior discourses. The system's identity, its guiding difference (*Leitdifferenz*) is based on this specific representational role. With regard to translation, Hermans suggests the distinction between "valid" and "not valid" as representation (cf. Hermans 1999: 142-144). This binary perspective seems questionable to me, especially with the mixed forms of translation in mind, and Hermans' approach to translation in Luhmann's terms of second-order observation (cf. Hermans 1999: 145) surely differs from the goal of the holistic approach presented in Salevsky and Müller 2011. This also applies to Vermeer who is likewise not concerned with a holistic approach that can be applied to a specific case and a corresponding methodology (cf. Vermeer 2006).

Systems theorists like Krieger are content to stress the need to combine the various variables, shunning the issue by claiming that its solution would go beyond the scope of their field of study (cf. Krieger 1996: 151-153). But that is precisely what a translation theory oriented towards systems theory has to cover. This is not to say that a systems theory approach can answer all questions because there remains the well-known problem of the "blind spot" (where the optic nerves of the human eye are bundled, the field of vision contains a "zone of blindness" where no objects can be perceived because there are no nerve cells sensitive to rays of light). While no observer can sense his own blindness, he can sense the blindness of others. Depending on the complexity of the observation, the way of seeing and the blind spot change. In other words: any new perspective entails, for

its part, a specific “blind spot”.

Indeed, my chief preoccupation is the system, the establishment of a trans-disciplinary theoretical framework for elucidating and describing translational processes from the perspective of the individual, society and the environment, i.e. the interconnectedness of social and cognitive phenomena, the interdependencies of mental, social, cultural, linguistic-communicative and domain-specific phenomena as a system of systems. “Vexed” issues (e.g. simultaneous inter-pretng) should no longer be shelved, but rather fit into the framework. What is at issue is the simulation of real complex processes, not the simulation of an observer’s description (cf. Salevsky and Müller 2011: 59-65).

4. Why the *Sensitivity Model Prof. Vester*® for Translatology?

Vester’s licensed software *Sensitivity Model Prof. Vester*® is a “guide” to a new way of dealing with complexity (cf. Vester 2000). Vester used the term *sensitivity* to describe the responsiveness of a complex system to internal and external influences that goes beyond *sensibility*. At the point of intersection between biocybernetics, psychology and bionics we find the “networked thinking” approach devised by Frederic Vester.

The *Sensitivity Model Prof. Vester*® is a set of tools for the holistic understanding of complex systems. Its applicability to the domain of translation is attributable to the fact that all complex systems, through their interlocking, are part of the same higher order and follow a basic pattern which repeats itself across all orders of magnitude.¹⁵

The weighting of the individual variables and their relationships provides a realistic basis both for the model and the establishment of a system of theories of systemic interactions, as well as for its application in didactics and for the assessment of translational performance. This is possible because we are dealing here not with purely theoretical variables, but with variables obtained (empirically) from reality.

The *Sensitivity Model Prof. Vester*® is a comprehensive set of tools for the coverage, analysis, planning and assessment of complex systems, a kind of open “learning instrument” whose working steps (which are based one upon another but are also recursive) are used to examine systems and complex issues from a variety of fields. By describing and examining the system step by step from dif-

¹⁵ Long before Benoît Mandelbrot (cf. Mandelbrot 1977; 1987) this had been discovered by the cyberneticists (who study the control and regulation processes in natural and technical systems) and the biocyberneticists (who study the control and regulation processes in organisms) (cf. Wiener 1948).

ferent angles you get to know your system and its sensitivity in its entirety and are able, on this basis, to develop system-compatible measures and check these, in turn, in terms of their consequences.

The licensed software developed by Vester, which by now has made its way into a variety of scientific disciplines and research areas, but also into the business world (cf. Vester 2000: 271-293), is a biocybernetic approach to complexity based on fuzzy logic. The approach includes three levels:

At the first level: the basic idea of the approach is to reduce complexity to a limited, but system-relevant set of variables, the so-called key factors (cf. Vester 2000: 160).

At the second level: an impact matrix is used to analyse the interrelationships and to visualize the system interconnections in graphic terms with a view to highlighting the different roles of the variables within the system. Fuzzy interrelationships allow risks and chances to emerge clearly (cf. Vester 2000: 161).

At the third level: the biocybernetic assessment (evaluation of the system analysed) takes place with respect to self-regulation, flexibility and controllability. Problem-solving strategies arising from the system context are identified in this way (cf. Vester 2000: 161).

The *Sensitivity Model Prof. Vester®* offers the following advantages:

- A. The Sensitivity Model offers the chance for a transparent description of a real system and hence a holistic approach to investigating a problem and assessing a concrete performance. The approach indicates how much of what is often seen separately is interconnected and that the relationships are often more important than the things themselves (cf. Vester 2000: 9).

For translation this means:

It becomes possible to subtly differentiate the situation in which the translator's or interpreter's performance is embedded. Even "exceptional situations" (involving variables that are relevant only for a sub-field or for a given translating or interpreting situation) can thus be covered.

- B. The role of each variable in the system can be calculated, visualized and assessed. This opens the way to an understanding of the specific cybernetics of the system concerned. A simulation programme permits (through the comparison of various simulation runs) to examine in a transparent manner what implications changes in individual variables

would have for the entire system or for a given sub-system (if-then prognoses) (cf. Vester 2000: 225, 240-241).

For translation this means:

It becomes possible to demonstrate the specific constraints of a single translation act in its connectivity (the concrete one-off time-place web of constraints) and thus to judge the degree of latitude allowed the performer(s) for executing the translating or interpreting task set. So what we see here is the emergence of an objective basis for assessing a translator's performance.

C. Every new working step permits the verification of the hypotheses formulated and is open to changes, corrections and permanent updating (recursive work – cf. Vester 2000: 240).

For translation this means:

In the case of major translation projects (e.g. Bible translation projects lasting several years) the management can respond to changed circumstances at an early stage and intervene meaningfully on the basis of calculations arising from the concrete system while unreasonable courses of action and “built-in” disasters can be prevented.

By sifting out the interactions (e.g. on account of a very brisk pace of delivery of the source text), it becomes possible to simulate highly complex processes such as simultaneous interpreting sequentially and hence to recognize them, and to arrive at a more objective assessment of the subjective management of the concrete process.

The detection of “critical points” may yield valuable clues not only theoretically, but also for practical and didactic purposes (cf. Müller 2008).

5. Concluding Remarks

From today's perspective it would seem that the following research trends and research fields are relevant for the exploration of translational action conditions/constraints:

Diagnostic research

This concerns problem diagnoses for the course of translational actions and systemic interactions under conditions typical for the given modus of translation and under different framework conditions (different situational/actual action constraints).

Establishment of action strategies

By identifying systemic interactions (interrelationships and interdependencies) it should become possible to develop action strategies for the different modes and directions of translating and interpreting.

Evaluation research

This should be designed on the basis of 1. and 2. above. One of its tasks would be to analyse the causes of failed cross-cultural mediation (cf. Salevsky and Müller 2011: 87-185). If evaluation research defines as its subject the identification and measurement of the goals and effects of the results of translational processes, the clarification of effects of relevant relationships by ascertaining dependent variables in the process, and the explanation and justification of the approach adopted, this will immediately bring to light the interdependencies between this field of research and the theoretical domain of Translatology. All the more so as the new methodology can demonstrate the margin and opportunities for action, and can determine the effect of alternative ways of proceeding, revealing their consequences and side effects.

In this way an efficiency measurement which covers the prerequisites, the process and the outcome, can contribute to a more objective assessment and be judged by the usefulness of its results. An evaluation geared to the action margins of the performers presupposes addressing the complexity and intricacy of the variables determining the web of effects. Given the prospects outlined here and the methodological possibilities set out, the following points appear to be relevant for future research trends:

- a) Disclosure of the value systems, norms and types of assignment (objectives) with a view to analysing the relationships between translational activities and the restrictions imposed by the systemic interactions of various subsystems (or individual variables);
- b) Case analyses identifying the web of effects concerned and revealing the approach adopted with the participation of those affected (the performers);
- c) Definition and provision of action-relevant knowledge (strategies) for training and practical needs.

5.1 Curricular innovation research

Curricular innovation research should be possible on the basis of 1., 2. and 3. above.

A change in the research-practice relationship is likely to lead not only to inno-

vations in the curricula, but will, on account of the compilation and analysis of practice-related data, presumably also encourage innovations in the realm of practice and promote the awareness that the two fields influence each other. This might contribute to a more conscious (i.e. theoretically founded) approach to practical activity and, in equal measure, to an increased practical orientation of scholarly research.

The new theoretical perspective and methodology presented in Salevsky and Müller 2011 could, by using vaguely defined patterns, help to better recognize the realities in all their fuzziness (e.g. to find out what has caused success or failure) and to come to a valid approach for theoretical investigations, for didactics and for practice so as to bring professional behaviour better in line with the relevant needs.

All theories are results of recurring cycles of progressive adaptation, i.e. they are made increasingly useful in a continuing sequence by using the “feedback effect” from one cycle to modify the next. Moreover, this process of modification and growth will continue to the extent that new phenomena are found which enlarge the original domain of application.

It is the *applicability* of the new *holistic* approach to investigate a concrete situation, a concrete process of translating or interpreting that sets it apart from previous attempts to apply systems theory to Translatology.

As late as September 2009 when it became certain that Hans Vermeer would not be able to attend the 77th event of the Research Seminar on Translation Studies to mark 20 years of its existence (cf. Müller 2009: 289, 303) we discussed – by e-mail and over the phone – Novalis, the *Theorie der Berührung – des Übergangs – der Transsubstantiation* [theory of contingency – of transition – of transsubstantiation] (Novalis 1798-1799/1960: 383) with processes of transcultural mediation in mind (cf. Salevsky and Müller 2011: 255).

Apart from his publications, which will remain a source of inspiration (cf. Salevsky 2010a), it is mainly the conversations with Hans Vermeer and the arguments he put forward for us to consider and think over which will keep his memory alive. I am grateful for having known him.

Heidemarie Salevsky
Prof. Dr. sc. phil., recently retired professor of Translation Studies and Professional
Communication
Site: www.prof-salevsky.de

Acknowledgement

I would like to thank Dr. David J. Clark (Camberley/England) not only for checking the text with the eyes of a native speaker of English but also for giving important advice as a Biblical scholar and former UBS and IBT Translation Consultant.

Bibliography

- Begrich, Gerhard (2004). "ER – Der Ewige. Das Geheimnis des Gottesnamens und seiner Übersetzung". Müller (Hg.), 45-52.
- Bertalanffy, Ludwig von (1968, ²1969, ⁶1979). *General Systems Theory*. New York: Braziller.
- Bibel in gerechter Sprache* (2006). Ulrike Bail & Frank Crüsemann & Marlene Crüsemann & Erhard Domay & Jürgen Ebach & Claudia Janssen & Hanne Köhler & Helga Kuhlmann & Martin Leutzsch & Luise Schottroff (eds.). Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus.
- Bibel in heutigem Deutsch* (²1982) = *Die Bibel in heutigem Deutsch. Die Gute Nachricht des Alten und Neuen Testaments mit den Spätschriften des Alten Testaments (Deuterokanonische Schriften/Apokryphen)*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Desnitsky, Andrei S. (2005). "Training Translation Teams". *The Bible Translator. Practical Papers*, 56 (2), 98-105.
- Die Interpretation der Bibel in der Kirche. Ansprache seiner Heiligkeit Johannes Paul II. und Dokument der Päpstlichen Bibelkommission*. 23. April 1993. Bonn, 1993 (Verlautbarungen des Apostolischen Stuhls 115) – Herausgeber der deutschen Ausgabe: Sekretariat der Deutschen Bischofskonferenz, Kaiserstraße 153, 53113 Bonn.
- Dunphy, Dexter C. (1972). *The Primary Group*. New York: Appleton – Century – Crofts.
- Ebach, Jürgen (2007). "Zur Wiedergabe des Gottesnamens in einer Bibelübersetzung oder: Welche „Lösungen“ es für ein unlösbares Problem geben könnte". Helga Kuhlmann (Hg.). *Die Bibel – übersetzt in gerechte Sprache?* Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 150-158.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (1817/2000). "Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse". Georg Wilhelm Friedrich Hegel. *Gesammelte Werke*. In Verbindung mit der Deutschen Forschungsgemeinschaft herausgegeben von der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 13. Hamburg: Meiner. Nachdruck der Ausgabe Heidelberg: August Oßwald's Universitätsbuchhandlung, 1817.

- Hermans, Theo (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Kade, Otto (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Enzyklopädie (Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen I).
- (1980). *Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung*. Leipzig: Enzyklopädie (Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 3).
- Kant, Immanuel (1786/1997). *Metaphysische Anfangsgründe der Naturwissenschaft. Vorrede*. Riga: Hartknoch 1786. Nachdruck: Immanuel Kant. *Metaphysische Anfangsgründe der Naturwissenschaft*. Konstantin Pollok (Hg., Einf.). Hamburg: Meiner, 3-126.
- Kittel, Harald (Hg.) (1992). *Geschichte, System, Literarische Übersetzung*. Berlin: Schmidt (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 5).
- Krieger, David J. (1996). *Einführung in die allgemeine Systemtheorie*. München: Fink.
- Kuhlmann, Helga (Hg.) (2005, ⁴2007). *DIE BIBEL – übersetzt in gerechte Sprache? Grundlagen einer neuen Übersetzung*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus.
- Lapide, Pinchas (1992, 1994). *Ist die Bibel richtig übersetzt?* Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, Bd. 1: ⁴1992 (GTB 1415); Bd. 2: ⁵1994 (GTB 1441).
- Leutzsch, Martin (2006). “Bibelübersetzung als Skandal und Verbrechen”. Rainer Dillmann (Hg.). *Bibel-Impulse. Film – Kunst – Literatur – Musik – Theater – Theologie*. Berlin: Lit. (Interdisziplinäre Paderborner Untersuchungen zur Theologie = INPUT No. 5), 42-57.
- (2007). “Dimensionen gerechter Bibelübersetzung”. Kuhlmann (Hg.), 16-35.
- Lids, Victor (²2008). “Social System”. William A. Darity (ed.): *International Encyclopedia of the Social Sciences. Vol. 8*, Detroit, New York, San Francisco, New Haven/Conn., Waterville/Me., London: Macmillan Reference USA/Thomson Gale, 624-627.
- Luhmann, Niklas (1973). *Vertrauen. Ein Mechanismus der Reduktion sozialer Komplexität*. Stuttgart: Enke.
- (1984). *Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Mandelbrot, Benoît (1977). *Fractals: form, chance, and dimension*. San Francisco: Freeman & Co.
- (1987). *Die fraktale Geometrie der Natur*. Basel/Boston: Birkhäuser.
- Müller, Ina (Hg.) (2004). *Und sie bewegt sich doch ... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*. Frank-

- furt a. M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- (2008). *Die Übersetzung von Abstracts aus translationswissenschaftlicher Sicht (Russisch-Deutsch-Englisch): Eine Untersuchung am Beispiel von Abstracts aus russischen Fachzeitschriften zur Schweißtechnik und ihren Übersetzungen ins Deutsche und Englische*. Berlin: Frank & Timme (Ost-West-Express: Kultur und Übersetzung 5). – Diss., Universität Hildesheim, Fachbereich III Informations- und Kommunikationswissenschaften.
- (Hg.) (2009). *Heidemarie Salevsky: Aspekte der Translation. Ausgewählte Beiträge zur Translation und Translationswissenschaft*. Frankfurt a. M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- Nida, Eugene A. (1963). “The Translation of Religious Texts”. *Babel*, 9 (4), 3-5.
- Novalis (1798-1799/1960). „Das Allgemeine Brouillon (Materialien zur Enzyklopädie 1798/99). Zweite Gruppe“. Novalis: *Schriften. Die Werke Friedrich von Hardenbergs*. Zweite, nach den Handschriften ergänzte, erweiterte und verbesserte Auflage in vier Bänden und einem Begleitband. Paul Kluckhohn (†) & Richard Samuel (Hgg.). Dritter Band: *Das philosophische Werk II*. Richard Samuel & Hans-Joachim Mähl & Gerhard Schulz (eds.). Stuttgart: Kohlhammer, 326-400.
- Ovid (2005). “Metamorphoses Book XV”. Ovid: *Metamorphoses. Book IX-XV. With an English Translation by Frank Justus Miller. Revised by G. P. Goold*, Cambridge/Mass., London: Harvard University Press, 363-427.
- Parsons, Talcott (1951, ⁵1964). *The Social System*. New York: Free Press of Glencoe.
- (1977). *Social systems and the evolution of action theory*. New York: Free Press.
- (1978). *Action theory and the human condition*. New York: Free Press.
- Poltermann, Andreas (1992). “Normen des literarischen Übersetzens im System der Literatur”. Kittel (Hg.), 5-31.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984, ²1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Roberts, David (1992). “The Paradox of Form: Literature and Self-Reference”. *Poetics* 21, 75-91.
- Salevsky, Heidemarie (1983). *Allgemeine und spezielle Probleme des Simultandolmetschens als einer spezifischen Art der Redetätigkeit*. Diss. B. Berlin: Humboldt-Universität.
- (1986). *Probleme des Simultandolmetschens: Eine Studie zur Handlungsspezifik*. Berlin: Akademie der Wissenschaften (LS/ZISW/A 154).
- (1990). “Interne Abläufe beim Dolmetschen und externe Dolmetschkritik –

- ein unlösbares Problem der Übersetzungswissenschaft?”. *TEXTconTEXT*, 5 (4), 143-165.
- (1992). “Dolmetschen – Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft?”. Heidemarie Salevsky (Hg.). *Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung*, Frankfurt a. M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 85-117.
- (1993). “Translationswissenschaft – eine apokryphe wissenschaftliche Disziplin?”. Justa Holz-Mänttari & Christiane Nord (Hgg.). *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*, Tampere: Tampereen yliopisto, 19-35.
- (1998). *Über die Sprache hinaus. Beiträge zur Translationswissenschaft*. Heidelberg: TEXTconTEXT (TEXTconTEXT Wissenschaft 5).
- (2001). “Übersetzungstyp, Übersetzungstheorie und Bewertung von Bibelübersetzungen. Ein Beitrag aus übersetzungstheoretischer Sicht”. Walter Groß (Hg.). *Bibelübersetzung heute. Geschichtliche Entwicklungen und aktuelle Herausforderungen*. Stuttgarter Symposion 2000, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft (AGWB 2), 119-150.
- (2002). *Translationswissenschaft. Ein Kompendium. Bd. 1*. Müller, Ina & Salevsky, Bernd (Mitarb.). Frankfurt a. M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang.
- (2005). “Auf der Suche nach der Wahrheit bei der Bibelübersetzung. Ein Beitrag aus translationswissenschaftlicher Sicht am Beispiel der Hagar-Geschichte (Gen 16; 21; 25)”. Kuhlmann (Hg.), 100-131.
- (2009). “Minding the receptor in intercultural and intracultural communication”. Rodica Dimitriu & Miriam Shlesinger (eds.). *Translators and Their Readers: In Homage to Eugene A. Nida*. Bruxelles: Les Éditions du Hazard, 161-180.
- (2010a). “Obituary Prof. Dr. Dr. h. c. Hans J. Vermeer”. *Target*, 22 (1), 1-5.
- (2010b). “Das Forschungsseminar zur Translationswissenschaft und Fachkommunikation – Berlin und Magdeburg 1989-2007”. Heidemarie Salevsky & Ina Müller (Hgg.). *Die russische Kultur und ihre Vermittlung*. Frankfurt a. M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, 231-253.
- & Müller, Ina (2011). *Translation as Systemic Interaction: A New Perspective and a New Methodology*. Berlin: Frank & Timme.
- Schwanitz, Dietrich (1990). *Systemtheorie und Literatur*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Scripture Language Report* (2011). <http://www.unitedbiblesocieties.org/news/1525-full-bible-now-available-in-475-languages/> [April 14, 2012].

- Shannon, Claude & Weaver, Warren (1949/1963). *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana: University of Illinois Press.
- Simon, Herbert A. (1978). "Simulation of large-scale systems by aggregation". R. Felix Geyer & Johannes van der Zouwen (eds.). *Sociocybernetics. An actor-oriented social systems approach*. Vol 2, Leiden/Boston/London: Martinus Nijhoff Social Sciences Division, 113-122.
- Thompson, James D. (1967). *Organizations in Action*. New York: McGraw-Hill.
- Thuesen, Peter J. (1999). *In Discordance with the Scriptures. American Protestant Battles over Translating the Bible*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- Venberg, Rodney (1984). "The Problem of a Female Deity in Translation". *The Bible Translator. Practical Papers*, 35 (4), 415-417.
- Vermeer, Hans J. (1992). *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*. Bd. 1; Bd. 2. Frankfurt a. M.: iko – Verlag für Interkulturelle Kommunikation (thw – translatorisches handeln wissenschaft 6.1; 6.2).
- (2004). "Statt Prolog". Müller (Hg.), 1-2.
- (2006). *Luhmann's "Social Systems" Theory: Preliminary Fragments for a Theory of Translation*. Berlin: Frank & Timme.
- Vester, Frederic (1999, ³2000). *Die Kunst vernetzt zu denken: Ideen und Werkzeuge für einen neuen Umgang mit Komplexität*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Waldeyer, Anton & Mayet, Anton (¹⁵1986). *Anatomie des Menschen für Studierende und Ärzte dargestellt nach systematischen, topographischen und praktischen Gesichtspunkten. Zweiter Teil : Kopf und Hals. Auge. Ohr. Gehirn. Arm. Brust*. Berlin, New York: de Gruyter.
- Weaver, Warren (1978). "Wissenschaft und Komplexität". Klaus Türk (Hg.). *Handlungssysteme*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 38-46.
- Werber, Niels (1992). *Literatur als System. Zur Ausdifferenzierung literarischer Kommunikation*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Wiener, Norbert (1948). *Cybernetics or Control and Communication in the Animal and the Machine*. Paris: Hermann.
- Willke, Helmut (2005). "Über Niklas Luhmann ,Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie' (1984)". Baecker (Hg.), 303-323.
- (¹2006). *Systemtheorie I: Grundlagen. Eine Einführung in die Grundprobleme der Theorie sozialer Systeme*. Stuttgart: Lucius & Lucius.

Der Einfluss Vermeers auf die neue „Leipziger Schule der Translationswissenschaft“

Peter A. Schmitt
Universität Leipzig

Abstract

The T&I training programmes at the Universität Leipzig were initiated in 1956. Over the following decades, the institute was home to prominent scholars and very productive in the field of T&I research. The so-called “Leipziger Schule der Übersetzungswissenschaft” (Leipzig school of translation studies) gained reputation well beyond the Eastern bloc countries. With the fall of the Iron Curtain, the institute was renamed, underwent a substantial faculty change and opened up to Western ideas. This paper summarizes the key characteristics of the “new” Leipzig approach to T&I studies and highlights those aspects which can be attributed to the ideas of Hans J. Vermeer.

Eine autobiographische Vorbemerkung

Mein Berufsziel war es, technischer Übersetzer zu werden¹, und ich habe diesen Beruf mit nicht nachlassender Freude seit Anfang der 1970er Jahre ausgeübt: während des Studiums als technischer Übersetzer für die Zeitschrift *auto, motor und sport*, dann sechs Jahre als angestellter Übersetzer in einem auf Großkraftwerke spezialisierten Ingenieurunternehmen. Schon in dieser Zeit wurde mir täglich mehr bewusst, wie komplex technische Zusammenhänge sind (die meisten Menschen haben nicht annähernd eine Vorstellung davon, wie extrem komplex ein Kraftwerk und insbesondere ein Kernkraftwerk² ist) und wie komplex und facettenreich Translationsprozesse in solch einem Umfeld sein können. Trotz meiner zweifellos sehr guten Ausbildung am damaligen FAS in Germersheim (zu

¹ Zum Zeitpunkt des Abiturs; davor hatte ich Pfarrer oder Architekt werden wollen. Da gibt es durchaus einen Zusammenhang zum Übersetzen: Der gemeinsame Nenner zwischen dem Übersetzer und dem Pfarrer ist nicht nur speziell der Brückenschlag (bei Letzterem zwischen den Menschen und Gott), sondern auch das grundsätzliche Bestreben, den Menschen zu helfen, etwa dadurch, dass man Kommunikation unter den Menschen erleichtert, Kulturbarrieren überwindet, Verständnis fördert – ein Großteil allen Übels in der Welt dürfte auf Defekte in diesen Bereichen zurückzuführen sein. (Dass man auch argumentieren könnte, dass das meiste Übel in der Welt just durch Religionen verursacht wird und durch Leute, die es „nur gut gemeint“ haben, das wollen wir jetzt nicht weiter verfolgen). Beim Architekt liegt die Gemeinsamkeit zum Übersetzer in einer gewissen Affinität zum Konstruieren und Kreieren, wie das ja auch in den Monographien von Hönig (1995, 1998) *Konstruktives Übersetzen* und Kußmaul (1999, 2000) *Kreatives Übersetzen* deutlich wird. Nicht zufällig spricht Justa Holz-Mänttari (1988) von Übersetzern als Experten für „Textbau“. Und dass ein Übersetzer metaphorisch ein „Brückenbauer“ ist, ist ohnehin bekannt (siehe auch den Zusammenhang zwischen Semiotik und Architektur bei Eco 1972: 295-356).

² Das gilt ähnlich, freilich in anderer Größenordnung, für viele andere Gegenstände, selbst für Alltagsprodukte wie PCs und Autos.

meinen Lehrern gehörten Hans J. Vermeer, Hans Hönig und Paul Kußmaul³) war die von mir erlebte translatorische Realität in vielerlei Hinsicht Welten entfernt von dem, was ich während des Studiums lernen konnte.

In erster Linie und gleich zu Beginn wurde mir damals klar, dass die zu übersetzenden Texte nicht im Ausnahmefall, sondern in der Regel zumindest sprachlich suboptimal (Hans Hönig würde klar sagen: defekt) sind und es mithin fast nie Ziel einer Übersetzung war, den Ausgangstext nur linguistisch zu rezipieren und zu interpretieren, sondern dass es darum ging, das tatsächlich⁴ Gemeinte zu erkennen und zu übersetzen. Das unterschied sich erheblich von den damals üblichen, meist für Lehrzwecke sprachlich „geschönten“ (und womöglich ohne Layout- und graphische Elemente) eigens mit Schreibmaschine getippten Unterrichtstexten.

Zweitens war offensichtlich, dass reale Texte, zumal Fachtexte, insbesondere technische Fachtexte – und dies schon in den 70er Jahren des letzten Jahrhunderts, also lange vor der heute allgegenwärtigen Visualisierung – fast immer ein Verbund sind aus verbalen und nonverbalen Informationen⁵, und dass man als Übersetzer solche Texte meist nicht ganz oder nicht richtig versteht, wenn man sich – wie damals allgemein üblich – als „Linguist“ betrachtet und sich um die nonverbalen Textelemente (hier gemeint sind vor allem fachliche Bilder) nicht kümmert oder sie nicht interpretieren kann (z.B. wenn es sich um technische Zeichnungen handelt⁶).

Drittens wurde ich durch meine Tätigkeit in einem durch die tägliche Kooperation von deutschen und amerikanischen Ingenieuren geprägten Arbeitsumfeld und auf einem Gebiet, bei dem es letztlich um die Adaption U.S.-amerikanischer Technologie und Technik an deutsche Rahmenbedingungen ging, nahezu täglich mit den Unterschieden konfrontiert, die man heute unter „Kulturspezifik“ subsu-

³Aus heutiger Sicht kaum noch vorstellbar: Es gab damals keine übersetzungswissenschaftliche Literatur für uns Studierende; Vermeers *Allgemeine Sprachwissenschaft* (man beachte den Titel!) erschien erst 1972, und der Bestseller von Hans Hönig und Paul Kußmaul *Strategie der Übersetzung* gar erst 1982.

⁴ Im Unterschied zum vermuteten Gemeinten; das Ideale an meiner damaligen Übersetzungssituation war, dass es zu jedem Detailaspekt einen im Unternehmen selbst erreichbaren deutschen oder amerikanischen Spezialisten (nicht unbedingt nur den oder die AT-Verfasser) gab, den man im Zweifelsfalle fragen konnte.

⁵ Mit gutem Grund hat die mit der Übersetzungspraxis wohlvertraute Justa Holz-Mänttari Anfang der 80er Jahre Texte mit dem sperrigen, aber zutreffenden Ausdruck *Botschaftsträgerverbund* bezeichnet: „die ungewohnte Ausdrucksweise hat Signalcharakter“ (Holz-Mänttari 1986: 355).

⁶ Glücklicherweise machte mir das keine Probleme, denn zu meiner Vita gehört auch eine Ausbildung im technischen Zeichnen an der Akademie des Heeres für Maschinenwesen, für die ich noch heute dankbar bin.

miert. Während meines Studiums war von „Corporate Culture“ oder „Corporate Language“ noch keine Rede. Die Wichtigkeit z.B. der Verwendung unternehmensspezifischer Terminologie (im Gegensatz zur Terminologie der anderen Anbieter) war ebenso wenig Gegenstand der Lehre wie die kulturpaarspezifischen Unterschiede technischer Begriffe und Gegenstände – geschweige denn, wie man damit translatorisch und terminographisch umgeht.

Viertens wurde in dieser Zeit deutlich, dass es auch, aber keineswegs immer, darauf ankommt, das zu übersetzen, „was dasteht“, sondern dass die Auftraggeber dann zufrieden sind mit dem Translat, wenn es seinen Zweck erfüllt. Dazu gehörte fast immer vor allem die Terminerfüllung. Fachliche und sachliche Richtigkeit hatte immer Priorität vor sprachlicher Raffinesse. Für das Bemerkten von Defekten im Ausgangstext (sprachlicher oder gar inhaltlicher Art) und entsprechende Korrektur im Zieltext war man ausnahmslos sehr dankbar; für eine Reproduktion solcher Defekte im Zieltext mit dem Argument der „Treue zu Original“ hatten die Auftraggeber wenig Verständnis.

Von Loyalität zum Ausgangstextsender war damals noch keine Rede, aber sie wurde praktiziert in dem Sinne, dass man versuchte so zu übersetzen, dass die Übersetzung ihren Zweck erfüllt. Das konnte bedeuten, dass die Übersetzung sprachlich besser ist als das Original (bei von Ingenieuren verfassten Ausgangstexten eher die Regel als die Ausnahme). Es konnte auch bedeuten, ein als Übersetzungsgrundlage geliefertes Textmaterial – in der Tat nicht mehr und nicht weniger als ein „Informationsangebot aus einer Ausgangskultur und deren Sprache“ (Reiß/Vermeer 1984) – für einen spezifischen Auftraggeber (meist der ZT-Rezipient⁷) ganz gezielt für dessen Interessenlage und Vorwissen zu übersetzen. Oft war das eine stark gekürzte Zusammenfassung, mitunter auch punktuell ergänzt um Zusatzinformationen.

Mit diesem Erfahrungshintergrund aus meinen Jahren in der Industrie kam ich Anfang der 80er Jahre in die kleine Doktorandengruppe⁸ bei Hans J. Vermeer. Dort hatte ich das große Glück, nicht nur einen Meister der Mäeutik zu erleben, sondern in diesen translatologischen Seminaren auch an einem sokratischen Dialog teilhaben zu dürfen, in dem wir unsere jeweiligen Erfahrungen einbringen konnten und in dessen Verlauf sich geradezu zwangsläufig die Skopostheorie entwickelte⁹.

Wer wie ich die Genese der Skopostheorie unmittelbar miterlebt hat, wird Ein-

⁷ Ich meine hier tatsächlich den Rezipienten, nicht den Adressaten.

⁸ Mit Britta Gabrian und Heidrun Witte.

⁹ Grundlage waren Vermeers Aufsätze zur *Translationstheorie* (Vermeer 1983). Einen Eindruck vom Ablauf und Inhalt unserer Seminare vermittelt ein Band, den Vermeer anschließend publizierte (Vermeer 1986).

wände dagegen kaum verstehen. Jedenfalls ist sie kein realitätsfernes Konstrukt eines Gelehrten im Elfenbeinturm und nicht in Unkenntnis der translatorischen Praxis entstanden. Ob sie hingegen von Translatoren akzeptiert und konkret umgesetzt wird und ob deren Auftraggeber ihnen die Gelegenheit dazu geben, hängt von vielen Faktoren ab, nicht zuletzt dem translatologischen Wissen und dem translatorischen (Selbst-)Bewusstsein der Translatoren und dem Vertrauen der Auftraggeber in die translatorische Kompetenz ihrer Übersetzer.

Mir ist – vor allem nun im Rückblick – bewusst, dass meine translatorische Vita in vielerlei Hinsicht privilegiert und leider nicht repräsentativ für das Gros der Übersetzer ist. Umso mehr sah ich mich mit der Aufnahme meiner Lehrtätigkeit, zunächst am FASK Germersheim, dann ab 1997 und bis heute am IALT in Leipzig, verpflichtet, so viel wie möglich dieser Erfahrungen an künftige Translatoren-Generationen weiterzugeben. Daraus ergibt sich notwendig eine gewisse Bandbreite (um nicht zu sagen Streuung oder mangelnde Fokussierung) meiner Lehrinhalte und Forschungsinteressen. Im Kontext der „Leipziger Übersetzungswissenschaftlichen Schule“ leitet mich das Leibniz'sche Motto „Theoria cum Praxi“ und die aus Praxiserfahrung erwachsene – eigentlich triviale und erwartbare – Überzeugung, dass Theorie durch Praxiskenntnisse gewinnt und die Praxis durch Theoriewissen erleichtert wird.

Translationswissenschaft

Das IALT ist seit 2002 Mitglied der CIUTI. Im Zuge des Zulassungsverfahrens (siehe dazu www.ciuti.org) musste das IALT unter anderem Exzellenz in Forschung und Lehre dokumentieren. Auf die Fülle von Schriften, die am IALT und seinen Vorgängerinstituten (1956-1969 Dolmetscherinstitut, 1969-1993 Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft, 1993-1999 Institut für Sprach- und Übersetzungswissenschaft¹⁰) entstanden sind, muss hier nicht eingegangen werden; exemplarisch vermitteln aber die Literaturverzeichnisse in der Festschrift für Albrecht Neubert (Schmitt 2000) und in Gerd Wotjaks Sammelband¹¹ über 50 Jahre Leipziger Schule der Übersetzungswissenschaft (Wotjak 2006) einen Eindruck.

¹⁰ Dass ich nach meinem Ruf nach Leipzig bei der Neustrukturierung und Umbenennung des Instituts im Jahre 1999 erreichen konnte, im Institutsnamen fortan „Translatologie“ (statt Übersetzungswissenschaft) zu verwenden – was damals noch ganz unüblich war – gehört ebenfalls zu den Einflüssen Vermeers. Der Leipziger Otto Kade hatte zwar schon vorher „Translation“ als Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen verwendet, doch wirkte sich das im Sprachgebrauch nicht aus.

¹¹ Was den Beitrag Gerd Wotjaks zur Leipziger Schule angeht, so ist auch der Ende 2012 erschienenen Sammelband ausgewählter Schriften sehr hilfreich, die ansonsten zum Teil relativ schwer zugänglich waren (Jung 2012).

Eine besondere Rolle spielen allerdings die seit den 1960er Jahren etwa im fünfjährigen Turnus stattfindenden Leipziger Konferenzen zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, die Ende der 1990er Jahre umbenannt wurden in „Leipziger internationale Konferenz zur Translatologie“, kurz und plakativ: LICTRA. Diese Konferenzen erwiesen sich mit je 150 bis 200 Teilnehmern und bis zu 100 Vortragenden als stimulierende Plattformen für Translationswissenschaftler aus aller Welt, und die bis zu 1000 Seiten umfassenden Tagungsbände lassen sich als Meilensteine der Translationswissenschaft bezeichnen: Ihre Rahmenthemen – wie *Translationsdidaktik* (Kutz/Schmitt 1997), *Translationskompetenz* (Fleischmann/Schmitt/Wotjak 2003), *Translationsqualität* (Schmitt/Jüngst 2007) und *Translationsforschung* (Schmitt/Herold/Weilandt 2011) markierten und stimulierten jeweils neue Interessensfelder der Translatologie.

Auch in der Lehre hat die Translationswissenschaft am IALT eine zentrale Position. Es darf keine IALT-Absolventen geben, die nicht die wissenschaftlichen und metasprachlichen Grundlagen ihres Fachs beherrschen. Daher beginnt das erste Semester im Bachelorstudiengang Translation mit einem Theoriemodul, zu dem eine 30-stündige Einführung in die Translationswissenschaft und eine Einführung in die Linguistik gehören. Die Inhalte beider Einführungen werden in einer Modulprüfung abgeprüft (siehe dazu Schmitt 2010), beide Prüfungsteile müssen bestanden werden und können nicht gegeneinander aufgerechnet werden. Zum translationswissenschaftlichen Teil gehören ein Überblick über die Anforderungen des Translationsmarktes (Näheres dazu weiter unten), ein Überblick über die Geschichte der Translation und ein Überblick über zentrale Begriffe und Modelle der Translationswissenschaft. Damit ist sichergestellt, dass in den folgenden Lehrveranstaltungen das methodologische und begriffliche Instrumentarium der Translatologie als bekannt vorausgesetzt und genutzt werden kann. Gleichzeitig lässt sich damit eine gewisse Vorprägung oder Affinität der IALT-Studierenden zum skoposorientierten Übersetzen erzielen.

Kurz: Zur neuen Schule der Leipziger Translationswissenschaft gehört, dass alle IALT-Alumni die praktischen, historischen und theoretischen Grundlagen ihres Fachs kennen.

Translationsdidaktik

„Dem Anwenden muss das Erkennen vorausgehen“ lautet ein beliebtes Zitat von Max Planck (mpg 2012), wenn es um die Notwendigkeit von Forschung geht (wobei meist Grundlagenforschung gemeint ist, wie sie am Max-Planck-Institut betrieben wird), und das Leibniz'sche Motto der Universität Leipzig, „Theoria cum Praxi“, könnte auch der Leitspruch des IALT sein. Wissenschaft und Theorie als Selbstzweck sind didaktisch schwer vermittelbar und nähren die oft beklagte

„Wissenschaftsfeindlichkeit“ vieler Studierender. Praxisbezug wiederum wurde in den geisteswissenschaftlichen Fakultäten der Universitäten nicht immer als lobens- und herausstellenswertes Merkmal eines Studiengangs oder Instituts betrachtet; das ist kein spezielles Phänomen in Leipzig. Praxisbezug und Marktorientierung (von Lehrinhalten oder gar der Forschung) und deren Befürworter wurden (vielleicht auch heute noch: werden) eher mit Fachhochschulen in Verbindung gebracht. Wer sich, sein Institut und seinen Studiengang solchen Verdächtigungen¹² nicht aussetzen wollte, tat gut daran, in Sprachgebrauch, Publikationen und Studienganggestaltung durch größtmögliche Wissenschaftlichkeit und Theoriebasiertheit in Stil und Inhalt seinen universitären Status zu demonstrieren¹³.

Bologna

Die Europäische Hochschulreform hat das entscheidend geändert, zumindest dem Geiste nach und theoretisch. Während die Ziele dieser Reform eigentlich konsensfähig sein müssten, ist ihre praktische Umsetzung in der Tat vielerorts dermaßen missglückt, dass inzwischen schon das Schlagwort „Bologna“ genügt, um in akademischen Zirkeln nahezu einhellige Aufregung und Entrüstung hervorzurufen: „Das Master-Desaster“ titelte z.B. sehr schön die *Leipziger Volkszeitung* am 07.05.2011. Am IALT hingegen hat man die Hochschulreform als Chance genutzt, die zwar bewährten, aber gleichwohl im Laufe der Jahre renovierungsbedürftigen Diplomstudiengänge nicht nur umzuetikettieren, sondern gründlich zu modernisieren: Die Hochschulreform wurde uns zwar oktroyiert, sie war aber eine womöglich unikale Gelegenheit, auf einen Schlag die Revolution der Translatorschulbildung zu realisieren, von der Vermeer in den 1980er Jahren im „Koordinierungsausschuss Praxis und Lehre“ (der heute „Transforum“ heißt) gesprochen – oder wie andere Teilnehmer eher gesagt hätten: geträumt – hatte.

Einzelheiten hierzu kann man an anderer Stelle nachlesen (Schmitt 2006, 2007; dort auch Verweise auf weitere und kontroverse Ansichten); ich greife im Folgenden nur einige Aspekte auf, die mir für den Komplex „Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule“ besonders relevant erscheinen und die das Zusammenspiel und die Balance von „Theorie und Praxis“ betreffen.

Ein Hauptproblem der mit der „Bologna-Reform“ verbundenen Einführung des zweistufigen Bachelor- und Mastersystems war die Forderung, dass der Bachelorabschluss ein erster „berufsqualifizierender“ Abschluss sein sollte, sogar musste. Im Zuge der (ebenfalls neu eingeführten und in Hochschulkreisen mehr-

¹² Diese Wortwahl reflektiert bewusst die an Universitäten ebenso verbreitete wie unangebrachte Überheblichkeit gegenüber den Fachhochschulen.

¹³ Typisch hierfür sind die frühen Schriften von Wolfram Wilss an der Universität des Saarlandes.

heitlich sehr skeptisch betrachteten) Akkreditierung der neuen Studiengänge musste der Nachweis erbracht werden, dass der betreffende Bachelorstudiengang geeignet ist, seine Absolventen erfolgreich auf den Arbeitsmarkt zu schicken. Die damit zunächst einhergehende zusätzliche Forderung, dass der Bachelorabschluss der „Regelabschluss“ sein solle (d.h., dass mehr als 50 % einer Bachelorkohorte nach der Graduierung *kein* Masterstudium aufnehmen), wurde alsbald vernünftigerweise fallengelassen. Faktisch hätte das bedeutet, dass die Mehrheit der Hochschulabsolventen, die vorher eine Regelstudienzeit von vier bis fünf Jahren zu absolvieren hatten, nunmehr nach bereits drei Jahren in die Praxis entlassen worden wären. Nicht nur bei Übersetzern und Dolmetschern hätte das eine deutliche Kompetenzminderung der Hochschulabsolventen bedeutet, und es herrscht international weitgehend Konsens darüber (etwa in der CIUTI oder im EMT-Netzwerk), dass man mindestens vier Jahre braucht, um die Kompetenzen zu erwerben, die man als Übersetzer oder Dolmetscher benötigt, um auf dem Arbeitsmarkt erfolgreich zu sein¹⁴ (siehe dazu die Kompetenzliste, die als Aufnahmekriterien für das EMT-Netzwerk dienen; vgl. Expert Group 2009).

Im Kontext der Ingenieurwissenschaften wird besonders vehement gegen die Bologna-Reform polemisiert, mit dem ebenso kuriosen wie hartnäckig wiederholten Argument, dass ein Ingenieur mit Bachelorabschluss nicht so qualifiziert sei wie ein Diplom-Ingenieur. Natürlich ist er das nicht. Man kann weder die in einem dreijährigen Studium erworbenen Kompetenzen mit jenen eines vier- bis fünfjährigen Studiums gleichsetzen noch kann man vernünftigerweise annehmen, dass man die Inhalte eines bisherigen Diplomstudiengangs in einen dreijährigen Bachelorstudiengang pressen könne. Wenn man das gleiche Kompetenz- und Qualifikationsniveau wie beim Diplom erreichen will, muss man eben Bachelor-plus Masterstudium durchlaufen. Das gilt analog auch für Übersetzer und Dolmetscher.

Die augenfällige Infiltration des Alltags (nicht nur in den Industrieländern) durch Technik- und Hochtechnologieprodukte, insbesondere im IT-Bereich¹⁵ lässt auch Laien erkennen, dass die technische Entwicklung mit atemberaubendem Tempo erfolgt. Auch Dieter E. Zimmer spricht von einer „explosionsartigen Wis-

¹⁴ Was „erfolgreich“ bedeutet, darüber lässt sich streiten, denn der Arbeitsmarkt und die zunehmend desolante Einkommenssituation der Übersetzer sind freilich ein Thema für sich; siehe dazu Schmitt (2013b) und dort die zahlreichen Quellen von Marktdaten.

¹⁵ Man denke nur an die weltweit allgegenwärtigen Mobiltelefone und Satellitennavigationssysteme, die nicht nur ein hochkomplexes Innenleben haben, sondern auch eine technisch extrem hochentwickelte Infrastruktur voraussetzen, zu denen ja nicht nur die in aller Welt sichtbaren Antennenmasten gehören, sondern die auch wie selbstverständlich ein delikates Netz von Satelliten in geostationärer Umlaufbahn voraussetzen.

sensvermehrung“ (Zimmer 2000): „Etwa alle zwölf Jahre verdoppelt sich die Menge wissenschaftlicher Information. Der aktuelle Wissensbestand ist heute 16-mal so groß wie vor 50 Jahren“.

Vor diesem Hintergrund ist es nicht nur in Bezug auf die Ingenieurwissenschaften abwegig anzunehmen, dass man bisherige fünfjährige Studiengänge auf drei Jahre verkürzen könne. Ohne Birnen mit Äpfeln vergleichen zu wollen, lässt sich doch sagen, dass sich auch das für Übersetzer und Dolmetscher relevante und mithin im Studium zu vermittelnde deklarative und prozessuale Wissen in den letzten rund 50 Jahren vervielfacht hat. (Näheres dazu z.B. bei Schmitt 2010b)

Übersetzungswerkzeuge

In einer Hinsicht war Vermeer eher konservativ: Im Gegensatz zu Wilss, der sich sehr früh mit Übersetzungstechnologie befasste, spielten Übersetzungswerkzeuge bei ihm keine nennenswerte Rolle. Noch in den 1970er Jahren wurden Übersetzungen in Deutschland sowohl in der Praxis als auch in der Lehre vorwiegend handschriftlich erstellt, mit Stift auf Papier. Zwar wurde die Schreibmaschine bereits im 19. Jahrhundert erfunden, aber erst ab etwa den 1970er Jahren wurden in Übersetzerstudiengängen – fakultativ – Schreibmaschinenkurse angeboten (vgl. Schmitt 2004). In den rund 5000 Jahren belegter Translationsgeschichte hat sich an der prinzipiellen Arbeitsweise fast diesen gesamten Zeitraum über nichts wesentlich geändert. Erst Mitte der 1980er Jahre, mit dem Eindringen der PCs in praktisch alle Arbeitsbereiche, begann eine Revolution der Translationspraxis (vgl. Schmitt 2003). Ein Ü/D-Studiengang mit dem Anspruch, seine Absolventen mit den auf dem Markt verlangten Kompetenzen auszustatten, muss seither inhaltlich und materiell – hinsichtlich der didaktisch-technischen Einrichtungen – ganz erheblich mehr Aufwand betreiben.¹⁶ Seit Mitte der 1990er Jahre hat die Ü/D-Ausbildung in Leipzig ihren technologischen Rückstand gegenüber dem Westen mehr als aufgeholt.

Heute stehen den IALT-Studierenden nicht nur die Hunderte von modernen PC-Arbeitsplätzen des Universitätsrechenzentrums zur Verfügung, sondern auch

¹⁶ Am FASK in Germersheim, der seinerzeit – als Vermeer dort noch lehrte – unter den Ü/D-Instituten in Deutschland besonders früh die PCs in die Lehre und Prüfungen der Diplomübersetzerstudiengänge integrierte, bedeutete das beträchtliche Investitions- und Betriebskosten: Der erste Mikrocomputer am FASK kostete rund 40.000 DM, die ersten PCs für die Computerkabinette der Übersetzerausbildung kosteten Mitte der 80er Jahre pro Arbeitsplatz rund 10.000 DM. Zum Glück wurden seinerzeit über neue Finanzierungsprogramme (insbesondere das Computerinvestmentprogramm, CIP) die nötigen großen Budgets bereitgestellt. An der Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft in Leipzig hingegen standen den Studierenden bis zum Zeitpunkt der politischen Wende 1989 keine PC-Übersetzerarbeitsplätze zur Verfügung.

vier für Studierende der Philologischen Fakultät reservierte Arbeitsräume mit je rund 20 aktuellen PC-Arbeitsplätzen, die neben der üblichen Büroausstattung (Office-Pakete, Grafikprogramme, Scan und OCR-Programme) speziell mit translationsrelevanter Software ausgestattet sind. Dazu gehören integrierte Übersetzungssysteme, Terminologieverwaltungssysteme und automatische Übersetzungsprogramme. Dabei wird einerseits berücksichtigt, mit welchen Produkten die IALT-Absolventen in der Praxis am wahrscheinlichsten zu tun haben werden, andererseits sollen die Studierenden nicht nur die jeweiligen Marktführer kennen, sondern auch wissen, welche Alternativen es gibt und welche Vor- und Nachteile die einzelnen Produkte haben. Damit wird außerdem vermieden, dass das IALT als Marketinginstrument eines einzelnen Anbieters missbraucht wird.

Derzeit sind am IALT folgende translationspezifischen Produkte installiert: Als Vertreter der TM-Systeme *Across*, *Déjà Vu*, *SDL Trados Studio*, *Transit* und *Wordfast*, als Terminologieverwaltungssysteme stehen *Multiterm*, *Termstar* und *CATS*¹⁷; die automatische Übersetzung erfolgt am IALT mit *Personal Translator* von Linguatex, *TI* von Langenscheidt und *Google Translate*. Softwarelokalisierung wird anhand von *Passolo* unterrichtet, und Lehrveranstaltungen zur Filmuntertitelung verwenden die Software *EZtitle*.

Natürlich ist es zeitlich unmöglich und auch nicht erforderlich, alle Studierenden mit allen Programmen gleichermaßen gründlich vertraut zu machen. Auch ist es angesichts der Vielzahl von Programmen und der nötigen großen Anzahl von Arbeitsplatzlizenzen unökonomisch (konkret heißt das meist: nicht bezahlbar), von allen Programmen jeweils die neueste Version auf allen Rechnern installiert zu haben. Außerdem müssten die jeweiligen Lehrenden dann trotz dieser Vielfalt und kurzen Innovationszyklen alle Feinheiten dieser Programme beherrschen, um sie angemessen präsentieren zu können – was ebenfalls unmöglich ist. Der am IALT praktizierte holistische Ansatz wird dadurch realisiert, dass der praktische Unterricht exemplarisch an jeweils einem (und der neuesten Version) dieser Produkte erfolgt, während die anderen Produkte zumindest in Einführungs- und Überblicksveranstaltungen vorgestellt werden. Letztere Veranstaltungen werden nach Möglichkeit von Repräsentanten der jeweiligen Produktanbieter durchgeführt, typisch sind ein- bis zweitägige Schulungsseminare, bei denen die Studierenden ggf. Zertifikate für eine erfolgreiche Teilnahme erwerben können.

Ziel dieser Lehrveranstaltungen zu Translationswerkzeugen ist primär die Kompetenz, die Möglichkeiten und Grenzen der einzelnen Werkzeuge richtig einschätzen zu können und sie daher dann in der Praxis effizient einsetzen zu können bzw. in einer etwaigen Beratungsfunktion eine sachlich fundierte Aussage

¹⁷ Die Terminologiarbeit am IALT erfolgt bisher nahezu ausnahmslos mit CATS.

darüber treffen zu können, unter welchen Rahmenbedingungen welche Übersetzungswerkzeuge geeignet sind.

Unverzichtbar sind folglich die Mitte der 90er Jahre am IALT eingeführten Lehrveranstaltungen zur maschinellen Übersetzung. Darin wird vermittelt, dass die automatische Übersetzung unter gewissen Bedingungen bereits heute – und auch in großem Maßstab – sinnvoll eingesetzt wird. Dabei wird zum einen demonstriert, dass automatische Übersetzungen nicht nur praktisch kostenlos sind und etwa um den Faktor 200 bis 4000 schneller sind als menschliche Übersetzungen, sondern dass sie (unter gewissen Bedingungen) auch besser (!) sein können als menschliche Übersetzungen. Zum andern wird gezeigt, dass gleichwohl alle bisherigen Konzepte der maschinellen Übersetzung keine „Gefahr“ für einen wirklich kompetenten Übersetzer darstellen.

Im Zuge der Prüfungen der Anträge auf Mitgliedschaft im EMT-Netzwerk wurde deutlich, dass das IALT mit diesem Lehrangebot ein Modell praktiziert, das international jedem Vergleich standhält und gleichermaßen ökonomisch wie berufsqualifizierend ist.

Aus translatologischer Sicht stellt sich der technologische Fortschritt ambivalent dar: Einerseits erlauben die neuen Werkzeuge und Recherchemöglichkeiten eine deutliche Steigerung der Produktivität und Qualität – andererseits versperren gerade die an sich nützlichen Translation-Memory-Werkzeuge mit ihrer Segmentierung und Fokussierung auf unübersetzte Textstellen oft den Blick aufs Ganze, auf textinterne und textexterne Faktoren. Die auch von Vermeer propagierte holistische Textsicht geht bei diesem Übersetzen mit Scheuklappen häufig (aber nicht zwangsläufig) verloren und man fühlt sich zurückversetzt in die 1960er und 1970er Jahre, als man noch Satz für Satz übersetzte und Äquivalenz auf Satzebene zu erreichen suchte.

Praxisnahe Prüfungen

Schon vor der politischen Wende legte man in Leipzig Wert auf praxisnahe Prüfungsbedingungen, speziell auch bei Übersetzungsklausuren. Während an anderen Instituten in Prüfungen damals keinerlei Hilfsmittel oder nur einsprachige Wörterbücher oder nur selbst erstellte Glossare oder Karteien zugelassen waren, fanden die Fachtextübersetzungsklausuren in Leipzig in der Universitätsbibliothek statt: Die Kandidaten konnten so viel recherchieren, wie sie wollten – sofern sie das Zeitlimit einhielten. Nach der Modernisierung der didaktisch-technischen Einrichtungen, namentlich der Computerkabinette, ging das IALT noch einen großen Schritt weiter und stellt seither den Kandidaten voll ausgerüstete PC-Arbeitsplätze zur Verfügung. Ein breites Spektrum an Wörterbüchern (darunter die komplette Palette an elektronischen Langenscheidt Fachwörterbüchern) steht

ebenso zur Verfügung wie mindestens ein TM-System und ein MÜ-Programm.

Es steht den Studierenden auch frei, den Prüfungstext automatisch übersetzen zu lassen und hinterher zu edieren. Es ist den Kandidaten – „wie im wirklichen Leben“ – überlassen, welche Arbeitsmittel sie einsetzen. Alle Rechner haben freien Internetzugang – die Kandidaten können nach Belieben im weltweiten Netz recherchieren. Erlaubt ist alles, was nicht verboten ist, und verboten ist nur a) die Übersetzung von Dritten anfertigen zu lassen und – nur dies steht im Gegensatz zur Praxis – b) Teamarbeit.

Da alle PC-Räume mit einem didaktischen Netz ausgestattet sind, das es erlaubt, alle Vorgänge zentral zu überwachen, sind noch keine Betrugsversuche aufgetreten. Diese in Relation zu anderen Instituten liberalen Prüfungsbedingungen werden ausgeglichen zum einen durch Prüfungstexte, die wirklich praxisnah sind, zum andern durch strikte Zeitlimits: Ein Überziehen der Bearbeitungsfrist wird nicht akzeptiert. Dass den Studierenden durch dieses vermeintlich großzügige Prüfungsszenario am IALT „nichts geschenkt“ wird, zeigen die Durchfallquoten, die mitunter deutlich über 50 % liegen.

Im Bereich der Übersetzungsprüfungen zeigt sich ein wichtiger Einfluss Vermeers darin, dass am IALT generell zu allen Übersetzungsprüfungen ein Übersetzungsauftrag vorgegeben wird, aus dem der Skopos der Übersetzung hervorgehen muss. Korrektur, Bewertung und Note richten sich dann nach der Zweckerfüllung. Damit entspricht das Prüfungsverfahren am IALT auch der DIN EN 15038, die ebenfalls als Qualitätsmaßstab einen Übersetzungsauftrag fordert und insofern im Einklang mit Vermeers Maximen ist.

Fachkommunikation

Die Übersetzer Ausbildung in Leipzig war schon immer mehr an Fachkommunikation orientiert als an der Ausbildung von Literaturübersetzern. Dies deckt sich mit dem Arbeitsmarkt, der trotz der Vielzahl von Literaturübersetzungen absolut dominiert wird von einem steigenden Bedarf an Fachübersetzungen. Nach allen vorliegenden Marktanalysen – zuerst Schmitt 1990a, 1990b, 1993, zuletzt seitens der Europäischen Kommission, Generaldirektion Übersetzen (DGT 2009) – wächst der Umsatz der Übersetzungsindustrie in Deutschland bzw. Europa seit etwa Mitte der 1980er Jahre um rund 10 % pro Jahr. Bis zum Jahr 2015 erwartet die EU-Studie für Europa bei konservativer Schätzung einen Umsatz von rund 17 Milliarden Euro bei optimistischer Schätzung von mindestens 20 Milliarden Euro. Vor diesem Hintergrund ist der IALT-Fokus auf Fachkommunikation sowohl translatorisch als auch translatorologisch vernünftig.

Ein zentraler Aspekt in Forschung und Lehre sind dabei die (kulturspezifi-

schen) Konventionen von Fachtextsorten. Hierbei geht es nicht nur um die Kenntnis von Textsortenmerkmalen (etwa der Makro- und Mikrostruktur), sondern auch um deren translatorische Relevanz bzw. Behandlung: Hier ergibt sich wiederum eine Schnittstelle mit der Übersetzungswissenschaft (konkret den verschiedenen Übersetzungsmodellen, -maximen und -strategien), insbesondere der Frage, inwieweit (z.B. bei skopos- oder funktionsorientiertem Übersetzen) es vertretbar oder gar vonnöten ist, die Makrostruktur oder Aussage des Zieltexts gegenüber dem Ausgangstext zu verändern. Dies betrifft insbesondere den translatorischen Umgang mit Defekten im Ausgangstext – ein Problem, das bei Fachtexten zum Alltag gehört und Anlass gibt, in der Lehre ständig auf die Sinnhaftigkeit und Praxisrelevanz der Vermeer'schen Skopostheorie, auf verantwortliches translatorisches Handeln nach Holz-Mänttari und Loyalität nach Nord hinzuweisen.

Es würde das ganze Bemühen um eine realitätsnahe, berufsqualifizierende Ausbildung konterkarieren, wenn man in den Übersetzungsseminaren „geschönte“ Texte verwendete, die speziell für didaktische Zwecke frei von solchen Defekten sind. Im Gegenteil werden am IALT die Studierenden im Laufe des Studiums immer wieder mit solchen Textdefekten und damit dem Problem konfrontiert, wie man translatorisch damit umgeht (siehe hierzu Schmitt 1999: 59-105). Auch dieser Aspekt des Studiums führt dazu, dass IALT-Absolventen in unseren Alumni-Umfragen nicht über einen „Praxischock“ beim Berufseinstieg klagen.

Eine etwaige Anpassung des Translats an die Verstehensvoraussetzungen der Adressaten in der Zielkultur – z.B. durch Hinzufügungen oder Auslassungen – gehört dabei zu den Aspekten, die unter verschiedenen Blickwinkeln behandelt werden: Zum einen sollen IALT-Absolventen darauf vorbereitet sein, solche Anpassungen vornehmen zu können, zum anderen müssen sie wissen, dass keineswegs jeder Auftraggeber solche „Eingriffe“ erwartet, wünscht und wertschätzt – auch wenn sie in dessen Interesse liegen. Ein großes Problem in diesem Kontext ist die Tatsache, dass Übersetzer immer häufiger lediglich Agenturen und nicht den Endkunden als Auftraggeber haben, und dass die Kontaktpersonen in den Agenturen in der Regel nicht das Sachwissen oder den „Mut“ haben, skoposbedingte „Abweichungen“ vom Ausgangstext zuzulassen.

Terminologiewissenschaft und Terminographie

Auch wenn im Schnitt über verschiedene Textsorten nur rund 20% der Wörter eines Fachtexts auf Termini (Fachausdrücke) entfallen, so steht außer Frage, dass die Hauptlast der kommunikativen Funktion von Fachtexten von Terminologie getragen wird – ohne Verständnis der Termini sind Fachtexte nicht zu verstehen – Termini sind konzentrierte oder hochverdichtete Fachtexte (in Anlehnung an Kal-

verkämper (1987: 65), der von „kondensierten“ Fachtexten spricht¹⁸). Abgesehen von ihrer qualitativen Bedeutung für das Verständnis von Fachtexten spielen Termini auch quantitativ eine überwältigende Rolle: Schon seit Jahren wird immer wieder von einer „Terminologieexplosion“ gesprochen. In *iate*, der 24-sprachigen Terminologiedatenbank der EU, sind inzwischen insgesamt über acht Millionen Termini erfasst; allein das größte Technik-Fachwörterbuch im Sprachenpaar deutsch/englisch (Schmitt 2012) enthält momentan rund 500.000 Termini.

Auch in der Wirtschaft wird immer mehr erkannt, welche ökonomische Bedeutung eine effiziente (Unternehmens-)Terminologie und deren Verwaltung hat (bereits anno 1994 gab es dazu einen Beitrag auf der DTT Konferenz; s. dazu auch Koller 1994 und RaDT 2010; eine detaillierte Untersuchung dazu ist in Arbeit: Weilandt 2013). Infolgedessen wird es immer wichtiger, dass translatorische Studiengänge auch terminologische und terminographische Kompetenz vermitteln – dies zeigt sich auch im schon erwähnten Kompetenzkatalog des EMT. Mitte der 1990er Jahre wurden am IALT Lehrveranstaltungen zur Einführung in die Terminologiewissenschaft sowie zur praktischen Terminologiearbeit eingeführt. Seither wurden am IALT einige Hundert terminologische Abschlussarbeiten verfasst, in denen unter anderem die Terminologie zu überschaubaren Sachgebieten untersucht und in zweisprachigen Glossaren dargestellt wurde.

Charakteristikum dieser terminologischen Arbeiten ist das Postulat, dass man zum adäquaten Übersetzen von Fachtexten die Termini im Kontext verstehen muss, dass man nicht nur Worte, sondern Begriffe lernen, verstehen und übersetzen muss – und dass daher Fachwissen erforderlich ist, um Termini und Textinhalte richtig zu begreifen. Daraus ergibt sich die triadische Struktur dieser Terminologiearbeiten: (1) Einführung in das Fachgebiet, (2) translatorische oder translatorische Besonderheiten oder Probleme auf diesem Fachgebiet, (3) zweisprachiges Glossar zu diesem Fachgebiet.¹⁹ Als Ergebnis eröffnen sich den Absolventen neue Tätigkeitsfelder, etwa im Terminologiemanagement von Unternehmen, in der Terminologienormung beim DIN oder bei Fachwörterbuchverlagen.

¹⁸ Mit „kondensiert“ (kon-densiert) meint Kalverkämper wohl ebenfalls verdichtet, aber *kondensiert* erinnert doch eher an den physikalischen Vorgang der Kondensatbildung, und diese Konnotation und Niederschlags-Assoziation passt nicht ins Bild: Termini sind nicht ein Teil, Extrakt oder Kondensat eines Fachtexts, sondern sie enthalten die gesamte Substanz, nur eben in sehr komprimierter, verdichteter Form. Man könnte auch sagen: Die komplette Szene in einem winzigen Frame.

¹⁹ In Analogie zu Vermeers Zeitschrift *TEXTconTEXT* hatte ich eine Reihe namens *TexTerm* (= Termini im Kontext) gegründet, in der beim VCH-Verlag in Weinheim einige terminologische Diplomarbeiten publiziert wurden; allerdings endete diese Reihe mit dem Aufkommen der elektronischen Medien.

Textbegriff

Ein zentraler Aspekt der neuen Leipziger Schule der Übersetzungswissenschaft ab Mitte der 1990er Jahre ist der holistische Textbegriff. Definitionen des Übersetzens beziehen sich in der Regel auf den Text als Gegenstand translatorischen Handelns. Hier nur zwei besonders prominente Beispiele, zunächst eines aus der „alten“ Leipziger Schule, von Otto Kade (1968: 35): „Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache“.²⁰

Was genau mit „Text“ gemeint ist, bleibt in vielen Definitionen und Abhandlungen zum Übersetzen unklar, aber in der Regel ist unter „Text“ ein linguistisches Gebilde zu verstehen, wie im *Wörterbuch der Translationswissenschaft* (Delisle/Lee-Jahnke/Cormier 1999: 188); dort wird „translation“ definiert als „interlinguistic transfer procedure comprising the <interpretation> of the <sense> of a <source text> and the production of a <target text> with the intent of establishing a relationship of <equivalence> between the two <texts>“.

Demnach ist Übersetzen ein linguistischer Prozess, und sowohl die praktische als auch die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen wären unter dem Dach der Linguistik anzusiedeln.²¹ Dieses Verständnis spiegelte sich in den Namen mancher translatorischen Ausbildungsstätten: In der Bundesrepublik etwa der „Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft“ (FAS) der Universität Mainz in Germersheim, in der DDR die „Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft“ an der Universität Leipzig. Infolgedessen verstanden sich viele Übersetzer (auch Dolmetscher) als „Linguisten“, und insbesondere im Kontext der EU werden die Übersetzer und Dolmetscher auch heute noch unter dem Begriff „Linguisten“ subsumiert. Dieses linguistische Fremd- und Selbstverständnis der Übersetzer und Dolmetscher bewirkt wiederum ein linguistisches Herangehen an Texte. Verbreitet ist auch die Annahme, dass ein Text grundsätzlich schriftlicher Natur sei (Delisle/Lee-Jahnke/Cormier 1999: 187): „A *written* document of variable length that constitutes a whole when viewed from a semantic

²⁰ Die Kade'sche Definition ist insbesondere im Zusammenhang mit und im Kontrast zu seiner Definition des Dolmetschens zu sehen.

²¹ Es wäre ergiebig, nun der Frage nachzugehen, was man eigentlich unter „Linguistik“ versteht, aber das würde uns zu weit von unserem Thema entfernen. Dabei würde man auch erörtern können oder müssen, ob die Wörter *Linguistik* und *Sprachwissenschaft* synonym sind (und falls ja, welche pragmatischen Unterschiede es gibt), und man würde unweigerlich auf das Problem stoßen, zu definieren, was mit „Sprache“ gemeint ist. So könnte man durchaus bezweifeln, ob „Sprache“ prinzipiell nur ein menschliches Phänomen ist, und ob die Linguistik sich – wie in der Definition bei Delisle/Lee-Jahnke/Cormier – ausschließlich mit menschlicher Sprache befasst oder befassen sollte.

perspective“ (Hervorhebung PAS)

Demnach wären alle Äußerungen im mündlichen Diskurs keine Texte. Ein Bühnenstück beispielsweise wäre ein Text nur in der schriftlichen Form, in seiner eigentlichen Bestimmung, der oralen Präsentation, aber kein Text. Dieses Textverständnis ist mir zu eng. Ein anderes eingeschränktes Textverständnis herrscht in der technischen Dokumentation, in der technischen Redaktion: Dort ist es üblich, zwischen Text einerseits und Bildern andererseits zu unterscheiden. Wie schon früher näher ausgeführt (Schmitt 1997) halte ich es für sinnvoller, Texte ganzheitlich zu betrachten, nämlich als ein Geflecht zusammenwirkender Informationen, die zum Teil verbaler, zum anderen Teil auch nonverbaler Natur sein können.

Als Folge des fortschreitenden Trends zur Visualisierung²² sind heute die meisten Texte (auch Fachtexte, und vor allem auch technische Texte) gekennzeichnet durch ein Neben- und Miteinander von verbalen und nonverbalen Elementen. Zu Letzteren zählen nicht nur Bilder im engeren Sinne (also z.B. Fotografien, Illustrationen, technische Zeichnungen, Diagramme), sondern auch die Typographie (Schriftarten und Schriftauszeichnungen; Näheres dazu bei Schopp 2011) und die Farbgebung. Wie Hartwig Kalverkämper (1993: 218) zu Recht feststellt, sind viele Textsorten „ohne massive Bildanteile gar nicht mehr denkbar. Weitere definieren sich sogar notwendig über sie“.

Insofern hat eine realistische Textdefinition zumindest zu berücksichtigen, dass ein Text auch nonverbale Elemente enthalten kann²³. In Analogie zu den von McCloud (1995: 161-163) in Bezug auf Comics festgestellten Interaktionsmöglichkeiten zwischen verbalen und nonverbalen Elementen lassen sich (auch bei Fachtexten) folgende Fälle unterscheiden:

(1) Die nonverbalen Elemente (NVE) haben rein dekorative Funktion, d.h., sie transportieren keinen Teil der Textbotschaft und dienen lediglich ästhetischen Zwecken;

(2) die NVE haben eine additive Kommunikationsfunktion, d.h., sie transportieren einen Teil der Textbotschaft, der nicht verbal vermittelt wird. Dieser Fall ist sowohl am häufigsten als auch translatorisch am relevantesten, da die komplette Textbotschaft nur dann verstanden wird (und sinnvoll übersetzt werden kann), wenn sowohl die verbalen als auch die nonverbalen Textelemente rezipiert wer-

²² Augenfälligstes Beispiel hierfür sind die Ende der 90er Jahre eingeführten, vor allem von Apple propagierten und inzwischen allgegenwärtigen graphischen Benutzeroberflächen (GUI) in der Informationstechnologie, hier vor allem bei Windows-Rechnern (man vergleiche dies mit der rein verbalen Mensch-Maschine-Interaktion der Großrechner und frühen Mikrocomputer bis in die 80er Jahre) und Smartphones.

²³ Siehe dazu die Textdefinition bei Göpferich (1995: 56).

den. Typische Beispiele finden sich in Anleitungen aller Art, aber auch in wissenschaftlichen Aufsätzen und Patentschriften (ein typisches Beispiel wäre eine Anleitung, in der verbal gesagt wird, dass ein Wagenheber „wie in Abbildung X gezeigt“ anzusetzen ist, wobei der eigentliche Vorgang nicht mit Worten beschrieben, sondern nur im Bild gezeigt wird);

(3) die von den NVE gelieferte Information ist redundant zur verbalen Information, d.h., die gleiche Textbotschaft wird sowohl mit Worten als auch in Bildern vermittelt (ein typisches Beispiel wäre eine Anleitung, in der steht „die Batterie befindet sich unter der Sitzbank“, flankiert von einem Foto, das die Batterie unter der hochgeklappten Sitzbank zeigt);

(4) in diesem zunehmend häufigen Fall wird die kommunikative Funktion des Texts ausschließlich nonverbal (meist durch eine comicartige Sequenz von Bildern) erfüllt (das vermutlich bekannteste Beispiel sind die Montageanleitungen des Möbelhauses IKEA, die – abgesehen von etwaigen kurzen Standardtextbausteinen – den gesamten Montagevorgang nonverbal beschreiben).

Das letzte Beispiel zeigt, dass es nicht logisch ist, in einer Textdefinition zu postulieren, dass ein Text unbedingt auch verbale Elemente enthalten müsse, und sei es nur ein Minimum (wie bei Göpferich 1995: 56). Denn dann wäre eine rein verbale Montageanleitung zweifellos ein Text, eine mehrseitige nonverbale Montageanleitung, in der an nur einer einzigen Stelle das Wort „KLICK“ vorkommt, (deswegen) auch ein Text, während dieselbe Anleitung ohne dieses „KLICK“ kein Text mehr wäre. Stattdessen sollte es ausschließlich darauf ankommen, ob das betreffende Gebilde alle anderen Kriterien erfüllt (insbesondere also, ob es eine für den Adressaten erkennbare kommunikative Funktion erfüllt). Ob dies verbal oder nonverbal erfolgt, spielt keine Rolle. Eine praktikable Textdefinition wäre demnach:

Ein Text ist ein thematisch und/oder funktional orientierter, kohärenter Komplex aus verbalen und/oder nonverbalen Zeichen, der einen für den Adressaten²⁴ erkennbare kommunikative Funktion erfüllt und eine inhaltlich und/oder funktional abgeschlossene Einheit bildet.

²⁴ Man beachte meine Differenzierung zwischen *Adressat* (intendierter Leser) einerseits und *Rezipient* (tatsächlicher Empfänger) andererseits. Dass die beiden Wörter keineswegs Synonyme und nicht beliebig austauschbar sind, sei am Beispiel eines Liebesbriefs gezeigt: Diese Textsorte hat normalerweise pro Exemplar nur einen Adressaten, könnte aber durchaus (versehentlich) andere Rezipienten haben. Es ist kurios, dass Vermeer – sonst stets auf verbalen Feinschliff bedacht – diesen Unterschied nicht machte.

Demnach sind auch die komplett nonverbalen IKEA-Montageanleitungen Texte; ebenso technische Zeichnungen und Schaltpläne. Dass dies keine realitätsferne Sophisterei ist, zeigt sich auch am etablierten Sprachgebrauch. Beim Betrachten eines Gemäldes in einer Galerie würde man (normalerweise) nicht sagen, dass man das Bild „liest“, sondern dass man das Bild betrachtet²⁵. Mit technischen Zeichnungen und Schaltplänen hingegen kolloziert nicht das Verb *betrachten*, sondern das Verb *lesen*.

Kurz: Übersetzer und Dolmetscher sollten ein ganzheitliches, holistisches Textverständnis haben; dies bedeutet wiederum, dass unser Begriff von „Text“ nicht linguistisch limitiert, sondern umfassender sein sollte. Zur neuen Leipziger Schule der Übersetzungswissenschaft gehört folglich ein semiotischer Textbegriff, wie er auch von Vermeer und Holz-Mänttari schon in den 1980er Jahren propagiert wurde.

Didaktische Konsequenzen des holistischen Textbegriffs

Daraus ergibt sich zwingend, dass man als Beispiel- und Übungsmaterial im Übersetzungsunterricht Texte verwenden sollte, die dieses – die Translationspraxis beherrschende – Neben- und Miteinander von verbalen und nonverbalen Elementen und ihr kommunikatives Zusammenspiel zeigen. Insbesondere sollte dabei demonstriert werden, dass die Berücksichtigung nonverbaler Elemente beim Übersetzen zwar einerseits Probleme aufwerfen kann, die man nicht hätte, wenn man sich als „Linguist“ verstünde und Abbildungen schlicht ignorieren würde, dass diese Bilder etc. andererseits aber auch Translationschwierigkeiten vermeiden helfen und ihre Berücksichtigung insgesamt definitiv zu einer höheren Translationsqualität und Kundenzufriedenheit führt.

Um sie berücksichtigen zu können, muss man sie freilich lesen und verstehen können. Im Falle von technischen Zeichnungen und Schaltplänen ist das keine triviale Forderung. Man kann weder im Rahmen dreijähriger Bachelorstudiengänge noch in den zweijährigen Masterstudiengängen quasi nebenbei alle Kenntnisse vermitteln, die nötig sind, um komplexe technische Zeichnungen aller Fachrichtungen (z.B. Bauwesen, Elektrotechnik, Maschinenbau, Verfahrenstechnik) zu verstehen. Mit Blick auf die Translationspraxis in Deutschland und die (technische, wirtschaftliche und translatorische) Bedeutung des Maschinenbaus nehmen am IALT obligatorisch alle Studierenden (früher im Diplomstudiengang,

²⁵ Freilich kann man auch Gemälde *interpretieren*, etwas heraus- oder hineinlesen; man denke z.B. an die mit mancherlei Symbolen gespickten Allegorienbilder, an gewisse Bilder von Salvador Dalí oder die monumentalen Bilder von Neo Rauch, dem international bekanntesten Vertreter der neuen Leipziger Schule in der Malerei.

heute im Bachelorstudiengang) an einem 30-stündigen Intensivseminar teil, in dem sie wenigstens die Grundkenntnisse erwerben, um maschinenbautechnische Zeichnungen lesen zu können. In der zugehörigen Modulprüfung müssen die Teilnehmer eine einigermaßen komplexe technische Zeichnung (z.B. eines Getriebes oder einer Pumpe) interpretieren, um nachzuweisen, dass sie das Ausbildungsziel erreicht haben.

Die damit erfolgte Sensibilisierung für die kommunikative Bedeutung nonverbaler Elemente kollidiert leider oft mit den Umständen, unter denen in der Praxis übersetzt wird. Zum einen haben auch die Auftraggeber von Übersetzungen mitunter ein – durch Erfahrung mit vielen Übersetzern „alter Schule“ genährtes – linguistisches Verständnis von Übersetzen und meinen daher, etwaige Abbildungen und technische Zeichnungen nicht mitliefern zu müssen („übersetzen Sie nur den Text, die Abbildungen brauchen Sie nicht“). Im Falle von Patentschriften ist das besonders häufig zu beobachten und gleichzeitig besonders ruinös, da solche Texte ohne die Abbildungen in der Regel nicht zu verstehen und erst recht nicht zu übersetzen sind²⁶. Am IALT werden die Studierenden folglich darauf hingewiesen, bei Auftragsannahme auf die Bereitstellung etwaiger Abbildungen zu achten.

Zum andern gibt es eine Verknüpfung mit den Übersetzungswerkzeugen: Die für viele Textsorten sinnvoll einzusetzenden TM-Systeme reduzieren den Blick des Übersetzers auf die verbalen Elemente und konterkarieren unsere Bemühungen um eine holistische Textsicht. Daher ist es wichtig, dass im Unterricht auf dieses (technologisch bedingte) Problem hingewiesen und gezeigt wird, dass und wie man auch mit modernen Arbeitsmitteln Layout und Bilder eines Texts beim Übersetzen berücksichtigen kann.

Kultureinflüsse

Dass beim Übersetzen und Dolmetschen nicht nur textinterne, sondern auch textexterne Faktoren relevant sein können, und dass das Verfassen und Rezipieren von Texten grundsätzlich eine Kommunikationshandlung ist, die in einer von der jeweiligen Sprache und Kultur geprägten Situation stattfindet, das ist nicht neu – siehe zum Beispiel Vermeer 1982 *passim* und 2007: 48. Auch die „Leipziger Schule“ hat sich schon zu DDR-Zeiten keineswegs (wie das mitunter unterstellt wird) nur um linguistische oder gar mikrolinguistisch-lexikalische Translationsaspekte gekümmert (siehe dazu z.B. Wotjak 2006, eine kritische Darstellung lie-

²⁶ Aus meiner langjährigen Erfahrung mit Patentübersetzungen kann ich mir nicht vorstellen, dass diese Textsorte ohne Einsatz von kontrollierter Sprache automatisch übersetzt werden könnte – gleichwohl gibt es Bemühungen in diese Richtung (s. z.B. Goto et al. 2011).

fert Fleischmann 2003). Gleichwohl rückten ab den 1980er Jahren mit der sogenannten pragmatischen Wende in der Translationswissenschaft die textexternen Einflussfaktoren mehr ins Blickfeld²⁷.

Vor allem der Einfluss der „Kultur“ (die soziokulturelle Einbettung eines Texts) wurde zu einem beliebten translatalogischen Topos. Trotz der damit einhergehenden geradezu inflationären Verwendung der Begriffe „Kultur“ und „Kulturspezifik“ setzte sich nur langsam die Erkenntnis durch, dass auch fachsprachliche Texte und Termini kulturell geprägt sind. Während im Rechtswesen relativ leicht vermittelbar war und rasch akzeptiert wurde, dass juristische Begriffe an kulturspezifische Rechtssysteme gebunden und mithin schwierig zu übersetzen sind (siehe dazu z.B. Arntz 1986: 286f), wird bis heute oft die Meinung vertreten, dass in der Technik von interkulturell gleichen (womöglich international genormten) Begriffen und entsprechend einfach zu übersetzenden Termini auszugehen sei.

Am IALT hingegen werden die Studierenden seit Mitte der 1990er Jahre in obligatorischen Lehrveranstaltungen dafür sensibilisiert, dass es auch in der Technik je nach Kontext und Translationszweck potenziell translationsrelevante kulturelle Besonderheiten und (nur im Kulturvergleich kontrastiv zu ermittelnde) Unterschiede gibt. Da dies niemals exhaustiv, sondern nur exemplarisch erfolgen kann, wird den Studierenden ein Spektrum von Beispielen vorgeführt, das von ganz simplen Fällen (dem funktionalen Unterschied zwischen dem prototypischen deutschen Hammer und dem prototypischen angelsächsischen Hammer) bis zu extrem komplexen Begriffen und Objekten reicht (hierzu eignen sich zurzeit, ausgelöst durch den Fukushima-Störfall, die extrem unterschiedlichen Begriffsmerkmale und Objekteigenschaften von Kernkraftwerken in Deutschland (z.B. Philippsburg II), Japan (Fukushima), USA (Three-Mile Island) und Russland (Tschernobyl)).

Praktische Anschauung

An sich ist Übersetzen ein rein abstrakter Vorgang, der bekanntlich (wenn wir uns hier und für diesen speziellen Zweck der Einfachheit halber auf eine isoliert lexikalische Detailsicht beschränken) von einem Wort (Signifikant) einer Sprache ausgehend über den zugehörigen Begriff (Signifikat) über ein Tertium Comparationis die linguale (und kulturelle) Kommunikationsbarriere überwindet, in der Zielsprache (und Zielkultur) einen entsprechenden Begriff findet, der wiederum durch ein zielsprachliches Wort bezeichnet wird. Eine Minimalforderung ist es,

²⁷ Dies wirkte sich auch auf die Fachsprachenforschung und interdisziplinär angelegte Untersuchungen aus (Schmitt 1985).

dass man dabei die betreffenden Wörter kennt. Weit besser ist es, dass man auch die zugehörigen Begriffe kennt – das hat schon Schopenhauer (Frauenstädt 1877) gesagt:

Erst nachdem man alle Begriffe, welche die zu erlernende Sprache durch einzelne Worte bezeichnet, richtig gefaßt hat und bei jedem Worte derselben genau den ihm entsprechenden Begriff unmittelbar denkt, nicht aber erst das Wort in eines der Muttersprache übersetzt und dann den durch dieses bezeichneten Begriff denkt, als welcher nicht immer dem ersteren genau entspricht, und ebenso hinsichtlich ganzer Phrasen; – erst dann hat man den Geist der zu erlernenden Sprache gefaßt.

Idealerweise sollte man auch die zugehörigen Gegenstände aus eigener Anschauung kennen. Am IALT wird daher schon im ersten Semester unter Bezug auf das berühmte Bild von Magritte („Ceci n’est pas une pipe“) und mit anderen Beispielen deutlich gemacht, dass auch das Bild eines Gegenstands eben nicht der Gegenstand ist, sondern lediglich ein (mehr oder weniger realitätsnahes) Abbild²⁸. Soweit irgend möglich, gehört es zur neuen Leipziger Schule, dass die Studierenden nicht nur Wörter und Begriffe kennenlernen, sondern auch die Gegenstände.

Um Wörter und Begriffe ganzheitlich zu verstehen, sollte man die Gegenstände idealiter physisch be-greifen können. Es ist eine Sache zu wissen, dass man *Kurbelwelle* mit *crankshaft* übersetzen kann; es ist schön zu wissen, was mit diesem Wort gemeint ist; noch schöner ist es zu wissen, wie so ein Gegenstand aussieht – das ist heutzutage innerhalb weniger Sekunden im Internet recherchierbar; aber ein elementarer (und für Studierende meist unvergesslicher) Erkenntnisgewinn ist es, eine rund 20 kg schwere Kurbelwelle in den eigenen Händen gehalten oder gar selbst ausgebaut zu haben.

Das lässt sich freilich nicht mit allen Themen und deren Gegenständen realisieren, aber Übersetzungsübungen zur Textsorte Car Service Manuals werden flankiert durch praktische Workshops, in denen ein realer Zweiliter-DOHC-Motor von einer Kursgruppe weitgehend zerlegt und von einer anderen Gruppe wieder zusammengebaut wird. Fachtextübersetzungsübungen zum Thema Windenergie werden ergänzt durch Exkursionen zu Windparks in der Umgebung von Leipzig. Überhaupt sind Exkursionen (z.B. zu Automobilwerken – auch in dieser Hinsicht

²⁸ Nach der Tötung von Osama Bin Laden durch die amerikanischen Navy Seals kursierten Bilder von Bin Laden im Internet, bei denen es auch um die Frage ging, ob das tatsächlich Bin Laden sei. An einer Stelle wurde dabei die Magritte-Analogie benutzt: „Das ist nicht Bin Laden. Das ist noch nicht einmal ein Bild von Bin Laden“.

ist der Standort Leipzig durch die Werke von BMW und Porsche begünstigt) ein wesentlicher Bestandteil der Ausbildung.

Im Zuge der Bologna-Reform wurde auch die Rolle von Praktika im Leipziger Studium gefestigt. Hiermit sind allerdings keine technischen Praktika gemeint, sondern unmittelbar translationsbezogene Praktika, etwa bei Übersetzungsdienstleistern im In- oder Ausland.

Auslandsaufenthalte

Schon zu Zeiten der Diplomstudiengänge waren Auslandsaufenthalte ein zwar nicht obligatorischer, aber doch dringend empfohlener Bestandteil des Leipziger Studiums. Dies wurde im neuen Bachelorstudiengang noch verstärkt. Im Gegensatz zu dem im Kontext der Kritik an der Bologna-Reform immer wieder erhobenen Pauschalvorwurf, die neuen Studiengänge ließen keinen Raum für Auslandsaufenthalte, gilt für die neuen Studiengänge am IALT, dass das fünfte Semester des Bachelorstudiengangs ausdrücklich als Auslandssemester konzipiert ist. Gleichwohl ist diese Planung nicht rigoros – auch der andere Vorwurf, wonach die neuen Studiengänge unflexibel und „verschult“ seien, greift am IALT nicht. Es liegt im Ermessen der Studierenden, ob sie vom Standardablauf abweichen oder nicht, und so lässt sich das Auslandssemester durchaus auch in einem anderen als dem fünften Semester unterbringen.

Marktkennntnis

Das Studium am IALT beginnt am ersten Tag mit einem Überblick über den Translationsmarkt; der Fokus liegt auf Deutschland, doch wird auf die Situation in anderen Ländern (z.B. Belgien, Dänemark, Schweiz, USA) hingewiesen. Kein IALT-Absolvent kann behaupten, nicht rechtzeitig gehört zu haben, was ihn oder sie auf dem Arbeitsmarkt erwartet – zum Beispiel translatorische Relevanz der Arbeitssprachen, Fachgebiete und Textsorten, Beschäftigungsmöglichkeiten, erwartete Übersetzungsleistung, Abrechnungsmodalitäten und Einkommensspektrum.

Globalisierung

Es gibt bekanntlich viele Globalisierungsgegner, aber es lässt sich wohl nicht leugnen, dass Globalisierung ohne Übersetzer und Dolmetscher kaum möglich wäre. Übersetzer und Dolmetscher sind das Gleitmittel in der interlingualen und interkulturellen Kommunikation, und sie sind Nutznießer der Globalisierung: In Kombination mit den Möglichkeiten der Telekommunikation und des Internets sind Translatoren heute als Freiberufler nicht mehr an die Standorte ihrer Kunden

gebunden und können praktisch von jedem Ort aus jeden Kunden bedienen und haben durch ihre Internetpräsenz Zugang zum Weltmarkt. Dies hat z.B. dazu geführt, dass sich auch an Orten mit relativ (zum Beispiel im Vergleich zum Großraum Stuttgart) wenig lokalem Translationsbedarf, wie Germersheim, aber auch Leipzig zählt dazu, eine bemerkenswerte Dichte von Übersetzungsdienstleistern (Freiberufler und Agenturen) entwickelt hat. Andererseits stehen Übersetzer (in geringerem Maße auch Dolmetscher) heute im Wettbewerb zu Anbietern aus der ganzen Welt – auch solchen aus sogenannten Billiglohnländern. Das Ergebnis ist daher ein aus deutscher Sicht enormer Preisverfall, weil Anbieter aus Deutschland unter den hier geltenden Rahmenbedingungen (hinsichtlich Lebenshaltungskosten) mit Anbietern konkurrieren, etwa in Indien (auch im Sprachenpaar deutsch/englisch), die Übersetzungen zu sehr niedrigen Preisen anbieten. Zur Ausbildung gehört daher nicht nur der Hinweis auf diese Marktsituation, sondern auch der Umgang damit: Wesentlich ist die Erkenntnis, dass man preislich weder mit Anbietern aus Billiglohnländern noch mit der automatischen Übersetzung konkurrieren kann und dass man nur mit Qualität argumentieren kann. Das Angebot skoposgerechter, kundenorientierter Übersetzungsleistungen ist eine – vielleicht die einzige – Chance für selbständige Übersetzer, in diesem Preiskampf zu überleben (vgl. Schmitt 2013b).

Qualitätsbeurteilung

Kompetente Translatoren müssen damit vertraut sein, wie man die Qualität von Übersetzungs- und Dolmetschleistungen beurteilt (und welche Probleme dies aufwirft) und so steuert, dass die Kundenerwartungen erfüllt werden – was erneut die Brücke zur Skopostheorie schlägt. Kenntnis der einschlägigen translationswissenschaftlichen Publikationen wird hier zwar ebenfalls erwartet (insbesondere Mertin 2006), spielt aber eine geringere Rolle als die Kenntnis der betreffenden Normen (SAE J2450 und DIN EN 15038). In diesem Zusammenhang werden die Studierenden auch darauf aufmerksam gemacht, dass die DIN 15038 translatologisch durchaus „modern“ ist – sie berücksichtigt die Vermeer'sche Skopostheorie ebenso wie die Textanalyse nach Christiane Nord.

Die generell im Qualitätswesen geforderte Qualitätskontrolle durch eine andere Instanz als den Produkthersteller („Vieraugenkorrektur“) wird am IALT auch in den Fachübersetzungsübungen praktiziert und geübt. Im Rahmen von Rollenspielen müssen sich die Kursteilnehmer daran gewöhnen, in Kenntnis der für das Korrekturlesen üblichen (niedrigen) Honorare möglichst effizient (schnell und „minimalinvasiv“) und möglichst ohne Schaden für die Atmosphäre zwischen Übersetzer und Überprüfer eine Übersetzung zu prüfen und ggf. so zu korrigieren, dass sie dem Translationsskopos gerecht wird. Diese Fähigkeit wird immer häufi-

ger von Übersetzern erwartet, nicht nur als selbständige Freiberufler, sondern auch als angestellte Projektmanager oder Überprüfer.

Sprachkompetenz

Hans J. Vermeer hat schon in der Frühphase des „Koordinierungsausschusses Praxis und Lehre“ immer wieder betont, dass Fremdspracherwerb von sog. „Nichtschulsprachen“ kein Gegenstand universitärer Translationsstudiengänge sein sollte. Übersetzer- und Dolmetscherinstitute seien keine Fremdsprachenschulen, sondern sollten Translationskompetenz vermitteln und Sprachenkompetenz zu Beginn des Studiums voraussetzen. Translationskompetenz könne man zudem exemplarisch an einem oder zwei Sprachpaaren vermitteln und dann analog auf andere Sprachpaare anwenden. Damals wurde das als weltfremde Utopie abgetan. Am IALT hat man die Hochschulreform genutzt, um genau diese „Utopie“ zu realisieren: Die neuen Studiengänge wurden von Ballast befreit, die freie Lehrkapazität ermöglichte die Integration neuer translatorischer und translatorischer Inhalte (wie etwa Lehrveranstaltungen zum Projektmanagement oder audiovisuellen Übersetzen). Als bislang einziges Institut in Deutschland verlangt das IALT als Immatrikulationsvoraussetzung (schon für den Bachelorstudiengang) das Bestehen einer Eignungsfeststellungsprüfung – auch für die Trägersprache Deutsch (rund 60 % der Bewerber mit Deutsch als Muttersprache bestehen übrigens den Deutschtest nicht). Der Nettoeffekt ist ein hohes Niveau an Sprachkompetenz der am IALT immatrikulierten Studierenden.

Zum Studium gehört auch die Sensibilisierung dafür, dass Sprache (darunter auch Terminologie und Textsortenkonventionen) ständigem Wandel unterliegen, der erst bei diachronischer Betrachtung erkennbar wird. Daraus ergibt sich zwangsläufig die Erkenntnis, dass erworbenes Wissen (auch in der Translation) nicht statisch ist, sondern durch lebenslanges Lernen aktuell gehalten werden muss, um eine einmal erworbene translatorische Kompetenz zu bewahren oder auszubauen.

Schlussbemerkung

Mit der im Jahre 2009 erfolgten Aufnahme des IALT-Masterstudiengangs Translatologie in das EMT-Netzwerk der EU DGT hat das IALT ein weiteres erstrebenswertes Gütesiegel erhalten und ist damit das bislang einzige universitäre Dolmetscher- und Übersetzerinstitut in Deutschland, das sowohl die Qualitätskriterien der CIUTI als auch diejenigen der EU DGT erfüllt hat. Die „Leipziger Schule der Übersetzungswissenschaft“ ist somit weiterhin anerkannt als erstklassige Adresse für Translationsdidaktik und -forschung. Hans J. Vermeer würde

hier die meisten – wenn nicht alle – seiner Vorstellungen einer vernünftigen Translatorsausbildung realisiert sehen. Ich bin glücklich, dass mir das Schicksal die Chance geboten hat, das, was ich bei Hans J. Vermeer gelernt habe, am IALT in Leipzig umzusetzen.

Peter A. Schmitt
Universität Leipzig
schmitt@uni-leipzig.de

Bibliografie

- Arntz, Reiner (1986). „Terminologievergleich und internationale Terminologieangleichung“. Mary Snell-Hornby (Hg.). *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. UTB. München: Francke.
- Delisle, Jean & Lee-Jahnke, Hannelore & Cormier, Monique C. (1999) (eds.). *Translation Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- DGT (2009). *Study on the size of the language industry in the EU* http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/size_of_language_industry_en.pdf [22.01.2012].
- Eco, Umberto (1972). *Einführung in die Semiotik*. München: Fink.
- EMT Expert Group (2009). *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf [22.01.2012].
- Fleischmann, Eberhard (1996). „Interkulturelle Probleme beim Übersetzen von Fachtexten“. Erwin Ambos & Irene Werner (Hgg.). *Interkulturelle Dimensionen der Fremdsprachenkompetenz*. Bochum: AKS-Verlag, 153-164.
- (1999). „Zum Problem der Kulturspezifität in der fachlichen Kommunikation“. Olga Rösch (Hg.). *Interkulturelle Kommunikation mit polnischen Partnern in Wirtschaft und Wissenschaft*. Berlin: Verlag News & Media – Marcus v. Amberg, 135-154.
- (2003). „Ein Rückblick: Durch Parteilichkeit zu den Höhen der Übersetzungskunst“. *Lebende Sprachen*, 52 (3), 98-101.
- (2003). „Translatorische Kulturkompetenz als Wissensphänomen“. Martina Emsel & Andreas Hellfayer (Hgg.). *Brückenschlag. Beiträge zur Romanistik und Translatologie. Gerd Wotjak zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 173-194.
- (2004). „Zum Begriff der translatorischen Kulturkompetenz und dem Problem

- ihrer Vermittlung“. Eberhard Fleischmann & Peter A. Schmitt & Gerd Wotjak (Hgg.). *Translationskompetenz – Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies)* 4.-6.10.2001. Tübingen: Stauffenburg, 323-342.
- (2007). *Postsowjetisches Russisch. Eine Studie unter translatorischem Aspekt*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 3. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- & Schmitt, Peter A. & Wotjak, Gerd (2003) (Hgg.). *Translationskompetenz*. Tagungsakten der LICTRA 2001, VII. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translationswissenschaft. Tübingen: Stauffenburg.
- & Kutz, Wladimir & Schmitt, Peter A. (1997) (Hgg.). *Translationsdidaktik. Beiträge zu Grundfragen der Translationswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr.
- Frauenstädt, Julius (1877) (Hg.). Arthur Schopenhauer's sämtliche Werke, Sechster Band. Leipzig: Brockhaus, S. 602. Zitiert nach <http://www.bible-researcher.com/schopenhauer.html>.
- Göpferich, Susanne (1995). *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik*. Tübingen: Gunter Narr.
- Goto, Isao et al. (2011). „Overview of the Patent Machine Translation Task at the NTCIR-9 Workshop“. *Proceedings of NTCIR-9 Workshop Meeting Dec. 6-9, 2011*, Tokyo. <http://research.nii.ac.jp/ntcir/workshop/OnlineProceedings9/NTCIR/01-NTCIR9-PATENTMT-GotoI.pdf> [14.11.2012].
- Herz, Patrick (2011). *Ein Prozess – vier Sprachen*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 9. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode* (= *Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226*). Helsinki: Suomalainen Tiedakatemia.
- (1988). „Translatoren als Textbau-Fachleute. Fachkompetenzen, Berufsprofile, Arbeitsplatzkomponenten“. Theo Bungarten (Hg.). *Sprache und Information in Wirtschaft und Gesellschaft*. Tostedt: Attikon, 349-361.
- Hönig, Hans G. (1995/1997²). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg (Studien zur Translation; 1).
- (1998). „Translating the Constructive Way“. Wolfgang Lörcher (Hg.). *Translation Studies in Germany*, (Ilha do Desterro No. 33 – Jul./Dez. 1997, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianopolis), 11-24.
- Hönig, Hans & Kusmaul, Paul (1982). *Strategie der Übersetzung – Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Horn-Helf, Brigitte (2007). *Kulturdivergenz in Fachtextsortenkonventionen. Ana-*

- lyse und Translation. *Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Dissertation am IALT. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 4. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Jung, Linus (2012) (Hg.). *Übersetzen als interdisziplinäre Herausforderung. Ausgewählte Schriften von Gerd Wotjak*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Jüngst, Heike E. (2010). *Information Comics*. Habilitationsschrift am IALT. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 7. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Kalverkämper, Hartwig (1993). „Das fachliche Bild. Zeichenprozesse in der Darstellung wissenschaftlicher Ergebnisse“. Hartmut Schröder (Hg.). *Fachtextpragmatik*. FFF 19.
- Koller, Hans (1994). „Verfahren zur Beurteilung der Wirtschaftlichkeit von Terminologiearbeit“. DTT (Hg.). *Terminologie als Produktivitätsfaktor in volkswirtschaftlicher und betriebswirtschaftlicher Sicht*. DTT-Tagungsakte. Köln: Deutscher Terminologie-Tag e.V.
- Kurz, Ingrid (1986). „Das Dolmetscher-Relief aus dem Grab des Haremhab in Memphis. Ein Beitrag zur Geschichte des Dolmetschens im alten Ägypten“. *Babel*, 32 (2), 73-77.
- Kußmaul, Paul (1999). „Die Übersetzung als kreatives Produkt“. Alberto Gil et al. (Hgg.). *Modelle der Translation*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 177-189.
- (2000/2007²). *Kreatives Übersetzen*. Studien zur Translation 10. Tübingen: Stauffenburg.
- McCloud, Scott (1995). *Comics richtig lesen*. Hamburg: Carlsen.
- Mertin, Elvira (2006). *Prozessorientiertes Qualitätsmanagement im Dienstleistungsbereich Übersetzen*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, Vol. 2. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Mpg (2012). <http://www.mpg.de/kurzportrait> [12.11.2012].
- Nagel, Silke & Hezel, Susanne & Hinderer, Katharina & Pieper, Katrin (2009). *Audiovisuelle Übersetzung – Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 6. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- RadT (2010) (ed.). *Knowledge, Brands and Customer Loyalty*. Brochure. Köln: DTT.
- Reichert, Sybille & Tauch, Christian (2005). *Trends IV: European Universities Implementing Bologna*. EUA (European University Association). http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/TrendsIV_final.1114509452430.pdf [22.01.2012].
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen*

Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer.

- Schmitt, Peter A. (1985). *Anglizismen in den Fachsprachen – eine pragmatische Studie am Beispiel der Kerntechnik*. Heidelberg: Winter.
- (1986). „Intercultural Communication Problems in Multinational Companies – From the Translator’s Point of View“. New Delhi *JISTA – Journal of the Indian Scientific Translators Association*, 15, 3-39.
- (1989). „Kulturspezifik von Technik-Texten: Ein translatorisches Problem“. Hans J. Vermeer (Hg.). *Kulturspezifik des translatorischen Handelns*. th – translatorisches Handeln der Abteilung allgemeine Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft des IÜD der Univ. Heidelberg 3. Heidelberg: IÜD, 49-88.
- (1990a). *Die Berufspraxis der Übersetzer. Eine Umfrageanalyse*. Berichtsonderheft des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer. Bonn: BDÜ.
- (1990b). „Was übersetzen Übersetzer? – Eine Umfrage“. *Lebende Sprachen*, 3, 97-106.
- (1992). „Culturally Specific Elements in Technical Translations“. Jochen Schwend & Susanne Hagemann & Hermann Völkel (1992) (Hgg.). *Language in Context. Festschrift für Prof. Dr. H. W. Drescher zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 495-515.
- (1993). „Der Translationsbedarf in Deutschland. Ergebnisse einer Umfrage“. *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer MDÜ*, 4, 3-10.
- (1995). *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.
- (1997). „Was ist ein ‚Text‘?“. Eberhard Fleischmann & Wladimir Kutz & Peter A. Schmitt (Hgg.). *Translationsdidaktik. Beiträge zu Grundfragen der Translationswissenschaft*. Tübingen: Narr, 15-27.
- (2000) (Hg.). *Paradigmenwechsel in der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg.
- (2003). „Vom TippEx zum Translation Memory: Ein Rückblick“. *Sprachrohr. Jubiläumsausgabe 1953-2003*. BDÜ Landesverband Rheinland-Pfalz. 2/2003, 8-14.
- (2004). „Vom TippEx zum Translation Memory – Veränderungen des Berufsbilds des Übersetzers“. *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer, MDÜ*, 2/04, 55-57.
- (2006). „Bologna in Saxony: Benefits and Problems of the New T&I Curriculum at the IALT“. *Curriculum Design of Interpretation and Translation Schools: Today and Tomorrow*. Proceedings of the 6th International Conference on Translation and Interpretation Studies. Seoul: Hankuk University of Foreign Studies (HUFS).

- (2007). „Der Bologna-Prozess als Chance zur Qualitätssteigerung der neuen Bachelor- und Masterstudiengänge“. Peter A. Schmitt & Heike Jüngst (Hgg.). *Translationsqualität*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie, Bd. 5. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 520-536.
- (2010a). „Exams in T&I Theory – Reflections on the Leipzig approach“. Nadja Grbić & Gernot Hebenstreit & Gisella Vorderobermeier & Michaela Wolf (Hgg.). *Translationskultur revisited – Festschrift für Erich Prunč*. Tübingen: Stauffenburg, 261-278.
- (2010b). „Terms, Concepts, Objects – and Culture“. Hannelore Lee-Jahnke & Erich Prunč (Hgg.). *Am Schnittpunkt von Philologie und Translationswissenschaft. Festschrift zu Ehren von Martin Forstner*. Bern: Peter Lang, 299-322.
- (2010c). „Vermeers Informationsangebot – Ein Nachruf“. *Lebende Sprachen*, 55 (1), 181-185.
- (2012). *Langenscheidt Professional-Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften Englisch*. Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch. Für PC, Mac, Smartphones. München: Langenscheidt.
- (2013a). „The Rosetta Stone. Facts and fiction“. *Lebende Sprachen*, 1/2012 (in process).
- (2013b). „Translators on a global market – actors or victims?“. Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke (Hgg.). *CIUTI Forum 2012*. Bern: Peter Lang (in print).
- Schmitt, Peter A. & Herold, Susann & Weilandt, Annette (2011) (Hgg.). *Translationsforschung*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 10. 2 Volumes. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Schmitt, Peter A. & Jüngst, Heike (2007) (Hrsg.). *Translationsqualität. Akten der LICTRA 2006*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 5. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Schopenhauer, Arthur (1851). *Über Sprache und Worte*. <http://www.bible-researcher.com/schopenhauer.html> [22.01.2012].
- Schopp, Jürgen F. (2011). *Typografie und Translation*. Wien: Facultas.
- Siever, Holger (2010). *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Habilitationsschrift am IALT. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 8. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Snell-Hornby, Mary & Hönic, Hans & Kussmaul, Paul & Schmitt, Peter A. (1998). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Spurling, Françoise (2010). „Quality in the eyes of the customer“. *tcworld*. E-

- magazine for international information management. 3/2010. <http://www.tcworld.info/tcworld/inter-national-management/article/quality-in-the-eyes-of-the-customer/> [22.01.2012].
- Vermeer, Hans J. (1972). *Allgemeine Sprachwissenschaft. Eine Einführung*. Freiburg: Rombach.
- (1982). „Translation als ‚Informationsangebot‘“. *Lebende Sprachen*, 3, 97-100.
- (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- (1986). *voraussetzungen für eine translationstheorie – einige kapitel kultur- und sprachtheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- (2007). *Selected Papers on Translation and Other Subjects*. Berlin: Frank & Timme.
- Weilandt, Annette (2013). *Terminologiemangement in multinationalen Konzernen*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang. (demn.).
- Wotjak, Gerd (2006) (Hg.). *50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen*. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie. Bd. 1. Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang.
- Zimmer, Dieter E. (2000). „Die Welt ist eine Scheibe“. www.zeit.de/2000/07/Die_Welt_ist_eine_Scheibe [22.01.2012].

The legacy of Hans J. Vermeer. A tribute to a great translation scholar.

Mary Snell-Hornby

Read on 23rd September 2010 in Leuven at the 6th Congress of the European Society for Translation Studies (EST)

At the Translation Studies Congress in Vienna in September 1992, when EST was founded, Hans Vermeer gave the opening keynote lecture: “Translation today: Old and new problems”. At that time he was at the height of his creative energies in the then very new discipline of Translation Studies, and in the German-speaking scientific community he was a leading authority. He was best known as the pioneer of the skopos theory, which went back to a meanwhile legendary lecture course he gave in 1977 at the University of Mainz in Germersheim describing a “General Theory of Translation” – printed in 1978 as the seminal essay “Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie”, which was to revolutionize translation studies, especially in German-speaking countries.

He started his career with a degree in Translating and Interpreting from the University of Heidelberg, in Portuguese, which of the various languages he knew was his first and favourite active working language for interpreting, teaching and translating. As a scholar Hans Vermeer gained international repute in three further areas: German Studies, particularly Medieval German and Lexicography; Comparative Philology, particularly in the languages of South East Asia and India (mainly Sanskrit, Hindi and Urdu) and finally in modern Translation Studies, the field of over half of his 300 publications.

From 1971 to 1983 Hans Vermeer was Professor of General and Applied Linguistics in Mainz-Germersheim, and in 1984 he took over the Chair of Translation Studies in Heidelberg – and there it was that I first met him personally. He already had an awe-inspiring reputation as a scholar in the fields I have just mentioned, and I was quite surprised to find someone who was so relaxed and easy to talk to, yet with the bearing of a grand seigneur and the charisma of a person totally inspired by his revolutionary ideas and the wish to share them with others. 1984 saw the publication of his famous book, which he wrote with Katharina Reiss, “Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie” (The foundation of a general theory of translation and interpreting), and this unleashed furious debates, both for the new functional approach and against. One celebrated institution was a discussion group that met every Tuesday and was known as the “Heidelberger Dienstag”: the session I attended in the early 1990s was unforgettable for the passionate arguments for and against various applications of the skopos concept,

and I was quite surprised that people could get so carried away by translation theory. It was in this kind of informal and open discourse with colleagues and students where Vermeer excelled, and where he saw the real soul of university life. He was less taken with committee meetings along with the power struggles and conflicts they involved, and of course he had his embittered opponents – with the result that in 1992 he retired from his post in Heidelberg and from then on concentrated his energies on research and writing. At the same time he accepted invitations to be Visiting Professor at many universities from Porto Alegre to Istanbul, Tokyo and Jakarta, and for the development of the discipline as well as for generations of students all over the world these may have been his most inspiring and fruitful years.

For all his brilliance, Vermeer didn't always make it easy for his work to get the recognition and the fame it deserved. I remember him once telling me that he didn't get on well with publishers – with the result that some of his pioneering works are only available in mimeo or *Selbstverlag* and were then developed and publicized by others. Similarly his journal *TextConText*, founded in 1986 as the first scholarly periodical in Europe devoted solely to Translation Studies, certainly published some outstanding contributions, mainly in German, but the burden of organizing was great and the growing competition of English meant that a few years ago the project was closed. And then his dislike of committee work extended to scholarly associations. When EST was founded in 1992, I asked Hans Vermeer as a leading European translation scholar, if he would be willing to be the first President. He politely declined: “Nein, Frau Snell-Hornby, ich denke, das sollten Sie doch machen”. But he was a founding member of EST, and until 1995 he was listed in the EST-Directory. And then he made it clear that he didn't want a *Festschrift* for those occasions when most scholars are only too happy to receive them. In December 2000, when he was Visiting Professor in Innsbruck, some young colleagues simply went ahead and organized a small symposium in honour of his 70th birthday, with lively, informal discussions in his own style, and they invited the colleagues who had helped spread the word of the *skopos* in those early years, Katharina Reiss, Justa Holz-Mänttari, Erich Prunc, Heidemarie Salevsky, Margret Ammann, to name but a few – and so he had his celebration thrust upon him, one might say. The Proceedings were published in a special issue of *TextConText* in 2001. Eventually however, in 2009 his former Faculty of the University of Mainz in Gernersheim, where he lectured in recent years, decided to award him an Honorary Doctorate for his outstanding achievements in laying the foundations of modern Translation Studies (*Translationswissenschaft*). This was to have been conferred in a public ceremony in the autumn of 2010 planned to coincide with his 80th birthday. However, in 2009 Hans Vermeer fell ill, and

due to his rapidly deteriorating health the date was put forward and the degree was conferred on 17th January 2010 in a small ceremony at his home in Heidelberg. That decision turned out to be the right one. Eighteen days later he was gone.

As a person, teacher and colleague Hans Vermeer was unique, and he leaves a void which nothing and no one can fill. As a scholar he has left us a treasure trove which in our discipline is surely unsurpassed. Some Vienna colleagues have told me that Jürgen Schopp's words quoted above¹ are too pessimistic. "Er hatte uns viel zu geben, doch wenige haben es angenommen" (He had much to give us, but few accepted it). This may be because in our Centre in Vienna, the functional approach of the skopos theory forms the natural basis of our training and research, and the name of Hans Vermeer is omnipresent – as it is in similar institutions in the German-speaking countries, and in other centres worldwide where German is taught. But that is not the case everywhere, and particularly where English is the dominating medium, there is no doubt that he has not been given due recognition. For a scholar of his calibre – and for the discipline as a whole – that is, to say the very least, regrettable.

For one thing, apart from his pioneer work on the skopos theory, the sheer bulk of Vermeer's scholarly output both in Translation Studies and in other fields, is staggering. Of the 300 titles I mentioned earlier, many are monographs, some of them in several volumes. Perhaps more important is the incredible breadth of his subject matter and his approach, which was interdisciplinary and holistic and extends to fields like anthropology and cultural studies. He was one of the rare scholars who combined, not only theory with practice, but revolutionary ideas for the future with a fascination for historical research, which he carried out in prodigious detail. During the 1990s, for example, he embarked on a history of translation in seven volumes: Volumes 1 and 2 are on translation in the Middle Ages, 13th and 14th centuries (Volume 1 for Arabic and Latin, Volume 2 with German as target language), Volume 3 consists solely of the Bibliography and Index of the two previous volumes and that alone amounts to 210 pages. And so the monumental series continues. Equally remarkable is the work of Professor Vermeer in translator training and his lecture courses for students. This ranges from the early volumes on curricular reform to a lecture course he gave in Germersheim in the winter of 2008/09, which, at the request of his students, can be accessed online²; including notes and Bibliography, it amounts to 650 pages. Hans Vermeer wrote

¹ Cf. http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/Dateien/Gedenkblatt_J.Schopp.pdf [last accessed 28.01.2011].

² Cf. http://www.fb06.uni-mainz.de/vermeer/98_DEU_HTML.php [last accessed 28.01.2011].

in various languages, including English, but mainly in German, and even by the standards of German academic discourse, his style is unusually difficult: sometimes dense and sophisticated, sometimes elliptical with elusive presuppositions. This may explain why he has not been given the attention he deserves in a globalized scientific community, whose dominant medium is English. But for a discipline working with languages that is surely no excuse, and it will be a dire necessity – as well as a labour of love – for some dedicated students or disciples to take on the role of visible translators and make the writings of Hans Vermeer accessible in many languages and in a suitable style of discourse, for translation scholars worldwide.

When I retired from the Chair of Translation Studies in Vienna two years ago, I received a personal letter from Hans Vermeer, and in conclusion I would like to read you one sentence from it:

Abschied ist Auftrag: Ich hoffe, Sie werden die Disziplin und Ihre Kolleginnen und Kollegen noch oft mit Ihren Gedanken anregen, ihnen die Lust an der Theorie immer erneut vor Augen halten und ihnen zugleich zeigen, dass man tatkräftig auf dem Boden der Realität bleiben kann.

For my own final words I would like to take the part of the visible translator and turn those personal words into a public message from Hans Vermeer to all colleagues in the discipline and especially to translation scholars of the future, and it might run as follows: In parting, we put our work in other hands. I hope your ideas will continue to further the discipline and inspire your colleagues, keep on reminding them how fascinating theory can be and show them that at the same time one can still keep one's feet firmly on the ground.

Mary Snell-Hornby
Emeritus Professor, University of Vienna
mary.snell-hornby@univie.ac.at

mTm

minor Translating major - major Translating minor - minor Translating minor

Published in one volume per year.

Subscription. Subscription rates for Volume 4 (2012)

Institution	90€
Individual*	42€

*Subscriptions at the individual rate are for the personal use of the subscriber. They must be prepaid by credit card and sent to a private address.

Business Correspondence, including orders and remittances relating to subscriptions, should be addressed to: *Diavlos Publications*, 72-74 Mavromichali St., Athens 10680, Greece. Telephone: +30 210 3631169, Fax: +30 210 3617473. Email: info@diavlos-books.gr.

Editorial Correspondence should be addressed to the General Editor: Michael Cronin (michael.cronin@dcu.ie) and to the Editors: Anastasia Parianou (parianou@dflti.ionio.gr, parianou@gmail.com) and Panayotis I. Kelandrias (kelandrias@dflti.ionio.gr, pkeland@gmail.com). Detailed Guidelines for Contributors are available at the journal's site: www.mtmjournal.gr.

Contributions may be submitted in English, German, French, Italian or Spanish. Non-native speakers of English, German, French, Spanish, Italian (the Journal's languages) should have a critical native speaker to go over their manuscript before submission. Submission of an article or review will be taken to imply that it has not been published nor is being considered for publication elsewhere. Each author will receive one copy of the journal issue in which his/her article appears.

ISSN 1791-8421



9 771791 842001

volume 4